

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

---

## *Treaty Series*

*Treaties and international agreements  
registered or filed  
and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 10

---

## *Recueil des Traités*

*Traités et accords internationaux  
enregistrés ou classés  
et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

***Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations***

---

VOLUME 10

1947

I. Nos. 138-145  
II. Nos. 56-68

---

**TABLE OF CONTENTS**

---

**I**

*Treaties and international agreements  
registered from 1 to 18 November 1947*

	<i>Page</i>
<b>No. 138. Trusteeship Agreement for the Territory of Nauru:</b>	
Approved by the General Assembly of the United Nations on 1 November 1947.....	3
<b>No. 139. Poland and Yugoslavia:</b>	
Convention on Cultural Collaboration. Signed at Warsaw, on 16 March 1946 .....	11
<b>No. 140. Union of South Africa and Denmark:</b>	
Exchange of Notes in regard to the release of funds and property held by the Custodian of Enemy Property on behalf of Danish citizens. Pretoria, 14 October 1946.....	29
<b>No. 141. Denmark and New Zealand:</b>	
Exchange of Notes concerning the release of Danish owings barred in New Zealand. Wellington, 22 July and 18 September 1946.....	39
<b>No. 142. Australia and Canada:</b>	
Agreement for Air Services between Australia and Canada. Signed at Ottawa, on 11 June 1946.....	47

***Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies***

**VOLUME 10**

**1947**

**I. Nos 138-145  
II. Nos 56-68**

**TABLE DES MATIERES**

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 1er au 18 novembre 1947*

	<i>Pages</i>
<b>No 138. Accord de tutelle pour le Territoire de Nauru:</b>	
Approuvé par l'Assemblée générale des Nations Unies le 1er novembre 1947 .....	3
<b>No 139. Pologne et Yougoslavie:</b>	
Convention concernant la collaboration culturelle. Signée à Varsovie, le 16 mars 1946.....	11
<b>No 140. Union Sud-Africaine et Danemark:</b>	
Echange de notes concernant le déblocage des avoirs liquides et des biens détenus par le Sequestre des biens ennemis pour le compte de citoyens danois. Prétoria, le 14 octobre 1946.....	29
<b>No 141. Danemark et Nouvelle-Zélande:</b>	
Echange de notes concernant le déblocage des avoirs danois détenus en Nouvelle-Zélande. Wellington, 22 juillet et 18 septembre 1946...	39
<b>No 142. Australie et Canada:</b>	
Accord relatif aux services de transports aériens entre l'Australie et le Canada. Signé à Ottawa, le 11 juin 1946.....	47

	<i>Page</i>
<b>No. 143. Australia and Sweden:</b>	
Exchange of Notes relating to trade and commerce. Canberra, 13 September 1946, and Sydney, 16 September 1946.....	63
<b>No. 144. Australia and Netherlands:</b>	
Exchange of Notes relating to financial arrangements and the provision of a credit of £7,500,000. Canberra, 24 January 1947.....	77
<b>No. 145. Australia and United States of America:</b>	
Agreement concerning aerodrome facilities. Signed at Canberra, on 10 March 1947.....	89

II

*Treaties and international agreements  
filed and recorded  
from 31 October 1947 to 21 November 1947*

<b>No. 56. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (acting on behalf of His Highness the Sheikh of Koweit) and Saudi Arabia:</b>	
Agreement for the extradition of offenders (with Exchange of Notes relating to smuggling offences). Signed at Jedda, on 20 April 1942.	99
<b>No. 57. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (acting on behalf of His Highness the Sheikh of Koweit) and Saudi Arabia:</b>	
Agreement for friendship and neighbourly relations (with Schedule and Exchange of Notes containing lists of tribes). Signed at Jedda, on 20 April 1942.....	117

	<i>Pages</i>
<b>No 143. Australie et Suède:</b>	
Echange de notes au sujet du commerce et des échanges commerciaux entre les deux pays. Canberra, 13 septembre 1946, et Sydney, 16 septembre 1946 .....	63
<b>No 144. Australie et Pays-Bas:</b>	
Echange de notes au sujet d'arrangements financiers et de l'ouverture d'un crédit de 7.500.000 livres. Canberra, 24 janvier 1947.....	77
<b>No 145. Australie et Etats-Unis d'Amérique:</b>	
Accord permettant l'utilisation d'aérodromes. Signé à Canberra, le 10 mars 1947.....	89

## II

*Traités et accords internationaux  
classés et inscrits au répertoire  
du 31 octobre 1947 au 21 novembre 1947*

<b>No 56. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (agis- sant au nom de Son Altesse le Cheik du Koweït) et Arabie saoudite:</b>	
Accord relatif à l'extradition des délinquants et criminels (avec échange de notes relatif aux infractions en matière de contrebande). Signé à Djeddah, le 20 avril 1942.....	99
<b>No 57. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (agis- sant au nom de Son Altesse le Cheik du Koweït) et Arabie saoudite:</b>	
Accord d'amitié et de relations de bon voisinage (avec une annexe et un échange de notes contenant les listes des tribus). Signé à Djeddah, le 20 avril 1942.....	117

	<i>Page</i>
<b>No. 58. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (acting on behalf of His Highness the Sheikh of Koweit) and Saudi Arabia:</b>	
Trade Agreement. Signed at Jedda, on 20 April 1942.....	151
<b>No. 59. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Saudi Arabia:</b>	
Exchange of Notes prolonging the Treaty of Jedda of 20 May 1927, as modified by the Exchange of Notes of 3 October 1936. Mecca, 3 October, and Jedda, 31 October 1943 .....	165
<b>No. 60. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Union of Soviet Socialist Republics:</b>	
Agreement concerning the Establishment of a Direct Radiotelephone service between their respective territories (with Protocol). Signed at Moscow, on 23 September 1944.....	171
<b>No. 61. Poland and Union of Soviet Socialist Republics:</b>	
Treaty concerning the Polish-Soviet State Frontier. Signed at Moscow, on 16 August 1945.....	193
<b>No. 62. Denmark and Norway:</b>	
Agreement between the General Directorate for the Royal Danish Post and Telegraph Service and the Royal Norwegian Telegraph Board, concerning relationship of property, etc., by transfer of two telephone cables between Denmark and Norway. Signed at Copenhagen, on 7 August 1945.....	203
<b>No. 63. Denmark and United States of America:</b>	
Exchange of Notes constituting an Agreement relating to Air Transport Services. Washington, 16 December 1944.....	213

	<i>Pages</i>
<b>No 58. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (agissant au nom de Son Altesse le Cheik du Koweït) et Arabie saoudite:</b>	
Accord commercial. Signé à Djeddah, le 20 avril 1942.....	151
<b>No 59. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Arabie saoudite:</b>	
Echange de notes prorogeant le traité de Djeddah du 20 mai 1927, modifié par l'échange de notes du 3 octobre 1936. La Mecque, 3 octobre, et Djeddah, 31 octobre 1943 .....	165
<b>No 60. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Union des Républiques socialistes soviétiques:</b>	
Accord (avec protocole) relatif à l'établissement d'une relation radio-téléphonique directe entre leurs territoires respectifs. Signé à Moscou, le 23 septembre 1944.....	171
<b>No 61. Pologne et Union des Républiques socialistes soviétiques:</b>	
Traité concernant la frontière polono-soviétique. Signé à Moscou, le 16 août 1945.....	193
<b>No 62. Danemark et Norvège:</b>	
Accord entre la Direction générale de l'Administration royale danoise des postes et télégraphes et la Direction de l'Administration royale norvégienne des télégraphes concernant les droits de propriété, etc., lors de la prise en charge de câbles téléphoniques reliant le Danemark à la Norvège. Signé à Copenhague, le 7 août 1945....	203
<b>No 63. Danemark et Etats-Unis d'Amérique:</b>	
Echange de notes constituant un accord relatif aux services de transports aériens. Washington, 16 décembre 1944.....	213

	<i>Page</i>
<b>No. 64. China and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:</b>	
Exchanges of Notes on the demarcation of the Southern Section of the Yunan-Burma Boundary and the joint exploitation of the Lufang Mines. Chungking, 18 June 1941.....	227
<b>No. 65. China and Cuba:</b>	
Treaty of Amity (with Exchange of Notes). Signed at Havana, on 12 November 1942 .....	243
<b>No. 66. China and United States of America:</b>	
Treaty for the relinquishment of Extraterritorial Rights in China and the regulation of related matters (with Exchange of Notes). Signed at Washington, on 11 January 1943 .....	261
<b>No. 67. China and Dominican Republic:</b>	
Treaty of Amity, signed at Ciudad Trujillo, on 11 May 1940, and Additional Article to the said Treaty, signed at San Francisco, on 8 June 1945.....	285
<b>No. 68. China and Union of Soviet Socialist Republics:</b>	
Treaty of Friendship and Alliance and other Related Documents. Signed at Moscow, on 14 August 1945 .....	300
I. Treaty of Friendship and Alliance (with Exchange of Notes);	
II. Agreement on the Chinese Changchun Railway;	
III. Agreement on the Port of Dairen (with Protocol);	
IV. Agreement on Port Arthur (with Annex);	
V. Agreement on relations between the Soviet Commander-in-Chief and the Chinese Administration following the entry of Soviet forces into the territory of the Three Eastern Provinces of China in connexion with the present joint war against Japan (with Minutes).	



	<i>Pages</i>
<b>No 64. Chine et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:</b>	
Echanges de notes relatif à la délimitation du secteur sud de la frontière entre la Birmanie et le Yunnan et à l'exploitation en commun des mines de Lufang. Tchoungking, 18 juin 1941.....	227
<b>No 65. Chine et Cuha:</b>	
Traité d'amitié (avec échange de notes). Signé à La Havane, le 12 novembre 1942 .....	243
<b>No 66. Chine et Etats-Unis d'Amérique:</b>	
Traité concernant la renonciation aux droits d'exterritorialité en Chine et le règlement des questions connexes (avec échange de notes). Signé à Washington, le 11 janvier 1943 .....	261
<b>No 67. Chine et République Dominicaine:</b>	
Traité d'amitié, signé à Ciudad-Trujillo, le 11 mai 1940, et article additionnel audit traité, signé à San-Francisco, le 8 juin 1945.....	285
<b>No 68. Chine et Union des Républiques socialistes soviétiques:</b>	
Traité d'amitié et d'alliance et autres documents connexes. Signés à Moscou, le 14 août 1945 .....	301
I. Traité et d'alliance (avec échange de notes);	
II. Accord au sujet du chemin de fer de Tchang-Tchouen;	
III. Accord relatif au Porte de Dalny (avec protocole);	
IV. Accord relatif à Port-Arthur (avec annexe);	
V. Accord relatif aux relations entre le Commandant-en-Chef soviétique et l'administration chinoise après l'entrée des troupes soviétiques sur le territoire des Trois Provinces Orientales de la Chine à l'occasion de la guerre actuelle menée en commun contre le Japon (avec extrait des procès-verbaux).	

	<i>Page</i>
<b>ANNEX A.</b> <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., to treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations.</i>	
<b>No. 66.</b> <b>Agreement for the establishment of the European Coal Organisation. Signed at London, on 4 January 1946:</b>	
Protocol for the prolongation of the European Coal Organisation Agreement of 4 January 1946. London, 12 December 1946.....	372
<b>No. 125.</b> <b>Protocol concerning the <i>Office internationale d'hygiène publique</i>. Signed at New York, on 22 July 1946.</b>	
Ratification by Yugoslavia .....	376
<b>Note.</b> .....	377

---

*Pages***ANNEXE A.** *Ratifications, adhésions, prorogations, etc., à des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.***No 66.** **Accord relatif à la constitution du Comité européen du charbon. Signé à Londres, le 4 janvier 1946:**

Protocole relatif à la prorogation de l'Accord du 4 janvier 1946 portant création du Comité européen du charbon. Londres, le 12 décembre 1946..... 373

**No 125.** **Protocole relatif à l'Office international d'hygiène publique. Signé à New-York, le 22 juillet 1946.**

Ratification par la Yougoslavie..... 376

**Note.** ..... 377

---

*NOTE*

*Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.*

---

*NOTE*

*Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.*

**I**

***Treaties and international agreements  
registered  
from 1 to 18 November 1947  
Nos. 138 to 145***

---

***Traités et accords internationaux  
enregistrés  
du 1er au 18 novembre 1947  
N°s 138 à 145***



**No. 138**

---

**TRUSTEESHIP AGREEMENT FOR THE  
TERRITORY OF NAURU**

**Approved by the General Assembly of the United Nations on  
1 November 1947**

*English and French official texts. The registration ex officio by the Secretariat  
of the United Nations took place on 1 November 1947.*

---

**ACCORD DE TUTELLE  
POUR LE TERRITOIRE DE NAURU**

**Approuvé par l'Assemblée générale des Nations Unies le  
1er novembre 1947**

*Textes officiels anglais et français. L'enregistrement d'office par le Secrétariat de  
l'Organisation des Nations Unies a eu lieu le 1er novembre 1947.*

No. 138. TRUSTEESHIP AGREEMENT<sup>1</sup> FOR THE TERRITORY OF NAURU, APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 1 NOVEMBER 1947

---

In pursuance of a Mandate conferred upon His Britannic Majesty the Territory of Nauru has been administered in accordance with Article 22 of the Covenant of the League of Nations by the Government of Australia on the joint behalf of the Governments of Australia, New Zealand, and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

The Charter of the United Nations, signed at San Francisco on 26 June 1945, provides by Article 75<sup>2</sup> for the establishment of an International Trusteeship System for the administration and supervision of such territories as may be placed thereunder by subsequent individual agreements.

His Majesty desires to place the Territory of Nauru under the Trusteeship System, and the Governments of Australia, New Zealand and the United Kingdom undertake to administer it on the terms set forth in the present Trusteeship Agreement.

*Therefore the General Assembly of the United Nations, acting in pursuance of Article 85 of the Charter,*

*Approves* the following terms of Trusteeship for the Territory of Nauru, in substitution for the terms of the Mandate under which the Territory has been administered:

*Article 1*

The Territory to which this Trusteeship Agreement applies (hereinafter called "the Territory") consists of the island of Nauru (Pleasant Island), situated approximately 167° longitude East and approximately 0°25' latitude South, being the Territory administered under the Mandate above referred to.

*Article 2*

The Governments of Australia, New Zealand and the United Kingdom (hereinafter called "the Administering Authority") are hereby designated as the joint Authority which will exercise the administration of the Territory.

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 November 1947, date of approval of the Agreement by the General Assembly of the United Nations (resolution 140 (II)).

<sup>2</sup> For references to Articles 75 to 91 of the United Nations Charter, see Volume 8, pages 80 to 88, of this Series.



N° 138. ACCORD DE TUTELLE<sup>1</sup> POUR LE TERRITOIRE DE NAURU, APPROUVE PAR L'ASSEMBLEE GENERALE DES NATIONS UNIES LE 1<sup>er</sup> NOVEMBRE 1947

En vertu d'un Mandat conféré à Sa Majesté britannique, le Territoire de Nauru a été administré, conformément à l'Article 22 du Pacte de la Société des Nations, par le Gouvernement de l'Australie, au nom des Gouvernements de l'Australie, de la Nouvelle-Zélande et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

La Charte des Nations Unies, signée à San-Francisco le 26 juin 1945, prévoit en son Article 75<sup>2</sup> l'établissement d'un Régime international de tutelle pour l'administration et la surveillance des territoires qui pourront être placés sous ce Régime en vertu d'accords particuliers ultérieurs.

Sa Majesté désire placer le Territoire de Nauru sous le Régime de tutelle et les Gouvernements de l'Australie, de la Nouvelle-Zélande et du Royaume-Uni s'engagent à l'administrer selon les conditions exposées dans le présent Accord de tutelle.

*En conséquence, l'Assemblée générale des Nations Unies, agissant en vertu de l'Article 85 de la Charte,*

*Approuve* les termes suivants du Régime de tutelle pour le Territoire de Nauru, en lieu et place des clauses du Mandat sous lequel le Territoire a été administré:

*Article premier*

Le Territoire auquel s'applique le présent Accord de tutelle (ci-après dénommé "le Territoire") est constitué par l'île de Nauru (Pleasant Island), située approximativement par 167° de longitude est et 0°25' de latitude sud, et qui forme le Territoire administré en vertu du mandat susvisé.

*Article 2*

Les Gouvernements de l'Australie, de la Nouvelle-Zélande et du Royaume-Uni (ci-après dénommés "l'Autorité chargée de l'administration") sont conjointement désignés par les présentes comme l'Autorité qui exercera l'administration du Territoire.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> novembre 1947, date de l'approbation de l'Accord par l'Assemblée générale des Nations Unies (résolution 140 (II)).

<sup>2</sup> Pour références aux Articles 75 à 91 de la Charte des Nations Unies, voir volume 8, pages 81 à 89, de ce recueil.

### Article 3

The Administering Authority undertakes to administer the Territory in accordance with the provisions of the Charter and in such a manner as to achieve in the Territory the basic objectives of the International Trusteeship System, which are set forth in Article 76 of the Charter.

### Article 4

The Administering Authority will be responsible for the peace, order, good government and defence of the Territory, and for this purpose, in pursuance of an Agreement made by the Governments of Australia, New Zealand and the United Kingdom, the Government of Australia will, on behalf of the Administering Authority and except and until otherwise agreed by the Governments of Australia, New Zealand and the United Kingdom, continue to exercise full powers of legislation, administration and jurisdiction in and over the Territory.

### Article 5

The Administering Authority undertakes that in the discharge of its obligations under article 3 of this Agreement:

1. It will co-operate with the Trusteeship Council in the discharge of all the Council's functions under Articles 87 and 88 of the Charter;

2. It will, in accordance with its established policy:

(a) Take into consideration the customs and usages of the inhabitants of Nauru and respect the rights and safeguard the interests, both present and future, of the indigenous inhabitants of the Territory; and in particular ensure that no rights over native land in favour of any person not an indigenous inhabitant of Nauru may be created or transferred except with the consent of the competent public authority;

(b) Promote, as may be appropriate to the circumstances of the Territory, the economic, social, educational and cultural advancement of the inhabitants;

(c) Assure to the inhabitants of the Territory, as may be appropriate to the particular circumstances of the Territory and its peoples, a progressively increasing share in the administrative and other services of the Territory and take all appropriate measures with a view to the political advancement of the inhabitants in accordance with Article 76 b of the Charter;

### Article 3

L'Autorité chargée de l'administration s'engage à administrer le Territoire conformément aux dispositions de la Charte et de façon à réaliser dans le Territoire les fins essentielles du Régime international de tutelle qui sont énoncées à l'Article 76 de la Charte.

### Article 4

L'Autorité chargée de l'administration répondra de la paix, de l'ordre, de la bonne administration et de la défense du Territoire. A cette fin, en vertu d'un Accord conclu entre les Gouvernements de l'Australie, de la Nouvelle-Zélande et du Royaume-Uni, le Gouvernement de l'Australie continuera à exercer dans ledit Territoire pleins pouvoirs législatifs, administratifs et judiciaires, au nom de l'Autorité chargée de l'administration — à moins que les trois Gouvernements susmentionnés en décident autrement et jusqu'au moment où une décision dans ce sens interviendrait.

### Article 5

Dans l'exécution des obligations qui lui incombent aux termes de l'article 3 du présent Accord, l'Autorité chargée de l'administration s'engage :

1. A coopérer avec le Conseil de tutelle dans l'exercice de toutes les fonctions de ce Conseil prévues aux Articles 87 et 88 de la Charte;

2. Et, conformément à la ligne de conduite qu'elle a constamment suivie,

a) A tenir compte des coutumes et usages des habitants de Nauru, à respecter les droits et à sauvegarder les intérêts, tant présents que futurs, des habitants indigènes de ce Territoire, et, en particulier, à veiller à ce qu'aucun droit sur des biens fonciers appartenant à des indigènes ne puisse être constitué ou transféré au profit de quiconque n'est pas un indigène de Nauru, sans l'approbation de l'autorité publique compétente;

b) A favoriser, d'une manière appropriée aux conditions particulières du Territoire, le progrès économique et social de ses habitants, ainsi que le développement de leur instruction et de leur culture;

c) A assurer aux habitants du Territoire, d'une manière appropriée à la situation particulière de ce Territoire et de ses populations, une participation progressivement croissante dans les services administratifs et autres du Territoire, et à prendre toutes les mesures voulues en vue de favoriser le progrès politique des habitants, conformément à l'Article 76 b de la Charte;

(d) Guarantee to the inhabitants of the Territory, subject only to the requirements of public order, freedom of speech, of the press, of assembly and of petition, freedom of conscience and worship and freedom of religious teaching.

*Article 6*

The Administering Authority further undertakes to apply in the Territory the provisions of such international agreements and such recommendations of the specialized agencies referred to in Article 57 of the Charter as are, in the opinion of the Administering Authority, suited to the needs and conditions of the Territory and conducive to the achievement of the basic objectives of the Trusteeship System.

*Article 7*

In order to discharge its duties under Article 84 of the Charter and article 4 of the present Agreement, the Administering Authority may take all measures in the Territory which it considers desirable to provide for the defence of the Territory and for the maintenance of international peace and security.

---

d) A garantir aux habitants de ce Territoire, sous la seule réserve des nécessités d'ordre public, la liberté de parole, de presse, de réunion et de pétition, la liberté de conscience et de culte et la liberté d'enseignement religieux.

#### *Article 6*

L'Autorité chargée de l'administration s'engage en outre à appliquer dans le Territoire les dispositions des accords internationaux et des recommandations des institutions spécialisées prévues à l'Article 57 de la Charte qui, de l'avis de l'Autorité chargée de l'administration, correspondent aux besoins et conditions du Territoire et sont de nature à favoriser la réalisation des fins essentielles du Régime de tutelle.

#### *Article 7*

En vue de s'acquitter des fonctions qui lui incombent en vertu de l'Article 84 de la Charte et de l'article 4 du présent Accord, l'Autorité chargée de l'administration peut prendre, dans le Territoire, toutes les dispositions qu'elle jugera utiles pour pourvoir à la défense du Territoire et au maintien de la paix et de la sécurité internationales.

---



**No. 139**

---

**POLAND  
and  
YUGOSLAVIA**

**Convention on Cultural Collaboration. Signed at Warsaw, on  
16 March 1946**

*Polish and Serbo-Croat official texts communicated by the Permanent Representative of Poland to the United Nations. The registration took place on 6 November 1947.*

---

**POLOGNE  
et  
YOUGOSLAVIE**

**Convention concernant la collaboration culturelle. Signée à  
Varsovie, le 16 mars 1946**

*Textes officiels polonais et serbo-croate communiqués par le représentant permanent de la Pologne auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 6 novembre 1947.*

## POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS

No. 139. KONWENCJA O WSPÓLPRACY KULTURALNEJ  
MIĘDZY RZECZĄPOSPOLITĄ POLSKĄ I FEDERACYJNĄ  
LUDOWĄ REPUBLIKĄ JUGOSŁAWII

Tymczasowy Rząd Jedności Narodowej Rzeczypospolitej Polskiej z jednej strony i Rząd Federacyjnej Ludowej Republiki Jugosławii z drugiej strony

pragnąc zacieśnić i utrwalić stosunki przyjaźni między narodami Polski i Jugosławii przez wzajemne poznanie i adaptację swych wartości kulturalnych i

uważając, że najlepszym do tego celu prowadzącym środkiem jest ożywienie, ułatwienie i rozszerzenie bezpośrednich stosunków obywateli obu Państw w dziedzinie nauki, literatury, sztuki i wszelkich innych przejawów życia kulturalnego,

postanowiły zawrzeć w tym celu Konwencję, dotyczącą współpracy kulturalnej i mianowały jako swych Pełnomocników:

Tymczasowy Rząd Jedności Narodowej Rzeczypospolitej Polskiej

LEONA KRUCZKOWSKIEGO, Podsekretarza Stanu w Ministerstwie Kultury i Sztuki,

Rząd Federacyjnej Ludowej Republiki Jugosławii

WŁADYSŁAWA RIBNIKARA, Przewodniczącego Komitetu Kultury i Sztuki przy Rządzie Federacyjnej Ludowej Republiki Jugosławii,

którzy, po wymianie swych pełnomocnictw, uznanych za dobre i sporządzone w należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienia:

*Atrykuł I*

W zakresie wzajemnych stosunków naukowych, literackich, artystycznych i kulturalnych—każda z Wysokich Umawiających się Stron będzie wobec obywateli i instytucyj drugiej Wysokiej Umawiającej się Strony postępować z jak największą życzliwością i poparciem.



## SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE

No. 139. KONVENCIJA O KULTURNOJ SARADNJI IZME-  
DJU FEDERATIVNE NARODNE REPUBLIKE JUGO-  
SLAVIJE I REPUBLIKE POLJSKE

Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije s jedne strane i  
privremena vlada Narodnog Jedinstva Republike Poljske s druge strane

želeći da odnosi prijateljstva izmedju naroda Jugoslavije i Poljske  
postanu što tešnji i trajniji putem uzajamnog upoznavanja i uskladjivanjem  
njihovih kulturnih dobara i

smatrajući da je najbolje sredstvo, koje vodi k tome cilju, oživljenje,  
olakšanje i širenje neposrednih odnosa izmedju gradjana obe Države na  
polju nauke, književnosti, umetnosti i svih ostalih pojava kulturnog života,

odlučile su da u tom cilju sklope Konvenciju o kulturnoj saradnji i  
imenovale su kao svoje opunomoćenike:

Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije

VLADISLAVA RIBNIKARA, predsednika Komiteta za kulturu i umetnost  
pri Vladi Federativne Narodne Republike Jugoslavije

Privremena Vlada Narodnog Jedinstva Republike Poljske

LEONA KRUCZKOWSKOG, pomoćnika Ministra kulture i umetnosti Re-  
publike Poljske,

koji su se, pošto su izmenili svoja punomoćja za koja je nadjeno da su u  
dobrom i ispravnom obliku, složili u sledećem:

*Član I*

U okviru uzajamnih, naučnih, književnih, umetničkih i kulturnih  
odnosa—svaka od Visokih Strana Ugovornica obavezuje se da će prema  
gradjanima i ustanovama druge Visoke Strane Ugovornice postupati sa  
najvećom mogućom sklonosti i predusretljivosti.

### *Artykuł II*

Gdy zaistnieją odpowiednie warunki techniczne i możliwości materialne, każda z Wysokich Umawiających się Stron utworzy na swym terytorium Instytut Naukowy, poświęcony wszechstronnemu badaniu życia i kultury drugiej Wysokiej Umawiającej się Strony.

### *Artykuł III*

Dla realizacji zadań wynikających z niniejszej Konwencji — Wysokie Umawiające się Strony utworzą polsko-jugosłowiańską Komisję Mieszaną, na którą złożą się:

a) w Polsce: po jednym przedstawicielu: przedstawiciele Ministerstwa Spraw Zagranicznych, Ministerstwa Oświaty, Ministerstwa Kultury i Sztuki, Ministerstwa Informacji i Propagandy i Ambasady Federacyjnej Ludowej Republiki Jugosławii w Warszawie,

b) w Jugosławii: po jednym przedstawicielu: przedstawiciele Ministerstwa Spraw Zagranicznych, Komitetu Kultury i Sztuki, Komitetu Szkolnictwa i Nauki i Ambasady Rzeczypospolitej Polskiej w Belgradzie.

Komisji Mieszanej przewodniczą naprzemian Ambasadorowie obu Państw.

### *Artykuł IV*

Komisja przewidziana w artykule III będzie się składała z dwu Podkomisji—Warszawskiej i Belgradzkiej. W skład Podkomisji Warszawskiej wejdą przedstawiciele czterech wyżej wymienionych ministerstw polskich pod przewodnictwem Ambasadora Jugosławii w Warszawie, a w skład Podkomisji Belgradzkiej wejdą przedstawiciele odpowiednich ministerstw jugosłowiańskich pod przewodnictwem Ambasadora Polski w Belgradzie.

Podkomisje ułożą regulaminy prac. Wydatki Komisji Mieszanej ponoszą obie strony po połowie.

Każda Podkomisja może zapraszać do współpracy przedstawicieli instytucji naukowych i kulturalnych oraz innych rzeczoznawców w charakterze doradców.

### *Artykuł V*

Do zadań Komisji Mieszanej należy w szczególności:

a) Tworzenie katedr profesorskich i lektoratów języka, literatury, historii, geografii, nauk technicznych i gospodarczych oraz innych przedmiotów,

### Član II

Svaka od Visokih Strana Ugovornica osnovaće na svojoj teritoriji, čim za to budu stvoreni povoljni tehnički uslovi i materijalne mogućnosti, Naučni institut koji će se baviti svestranim proučavanjem života i kulture naroda druge Visoke Strane Ugovornice.

### Član III

Za ostvarenje zadataka ove Konvencije — Visoke Strane Ugovornice osnovaće jugoslovensko-poljsku Mešovitu Komisiju koju će sastavljati:

a) u Jugoslaviji — po jedan predstavnik Ministarstva inostranih poslova, Komiteta za kulturu i umetnost, Komiteta za škole i nauke i Ambasador Republike Poljske u Beogradu i

b) u Poljskoj — po jedan predstavnik Ministarstva inostranih poslova, Ministarstva prosvete, Ministarstva za kulturu i umetnost, Ministarstva informacije i Ambasador Federativne Narodne Republike Jugoslavije u Varšavi.

Mešovitoj Komisiji predsedavaće naizmenično Ambasadori obeju Država.

### Član IV

Komisija predviđena u čl. III biće sastavljena od dve Potkomisije — Beogradske i Varšavske. U sastav Beogradske Potkomisije ući će predstavnici pomenutih jugoslovenskih ustanova pod predsedništvom Ambasadora Poljske u Beogradu, a u sastav Varšavske Potkomisije ući će predstavnici gore pomenutih poljskih Ministarstava pod predsedništvom Ambasadora Jugoslavije u Varšavi.

Potkomisije će sastaviti pravilnike za rad. Troškove Mešovite Komisije snosiće svaka Strana za jednu polovinu.

Svaka Potkomisija može da pozove na saradnju predstavnike naučnih i kulturnih ustanova, društava za kulturnu saradnju između Jugoslavije i Poljske, kao i sve druge stručnjake u svojstvu savetnika.

### Član V

Zadaci Mešovite Komisije su u pojedinostima sledeći:

a) Osnivanje profesorskih katedri i lektorata jezika, književnosti, istorije, geografije, tehničkih i ekonomskih nauka i drugih predmeta koji se tiču

dotyczących znajomości drugiego Państwa; organizowanie wymiany badaczy, nauczycieli szkół wyższych i szkół innych stopni, działaczy oświatowych, uczniów, studentów i przedstawicieli innych zawodów; wzajemne popieranie studiów i fachowego kształcenia się na uczelniach wszelkich rodzajów oraz przyznawanie pomocy w formie stypendiów dla studiów i kształcenia się lub dla prac badawczych; tworzenie funduszków specjalnych, potrzebnych do wymienionych wyżej celów; popieranie współpracy stowarzyszeń młodzieży akademickiej.

b) Układanie porozumień regulujących (zgodnie z ustawodawstwem obu Stron) zagadnienia prawne związane ze wstępem na uczelnie oraz ze studiami, egzaminami i stopniami naukowymi.

c) Umożliwienie, na zasadzie wzajemności, pracownikom naukowym obu Stron pracy w naukowo-badawczych instytucjach drugiej Strony.

d) Organizowanie stałej wymiany publikacji naukowych, literackich i artystycznych oraz popieranie stosunków między instytucjami naukowymi, bibliotekami publicznymi i zbiorami państwowymi tudzież innymi ośrodkami kultury narodowej obu Stron.

e) Popieranie akcji przekładów dzieł naukowych i literackich oraz piecza i nadzór nad właściwym ich doborem i wartością.

f) Popieranie i ułatwanie wzajemnej wymiany i organizacji wystaw malarskich, graficznych, etnograficznych, fotografiki i innych, jak również produkcji muzycznych i choreograficznych, przedstawień teatralnych, wymiany filmów naukowych i artystycznych, płyt gramofonowych, audycji i retransmisji radiowych.

g) Organizowanie odczytów, kursów oraz wizyt wybitnych literatów, malarzy, muzyków i aktorów.

h) Organizowanie wycieczek krajoznawczych oraz imprez sportowych jak też ułatwanie związkom zawodowym i organizacjom młodzieżowym pobytu odpoczynkowego i zdrowotnego w miejscowościach kuracyjnych i klimatycznych.

i) Utworzenie placówek oficjalnych agencji prasowych i radiowych obu Stron oraz organizowanie wycieczek dziennikarskich.

j) Opieka kulturalna nad obywatelami obu Państw, przebywającymi stale na terytorium drugiej Strony.

k) Przeciwdziałanie szkodliwym następstwom antysłowiańskiej propagandy niemieckiej.

l) Ułatwianie wzajemnych stosunków pomiędzy prasą obu Państw.

upoznavanja druge Države; organizovanje izmene istraživača, nastavnika viših škola i škola drugih stupnjeva, prosvetnih radnika, učenika, studenata i pretstavnika drugih profesija; uzajamno potpomaganje studija i stručnog vaspitanja na školama svih vrsta i davanje pomoći u obliku stipendija za studije i vaspitanje ili za istraživačke radove; osnivanje specijalnih fondova potrebnih napred navedenim ciljevima; podupiranje saradnje akademske omladine.

b) Sklapanje sporazuma koji će regulisati (u skladu sa zakonodavstvom obeju Strana) pravna pitanja u vezi sa stupanjem na univerzitete kao i u vezi sa studijama, ispitima i naučnim stepenima.

c) Omogućavanje rada naučnim radnicima obeju strana u naučno-istraživačkim ustanovama, na osnovu reciprociteta.

d) Organizovanje stalnih razmena naučnih, književnih i umetničkih publikacija i podupiranje odnosa između naučnih ustanova, javnih biblioteka i državnih zbiraka, kao i ostalih središta narodne kulture obeju strana.

e) Podupiranje akcije prevoda naučnih i književnih dela kao i nadzor nad njihovim ispravnim izborom i vrednošću.

f) Podupiranje i olakšanje uzajamne razmene i organizacije slikarskih, grafičkih, fotografskih i drugih izložaba, kao i muzičkih i koreografskih produkcija, pozorišnih predstava, razmene naučnih i umetničkih filmova, gramofonskih ploča, audicija i retransmisija na radiu.

g) Organizovanje predavanja, tečajeva i poseta istaknutih književnika, slikara, muzičara i glumaca.

h) Organizovanje ekskurzija u cilju upoznavanja krajeva, sportskih priredaba kao i olakšanje boravka u cilju odmora i zdravlja u lečilištima i banjama za Sindikate, omladinske organizacije i naučne i kulturne radnike.

i) Osnivanje predstavništava agencija za štampu i radio obeju Strana i organizovanje novinarskih ekskurzija.

j) Kulturno staranje o gradjanima obeju Država koji stalno borave na teritoriji druge Strane.

h) Borba protiv štetnih posledica nemačke antislovenske propagande.

l) Olakšanje uzajamnih odnosa između štampe obeju Država.

*Artykuł VI*

Podkomisjom przysługuje prawo bezpośredniego porozumiewania się ze sobą we wszystkich sprawach wchodzących w zakres ich kompetencji.

*Artykuł VII*

Konwencja niniejsza będzie ratyfikowana i dokumenty ratyfikacyjne zostaną wymienione w Belgradzie możliwie jaknajprędzej, po czym będzie ona zarejestrowana w Sekretariacie Narodów Zjednoczonych.

Konwencja wejdzie w życie trzydziestego dnia licząc od daty wymiany dokumentów ratyfikacyjnych i będzie obowiązywała przez lat pięć. Jeżeli na sześć miesięcy przed upływem tego okresu pięcioletniego żadna z Wysokich Umawiających się Stron nie wypowie Konwencji, będzie ona uważana za przedłużoną na dalszy okres pięcioletni w drodze milczącego porozumienia i w ten sposób na następne okresy pięcioletnie.

NA DOWÓD CZEGO wyżej wymienieni Pełnomocnicy podpisali niniejszą Konwencję i wycisnęli na niej swe pieczęcie.

SPORZADZONO w Warszawie dnia 16 marca, tysiąc dziewięćset czterdziestego szóstego roku w języku polskim i serbsko-chorwackim, przy czym oba teksty uważa się za autentyczne.

Za Polskę

[L. S.] Leon KRUCZOWSKI

Za Jugosławię

[L. S.] Vladislav RIBNIKAR

**Član VI**

Potkomisije imaju pravo neposrednog medjusobnog sporazumevanja po svim pitanjima u okviru njihovih kompetencija.

**Član VII**

Ova Konvencija biće ratifikovana, a ratifikacione isprave izmenjene u Beogradu po mogućnosti što pre, a potom biće registrovane u Sekretarijatu Ujedinjenih Nacija.

Konvencija stupa na snagu tridesetog dana računajući od dana izmene ratifikacionih isprava i obvezivaće pet godina. Ako šest meseci pre isteka ovog petogodišnjeg roka nijedna od Visokih Strana Ugovornica ne otkaže Konvenciju, smatraće se da je ona produžena za daljih pet godina putem prećutnog sporazuma, a istim načinom i na dalje petogodišnje rokove.

U DOKAZ TOGA spomenuti Opunomoćenici potpisali su ovu Konvenciju i udarili na njoj svoje pečate.

RADJENO u Varšavi dana šesnaestog marta hiljadu devet stotina četrdeset šeste godine na srpsko-hrvatskom i poljskom jeziku, s tim da se oba teksta smatraju autentičnim.

Za Poljsku

[L. S.] Leon KRUCZOWSKI

Za Jugoslaviju

[L. S.] Vladislav RIBNIKAR

## TRANSLATION — TRADUCTION

No. 139. CONVENTION<sup>1</sup> ON CULTURAL CO-OPERATION  
BETWEEN THE REPUBLIC OF POLAND AND THE  
FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA.  
SIGNED AT WARSAW, ON 16 MARCH 1946

---

The Provisional Government of National Unity of the Republic of Poland of the one part and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia of the other part,

Resolved to strengthen and prolong through mutual acquaintance and through uniting their cultural assets the friendly relations existing between Yugoslavia and Poland, and

Considering that the best means of achieving this purpose is the revival, facilitation and broadening of direct relations between the citizens of the two countries in the field of science, literature, art and all other manifestations of cultural life,

Have decided to conclude a Convention on Cultural Co-operation and appointed as their Plenipotentiaries:

The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia:

VLADISLAV RIBNIKAR, President of the Committee for Culture and Art of the Federal People's Republic of Yugoslavia;

The Provisional Government of National Unity of the Republic of Poland:

LEON KRUCZKOWSKI, Assistant Minister for Culture and Art of the Republic of Poland;

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions:

*Article I*

Each of the High Contracting Parties, in so far as relations in the field of science, literature, art and culture, are concerned, undertakes to treat the citizens and institutions of the other High Contracting Party with the utmost attention and consideration.

---

<sup>1</sup> Came into force on 7 July 1946, in accordance with Article VII, the instruments of ratification having been exchanged at Belgrade on 7 June 1946.



## TRADUCTION — TRANSLATION

N° 139. CONVENTION<sup>1</sup> CONCERNANT LA COOPERATION CULTURELLE ENTRE LA REPUBLIQUE DE POLOGNE ET LA REPUBLIQUE POPULAIRE FEDERATIVE DE YUGOSLAVIE. SIGNEE A VARSOVIE, LE 16 MARS 1946

---

Le Gouvernement provisoire d'union nationale de la République de Pologne, d'une part, et le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie, d'autre part,

Désireux de resserrer et de consolider les relations d'amitié entre les peuples de la Pologne et de la Yougoslavie grâce à la connaissance et à l'adaptation mutuelle de leurs valeurs culturelles, et

Considérant que le meilleur moyen pour atteindre cette fin est de réanimer, de faciliter et d'élargir les relations directes entre les ressortissants des deux Etats dans le domaine de la science, de la littérature, de l'art et de toutes les autres manifestations de la vie culturelle,

Ont résolu de conclure à cet effet une convention concernant la coopération culturelle et ont nommé pour leurs plénipotentiaires respectifs:

Le Gouvernement provisoire d'union nationale de la République de Pologne:

M. LÉON KRUCZKOWSKI, Sous-secrétaire d'Etat au Ministère de la culture et de l'art;

Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie:

M. VLADISLAV RIBNIKAR, Président de la Commission de la culture et de l'art auprès du Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie;

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

*Article premier*

Dans le domaine de leurs relations scientifiques, littéraires, artistiques et culturelles mutuelles, chacune des Hautes Parties contractantes fera preuve de la plus grande bienveillance et obligeance à l'égard des ressortissants et des institutions de l'autre Haute Partie contractante.

---

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 7 juillet 1946, conformément à l'article VII, les instruments de ratification ayant été échangés à Belgrade le 7 juin 1946.

### Article II

Each of the High Contracting Parties shall establish on its territory, as soon as it is technically and materially possible, a Scientific Institute which shall undertake a comprehensive study of life and culture of the other High Contracting Party.

### Article III

In order to implement the aims of this Convention the High Contracting Parties shall establish a Yugoslav-Polish Joint Commission consisting of:

(a) In Yugoslavia—one representative from each of the following bodies: the Ministry for Foreign Affairs, the Committee for Culture and Art, the Schools and Science Committee, and the Ambassador of the Republic of Poland in Belgrade;

(b) In Poland—one representative from each of the following bodies: the Ministry for Foreign Affairs, the Ministry of Education, the Ministry of Culture and Art, the Ministry of Information, and the Ambassador of the Federal People's Republic of Yugoslavia in Warsaw.

The Ambassadors of both countries shall in turn act as Presidents of the Joint Commission.

### Article IV

The Commission provided in Article III shall consist of two Sub-Commissions, namely, a Belgrade Sub-Commission and a Warsaw Sub-Commission. The members of the Belgrade Sub-Commission shall consist of the representatives of the above-mentioned Yugoslav bodies under the presidency of the Polish Ambassador in Belgrade, and the members of the Warsaw Sub-Commission shall consist of the representatives of the above-mentioned Polish Ministries under the presidency of the Yugoslav Ambassador in Warsaw.

The Sub-Commissions will establish working rules. Each Party shall bear half of the expenses of the Joint Commission.

Each Sub-Commission may invite the co-operation of representatives of the scientific and cultural institutions, societies for cultural co-operation between Yugoslavia and Poland<sup>1</sup> as well as upon any other experts for purposes of consultation.

---

<sup>1</sup> *Note of the Secretariat.* The phrase "societies for cultural co-operation between Yugoslavia and Poland" does not appear in the Polish text.

*Article II*

Dès que les conditions techniques et les possibilités matérielles le permettront, chacune des Hautes Parties contractantes créera sur son territoire un Institut scientifique consacré à l'étude de tous les aspects de la vie et de la culture de l'autre Haute Partie contractante.

*Article III*

Pour atteindre les buts de la présente Convention, les Hautes Parties contractantes institueront une Commission mixte polono-yougoslave, qui comprendra :

a) En Pologne: un représentant du Ministère des affaires étrangères, un représentant du Ministère de l'instruction publique, un représentant du Ministère de la culture et de l'art, un représentant du Ministère de l'information et de la propagande, et un représentant de l'Ambassade de la République populaire fédérative de Yougoslavie à Varsovie;

b) En Yougoslavie: un représentant du Ministère des affaires étrangères, un représentant de la Commission de la culture et de l'art, un représentant de la Commission de l'enseignement et de la science et un représentant de l'Ambassade de la République de Pologne à Belgrade.

La Commission mixte sera présidée alternativement par les ambassadeurs des deux Etats.

*Article IV*

La Commission prévue à l'article III sera composée de deux sous-commissions, l'une à Varsovie, l'autre à Belgrade. La Sous-Commission de Belgrade comprendra des représentants des ministères yougoslaves correspondants, sous la présidence de l'Ambassadeur de Pologne à Belgrade. La Sous-Commission de Varsovie comprendra des représentants des ministères polonais mentionnés ci-dessus, sous la présidence de l'Ambassadeur de Yougoslavie à Varsovie.

Les Sous-Commissions établiront leur règlement intérieur. Les frais de la Commission mixte seront supportés pour moitié par chacune des Parties.

Chacune des Sous-Commissions pourra faire appel, à titre consultatif, à des représentants des institutions scientifiques et culturelles<sup>1</sup> ainsi qu'à d'autres experts.

---

<sup>1</sup> *Note du Secrétariat.* Le texte serbo-croate ajoute ici: "des associations pour la coopération culturelle entre la Yougoslavie et la Pologne".

*Article V*

The aims of the Joint Commission are enumerated one by one as follows:

(a) To establish chairs and lectureships in language, literature, history, geography, technical and economic sciences and other subjects, serving to promote a better acquaintance with the other country; to organize an exchange of research workers, professors of institutions for higher education and schools, educators, students, and representatives of other professions; to provide mutual assistance in studies and professional education in schools of all kinds and grant fellowships for studies or education or research work; to establish the special funds needed for the above-mentioned aims; to encourage co-operation among university students.<sup>1</sup>

(b) To conclude agreements regulating (in conformity with the legislation of both countries) legal questions in connexion with entry to the universities, and connected with studies, examinations and the awarding of degrees.

(c) To provide to scientists of both countries opportunities to work in institutions engaged in scientific research, on a basis of reciprocity.

(d) To organize a constant exchange of scientific, literary and art publications and to encourage relations between scientific institutions, public libraries and state collections as well as other centres of national culture of both countries.

(e) To encourage translations of scientific and literary works as well as to supervise their choice and assess their usefulness.

(f) To encourage and facilitate an exchange and organization of exhibitions of pictures, drawings and photographs, as well as other exhibitions of musical choreographic and theatrical productions, an exchange of scientific and art films, gramophone records, auditions and radio re-broadcasts.

(g) To organize lectures, seminars and visits of well-known authors, artists, musicians and actors.

(h) To organize excursions for the purpose of studying the countries, to organize sporting events and to facilitate and render such friendly assistance

---

<sup>1</sup> *Note of the Secretariat.* The Polish text reads: "among associations of university students".

*Article V*

La Commission mixte aura en particulier les attributions suivantes:

a) Créer des chaires de professeurs et de lecteurs pour l'enseignement de la langue, de la littérature, de l'histoire, de la géographie, des sciences techniques et économiques et d'autres sujets touchant la connaissance de l'autre pays; organiser des échanges de chercheurs, de professeurs des écoles supérieures et des établissements d'enseignement des autres degrés, d'éducateurs, d'étudiants, d'élèves et de représentants des autres professions; encourager réciproquement les études et la formation professionnelle dans les établissements d'enseignement de tous les degrés et accorder des subventions sous forme de bourses d'études, de formation professionnelle ou de recherches; constituer les fonds spéciaux nécessaires au fins visées ci-dessus; favoriser la coopération entre les associations de la jeunesse universitaire<sup>1</sup>.

b) Conclure un accord réglant (conformément à la législation des deux pays) les questions juridiques concernant l'admission aux universités ainsi que les études, examens et grades universitaires.

c) Permettre, sur la base de la réciprocité, aux travailleurs scientifiques de chacun des deux pays de poursuivre leurs travaux dans les institutions de recherche scientifique de l'autre pays.

d) Organiser un échange constant de publications scientifiques, littéraires et artistiques et favoriser les relations entre les institutions scientifiques, les bibliothèques publiques et les collections publiques ainsi que les autres centres de la culture nationale des deux pays.

e) Encourager les traductions d'ouvrages scientifiques et littéraires et en surveiller le choix et la valeur.

f) Encourager et faciliter l'échange mutuel et l'organisation d'exposition de peinture, d'arts graphiques, d'ethnographie<sup>2</sup>, de photographie, etc., ainsi que l'organisation de concerts, de représentations chorégraphiques ou théâtrales, l'échange de films scientifiques et artistiques, de disques de phonographe, d'auditions et de retransmissions radiophoniques.

g) Organiser des conférences, des cours et des visites de littérateurs, d'artistes, de musiciens et d'acteurs éminents.

h) Organiser des excursions touristiques ainsi que des manifestations sportives, et faciliter aux membres des syndicats et des organisations de la jeunesse<sup>3</sup>

<sup>1</sup> *Notes du Secrétariat*: Le texte serbo-croate porte: "entre la jeunesse universitaire".

<sup>2</sup> Ce mot manque dans le texte serbo-croate.

<sup>3</sup> Le texte serbo-croate ajoute ici: "ainsi qu'aux travailleurs de la science et de la culture".

as may be needed by members of trade unions, youth organizations and of scientific and cultural workers who are staying at sanatoria and health resorts for purposes of health or rest.

(i) To establish branches of press and radio agencies of both countries and to organize excursions for journalists.

(j) To cater for the cultural needs of citizens of both countries who are permanently domiciled in the territory of the other Country.

(k) To fight the evil consequences of German anti-Slovene propaganda.

(l) To facilitate relations between the press of the two countries.

#### *Article VI*

The Sub-Commissions shall have the right to settle by direct negotiations all questions within their competence.

#### *Article VII*

This Convention shall be ratified and the ratification instruments shall be exchanged in Belgrade as soon as possible and will then be registered with the Secretariat of the United Nations.

The Convention shall come into force on the thirtieth day after the exchange of ratifications and shall remain in force for five years. If it is not denounced by either of the High Contracting Parties six months before the end of the said term of five years, it shall be deemed to have been renewed by tacit consent for a further period of five years and similarly thereafter.

IN FAITH WHEREOF, the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Convention and have affixed their seals thereto.

DONE at Warsaw, this sixteenth day of March 1946 in the Serbo-Croat and Polish languages, both texts to be considered equally authentic.

For Poland:

[L.S.] Leon KRUCZKOWSKI

For Yugoslavia:

[L.S.] Vladislav RIBNIKAR

les séjours de repos et de traitement dans les stations de cure et les stations climatiques.

i) Etablir des filiales des agences officielles de presse et de radio des deux Parties et organiser des voyages de journalistes.

j) Pourvoir aux besoins culturels des ressortissants des deux Etats qui résident en permanence sur le territoire de l'autre Partie.

k) Lutter contre les conséquences néfastes de la propagande antislave allemande.

l) Faciliter les relations mutuelles entre les presses des deux Etats.

#### *Article VI*

Les Sous-Commissions auront le droit de s'entendre directement sur toutes les questions qui relèvent de leur compétence.

#### *Article VII*

La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Belgrade aussitôt que faire se pourra, après quoi elle sera enregistrée auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

La présente Convention prendra effet le trentième jour après l'échange des ratifications et restera en vigueur pendant cinq ans. Si aucune des Hautes Parties contractantes ne dénonce la Convention six mois avant l'expiration de ce délai de cinq ans, elle sera considérée comme prolongée pour une nouvelle période de cinq ans par voie d'accord tacite, et ainsi de suite.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires susmentionnés ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Varsovie, le 16 mars 1946, en double exemplaire, en langues polonaise et serbo-croate, les deux textes faisant également foi.

Pour la Pologne:

[SCEAU] Léon KRUCZKOWSKI

Pour la Yougoslavie:

[SCEAU] Vladislav RIBNIKAR





No. 140

---

**UNION OF SOUTH AFRICA  
and  
DENMARK**

**Exchange of Notes in regard to the release of funds and property held by the Custodian of Enemy Property on behalf of Danish citizens. Pretoria, 14 October 1946**

*English official text communicated by the Permanent Representative of the Union of South Africa to the United Nations. The registration took place on 15 November 1947.*

---

**UNION SUD-AFRICAINE  
et  
DANEMARK**

**Echange de notes concernant le déblocage des avoirs liquides et des biens détenus par le Séquestre des biens ennemis pour le compte de citoyens danois. Prétoria, 14 octobre 1946**

*Texte officiel anglais communiqué par le représentant permanent de l'Union Sud-Africaine auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 15 novembre 1947.*

No. 140. EXCHANGE OF NOTES<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNION OF SOUTH AFRICA AND DENMARK IN REGARD TO THE RELEASE OF FUNDS AND PROPERTY HELD BY THE CUSTODIAN OF ENEMY PROPERTY ON BEHALF OF DANISH CITIZENS. PRETORIA, 14 OCTOBER 1946

---

I

Pretoria, 14th October, 1946

Mr. Minister,

I have the honour to inform you that the Union Government is desirous of expediting the release of funds and property held by the Custodian of Enemy Property on behalf of Danish citizens, and after careful consideration of the matter the Union Government feels that the settlement of claims by Danish citizens would be greatly facilitated if the Government of Denmark could see its way to accept reasonable responsibility for restoring moneys and property released by the Custodian to the rightful owners in Denmark.

The following conditions are proposed by the Union Government for the settlement of this matter:—

1. In this note the term person shall be deemed to include any company, authority, institution or corporation.

2. The Government of Denmark will in due course notify the Custodian of Enemy Property which of the items included in the statement of moneys held for persons in Denmark belong to Danish nationals and which items belong to nationals of other countries or to enemy nationals, or in which cases ownership cannot be traced.

3. The Government of Denmark will furnish the Custodian of Enemy Property with similar information in regard to property vested in him, and, in regard to shares, stocks, debentures and other negotiable securities, will investigate the ownership thereof and will notify the Custodian of

---

<sup>1</sup> Came into force on 14 October 1946, by the exchange of the said notes.

## TRADUCTION — TRANSLATION

N° 140. ECHANGE DE NOTES<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'UNION SUD-AFRICAINE ET LE GOUVERNEMENT DU DANEMARK RELATIVEMENT AU DEBLOCAGE DES AVOIRS LIQUIDES ET DES BIENS DETENUS PAR LE SEQUESTRE DES BIENS ENNEMIS POUR LE COMPTE DE CITOYENS DANOIS. PRETORIA, 14 OCTOBRE 1946

## I

Prétoria, le 14 octobre 1946

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine désire accélérer le déblocage des avoirs liquides et des biens détenus par le Séquestre des biens ennemis pour le compte de citoyens danois et estime, après avoir soigneusement examiné la question, qu'il serait beaucoup plus facile de prendre une décision à l'égard des revendications des citoyens danois si le Gouvernement du Danemark voyait la possibilité d'assumer dans une certaine mesure la responsabilité de la restitution, à leurs propriétaires légitimes résidant au Danemark, des avoirs liquides et des biens débloqués par le Séquestre.

Le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine propose les conditions suivantes pour le règlement de cette question :

1. Au sens de la présente note, le mot "personne" sera considéré comme désignant toute société, administration, institution ou personne morale.

2. Le Gouvernement du Danemark fera, en temps voulu, savoir au Séquestre des biens ennemis, quels sont ceux, parmi les articles figurant dans la déclaration des avoirs liquides détenus pour le compte de personnes résidant au Danemark, qui appartiennent à des ressortissants danois, et ceux qui appartiennent à des ressortissants d'autres pays ou des ressortissants de pays ennemis, ou dont il est impossible d'identifier les propriétaires.

3. Le Gouvernement du Danemark fournira au Séquestre des biens ennemis des renseignements analogues en ce qui concerne les biens dont celui-ci a la charge et fera, en ce qui concerne les actions, titres, obligations et autres valeurs mobilières négociables, des enquêtes aux fins d'en identifier

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 octobre 1946, par l'échange desdites notes.

Enemy Property accordingly. Where ownership of shares, stocks and debentures is claimed by persons other than those whose names appear on the lists to be furnished by the Custodian of Enemy Property, the Government of Denmark will investigate such claims and, where satisfied, will furnish the Custodian of Enemy Property with a certificate stating that the claimants are the legitimate owners of the shares, stocks or debentures in question.

4. The Government of Denmark will indemnify and does hereby indemnify the Custodian of Enemy Property against any claims from any source whatever in regard to all moneys paid over to that Government and all property including securities released by him to that Government or to Danish nationals at that Government's request.

5. On the completion of this agreement, the Custodian of Enemy Property will place at the disposal of the Government of Denmark all moneys held by him for Danish nationals and will transfer such moneys to the Danmarks Nationalbank No. 1 account with the Bank of England at the same time notifying the Danmarks Nationalbank of the transfer. The Custodian will further release to the Government of Denmark or to the Danish nationals concerned all property belonging to nationals of that country which is vested in him; provided that the provisions of this paragraph shall not apply in the case of funds belonging to persons who have died or whose deaths have to be presumed if the amount involved exceeds £25, and if the estates are to be administered in the Union in accordance with the requirements of the Master of the Supreme Court.

6. It is generally accepted by the parties to this agreement that:—

(a) Any moneys and property included in the statements to be rendered by the Custodian of Enemy Property which are found to belong to persons other than Danish nationals or the ownership of which cannot be traced will be regarded as falling outside the terms of this agreement, and the Government of Denmark will undertake to refund such moneys to the Custodian on request.

(b) The Custodian of Enemy Property will not be held liable for any moneys which he failed to collect for persons in Denmark because debtors in the Union of South Africa failed to report their liabilities to him or were unable to pay sums due by them or for other

les propriétaires dont il communiquera les résultats au Séquestre des biens ennemis. Dans les cas où la propriété des actions, titres et obligations est revendiquée par des personnes autres que celles dont les noms figurent sur les listes qui seront fournies par le Séquestre des biens ennemis, le Gouvernement du Danemark examinera ces revendications et, dans les cas où elles seront fondées, délivrera au Séquestre des biens ennemis une attestation déclarant que les demandeurs sont les propriétaires légitimes des actions, titres ou obligations en question.

4. Le Gouvernement du Danemark garantira et garantit par les présentes le Séquestre des biens ennemis contre toute revendication émanant de quelque source que ce soit, en ce qui concerne tous les avoirs liquides versés au Gouvernement du Danemark et tous les biens, y compris les valeurs mobilières, remis par le Séquestre au Gouvernement du Danemark ou à des ressortissants danois sur la demande dudit Gouvernement.

5. Lors de la conclusion du présent accord, le Séquestre des biens ennemis mettra à la disposition du Gouvernement du Danemark tous les avoirs liquides détenus par lui pour le compte de ressortissants danois et virera lesdits avoirs au compte n° 1 de la Danmarks Nationalbank à la Banque d'Angleterre, et avisera en même temps la Danmarks Nationalbank de ce virement. Le Séquestre remettra de plus au Gouvernement du Danemark ou aux ressortissants danois intéressés tous les biens appartenant à des ressortissants danois et dont il a la charge; mais les dispositions du présent paragraphe ne s'appliqueront pas au fonds appartenant à des personnes décédées ou dont le décès doit être présumé, s'il s'agit d'une somme supérieure à 25 livres sterling et si ces successions doivent être gérées dans l'Union Sud-Africaine conformément aux conditions établies par le Président de la Cour suprême.

6. Les Parties au présent accord acceptent d'une façon générale les dispositions suivantes:

a) Tous les avoirs liquides et biens figurant sur les listes que fournira le Séquestre des biens ennemis qui sont reconnus appartenir à des personnes autres que des ressortissants danois ou dont le propriétaire n'aura pu être identifié, seront considérés comme n'entrant pas dans le domaine d'application du présent accord et le Gouvernement du Danemark s'engage à restituer lesdits avoirs au Séquestre sur demande de celui-ci.

b) Le Séquestre des biens ennemis ne sera pas tenu responsable des avoirs liquides qu'il n'a pu recouvrer pour le compte de personnes résidant au Danemark du fait que les débiteurs résidant dans l'Union Sud-Africaine ne lui ont pas fait connaître leurs dettes ou ont été dans

reasons, but he undertakes to assist the Government of Denmark as far as possible in the collection of such moneys as should have been paid to him in terms of the National Emergency Regulations but were not so paid.

(c) The Government of Denmark, while not accepting any liability in respect thereof, undertakes to assist as far as possible in the restoration to persons in the Union of property held by them in Denmark including securities and in the collection of such debts as may still be found to be due to persons in the Union by persons in Denmark.

7. The Governments of the Union and Denmark undertake to accord each other most-favoured-nation treatment in respect of compensation for damage caused as a result of the war to the property of citizens of either country in the territory of the other.

If the foregoing proposals are acceptable to your Government I would suggest that this note and your confirmatory reply thereto be regarded as an agreement between our two Governments in the matter.

Please accept, Mr. Minister, the renewed assurance of my highest consideration.

For the Acting Minister of External Affairs

J. D. POHL  
Acting Secretary for External Affairs

E. Torp-Pedersen, Esq.  
Envoy Extraordinary and Minister  
Plenipotentiary of Denmark  
Pretoria

l'impossibilité de les payer, ou pour d'autres raisons, mais le Séquestre s'engage dans la mesure du possible à aider le Gouvernement du Danemark à recouvrer les avoirs liquides qui auraient dû lui être versés conformément aux dispositions du règlement à appliquer en cas de crise nationale, mais qui ne l'ont pas été.

c) Le Gouvernement du Danemark, bien que n'acceptant aucune responsabilité à cet égard, s'engage à aider, dans la mesure du possible, à faire restituer aux personnes résidant dans l'Union Sud-Africaine les biens, y compris les valeurs mobilières, dont elles sont propriétaires au Danemark et à faire recouvrer les sommes qui peuvent être encore dues à des personnes résidant dans l'Union Sud-Africaine, par des personnes résidant au Danemark.

7. Les Gouvernements de l'Union Sud-Africaine et du Danemark s'engagent à s'accorder réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne l'indemnisation des dommages causés par la guerre aux biens des citoyens de chaque pays dans le territoire de l'autre.

Si les propositions précédentes semblent satisfaisantes à votre Gouvernement, je propose que la présente note et la lettre de confirmation par laquelle vous y répondrez soient considérées comme constituant sur cette question un accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Ministre des affaires extérieures en fonction

J. D. POHL  
Secrétaire aux affaires extérieures en fonction

E. Torp-Pedersen, Esq.  
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire  
du Danemark  
Prétoiria

## II

## ROYAL DANISH LEGATION

Pretoria, 14th October, 1946

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of to-day's date which reads as follows:—

*[Here follows the text of Note No. I]*

I have the honour to state that the proposals are acceptable to the Danish Government and I confirm that your note and this reply will be regarded as an agreement to this effect between our Governments.

Please accept, Sir, the renewed assurance of my highest consideration.

E. TORP-PEDERSEN

The Right Hon. J. H. Hofmeyr  
Acting Minister of External Affairs  
Pretoria



## II

## LÉGATION DU ROYAUME DE DANEMARK

Prétoria, 14 octobre 1946

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour dont le texte est le suivant :

*[Suit le texte de la note n° I]*

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement du Danemark considère les propositions en question comme satisfaisantes et je confirme votre proposition selon laquelle votre note et la présente lettre devront être considérées comme constituant un accord conclu à cet effet entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

E. TORP-PEDERSEN

Le Très Honorable J. H. Hofmeyr  
Ministre des affaires extérieures en fonction  
Prétoria

---



No. 141

---

**DENMARK**  
and  
**NEW ZEALAND**

**Exchange of Notes concerning the release of Danish owings  
barred in New Zealand. Wellington, 22 July and 18 Sep-  
tember 1946**

*English official text communicated by the Permanent Representative of Den-  
mark to the United Nations. The registration took place on 17 November  
1947.*

---

**DANEMARK**  
et  
**NOUVELLE-ZELANDE**

**Echange de notes concernant le déblocage des avoirs danois  
sous séquestre en Nouvelle-Zélande. Wellington, 22 juil-  
let et 18 septembre 1946**

*Texte officiel anglais communiqué par le représentant permanent du Danemark  
auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le  
17 novembre 1947.*

No. 141. EXCHANGE OF NOTES<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENTS OF DENMARK AND NEW ZEALAND IN REGARD TO THE RELEASE OF DANISH OWINGS BARRED IN NEW ZEALAND. WELLINGTON, 22 JULY AND 18 SEPTEMBER 1946

---

I

*The Minister of External Affairs to the Consul General of Denmark*

22 July 1946

Sir,

I have the honour to refer to the question of moneys held in New Zealand by the Custodian of Enemy Property under the provisions of the Enemy Property Emergency Regulations which are owing to Danish nationals, and also to the question of amounts claimed by New Zealand persons and concerns from Danish persons and concerns.

A list of amounts so held by the New Zealand Custodian of Enemy Property at the present time is attached. These moneys, after they were received, were invested in New Zealand Government 3 per cent. Inscribed Stock until 15 June, 1945, when all the investments were terminated.

Income tax payable in respect of the interest earned has now been deducted and the sums shown in the column of the List headed "Amounts at Credit", 1 June, 1946 are net. It will be seen from the List, however, that there are a number of cases in which the amounts have been received as a result of distributions in estates under administration by the Public Trustee and by private trustees. The amounts in question are indicated on the List by an asterisk. Before any arrangements can be made for the transfer of these amounts, the New Zealand Government will require to know whether each of the persons concerned is now alive, and if not, the date of death and particulars of next-of-kin. In certain circumstances these moneys would not be payable at all and would revert to the estate concerned.

---

<sup>1</sup> Came into force on 13 September 1946, by the exchange of the said notes.

## TRADUCTION — TRANSLATION

N° 141. ECHANGE DE NOTES<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT  
DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DE LA NOU-  
VELLE-ZELANDE RELATIVEMENT AU DEBLOCAGE  
DES AVOIRS DANOIS SOUS SEQUESTRE EN NOUVELLE-  
ZELANDE. WELLINGTON, 22 JUILLET ET 18 SEP-  
TEMBRE 1946

## I

*Le Ministre des affaires étrangères au Consul général du Danemark*

Wellington, le 22 juillet 1946

Monsieur le Consul général,

J'ai l'honneur de vous rappeler la question des capitaux détenus en Nouvelle-Zélande par le Séquestre des biens ennemis, en vertu des dispositions des règlements exceptionnels sur les biens ennemis (*Enemy Property Emergency Regulations*) et qui sont dus à des ressortissants danois, ainsi que la question des montants dont des personnes ou des entreprises néo-zélandaises réclament le paiement à des personnes ou à des entreprises danoises.

Vous trouverez ci-joint un état des sommes ainsi détenues à l'heure actuelle par le Séquestre des biens ennemis. Ces capitaux ont, dès qu'ils ont été reçus, été placés en Fonds d'Etat néo-zélandais à 3 pour cent (*Inscribed stock*), jusqu'au 15 juin 1945, date à laquelle tous les placements ont pris fin.

L'impôt sur le revenu dû pour les intérêts acquis a été déduit et les sommes portées dans la colonne de l'état intitulé "Montants au crédit" au 1er juin 1946 sont des montants nets. Vous remarquerez toutefois sur ledit état que, dans un certain nombre de cas, certains montants proviennent de partages de successions gérées par l'Administrateur public ou par des administrateurs privés. Ces montants sont marqués d'un astérisque. Avant que des dispositions puissent être prises pour leur transfert, le Gouvernement néo-zélandais devra savoir si chacun des intéressés est actuellement en vie et, dans la négative, il lui faudra connaître la date de son décès et avoir des renseignements sur ses plus proches parents. Dans certains cas, ces capitaux ne pourront faire l'objet d'aucun transfert et feront retour à la succession intéressée.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 septembre 1946 par l'échange desdites notes.

Subject to the production of satisfactory information of the kind indicated with regard to amounts to be distributed from estates and to any consequent adjustments that may be necessary on receipt of such information, the New Zealand Government would be prepared to accept the following arrangements for the release of the moneys shown on the List.

1. The New Zealand Government agree to transfer to the Danish Government all money held by the New Zealand Custodian of Enemy Property for Danish authorities, firms or nationals, whereupon the Danish Government will undertake the responsibility for transfer of such sums to the persons entitled thereto, and will relieve the New Zealand Government, the Custodian of Enemy Property, the Public Trustee, and any other New Zealand persons or concerns involved, of responsibility for the payment of the said moneys to the parties concerned. The Danish Government hereby indemnifies the New Zealand Government, the Custodian of Enemy Property, the Public Trustee and any other New Zealand persons or concerns involved in respect of any claims arising out of the fact that the moneys in question have been transferred to the Danish Government.
2. The New Zealand Government agrees, within the compass of any general exchange regulations for the time being applicable in New Zealand, to remove any legal obstacles which may prevent New Zealand debtors from settling their debts to Danish creditors.
3. The Danish Government, on the other hand, agree, within the compass of any general exchange restrictions for the time being applicable in Denmark, to remove all legal obstacles preventing Danish debtors from settling their debts to New Zealand creditors.

If the arrangements, as proposed above, meet with the approval of your Government, it is suggested that this note, together with your reply accepting them on behalf of your Government, shall constitute a formal agreement taking effect from the date of your reply.

I have the honour to be, Sir, your obedient servant,

(Signed) P. FRASER  
Minister of External Affairs

Sous réserve que lui soient fournis des renseignements satisfaisants sur les points indiqués ci-dessus, au sujet des montants à répartir et provenant de successions, et sous réserve également des ajustements que ces renseignements rendraient nécessaires, le Gouvernement néo-zélandais est disposé à accepter les arrangements suivants pour le déblocage des capitaux indiqués sur l'état ci-joint.

1. Le Gouvernement néo-zélandais consent à transférer au Gouvernement danois tous les capitaux détenus par le Séquestre néo-zélandais des biens ennemis pour le compte des autorités danoises, de sociétés ou de ressortissants danois, et après ce transfert, le Gouvernement danois se chargera de remettre lesdites sommes à ceux qui y ont droit et dégagera le Gouvernement néo-zélandais, le Séquestre des biens ennemis, l'Administrateur public et toute autre personne ou entreprise néo-zélandaise intéressée de toute responsabilité pour le paiement desdits capitaux aux ayants droit. Le Gouvernement danois garantit par les présentes le Gouvernement néo-zélandais, le Séquestre des biens ennemis, l'Administrateur public et toute autre personne ou entreprise néo-zélandaise intéressée, contre toute réclamation basée sur le fait que les capitaux en question ont été transférés au Gouvernement danois.
2. Le Gouvernement néo-zélandais consent à lever, dans les limites de toute réglementation générale des changes actuellement applicable en Nouvelle-Zélande, tout obstacle d'ordre juridique qui pourrait empêcher des débiteurs néo-zélandais de payer leurs dettes à des créanciers danois.
3. Le Gouvernement danois, d'autre part, consent à lever, dans les limites de toute réglementation générale des changes actuellement applicable au Danemark, tout obstacle d'ordre juridique qui pourrait empêcher les débiteurs danois de payer leurs dettes à des créanciers néo-zélandais.

Si les arrangements proposés ci-dessus rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, je suggère que la présente note et votre réponse exprimant votre acceptation desdits arrangements au nom de votre Gouvernement, constituent un accord officiel prenant effet à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

(Signé) P. FRASER  
Ministre des affaires étrangères

## II

*The Consul General of Denmark to the Minister of External Affairs*

Sir,

I have the honour to return to the question of moneys held in New Zealand by the Custodian of Enemy Property under the provisions of the Enemy Property Emergency Regulations which are owing to Danish nationals, and also to the question of amounts claimed by New Zealand persons and concerns from Danish persons and concerns.

In note dated July 2nd, you kindly informed me, that the New Zealand Government would be prepared to accept certain arrangements for the release of the moneys concerned.

It is an honour and a pleasure for me to inform you that these arrangements as detailed in your note have met with the complete approval of my Government. Moreover that they have authorized me to accept them on their behalf, so that your note of July 22nd, together with this reply, wherein the content of the note in toto is accepted, shall constitute a formal agreement taking effect from this day of September 18th, 1946.

I have the honour to be, Sir, your obedient servant,

(Signed) Karl I. ESKELUND  
Consul General for Denmark

Wellington, 18th Sept. 1946



## II

*Le Consul général du Danemark au Ministre des affaires étrangères*

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de revenir sur la question des capitaux détenus en Nouvelle-Zélande par le Séquestre des biens ennemis, en vertu des dispositions des règlements exceptionnels sur les biens ennemis (*Enemy Property Emergency Regulations*), qui sont dus à des ressortissants danois ainsi que sur la question des montants dont des personnes ou des entreprises néo-zélandaises réclament le paiement à des personnes ou à des entreprises danoises.

Vous avez bien voulu, par votre note en date du 22 juillet, me faire savoir que le Gouvernement néo-zélandais serait disposé à accepter certains arrangements pour le déblocage des capitaux en question.

J'ai l'honneur et le plaisir de porter à votre connaissance que ces arrangements, tels qu'ils sont exposés dans votre note, ont rencontré l'agrément complet de mon Gouvernement. Celui-ci m'a autorisé en outre à les accepter en son nom de sorte que votre note, en date du 22 juillet, ainsi que la présente réponse souscrivant sans réserve au contenu de ladite note, constitueront un accord officiel prenant effet ce jour même, 18 septembre 1946.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Karl I. ESKELUND  
Consul général du Danemark

Wellington, le 18 septembre 1946



**No. 142**

---

**AUSTRALIA  
and  
CANADA**

**Agreement for Air Services between Australia and Canada.  
Signed at Ottawa, on 11 June 1946**

*English official text communicated by the Permanent Representative of Australia  
to the United Nations. The registration took place on 18 November 1947.*

---

**AUSTRALIE  
et  
CANADA**

**Accord relatif aux services de transports aériens entre l'Aus-  
tralie et le Canada. Signé à Ottawa, le 11 juin 1946**

*Texte officiel anglais communiqué par le représentant permanent de l'Australie  
auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le  
18 novembre 1947.*

No. 142. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENTS OF AUSTRALIA AND CANADA FOR AIR SERVICES BETWEEN AUSTRALIA AND CANADA. SIGNED AT OTTAWA, ON 11 JUNE 1946

---

The Government of the Commonwealth of Australia and the Government of Canada, hereinafter described as the "Contracting Parties", desiring to establish direct air communications between Australia and Canada, agree as follows:—

*Article 1*

Each contracting party grants to the other contracting party the rights specified in the Annex to this Agreement for the purpose of establishing the air services therein described. Such services may be inaugurated immediately, or at a later date at the option of the contracting party to whom the rights are granted.

*Article 2*

(1) Subject to paragraph (2) of this Article, and to Articles 6 and 7, each of the specified air services may be put into operation as soon as the contracting party to whom the rights have been granted, has designated an airline or airlines for the operation of the specified services. The contracting party granting the rights shall, subject to paragraph (2) of this Article, and to Articles 6 and 7, be bound to grant without delay the appropriate operating permission to the airline concerned.

(2) Each of the designated airlines may be required to satisfy the competent air authorities of the other contracting party that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied by those authorities to the operations of international commercial air services.

*Article 3*

The competent air authorities of the contracting parties shall exchange such periodic statements as they may agree relating to the traffic carried on their

---

<sup>1</sup> Came into force on 11 June 1946, as from the date of signature, in accordance with article 13.

## TRADUCTION — TRANSLATION

N° 142. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUS-  
TRALIE ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA RELATIF  
AUX SERVICES DE TRANSPORTS AERIENS ENTRE  
L'AUSTRALIE ET LE CANADA. SIGNE A OTTAWA, LE  
11 JUIN 1946

Le Gouvernement du Commonwealth d'Australie et le Gouvernement du Canada, désignés ci-après sous le nom de "Parties contractantes", désireux d'établir des communications aériennes directes entre l'Australie et le Canada, conviennent des dispositions suivantes:

*Article premier*

Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits définis dans l'annexe au présent accord en vue de l'établissement des services de transports aériens indiqués dans ladite annexe. Lesdits services pourront commencer à fonctionner immédiatement ou à une date ultérieure, au gré de la Partie contractante à laquelle les droits sont accordés.

*Article 2*

1) Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article et des dispositions des articles 6 et 7, chacun des services de transports aériens mentionnés sera mis en exploitation dès que la Partie contractante à laquelle les droits auront été accordés aura désigné une ou plusieurs entreprises de transports aériens pour exploiter lesdits services. La Partie contractante qui aura accordé les droits sera, sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article et des articles 6 et 7, tenue d'accorder sans délai l'autorisation d'exploitation voulue à l'entreprise de transports aériens intéressée.

2) Chacune des entreprises de transports aériens désignées pourra être tenue de prouver aux autorités aéronautiques compétentes de l'autre Partie contractante qu'elle est en mesure de satisfaire aux conditions prescrites par les lois et règlements normalement appliqués par ces autorités à l'exploitation des services aériens internationaux de caractère commercial.

*Article 3*

Les autorités aéronautiques compétentes des Parties contractantes échangeront les rapports périodiques qui pourront être fixés par voie d'accord entre elles

<sup>1</sup> Entré en vigueur dès sa signature le 11 juin 1946, conformément à l'article 13.

respective air services to, from and over the territory of the other party, including information concerning the origin and destination of this traffic.

#### *Article 4*

(1) The charges which either of the contracting parties may impose or permit to be imposed on the designated airline or airlines of the other contracting party for the use of airports and other facilities, shall not be higher than would be paid for the use of such airports and facilities by its national aircraft engaged in similar international services.

(2) Fuel, lubricating oils and spare parts introduced into, or taken on board aircraft in the territory of one contracting party by, or on behalf of, the designated airline or airlines of the other contracting party, and intended solely for use by the aircraft of such airline or airlines, shall be accorded with respect to customs duties, inspection fees, or other charges imposed by the former contracting party, treatment not less favourable than that granted to national airlines engaged in international air transport or the airlines of the most favoured nation.

(3) Aircraft operating on the specified air services and supplies of fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores retained on board aircraft of the designated airline or airlines of one contracting party, shall be exempt in the territory of the other contracting party from customs duties, inspection fees or similar duties or charges, even though such supplies be used by such aircraft on flights in that territory.

(4) Each of the designated airlines shall have the right to use all airports, airways and other facilities provided by the contracting parties for use by international air services on the specified air routes.

(5) Each contracting party shall grant equal treatment to its own airlines and those of the other contracting party in the application of its customs, immigration, quarantine and similar regulations.

relativement aux passagers et marchandises transportés par leurs services aériens respectifs, en direction, en provenance et au-dessus du territoire de l'autre Partie contractante, y compris les renseignements relatifs à l'origine et à la destination desdits passagers et marchandises.

#### Article 4

1) Les droits que l'une des Parties contractantes pourra imposer ou permettre d'imposer à l'entreprise ou aux entreprises de transports aériens désignées de l'autre Partie contractante pour l'utilisation d'aéroports et autres facilités ne devront pas être plus élevés que ceux qui seraient payés pour l'utilisation desdits aéroports et facilités par ses aéronefs nationaux employés à des services internationaux analogues.

2) Les carburants, les huiles de graissage et les pièces de rechange introduits ou pris à bord d'aéronefs sur le territoire d'une Partie contractante par l'entreprise ou les entreprises de transports aériens désignées de l'autre Partie contractante, ou pour le compte de ladite ou desdites entreprises, et destinés uniquement à l'usage des aéronefs de cette entreprise ou de ces entreprises, bénéficieront, en ce qui concerne les droits de douane, les frais d'inspection ou autres droits imposés par la première Partie contractante, d'un traitement non moins favorable que le traitement accordé aux entreprises nationales de transports aériens assurant des transports aériens internationaux ou aux entreprises de transports aériens de la nation la plus favorisée.

3) Les aéronefs exploitant les services de transports aériens mentionnés, les approvisionnements en carburants, huiles de graissage et pièces de rechange ainsi que l'équipement normal et les provisions de bord demeurant à bord des aéronefs de l'entreprise ou des entreprises de transports aériens désignées d'une des Parties contractantes seront exonérés, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des droits de douane, frais d'inspection et autres taxes ou droits analogues, même au cas où ces approvisionnements seraient utilisés ou consommés par lesdits aéronefs au cours de vols effectués au-dessus dudit territoire.

4) Chacune des entreprises de transports aériens désignées aura le droit d'utiliser tous les aéroports, routes aériennes et autres facilités que fourniront les Parties contractantes en vue d'assurer des services aériens internationaux sur les routes aériennes indiquées.

5) Chaque Partie contractante accordera le même traitement à ses propres entreprises de transports aériens et à celles de l'autre Partie contractante en ce qui concerne l'application de ses règlements relatifs aux formalités de douane, d'immigration, de quarantaine et formalités analogues.

*Article 5*

Certificates of airworthiness and certificates of competency, and licences of personnel issued or rendered valid by one contracting party and still in force, shall be recognized as valid by the other contracting party for the purpose of operating the services specified in the Annex. Each contracting party reserves the right, however, to refuse to recognise for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licences granted to any of its own nationals by another State.

*Article 6*

(1) The laws and regulations of one contracting party relating to entry into, or departure from, its territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall apply to aircraft of the designated airline or airlines of the other contracting party.

(2) The laws and regulations of one contracting party relating to the entry into, or departure from, its territory of passengers, crew or cargo of aircraft (such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs and quarantine) shall be applicable to the passengers, crew or cargo of aircraft of the designated airline or airlines of the other contracting party, while in the territory of the first contracting party.

*Article 7*

(1) Notwithstanding the other provisions of this Agreement, if either contracting party is not satisfied that substantial ownership and effective control of an airline designated under this Agreement are vested in nationals of the other contracting party, such contracting party may withhold or revoke the rights conferred under this Agreement for such airline to operate air services specified in the Annex. For the purposes of this Article nationals of the United Kingdom and nationals of New Zealand shall be considered to be nationals of Australia.

(2) Each contracting party reserves the right to withhold or revoke rights conferred under this Agreement for the operation of the specified services by any designated airline or airlines of the other contracting party in case of failure by such airline to comply with the laws and regulations of the first contracting party



*Article 5*

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes et non périmés seront reconnus valables par l'autre Partie contractante aux fins d'exploitation des services indiqués à l'annexe. Toutefois, chacune des Parties contractantes se réserve le droit de ne pas reconnaître valables, pour le survol de son territoire, les brevets d'aptitude et les licences accordés à ses propres ressortissants par un autre Etat.

*Article 6*

1) Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes qui régissent, sur le territoire de cette Partie contractante, l'entrée ou la sortie des aéronefs employés à la navigation aérienne internationale ou bien l'exploitation et la navigation desdits aéronefs pendant leur séjour dans ce territoire s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise ou des entreprises de transports aériens désignées de l'autre Partie contractante.

2) Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes qui régissent, sur le territoire de cette Partie contractante, l'entrée et la sortie des passagers, équipages ou marchandises transportés par aéronefs (par exemple, les règlements relatifs aux formalités d'entrée, de congé, d'immigration, de passeports, de douane et de quarantaine) seront observés par lesdits passagers ou équipages ou pour lesdites marchandises de l'entreprise ou des entreprises de transports aériens désignées de l'autre Partie contractante pendant leur séjour à l'intérieur du territoire de la première Partie contractante.

*Article 7*

1) Nonobstant les autres dispositions du présent accord, si l'une des Parties contractantes n'a pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif d'une entreprise de transports aériens désignée en vertu du présent accord sont entre les mains de ressortissants de l'autre Partie contractante, cette Partie contractante pourra retirer ou refuser les droits accordés en vertu du présent accord pour que ladite entreprise puisse exploiter les services de transports aériens indiqués dans l'annexe. Aux fins d'application du présent article, les ressortissants du Royaume-Uni et les ressortissants de la Nouvelle-Zélande seront considérés comme ressortissants de l'Australie.

2) Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser ou de retirer les droits conférés en vertu du présent accord en vue de l'exploitation des services indiqués par toute entreprise ou toutes entreprises de transports aériens désignées de l'autre Partie contractante, au cas où lesdites entreprises ne se conformeraient

as referred to in Article 6, or otherwise to fulfil the conditions under which the rights are granted in accordance with this Agreement.

#### *Article 8*

If either of the contracting parties considers it desirable to modify any provision or provisions of the Annex to this Agreement it shall notify the other contracting party of the desired modification and such modification may be made by direct agreement between the competent air authorities of both contracting parties to be confirmed by exchange of notes.

#### *Article 9*

Any dispute between the contracting parties relating to the interpretation or application of this Agreement, or of the Annex thereto, shall be referred for decision to the Interim Council, in accordance with the provisions of Article III, Section 6, paragraph 8, of the Interim Agreement on Civil Aviation signed at Chicago on December 7th, 1944, unless the contracting parties agree to settle the dispute by referring it to an Arbitral Tribunal appointed by agreement between the contracting parties, or to some other person or body, the contracting parties undertaking to comply with the decision given.

#### *Article 10*

When the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on December 7th, 1944, comes into operation in respect of both the contracting parties, reference in this Agreement to the Interim Agreement, the Interim Council and the Provisional International Civil Aviation Organisation shall be interpreted as reference to the Convention, the Council and the International Civil Aviation Organisation. In the event of the conclusion of any other multilateral convention concerning air transport to which both contracting parties adhere, this Agreement shall be read subject to the provisions of such multilateral convention or if considered necessary by either contracting party, this Agreement shall be amended so as to conform with its provisions.

#### *Article 11*

Either contracting party may at any time give notice to the other if it desires to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the Provisional International Civil Aviation Organisation. If such

pas aux lois et règlements de la première Partie contractante mentionnés à l'article 6, ou de toute autre manière ne rempliraient pas les conditions auxquelles les droits sont accordés conformément aux termes du présent accord.

#### *Article 8*

Au cas où l'une des Parties contractantes estimerait désirable de modifier telle ou telles des dispositions de l'annexe au présent accord, elle avisera l'autre Partie contractante des modifications désirées, lesquelles pourront être effectuées par voie d'accord direct entre les autorités aéronautiques compétentes des deux Parties contractantes, et ledit accord devra être confirmé par un échange de notes.

#### *Article 9*

Tout différend qui viendrait à surgir entre les Parties contractantes à propos de l'interprétation ou de l'application du présent accord ou de son annexe sera soumis à la décision du Conseil intérimaire, conformément aux dispositions de l'article III, section 6, paragraphe 8, de l'Accord intérimaire sur l'aviation civile internationale, signé à Chicago le 7 décembre 1944, à moins que les Parties contractantes ne conviennent de régler le différend en le soumettant à un tribunal d'arbitrage désigné par voie d'accord entre les Parties contractantes ou bien à toute autre personne ou tout autre organisme, les Parties contractantes s'engageant à se conformer à la décision rendue.

#### *Article 10*

Lorsque la Convention relative à l'aviation civile internationale, signée à Chicago le 7 décembre 1944, entrera en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes, toutes les fois qu'il sera question, dans le présent accord, de l'Accord intérimaire, du Conseil intérimaire et de l'Organisation provisoire de l'aviation civile internationale, il y aura lieu d'entendre par là la Convention, le Conseil et l'Organisation de l'aviation civile internationale. Au cas où serait conclue toute autre convention plurilatérale relative aux transports aériens, à laquelle adhéreraient les deux Parties contractantes, il y aura lieu d'interpréter le présent accord en tenant compte des dispositions de ladite convention plurilatérale; ou bien, au cas où l'une des deux Parties contractantes le jugerait nécessaire, le présent accord sera modifié de manière à être conforme aux dispositions de ladite convention.

#### *Article 11*

Chacune des deux Parties contractantes pourra, à tout moment, notifier à l'autre Partie contractante son désir de mettre fin au présent accord. Elle devra donner notification en même temps à l'Organisation provisoire de l'aviation

notice is given, the Agreement will terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other contracting party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other contracting party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the Provisional International Civil Aviation Organisation.

#### *Article 12*

This Agreement and all contracts connected therewith shall be registered with the Provisional International Civil Aviation Organisation set up under the Interim Agreement on Civil Aviation done at Chicago on December 7th, 1944.

#### *Article 13*

This Agreement shall come into force on the date of signature.

DONE in duplicate, in Ottawa, on the eleventh day of June 1946.

For the Government of the Commonwealth of Australia:

Arthur S. DRAKEFORD

For the Government of Canada:

C. D. HOWE

#### ANNEX

1. An airline designated by the Government of Australia may operate a return service originating in Australia and terminating in Canada on the route specified below and may take on and put down at Vancouver passengers, mail and cargo for and from Australia.

2. The route to be operated by the designated airline of the Government of Australia shall be:—

Sydney to Vancouver via Fiji, Canton Island, Honolulu, San Francisco or other intermediate stopping places as may be mutually agreed—in both directions.

civile internationale. Si notification est donnée l'accord prendra fin douze (12) mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que ladite notification ne soit retirée d'un commun accord, avant l'expiration de cette période. Au cas où l'autre Partie contractante n'accuserait pas réception de la notification, celle-ci sera tenue pour reçue quatorze (14) jours après sa réception par l'Organisation provisoire de l'aviation civile internationale.

#### *Article 12*

Le présent accord et tous les contrats y relatifs seront enregistrés à l'Organisation provisoire de l'aviation civile internationale, créée en vertu de l'Accord intérimaire sur l'aviation civile internationale, signé à Chicago le 7 décembre 1944.

#### *Article 13*

Le présent accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT en double exemplaire à Ottawa, le onze juin 1946.

Pour le Gouvernement du Commonwealth d'Australie:

ARTHUR S. DRAKEFORD

Pour le Gouvernement du Canada:

C. D. HOWE

### ANNEXE

1. Une entreprise de transports aériens désignée par le Gouvernement de l'Australie pourra exploiter un service aller et retour partant d'Australie et aboutissant au Canada en empruntant la route indiquée ci-dessous, et pourra embarquer et débarquer à Vancouver des passagers, du courrier et des marchandises à destination ou en provenance de l'Australie.

2. La route à exploiter par l'entreprise de transports aériens désignée du Gouvernement australien sera la suivante:

De Sydney à Vancouver, via les îles Fidji, l'île Canton, Honolulu, San-Francisco ou tous autres ports d'escale intermédiaires qui pourront être fixés par voie d'accord mutuel — dans les deux sens.

3. An airline designated by the Government of Canada may operate a return service originating in Canada and terminating in Australia on the route specified below and may take on and put down at Sydney passengers, mail and cargo for and from Canada.

4. The route to be operated by the designated airline of the Government of Canada shall be:—

Vancouver to Sydney via such intermediate stopping places as may be mutually agreed—in both directions.

5. In the event the designated airlines of Australia and Canada enter into a pooling arrangement in accordance with Article XII, Section 3 of the Interim Agreement on International Civil Aviation, either contracting party may permit the designated airline of the other contracting party to exercise on the specified route any of the rights exercised by its own designated airline.

6. (a) The capacity to be operated from time to time by the designated airlines of Australia and of Canada for the conveyance of the traffic referred to in the foregoing paragraphs shall be maintained in close relationship with the traffic offering between Australia and Canada—in both directions. The capacity to be provided shall be discussed from time to time between the competent air authorities of the contracting parties.

(b) This capacity shall be divided between the airlines designated by Australia and by Canada in proportions corresponding to the proportions in which traffic to be carried between Australia and Canada in both directions is embarked in Australia and Canada respectively. Unless otherwise agreed this capacity shall be shared equally between the airlines of the two contracting parties.

7. The frequencies of the services to be operated by the designated airlines of the contracting parties and the load factor to be adopted for determining the frequencies shall from time to time be agreed between the airlines of the contracting parties, subject to the approval of the competent air authorities of the contracting parties.

8. In order to meet seasonal fluctuations or unexpected demands of a temporary character the designated airlines may, notwithstanding the provisions of paragraph 6 of this Annex agree between them to such temporary increases of capacity for either airline or both airlines as are necessary to meet the traffic demand. Any such increase shall be reported forthwith to the competent air authorities who may confirm or modify them.

3. Une entreprise de transports aériens désignée par le Gouvernement canadien pourra exploiter un service aller et retour partant du Canada et aboutissant en Australie, en empruntant la route indiquée ci-dessous, et pourra embarquer et débarquer, à Sydney, des passagers, du courrier et des marchandises en provenance ou à destination du Canada.

4. La route à exploiter par l'entreprise de transports aériens désignée du Gouvernement canadien sera la suivante:

De Vancouver à Sydney, via les ports d'escale intermédiaires qui pourront être fixés par voie d'accord mutuel — dans les deux sens.

5. Au cas où les entreprises de transports aériens désignées de l'Australie et du Canada participeraient à des *pools*, conformément aux dispositions de l'article XII, section 3, de l'Accord intérimaire sur l'aviation civile internationale, l'une des deux Parties contractantes pourra autoriser l'entreprise de transports aériens désignée de l'autre Partie contractante à exercer, sur la route indiquée, tel ou tel des droits exercés par l'entreprise de transports aériens qu'elle aura désignée.

6. a) La capacité que devront exploiter éventuellement les entreprises de transports aériens désignées de l'Australie et du Canada, pour le transport des passagers, des marchandises et du courrier visés dans les paragraphes précédents, devra être maintenue en rapport étroit avec l'offre de trafic entre l'Australie et le Canada — dans les deux sens. La capacité à fournir fera, lorsqu'il y aura lieu, l'objet de discussions entre les autorités aéronautiques compétentes des Parties contractantes.

b) Ladite capacité sera répartie entre les entreprises de transports aériens désignées par l'Australie et le Canada suivant des proportions correspondant aux proportions dans lesquelles les passagers, les marchandises et le courrier à transporter entre l'Australie et le Canada et vice-versa sont embarqués en Australie et au Canada respectivement. Sauf en cas de dispositions contraires, ladite capacité sera répartie de manière égale entre les différentes entreprises de transports aériens des deux Parties contractantes.

7. Les fréquences que devront assurer les entreprises de transports aériens désignées des Parties contractantes et le coefficient de charge à adopter pour déterminer les fréquences seront fixés, lorsqu'il y aura lieu, par voie d'accord entre les entreprises de transports aériens des Parties contractantes, sous réserve de l'approbation des autorités aéronautiques compétentes des Parties contractantes.

8. En vue de faire face aux variations saisonnières ou aux demandes imprévues de caractère temporaire, les entreprises de transports aériens désignées pourront, nonobstant les dispositions du paragraphe 6 de la présente annexe, convenir d'accroître temporairement la capacité de l'une ou l'autre des entreprises ou des deux entreprises à la fois, dans la mesure nécessaire pour satisfaire à la demande de trafic. Toute augmentation dont les deux entreprises seront convenues devra être immédiatement signalée aux autorités aéronautiques compétentes, qui pourront soit la confirmer, soit la modifier.

9. Insofar as one of the contracting parties may not wish, permanently or temporarily, to operate, in full or in part, the capacity to which it is entitled under the preceding paragraphs, that contracting party may arrange with the other contracting party under terms and conditions to be agreed between them for the designated airline of such other contracting party to operate additional capacity so as to maintain the full capacity agreed upon between them in accordance with the preceding paragraphs. It shall, however, be a condition of any such arrangement that if the first contracting party should at any time decide to commence to operate or to increase the capacity of its services, within the total capacity to which it is entitled under paragraph 6 of this Annex, the airline of the other contracting party shall withdraw correspondingly some or all of the additional capacity which it had been operating.

10. (a) Tariffs to be charged by the designated airlines referred to in this Annex shall be agreed in the first instance between them, having due regard to the rates fixed by any Tariff Conference of airlines operating in the area. Any tariff so agreed will be subject to the approval of the competent air authorities of the contracting parties. In the event of disagreement between the airlines, the competent air authorities of the contracting parties shall endeavour to reach an agreement. Should the competent national air authorities or subsequently the contracting parties themselves fail to agree, the matter in dispute will be referred to arbitration as provided for in Article 9 of this Agreement.

(b) The tariffs to be agreed as above shall be fixed at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including economical operation, reasonable profit, differences of characteristics of service (including standards of speed and accommodation) and the tariffs charged by any other operators on the route.

---



9. Pour autant que l'une des deux Parties contractantes ne désirerait pas, soit à titre permanent, soit à titre temporaire, exploiter en totalité ou en partie la capacité à laquelle elle a droit en vertu des paragraphes précédents, ladite Partie contractante pourra s'entendre avec l'autre Partie contractante selon des termes et conditions qu'elles fixeront entre elles pour que l'entreprise de transports aériens désignée de cette autre Partie contractante puisse exploiter une capacité supplémentaire, de manière à ce que soit assurée la capacité totale dont les deux Parties contractantes seront convenues conformément aux dispositions du paragraphe précédent. Toutefois, tout arrangement qui interviendra à ce sujet sera subordonné à la condition suivante: si la première Partie contractante décide, à un moment quelconque, de commencer à exploiter ou d'accroître la capacité de ses services, dans les limites de la capacité totale à laquelle elle a droit en vertu du paragraphe 6 de la présente annexe, l'entreprise des transports aériens de l'autre Partie contractante annulera, de son côté, tout ou partie de la capacité supplémentaire exploitée par elle.

10. a) Les tarifs à appliquer par les entreprises de transports aériens désignées visées à la présente annexe seront d'abord fixés par voie d'accord entre lesdites entreprises, compte dûment tenu des taux établis par l'une quelconque des conférences de tarifs des entreprises de transports aériens desservant la région. Tout tarif ainsi fixé sera soumis à l'approbation des autorités aéronautiques compétentes des Parties contractantes. En cas de désaccord entre les entreprises de transports aériens, les autorités aéronautiques compétentes des Parties contractantes s'efforceront de parvenir à une entente. Si les autorités aéronautiques nationales compétentes ou, par la suite, les Parties contractantes elles-mêmes ne se mettent pas d'accord, la question en litige sera soumise à arbitrage, conformément aux dispositions de l'article 9 du présent accord.

b) Les tarifs à déterminer conformément aux dispositions ci-dessus seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation et notamment des nécessités d'une exploitation économique, de la réalisation d'un bénéfice raisonnable, des caractéristiques présentées par les différents services (y compris les conditions relatives à la vitesse et au confort) ainsi que des tarifs pratiqués par tous autres services exploitant la route en question.



**No. 143**

---

**AUSTRALIA  
and  
SWEDEN**

**Exchanges of Notes relating to trade and commerce. Canberra, 13 September 1946, and Sydney, 16 September 1946**

*English official text communicated by the Permanent Representative of Australia to the United Nations. The registration took place on 18 November 1947.*

---

**AUSTRALIE  
et  
SUEDE**

**Echange de notes au sujet du commerce et des échanges commerciaux entre les deux pays. Canberra, 13 septembre 1946, et Sydney, 16 septembre 1946**

*Texte officiel anglais communiqué par le représentant permanent de l'Australie auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 18 novembre 1947.*

No. 143. EXCHANGE OF NOTES<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENTS OF AUSTRALIA AND SWEDEN RELATING TO TRADE AND COMMERCE. CANBERRA, 13 SEPTEMBER 1946, AND SYDNEY, 16 SEPTEMBER 1946

---

I

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

Canberra, A.C.T.  
13th September, 1946

Sir,

I have the honour to inform you that in pursuance of the discussions which have been held between representatives of the Australian and Swedish Governments concerning the trade relations between their respective countries, with especial reference to the year 1st May, 1946 to 30th April, 1947, under the Anglo-Swedish trade arrangement for the same period, the principles agreed upon and the understandings arrived at are set forth hereunder and I have therefore the honour to record my Government's understanding thereof:

SECTION I

MONETARY ARRANGEMENTS IN RELATION TO THE TRADE BETWEEN  
AUSTRALIA AND SWEDEN

2. The basis for all financial transactions between Australia and Sweden is provided by the United Kingdom-Sweden Monetary Agreement of 6th March, 1945,<sup>2</sup> which established the banking procedures for payments between residents of the Sterling Area and residents of Sweden.
3. In connection with the conclusion of the Monetary Agreement it was recognised that, in the early period of resumption of trade between the Sterling Area and Sweden, exports from the Sterling Area to that country would fall short of the level of exports from Sweden to the Sterling Area and that this disequilibrium could only be gradually corrected with the revival of exports from Sterling

---

<sup>1</sup> Came into force on 16 September 1946, by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Volume 5, page 241.

## TRADUCTION — TRANSLATION

N° 143. ECHANGE DE NOTES<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA SUEDE AU SUJET DU COMMERCE ET DES ECHANGES COMMERCIAUX ENTRE LES DEUX PAYS. CANBERRA, 13 SEPTEMBRE 1946, ET SYDNEY, 16 SEPTEMBRE 1946

## I

## DÉPARTEMENT DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

Canberra, A.C.T.  
Le 13 septembre 1946

Monsieur le Consul général,

Faisant suite aux conversations qui ont eu lieu entre des représentants des Gouvernements australien et suédois au sujet des relations commerciales entre les deux pays, et plus particulièrement en ce qui concerne la période d'un an commençant le 1er mai 1946 et se terminant le 30 avril 1947, conformément à l'accord commercial anglo-suédois pour la même période, j'ai l'honneur de vous exposer ci-après les principes sur lesquels l'entente s'est faite et les accords qui ont été réalisés. J'ai donc l'honneur de vous faire connaître l'interprétation de mon Gouvernement à cet égard:

## SECTION I

ARRANGEMENTS MONÉTAIRES RELATIFS AUX RELATIONS COMMERCIALES ENTRE L'AUSTRALIE ET LA SUÈDE

2. La base de toutes les transactions financières entre l'Australie et la Suède se trouve dans l'accord monétaire entre le Royaume-Uni et la Suède en date du 6 mars 1945<sup>2</sup>, qui établit les modalités bancaires pour les paiements entre résidents de la zone sterling et résidents de la Suède.
3. A l'occasion de la conclusion de l'accord monétaire, il a été reconnu que, dans la première phase de la reprise des relations commerciales entre la zone sterling et la Suède, les exportations des pays de la zone sterling vers ce dernier pays n'atteindraient pas le niveau des exportations de la Suède vers les pays de la zone sterling et que ce déséquilibre ne pourrait être éliminé que progressi-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 16 septembre 1946 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 5, page 241.

Area countries whose capacity for export had been temporarily reduced by war damage and by the necessity for concentration on production of war supplies. As a consequence the accumulation of fairly substantial sterling balances by the Swedish Government was considered inevitable during the early period of the operation of the said Agreement.

4. Since the signature of the Monetary Agreement, discussions have taken place from time to time between representatives of the Swedish and United Kingdom Governments concerning the level of the sterling balances held by the Swedish Government. The most recent series of discussions, which began in London in March, 1946, and were concluded in Stockholm early in May of the same year were concerned with determining the additional amount of sterling which the Swedish Government was prepared to hold in order to cover any deficit in the balance of payments between the Sterling Area and Sweden during the twelve months ending 30th April, 1947.

5. As a result of these negotiations the Swedish Government has agreed to increase its sterling balances, within the general framework of the Monetary Agreement, by a further amount of £stg.15 million (or, in certain circumstances, £stg.16 million) to cover the period from 1st May, 1946, to 30th April, 1947. It was, however, agreed that the determination of such a limit should not in itself prevent the satisfactory development of trade between the Sterling Area and Sweden during the period in question and that the arrangement thus made between the Swedish and United Kingdom Governments should not in any way hinder the conclusion of trade arrangements between the Governments of Sweden and the British Dominions or other self-governing units of the Sterling Area.

6. With reference to the changed conditions thus created, the Australian and the Swedish Governments recognise that it is in the mutual interest of Australia and Sweden to facilitate as far as possible the flow of commerce between the two countries and will each use their best endeavours to promote exports and imports between their respective countries. The Swedish representative has stressed that, as a result of the Anglo-Swedish trade arrangement covering the said period, trade between Australia and Sweden should not be in any way restricted by financial limitations directly associated with Swedish currency.

## SECTION II

### SWEDISH EXPORTS TO AUSTRALIA

7. During the course of the discussions the Australian representatives stressed the importance attached by the Australian Government to obtaining an equitable

vement par la reprise des exportations des pays de la zone sterling dont la capacité d'exportation a été temporairement réduite par les dommages consécutifs à la guerre et la nécessité de se consacrer à la production de matériel de guerre. En conséquence, l'accumulation de soldes en livres sterling, assez importante, par le Gouvernement suédois a été considérée comme inévitable pendant la première phase de l'application dudit accord.

4. Depuis la signature de l'accord monétaire, des conversations ont eu lieu à plusieurs reprises entre les représentants des Gouvernements de la Suède et du Royaume-Uni au sujet de l'importance des soldes en livres sterling détenus par le Gouvernement suédois. Les plus récentes de ces séries de conversations qui ont commencé à Londres en mars 1946 et ont pris fin à Stockholm au début de mai de la même année ont eu pour objet de déterminer le montant supplémentaire de livres sterling que le Gouvernement suédois était disposé à conserver pour couvrir tout déficit éventuel de la balance des paiements entre la zone sterling et la Suède pendant la période de douze mois prenant fin le 30 avril 1947.

5. A la suite de ces négociations, le Gouvernement suédois a accepté d'augmenter ses soldes créditeurs en livres sterling, dans le cadre général de l'accord monétaire d'un montant supplémentaire de 15 millions de livres sterling (ou dans certaines circonstances de 16 millions de livres sterling) pour la période allant du 16 mai 1946 au 30 avril 1947. Il fut toutefois convenu que la fixation de cette limite ne devrait pas en elle-même empêcher un développement satisfaisant des échanges commerciaux entre la zone sterling et la Suède pendant la période en question et que l'arrangement ainsi conclu entre les Gouvernements de la Suède et du Royaume-Uni ne devrait en aucune façon faire obstacle à la conclusion d'arrangements commerciaux entre le Gouvernement de la Suède et les dominions britanniques ou d'autres éléments autonomes de la zone sterling.

6. Considérant la situation nouvelle ainsi créée, les Gouvernements australien et suédois reconnaissent qu'il est de l'intérêt commun de l'Australie et de la Suède de faciliter dans toute la mesure du possible les courants commerciaux entre les deux pays et chacun d'eux fera tous ses efforts pour favoriser les exportations et les importations entre les deux pays. Le représentant de la Suède a insisté sur le fait que, comme conséquence de l'accord commercial anglo-suédois pour la même période, le commerce entre l'Australie et la Suède ne devait en aucune façon être limité par des restrictions financières portant directement sur la monnaie suédoise.

## SECTION II

### EXPORTATIONS SUÉDOISES À DESTINATION DE L'AUSTRALIE

7. Au cours des conversations, les représentants australiens ont insisté sur l'importance que le Gouvernement australien attache à l'obtention d'une part équi-

share of the essential commodities in short world supply available for export from Sweden. The Australian case for seeking the co-operation of the Swedish authorities in making available for export to Australia the maximum quantities of these short supply commodities which can be allocated to Australia is based on the urgent current need of the Australian economy and the traditional position of Australia as a valuable market for Swedish products.

8. Taking these factors into consideration and in accordance with its announced principle of allotting the exportable surplus of forest products, which are in short supply on the basis of a fair and equitable distribution between the importing countries based on their respective pre-war imports from Sweden, adjusted to meet the needs of certain countries on the grounds of war devastation, the Swedish Government agrees to grant licences, during the specified period, for export to Australia of the following quantities of these products:—

Timber .....	1,000 standards
(of which box-boards .....	600 standards)
Pulp .....	20,000 tons
Paper and boards .....	7,000 tons

In this connection it should be observed that the 8,000 tons of pulp which were made available by the Swedish Government before the commencement of the said period with a view to easing the trade difficulties caused by the interval between the old and the new licensing periods, in accordance with the Swedish representative's letter of 29th April, 1946, to the Department of External Affairs, is included in the above figure.

9. Furthermore, the Swedish Authorities will use their best endeavours to satisfy essential Australian requirements of commodities in short supply, which Sweden may have available for export. Details of these commodities will from time to time be brought to the notice of the Swedish representative by the Australian Government.

10. The Australian Government has sympathetically noted the desire expressed by the Swedish representative that the Swedish export trade to Australia be re-established on the traditional pattern as far as possible and is, consequently, prepared to administer its import licensing system with a view to facilitating, within the limits imposed by the necessity for control of imports as a safeguard against the undue depletion of its overseas balances, the resumption of trade in conformity with that pattern. Accordingly, the Australian Government will, during the specified period, grant licences as liberally as the underlying balance of



table de produits de base pour lesquels il y a pénurie mondiale et que la Suède est en mesure d'exporter. En vue de s'assurer que les autorités suédoises feront tous leurs efforts pour rendre disponibles, aux fins d'exportation vers l'Australie, les quantités maxima de ces produits dont il y a pénurie et qui peuvent faire l'objet d'une allocation en faveur de l'Australie, celle-ci fait valoir les besoins urgents actuels de son économie et le fait qu'elle a toujours été un débouché important pour les produits suédois.

8. Prenant ces facteurs en considération, et fidèle aux principes qu'il a déclaré adopter et qui consistent à attribuer l'excédent exportable de ses produits forestiers, dont il y a pénurie, sur la base d'une répartition juste et équitable entre les pays importateurs, fondée sur leurs importations respectives d'avant-guerre en provenance de la Suède, modifiées pour faire face aux besoins créés pour certains pays par les dévastations de la guerre, le Gouvernement suédois consent à accorder, durant la période spécifiée, des licences pour l'exportation à destination de l'Australie des quantités suivantes des produits ci-après:

Bois d'œuvre .....	1.000 standards
(dont planches à caisses .....	600 standards)
Pâte à papier .....	20.000 tonnes
Papiers et cartons .....	7.000 tonnes

A cet égard, il convient de remarquer que sont comprises dans le chiffre ci-dessus les 8.000 tonnes de pâte à papier rendues disponibles par le Gouvernement suédois avant le début de ladite période afin de remédier aux difficultés commerciales causées par le délai qui a séparé l'ancienne période d'octroi de licences de la nouvelle, conformément à la lettre du représentant suédois au Département des affaires extérieures en date du 29 avril 1946.

9. D'autre part, les autorités suédoises feront tous leurs efforts pour donner satisfaction aux besoins essentiels de l'Australie en produits dont il n'existe que des quantités insuffisantes et que la Suède est en mesure d'exporter. Le Gouvernement australien fournira de temps à autre au représentant de la Suède des précisions sur ces produits.

10. Le Gouvernement australien a accueilli avec sympathie le désir exprimé par le représentant suédois de voir rendre, dans toute la mesure du possible au commerce d'exportation de la Suède vers l'Australie, ses caractères traditionnels et il est, par conséquent, disposé à administrer son régime de licences d'importations de manière à faciliter la reprise du commerce en lui conservant ces caractères, dans les limites imposées par la nécessité de contrôler les importations afin d'empêcher un épuisement fâcheux des soldes créditeurs dont il dispose outre-mer. En conséquence, le Gouvernement australien, pendant la période

payments position will permit for the import of these commodities which constituted part of Sweden's duly established trade with Australia, namely, the products of Swedish engineering, metal and other manufacturing industries, with the object of securing the importation of approximately equal proportions on a value basis of forest products and the said commodities.

### SECTION III

#### AUSTRALIAN EXPORTS TO SWEDEN

11. During the discussions, reference was made to the difficulties which existed for Australia during the first financial period of the Payment Agreement to offer Sweden anything approaching normal quantities of her export products in exchange for the imports required from Sweden during the same period, particularly as some of the exports to Sweden were included in the English-Swedish balance of trade. While it is noted that certain of these difficulties still exist, the Australian representatives emphasize their interest in the re-establishment of the export to Sweden and the further increase and expansion thereof offered as a possibility by the Swedish representative.

12. Regarding the leading staple commodities, wool and fresh fruit, it is understood that the estimated Swedish requirements for the period in question of approximately 1,700 tons wool, scoured weight, 5,000 tons apples and 1,000 tons pears will be readily met and, if needed, not inconsiderably increased.

13. It is noted by the Australian representatives that the Swedish Government attaches great importance to the receipt of lead from Australia during the said period to a minimum of 2,000 tons and the Australian Government will therefore use its best endeavours to make this quantity available for shipment.

14. The Swedish Government has also signified that it is desirous to securing zinc from Australia during the said period to a minimum of 500 tons and as in the case of lead, the Australian Government will use its best endeavours to make this quantity available for shipment.

15. The Australian representatives regret that for the moment there is no exportable surplus of tallow but the Australian Government will give consideration to the allocation to Sweden of 500 tons of this product during the commencement of the next beef killing season in March, 1947.

fixée, délivrera des licences dans toute la mesure où la situation de la balance des paiements correspondante le permettra, pour les importations des produits qui font partie du commerce traditionnel de la Suède avec l'Australie, à savoir, les produits des industries suédoises mécaniques, métallurgiques et autres, en vue d'assurer des importations de valeur approximativement égale de produits forestiers et des produits en question.

### SECTION III

#### EXPORTATIONS AUSTRALIENNES À DESTINATION DE LA SUÈDE

11. Au cours des conversations il a été fait mention des difficultés auxquelles devra faire face l'Australie pendant la première période financière de l'accord sur les paiements pour mettre à la disposition de la Suède des quantités correspondant tant soit peu à la normale pour les produits d'exportation, en contrepartie des importations demandées à la Suède, durant la même période, plus particulièrement en raison du fait que certaines des exportations de la Suède figurent dans la balance des paiements anglo-suédoise. Bien que, manifestement, certaines de ces difficultés subsistent encore, les représentants de l'Australie insistent sur l'intérêt qu'ils portent au rétablissement des exportations à destination de la Suède ainsi qu'à leur augmentation et à leur développement dont le représentant suédois a indiqué la possibilité.

12. En ce qui concerne les principaux produits de base, c'est-à-dire la laine et les fruits frais, il est entendu qu'il sera aisément donné satisfaction aux besoins de la Suède pour la période en question, qui ont été évalués à environ 1.700 tonnes de laine pesée après lavage, 5.000 tonnes de pommes et 1.000 tonnes de poires, et que ces quantités seront en cas de besoin augmentées d'une manière appréciable.

13. Les représentants australiens prennent note de ce que le Gouvernement suédois tient beaucoup à recevoir une quantité minima de 2.000 tonnes de plomb d'Australie pendant ladite période et le Gouvernement australien s'emploiera en conséquence de son mieux à permettre l'expédition de cette quantité.

14. Le Gouvernement suédois a également fait savoir qu'il était désireux de recevoir un minimum de 500 tonnes de zinc d'Australie pendant ladite période et, comme pour le plomb, le Gouvernement australien s'emploiera de son mieux à permettre l'expédition de cette quantité.

15. Les représentants de l'Australie regrettent qu'il n'existe pour le moment aucun excédent de suif pouvant être exporté, mais le Gouvernement australien examinera la possibilité d'allouer à la Suède 500 tonnes de ce produit au début de la prochaine saison d'abat des bœufs, en mars 1947.

16. With reference to the proposed expansion of Australian exports, the Swedish representative notes the possibilities suggested by the Australian representatives for purchases on the open market of canned fruits, canned apples, dried apples and dehydrated vegetables, jams, sauces, pickles and honey, etc., as well as woollen goods of different kinds.

17. The Australian Government will use its best endeavours to meet the essential requirements of Sweden in additional commodities which are in short supply and which Australia may have available for export. Details of such commodities will from time to time be brought to the notice of the Australian Government by the Swedish representative.

#### SECTION IV

#### SHIPPING

18. The Australian and Swedish representatives are mutually agreed concerning the interdependence of Australian-Swedish trade and the regular Swedish shipping connections with Australia. The Australian representatives, furthermore, wish to direct the attention of the Swedish representative to the difficulty of securing adequate refrigerated space for the shipment from Australia of the surplus production of apples and pears during the months of March, April and May, 1947, and intimate that the Australian Government will regard with favour any action taken by the Government of Sweden to provide additional refrigerated tonnage during the period mentioned for the movement of apples and pears to various overseas destinations.

I have the honour to be, Sir, your obedient servant,

H. V. EVATT  
Minister for External Affairs

The Consul-General of Sweden  
Swedish Consulate-General  
254 George Street  
Sydney, N.S.W.

16. En ce qui concerne le développement envisagé des exportations australiennes, le représentant de la Suède prend note de la possibilité dont a fait mention le représentant de l'Australie, d'acheter sur le marché libre des conserves de fruits, des conserves de pommes, des pommes séchées, des légumes déshydratés, des confitures, des condiments, des marinades, du miel, etc., ainsi que des lainages de diverses sortes.

17. Le Gouvernement australien s'emploiera de son mieux à satisfaire aux besoins essentiels de la Suède en autres produits dont il n'existe que des quantités insuffisantes et dont l'Australie pourrait disposer pour l'exportation. Le représentant de la Suède fournira de temps à autre au Gouvernement australien des prévisions sur ces produits.

#### SECTION IV

#### TRANSPORTS MARITIMES

18. Les représentants de l'Australie et de la Suède ont tous deux reconnu l'interdépendance du commerce australo-suédois et des relations maritimes régulières entre la Suède et l'Australie. Les représentants de l'Australie désirent, en outre, attirer l'attention du représentant de la Suède sur les difficultés que l'on rencontre pour se procurer les installations frigorifiques nécessaires à l'expédition d'Australie de l'excédent de la production de pommes et de poires pendant les mois de mars, avril et mai 1947, et ils déclarent que le Gouvernement australien accueillerait avec faveur toute mesure que prendrait le Gouvernement suédois en vue de fournir des navires frigorifiques supplémentaires, pendant la période indiquée pour le transport des pommes et des poires vers diverses destinations d'outre-mer.

Veuillez agréer, etc.

H. V. EVATT  
Ministre des affaires extérieures

A M. le Consul général de Suède  
Consulat général de Suède  
254, George Street  
Sydney, N.S.W.

## II

## SWEDISH CONSULATE GENERAL

Sydney, 16th September, 1946

Sir,

In acknowledgement of your letter of the 13th September, 1946, incorporating the results of the discussions which have been held between representatives of the Swedish and Australian Governments concerning the trade relations between their respective countries, with especial reference to the year 1st May, 1946, to the 30th April, 1947, under the Anglo-Swedish trade arrangement for the same period.

I have the honour to concur, on behalf of my Government, with the principles agreed upon and the understandings arrived at as set forth in that letter.

I have informed my Government that the Commonwealth Government has duly recorded its understanding of these principles and understandings.

I have the honour to be, Sir, your obedient servant,

C. LUNDQUIST  
Consul General

The Right Honourable the Minister  
for External Affairs  
Canberra, A.C.T.

## II

## CONSULAT GÉNÉRAL DE SUÈDE

Sydney, le 16 septembre 1946

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 13 septembre 1946 dans laquelle sont consignés les résultats des conversations qui ont eu lieu entre des représentants des Gouvernements suédois et australien, au sujet des relations commerciales entre les deux pays et plus particulièrement en ce qui concerne la période d'un an commençant le 1er mai 1946 et se terminant le 30 avril 1947, conformément à l'accord commercial anglo-suédois, pour la même période.

J'ai l'honneur de vous donner, au nom de mon Gouvernement, mon accord sur les principes sur lesquels l'entente s'est faite et sur les accords qui ont été réalisés, tels qu'ils sont exposés dans votre lettre.

J'ai fait connaître à mon Gouvernement que le Gouvernement du Commonwealth a dûment consigné par écrit son interprétation de ces principes et de ces accords.

Veillez agréer, etc.

C. LUNDQUIST  
Consul général

Au Très Honorable Ministre  
des affaires extérieures  
Canberra, A.C.T.





**No. 144**

---

**AUSTRALIA  
and  
NETHERLANDS**

**Exchange of Notes relating to financial arrangements and  
the provision of a credit of £7,500,000. Canberra,  
24 January 1947**

*English official text communicated by the Permanent Representative of Australia  
to the United Nations. The registration took place on 18 November 1947.*

---

**AUSTRALIE  
et  
PAYS-BAS**

**Echange de notes au sujet d'arrangements financiers et de  
l'ouverture d'un crédit de 7.500.000 livres. Canberra,  
24 janvier 1947**

*Texte officiel anglais communiqué par le représentant permanent de l'Australie  
auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le  
18 novembre 1947.*

No. 144. EXCHANGE OF NOTES<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENTS OF AUSTRALIA AND THE NETHERLANDS RELATING TO FINANCIAL ARRANGEMENTS AND PROVISION OF CREDIT OF £7,500,000. CANBERRA, 24 JANUARY 1947

---

I

MINISTER FOR EXTERNAL AFFAIRS

Canberra, A.C.T.  
24th January, 1947

Sir,

I have the honour to inform you that as a consequence of discussions which have taken place between the Australian and Netherlands Governments concerning financial arrangements between them, the Government of the Commonwealth of Australia records its understanding of the agreement reached in these discussions as follows:—

The Commonwealth Government, considering the fact that the Royal Netherlands Indies Army has made, or shortly will make, various purchases from the Royal Australian Air Force and/or the Australian Military Forces and/or private firms in Australia and that the Netherlands Indies Government and its agencies will have to incur within the Commonwealth of Australia considerable monthly current expenditure during the time that the Netherlands Indies Government deems it necessary to maintain its agencies within the territory of the Commonwealth of Australia, agrees to the Commonwealth Bank of Australia providing a Bank credit of A£7,500,000 (seven million five hundred thousand pounds).

2. Interest will be charged half-yearly by the Commonwealth Bank of Australia at the rate of  $3\frac{1}{2}\%$  (three and a half per cent) per annum and will be calculated on daily balances.

3. Repayment by the Netherlands Indies Government of the amounts drawn under the credit and interest accrued thereon is to be effected in sterling in London to the Commonwealth Bank of Australia, unless otherwise agreed upon, and at the current rate of exchange on the day of repayment in London.

---

<sup>1</sup> Came into force on 24 January 1947, by the exchange of the said notes.

## TRADUCTION — TRANSLATION

N° 144. ECHANGE DE NOTES<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DES PAYS-BAS AU SUJET D'ARRANGEMENTS FINANCIERS ET DE L'OUVERTURE D'UN CREDIT DE 7.500.000 LIVRES. CANBERRA, LE 24 JANVIER 1947

## I

## MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

Canberra, A. C. T.  
Le 24 janvier 1947

Monsieur le Ministre,

Comme suite aux conversations qui ont eu lieu entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement des Pays-Bas au sujet d'arrangements financiers à conclure entre eux, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement du Commonwealth d'Australie interprète l'accord intervenu au cours de ces conversations de la manière suivante:

Considérant que l'armée royale des Indes néerlandaises a effectué ou effectuera prochainement divers achats auprès de la Royal Air Force australienne, de l'armée australienne, ou d'entreprises privées d'Australie, et que le Gouvernement des Indes néerlandaises et les organismes qui en dépendent devront faire face tous les mois sur le territoire du Commonwealth d'Australie à des dépenses importantes pendant le temps durant lequel le Gouvernement des Indes néerlandaises jugera nécessaire de maintenir des organismes sur le territoire du Commonwealth, le Gouvernement du Commonwealth consent à ce que la Banque du Commonwealth d'Australie ouvre un crédit bancaire de 7.500.000 livres australiennes (sept millions cinq cent mille livres).

2. Les intérêts seront décomptés semestriellement par la Banque du Commonwealth d'Australie au taux de 3 ½ % (trois et demi pour 100) l'an; ils seront calculés sur les soldes journaliers.

3. Le remboursement par le Gouvernement des Indes néerlandaises des sommes prélevées sur le crédit, et le service des intérêts sur ces sommes seront, sauf accord contraire, effectués en livres sterling à Londres à la Banque du Commonwealth d'Australie et au taux de change en vigueur à Londres le jour du paiement.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 janvier 1947 par l'échange desdites notes.

4. The amounts drawn under the credit and interest accrued thereon are to be re-paid in full by the Netherlands Indies Government on or before the 31st January, 1950. The Netherlands Indies Government has the right to pay off at any time before the 31st January, 1950 the whole or part of the amounts drawn.
5. The credit of A£7,500,000 is to be utilised for the following purposes:
  - (a) Capitation charges and other claims by the Royal Australian Air Force on the Royal Netherlands Indies Army and Netherlands Indies Government.
  - (b) Claims by the Australian Military Forces for direct supplies and services provided in Australia to the Royal Netherlands Indies Army, Netherlands Indies Government and its agencies.
  - (c) Other amounts due by the Royal Netherlands Indies Army, Netherlands Indies Government and its agencies to Commonwealth Departments and Australian Forces for services supplied in Australia.
  - (d) Liabilities due by the Royal Netherlands Indies Army, the Netherlands Indies Government and its agencies for supplies and services provided by private firms in Australia.
  - (e) Current expenditure for maintaining Netherlands Indies agencies in Australia.
  - (f) Equipment and supplies purchased by the Netherlands Indies Government and handed over in the Netherlands Indies by Australian Forces to Netherlands Indies authorities.
6. No part of the credit is to be used by the Netherlands Indies Government for the purchase of arms or ammunition.
7. The Netherlands Indies Government will provide for its expenditure in Australia funds from resources other than the credit to an amount equal to the sum of the amounts drawn under the credit in accordance with the following provisions:—
  - (a) The remittances received by the Netherlands Indies Government from London to the credit of its account with the Commonwealth Bank of Australia at Brisbane (or Melbourne) totalling A£3,812,500 (three million eight hundred and twelve thousand five hundred pounds), being A£1,250,000 on the 27th of February 1946, A£1,250,000 on the 8th of March, 1946, A£1,000,000 on the 15th June, 1946, and

4. Les sommes prélevées sur le crédit ouvert et les intérêts dus sur ces sommes seront payés intégralement par le Gouvernement des Indes néerlandaises au plus tard le 31 janvier 1950. Le Gouvernement des Indes néerlandaises a le droit de rembourser les sommes prélevées à tout moment avant le 31 janvier 1950, en tout ou en partie.

5. Le crédit de 7.500.000 livres australiennes sera utilisé aux fins suivantes:

- a) Paiement de sommes dues per capita et autres créances de la Royal Air Force australienne sur l'armée royale des Indes néerlandaises et sur le Gouvernement des Indes néerlandaises.
- b) Paiement des créances des forces militaires australiennes pour fournitures directes et services rendus en Australie à l'armée royale des Indes néerlandaises, au Gouvernement des Indes néerlandaises et à ses organismes.
- c) Paiement d'autres sommes dues par l'armée royale des Indes néerlandaises, par le Gouvernement des Indes néerlandaises et par ses organismes, aux divers départements du Commonwealth et aux forces armées australiennes pour services rendus en Australie.
- d) Paiement des dettes de l'armée royale des Indes néerlandaises, du Gouvernement des Indes néerlandaises et de ses organismes pour fournitures et services rendus par des entreprises privées en Australie.
- e) Paiement des frais d'entretien courant des organismes des Indes néerlandaises en Australie.
- f) Paiement de l'équipement et de fournitures achetés par le Gouvernement des Indes néerlandaises et livrés sur le territoire des Indes néerlandaises, aux autorités de ce pays, par les forces australiennes.

6. Le Gouvernement des Indes néerlandaises n'utilisera aucune partie de ce crédit pour l'achat d'armes et de munitions.

7. Le Gouvernement des Indes néerlandaises fournira, pour couvrir ses dépenses en Australie, des fonds provenant de ressources autres que le crédit en question, pour un montant égal à la totalité des sommes prélevées sur le crédit, conformément aux dispositions suivantes:

- a) Seront considérées comme fonds provenant d'autres ressources, fournis par le Gouvernement des Indes néerlandaises, les sommes reçues de Londres par le Gouvernement des Indes néerlandaises et portées au crédit de son compte auprès de la Banque du Commonwealth d'Australie à Brisbane (ou à Melbourne), correspondant à un total de 3.812.500 livres australiennes (trois millions huit cent douze mille cinq cents livres). Ce

A£312,500 on the 14th of January, 1947, will be considered to be initial funds provided by the Netherlands Indies Government from such other resources.

- (b) For any amount drawn under the credit in excess of A£3,500,000 after the commencement of this Agreement and prior to the 1st of August, 1947, funds equal to the amount so drawn under the credit will, prior to the 1st of August, 1947, be provided by the Netherlands Indies Government from such other resources and
- (c) For any amount drawn under the credit on or after the 1st of August 1947 funds to a like amount will in the respective month be provided by the Netherlands Indies Government from such other resources.

8. The Netherlands Indies Government will give full information to the Commonwealth Bank of Australia regarding payments made, or to be made, under the credit, whenever such information is requested by the Commonwealth Government or the Commonwealth Bank of Australia.

9. The Royal Netherlands Government at The Hague, Netherlands, guarantees repayment of all amounts drawn under the credit and the interest accrued thereon to the Commonwealth Bank of Australia in accordance with this Agreement.

10. The Netherlands Indies Government accepts responsibility for all equipment, stores and materials handed over by the Australian Forces in the Netherlands Indies at the request of the Netherlands Indies representatives who might be reasonably assumed to have proper authority for this purpose, and in respect of which the Australian authorities hold unqualified acquittances and receipts from said Netherlands Indies representatives. With regard to those items in respect of which the "hand-over take-over" vouchers indicate acceptance by the Netherlands Indies representatives on a care and custody basis only, the conditions of such care and custody shall be as follows:—

- (i) All such stores, upon the handing over thereof, will be listed and inventoried as at the date of handing over by representatives of the two Governments and the agreed list or inventory shall be conclusive as to the items handed over upon the occasion referred to in the inventory, and the condition thereof when handed over.

montant est constitué de la manière suivante: 1.250.000 livres australiennes reçues le 27 février 1946; 1.250.000 livres australiennes reçues le 8 mars 1946, 1.000.000 de livres australiennes reçues le 15 juin 1946 et 312.500 livres australiennes reçues le 14 janvier 1947.

- b) Pour toute somme en excédent de 3.500.000 livres australiennes, prélevée sur le crédit, après l'entrée en vigueur du présent accord, et avant le 1er août 1947, une somme égale au montant ainsi prélevé et provenant d'autres ressources sera fournie, avant le 1er août 1947 par le Gouvernement des Indes néerlandaises.
- c) Pour toute somme prélevée sur le crédit à partir du 1er août 1947, cette date incluse, un montant égal, provenant d'autres ressources, sera fourni par le Gouvernement des Indes néerlandaises, dans le courant du même mois.

8. Le Gouvernement des Indes néerlandaises fournira des renseignements complets à la Banque du Commonwealth d'Australie sur les paiements qui ont été ou qui seront effectués sur le crédit en question, chaque fois que le Gouvernement du Commonwealth ou la Banque du Commonwealth d'Australie en feront la demande.

9. Le Gouvernement royal des Pays-Bas à La Haye (Pays-Bas) garantit à la Banque du Commonwealth d'Australie le remboursement de toutes les sommes prélevées sur le crédit et le paiement des intérêts dus sur ces sommes, conformément au présent accord.

10. Le Gouvernement des Indes néerlandaises accepte d'assumer la responsabilité de tout équipement, de tous approvisionnements et de tout matériel livré par les forces australiennes se trouvant aux Indes néerlandaises, à la demande de représentants des Indes néerlandaises, que l'on peut raisonnablement présumer avoir qualité pour le faire, et pour lesquels les autorités australiennes détiennent des quittances et des reçus ne comportant aucune réserve, délivrés par lesdits représentants des Indes néerlandaises. Pour les articles qui, selon les indications des bulletins de transfert, ont été acceptés par les représentants des Indes néerlandaises en dépôt seulement, les conditions de ce dépôt seront les suivantes:

- i) Au moment de la remise de ces approvisionnements, il en sera établi par des représentants des deux Gouvernements une liste et un inventaire indiquant leur état à la date du transfert, et les indications de la liste ou de l'inventaire établi d'un commun accord feront foi en ce qui concerne les articles qui ont fait l'objet de la remise à l'occasion de laquelle l'inventaire a été établi, ainsi qu'en ce qui concerne l'état de ces articles au moment où ils ont été remis.

- (ii) The Netherlands Indies Government will accept the custody of all stores comprised in any such inventory signed and approved by its representatives and will exercise in regard to the care thereof all such reasonable precautions as the geographical situation of the stores, the available accommodation for the care and, if necessary, the warehousing thereof and the manpower available to the Netherlands Indies Government in the area of location shall permit. For any stores for which no inventory has been signed by the representatives of the two Governments no responsibility will be accepted by the Netherlands Indies Government as regards quantity and nature of such goods.
- (iii) The Netherlands Indies Government will, after the handing over of any stores, consider the possibility of purchase of such stores, or part thereof, and discuss with the Commonwealth Government the price to be paid therefor.
- (iv) Until the Netherlands Indies Government, through its duly authorised representatives in Australia or Batavia, has agreed to purchase the stores and a price for the same has been definitely agreed upon between the two Governments, the following conditions shall prevail:—
  - (a) The stores in the care and custody of the Netherlands Indies Government shall remain the property of and at the risk of the Commonwealth Government.
  - (b) The only liability of the Netherlands Indies Government in connection therewith shall be to take all reasonable precautions as set out in clause (ii) above in regard to the stores and, subject thereto, any loss or damage resulting to the stores, or the destruction thereof from any cause whatsoever shall be entirely and solely on account of the Commonwealth Government.
- (v) Upon the conclusion of any agreement for the purchase of the stores or any of them, the property therein shall pass to the Netherlands Indies Government whether the price thereof shall have been paid or not and thereafter the stores shall be in all respects at the risk of the Netherlands Indies Government.
- (vi) All agreements come to in connection with the purchase of the stores shall relate to the stores in their then condition and shall be read accordingly.



- ii) Le Gouvernement des Indes néerlandaises acceptera la garde de tous approvisionnements figurant dans un tel inventaire, signé et approuvé par ses représentants, et prendra, pour leur conservation, toutes les précautions raisonnables que permettront la situation géographique desdits approvisionnements, les installations disponibles pour les conserver et les entreposer, s'il y a lieu, ainsi que la main-d'œuvre dont dispose le Gouvernement des Indes néerlandaises dans la région où se trouvent ces marchandises. Le Gouvernement des Indes néerlandaises n'assumera aucune responsabilité en ce qui concerne la quantité et la nature de tous approvisionnements pour lesquels aucun inventaire n'aura été signé par des représentants des deux Gouvernements.
- iii) Le Gouvernement des Indes néerlandaises étudiera, après la remise d'approvisionnements quels qu'ils soient, la possibilité de se rendre acquéreur de la totalité ou d'une partie d'entre eux et il en négociera le prix avec le Gouvernement du Commonwealth.
- iv) Jusqu'au moment où le Gouvernement des Indes néerlandaises aura, par l'intermédiaire de ses représentants dûment qualifiés en Australie ou à Batavia, accepté de se rendre acquéreur des approvisionnements et jusqu'au moment où le prix aura été définitivement fixé d'un commun accord par les deux Gouvernements, les conditions seront les suivantes:
  - a) Les approvisionnements confiés au soin et à la garde du Gouvernement des Indes néerlandaises, demeureront la propriété du Gouvernement du Commonwealth et resteront à ses risques.
  - b) Le Gouvernement des Indes néerlandaises sera seulement tenu à leur égard de prendre toutes les précautions raisonnables indiquées à l'alinéa ii) ci-dessus et, sous cette réserve, toute perte ou dommage subi par lesdits approvisionnements, ou leur destruction pour quelque motif que ce soit, seront entièrement à la charge du Gouvernement du Commonwealth.
- v) Au moment de la conclusion d'un accord pour l'achat de ces approvisionnements, ou d'une partie d'entre eux, la propriété en passera au Gouvernement des Indes néerlandaises, que le prix en ait été payé ou non, et ils seront dès lors à tous égards aux risques du Gouvernement des Indes néerlandaises.
- vi) Tous les accords relatifs à l'achat d'approvisionnements porteront sur les approvisionnements dans l'état où ils se trouvent au moment de la conclusion des accords et ceux-ci seront interprétés en conséquence.

If the Netherlands Government agrees to the foregoing provisions, I have the honour to suggest that this Note and your reply in similar terms shall be deemed to constitute and evidence the agreement reached by the respective Governments and shall take effect from the date of the two Notes.

I have the honour to be, with high consideration, Sir, your obedient servant,

H. V. EVATT

Minister of State for External Affairs

His Excellency Baron F. C. van Aerssen  
Beyeren van Voshol, M.W.O., K.N.L.  
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary  
of Her Majesty the Queen of The Netherlands  
Royal Netherlands Legation  
Canberra, A.C.T.

## II

### ROYAL NETHERLANDS LEGATION

Canberra, January 24th, 1947

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of today's date in which you informed me that as a consequence of discussions which have taken place between the Australian and Netherlands Governments concerning the financial arrangement between them, the Government of the Commonwealth of Australia recorded its understanding of the agreement reached in these discussions as follows:—

*[As in paragraphs 1 to 10 in Note No. 1]*

I am authorised by the Netherlands Government to state that the Netherlands Government agrees to the fore-going provisions and to the suggestion that your Note and this reply shall be deemed to constitute and evidence the agreement between our respective Governments which shall take effect from the date of the two Notes.

I have the honour to be, with the highest consideration, Sir, your obedient servant,

VAN AERSSSEN BEYEREN

The Right Honourable  
Dr. H. V. Evatt, LL.D., K.C.  
Minister for External Affairs  
Canberra, A.C.T.

J'ai l'honneur de vous proposer que, si le Gouvernement des Pays-Bas accepte les dispositions qui précèdent, la présente note et votre réponse conçue en termes analogues soient considérées comme un accord intervenu entre les deux Gouvernements, dont elles constitueraient la preuve et qui prendrait effet à la date des deux notes.

J'ai l'honneur, etc.

H. V. EVATT

Ministre d'Etat pour les affaires extérieures

A Son Excellence le baron F. C. van Aerssen  
Beyeren van Voshol, M.W.O., K.N.L.  
Envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire  
de Sa Majesté la Reine des Pays-Bas  
Légation royale des Pays-Bas  
Canberra, A.C.T.

## II

### LÉGATION ROYALE DES PAYS-BAS

Canberra, le 24 janvier 1947

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour dans laquelle, comme suite aux conversations qui ont eu lieu entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement des Pays-Bas au sujet d'arrangements financiers à conclure entre eux, vous m'informez que le Gouvernement du Commonwealth d'Australie interprète l'accord intervenu au cours de ces conversations de la manière suivante:

*[Voir paragraphes 1 à 10 de la note n° I]*

Le Gouvernement des Pays-Bas m'autorise à faire connaître qu'il accepte les dispositions qui précèdent ainsi que la proposition tendant à ce que votre note et la présente réponse soient considérées comme un accord intervenu entre les deux Gouvernements dont elles constituent la preuve et qui prend effet à la date de l'échange des deux notes.

J'ai l'honneur, etc.

VAN AERSEN BEYEREN

Au Très Honorable  
H. V. Evatt, LL.D., K.C.  
Ministre des affaires extérieures  
Canberra, A.C.T.



No. 145

---

**AUSTRALIA**  
**and**  
**UNITED STATES OF AMERICA**

**Agreement concerning aerodrome facilities. Signed at Canberra, on 10 March 1947**

*English official text communicated by the Permanent Representative of Australia to the United Nations. The registration took place on 18 November 1947.*

---

**AUSTRALIE**  
**et**  
**ETATS-UNIS D'AMERIQUE**

**Accord permettant l'utilisation d'aérodromes. Signé à Canberra, le 10 mars 1947**

*Texte officiel anglais communiqué par le représentant permanent de l'Australie auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 18 novembre 1947.*

No. 145. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING AERODROME FACILITIES. SIGNED AT CANBERRA, ON 10 MARCH 1947

---

The Government of Australia, in consideration of the transfer to the Government of Australia by the Government of the United States of America of certain air navigation, air communication and weather facilities situated at Eagle Farm and Amberley in the State of Queensland in Australia (in this Agreement referred to as "the facilities") agrees with the Government of the United States of America as follows:

I. To operate and maintain the facilities continuously in a manner adequate for the air traffic operating to and away from the Eagle Farm aerodrome and along the recognised international air routes converging on that aerodrome and, to ensure this standard of service, to abide by approved Provisional International Civil Aviation Organisation standards of operation unless and until those standards are changed by any other international agreement to which the Government of Australia and the Government of the United States are both parties.

II. To provide the full service of all facilities to all aircraft on a non-discriminatory basis with charges, if any, only for non-operational messages until an international agreement on charges has been promulgated by the Provisional International Civil Aviation Organisation.

III. To transmit weather reports as prescribed by the Weather Service of the United States to designated stations of the United States and to such other stations as are necessary to ensure an integrated meteorological network for international air-routes unless and until other provision is made by international agreement to which the Government of the United States is a party concerning civil and military meteorological requirements.

---

<sup>1</sup> Came into force on 10 March 1947, by signature.

## TRADUCTION — TRANSLATION

**N° 145. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUS-  
TRALIE ET LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS  
D'AMERIQUE PERMETTANT L'UTILISATION D'AERO-  
DROMES. SIGNE A CANBERRA, LE 10 MARS 1947**

---

Par suite du transfert au Gouvernement de l'Australie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique de certains services relatifs à la navigation aérienne, aux communications avec les aéronefs et à la météorologie situés à Eagle Farm et à Amberley dans l'Etat de Queensland en Australie (appelés dans le présent accord "les services"), le Gouvernement australien s'engage à l'égard du Gouvernement des Etats-Unis à :

I. Assurer sans interruption le fonctionnement et l'entretien des services d'une manière qui soit appropriée à la circulation aérienne à destination et en provenance de l'aérodrome d'Eagle Farm et le long des routes aériennes internationales reconnues convergeant vers cet aérodrome et, afin de permettre le fonctionnement régulier de ces services, respecter les règles d'exploitation approuvées par l'Organisation provisoire de l'aviation civile internationale, à moins que ces règles ne soient modifiées par tout autre accord international auquel le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement des Etats-Unis seraient tous deux parties.

II. Permettre à tous les aéronefs sans distinction d'utiliser sans restriction tous les services en ne percevant éventuellement des droits que pour les messages n'ayant pas trait au service, jusqu'à ce qu'un accord international relatif aux droits ait été promulgué par l'Organisation provisoire de l'aviation civile internationale.

III. Transmettre les bulletins météorologiques prescrits par le Service météorologique des Etats-Unis aux stations désignées des Etats-Unis ainsi qu'à telles autres stations qui seront nécessaires pour assurer l'établissement d'un réseau unifié d'informations météorologiques pour les routes aériennes internationales, à moins qu'il n'en soit disposé autrement par un accord international auquel le Gouvernement des Etats-Unis serait partie relativement aux besoins civils et militaires dans le domaine météorologique.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 10 mars 1947, par signature.

IV. To continue the operation of all types of facilities at their original locations or on new locations mutually agreed by the Government of Australia and the Government of the United States until new facilities are installed in accordance with the standards promulgated by the Provisional International Civil Aviation Organisation or until it is mutually agreed by the Government of Australia and the Government of the United States that there is no longer a need for the original facilities, it being understood that such of the original facilities as are devoted to the aeronautical communication service will be devoted exclusively to that service and will not be diverted to the general communication service.

V. To provide English-speaking operators at Air-to-ground and control tower communication positions until regulations covering such voice transmission are promulgated by the Provisional International Civil Aviation Organisation and further, until such regulations are promulgated, to grant permission to a representative of the United States air carriers authorised to serve an aerodrome to enter its control tower and, when in the opinion of the representative a case of necessity exists, to talk to the pilot of any United States aircraft flying in the vicinity of the aerodrome.

VI. To select radio frequencies for air-to-ground and control tower operations at an aerodrome only after co-ordination with the United States air carriers using the aerodrome and with adjacent stations in the recognised international air routes converging on the aerodrome in order to minimise—

(a) radio interference; and

(b) the number of frequencies required to be operated by aircraft.

VII. To authorise and facilitate day-to-day adjustment in aeronautical communication service matters by direct communication between the operating agency of the Government of Australia and the service agency of the Government of the United States, United States air carriers or a communication company representing one or more of them.

VIII. To authorise United States air carriers or the Civil Aeronautics Administration of the United States to designate a technical officer to advise and assist the agency designated by the Government of Australia to operate the facilities insofar as they relate to the safety and efficiency of the United States airline operations. This designation is to continue as long as it is useful to United States air carriers.



IV. Continuer l'exploitation de toutes les catégories de services à leur emplacement initial ou à d'autres emplacements dont seront convenus, par voie d'accord réciproque, le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement des Etats-Unis, jusqu'à ce que de nouveaux services soient installés conformément aux normes fixées par l'Organisation provisoire de l'aviation civile internationale ou jusqu'à ce que le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement des Etats-Unis soient convenus, par voie d'accord réciproque, que les services initiaux ne sont plus d'aucune nécessité, étant entendu que les services initiaux qui sont consacrés aux communications aéronautiques seront exclusivement consacrés à celles-ci et ne pourront servir aux communications générales.

V. Placer des opérateurs parlant anglais aux postes de communication air-sol et aux postes de commandement, jusqu'à ce que l'Organisation provisoire de l'aviation civile internationale promulgue des règlements relatifs à la transmission par la voix et, en attendant que ces règlements soient promulgués, permettre à un représentant des entreprises de transports aériens des Etats-Unis autorisées d'utiliser un aérodrome, d'entrer dans son poste de commandement et, lorsque ledit représentant estime qu'il existe un cas de force majeure, de parler au pilote de tout aéronef des Etats-Unis volant à proximité de l'aérodrome.

VI. Ne choisir les fréquences radio pour les postes air-sol et les postes de commandement situés sur un aérodrome qu'après avoir consulté les entreprises de transports aériens des Etats-Unis utilisant l'aérodrome et les stations proches des lignes internationales aériennes reconnues aboutissant à l'aérodrome en vue de diminuer:

- a) le brouillage; et
- b) le nombre de fréquences que les aéronefs sont tenus d'utiliser.

VII. Autoriser et faciliter un ajustement quotidien en ce qui concerne le service des communications aéronautiques par communication directe entre l'organisme responsable du Gouvernement de l'Australie et l'organisme du Gouvernement des Etats-Unis qui assure le service, les entreprises de transports aériens des Etats-Unis ou une entreprise de communications représentant une ou plusieurs d'entre elles.

VIII. Autoriser les entreprises de transports aériens des Etats-Unis ou l'Administration de l'aéronautique civile des Etats-Unis à désigner un expert technique chargé de donner des renseignements et de prêter son concours à l'entreprise désignée par le Gouvernement de l'Australie pour assurer l'exploitation des services, dans la mesure où ceux-ci sont liés à la sécurité et à l'efficacité du fonctionnement des lignes aériennes des Etats-Unis. L'expert désigné sera maintenu en fonctions aussi longtemps qu'il sera utile aux entreprises de transports aériens des Etats-Unis.

IN FAITH WHEREOF the Plenipotentiaries of the Government of Australia and the Government of the United States of America have hereunto signed their names.

DONE in duplicate at Canberra this tenth day of March in the year of Our Lord, One thousand nine hundred and forty-seven.

For the Government of Australia:

H. V. EVATT

For the Government of the United States of America:

Robert BUTLER

---

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires du Gouvernement de l'Australie et du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ont apposé leur signature au présent accord.

FAIT en double exemplaire à Canberra, ce dix mars de l'an de grâce mil neuf cent quarante-sept.

Pour le Gouvernement de l'Australie:

H. V. EVATT

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique:

Robert BUTLER

---



## II

***Treaties and international agreements  
filed and recorded  
from 31 October to 21 November 1947  
Nos. 56 to 68***

---

***Traités et accords internationaux  
classés et inscrits au répertoire  
du 31 octobre au 21 novembre 1947  
Nos 56 à 68***



No. 56

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND  
NORTHERN IRELAND**  
(acting on behalf of His Highness the Sheikh of Koweit)  
and  
**SAUDI ARABIA**

**Agreement for the extradition of offenders (with Exchange of Notes relating to smuggling offences). Signed at Jedda, on 20 April 1942**

*English and Arabic official texts communicated by the Permanent United Kingdom Representative to the United Nations. The filing and recording took place on 31 October 1947.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET  
D'IRLANDE DU NORD**  
(agissant au nom de Son Altesse le Cheik du Koweit)  
et  
**ARABIE SAOUDITE**

**Accord relatif à l'extradition des délinquants et criminels (avec échange de notes relatif aux infractions en matière de contrebande). Signé à Djeddah, le 20 avril 1942**

*Textes officiels anglais et arabe communiqués par le représentant permanent du Royaume-Uni auprès de l'Organisation des Nations Unies. Le classement et l'inscription au répertoire ont eu lieu le 31 octobre 1947.*

No. 56. AGREEMENT<sup>1</sup> FOR THE EXTRADITION OF OFFENDERS BETWEEN THE SHEIKHDOM OF KOWEIT AND THE KINGDOM OF SAUDI ARABIA. SIGNED AT JEDDA, ON 20 APRIL 1942

---

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter called the Government of the United Kingdom) acting on behalf of His Highness the Sheikh of Koweit, of the one part, and the Government of Saudi Arabia, of the other part, being desirous of concluding an agreement for the extradition of offenders, fugitives from justice, who escape from Koweit into Saudi Arabia, or from Saudi Arabia into Koweit, have appointed as their Representatives for this purpose:

The Government of the United Kingdom:

Francis Hugh William Stonehewer-Bird, C.M.G., O.B.E., His Majesty's Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary in the Kingdom of Saudi Arabia,

The Government of Saudi Arabia:

His Excellency Sheikh Yusuf Yasin, Head of the Political Section and Private Secretary to His Majesty the King of Saudi Arabia,

who, having examined their credentials and found them to be in good and due form, have agreed as follows:—

*Article 1*

The Government of Koweit shall surrender to the Government of Saudi Arabia any person in the territory of Koweit who is a national of Saudi Arabia or of a third Arab State and who has committed within the boundaries of Saudi Arabia any of the crimes mentioned in Article 3 of this Agreement.

*Article 2*

The Government of Saudi Arabia shall surrender to the Government of Koweit any person in the territory of Saudi Arabia who is a national of Koweit or of a third Arab State and who has committed within the boundaries of Koweit any of the crimes mentioned in Article 3 of this Agreement.

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 May 1943, upon the exchange of the instruments of ratification at Jedda, in accordance with Article 9.



*Article 3*

(1) There shall be no extradition for political offences.

(2) The offences for which extradition shall be granted are highway robbery, theft, robbery, plunder, murder, wounding, raiding, smuggling and violent assault, whether the offence be committed by a single person or by several persons and whether the offence is directed against a single person or against several persons or against the local authorities or any means of transport or communication. In no circumstances shall the offences mentioned in this sub-section be deemed to be political offences.

(3) Similarly, any attempt against or attack on the person of either His Majesty the King of Saudi Arabia or His Highness the Sheikh of Koweit, or of any member of their respective families, shall not be deemed a political offence.

*Article 4*

(1) Surrender of an offender by the Government from whose territory it is desired to extradite him shall be effected upon presentation by the other Government of a demand for extradition. The demand for extradition shall contain:—

- (a) A description of the offender and any information which may assist in his identification.
- (b) A short summary of the offence committed by the offender.
- (c) A copy of the judgment passed by the court of the country asking for extradition, if judgment has already been passed on the offender.

(2) All the above documents shall bear the seal or stamp of the competent authorities.

(3) The demand for extradition shall be presented by the Government of Saudi Arabia to the Government of Koweit through the British Legation in Jedda; similarly, the Government of Koweit shall present any demand for extradition by the Government of Saudi Arabia through the British Legation in Jedda.

*Article 5*

With the object of pursuing the offender and preventing his flight from the country in which he has taken refuge, the competent authorities in the two countries may correspond with each other by the most speedy means available with a view to ensuring the detention of the offender until the arrival of the documents of the demand as provided in Article 4.

*Article 6*

No person shall be surrendered under this Agreement for any offence committed before the date of its coming into force.

*Article 7*

No offender surrendered under this Agreement shall be tried for any offence other than the offence in respect of which his surrender was demanded, unless he has been given sufficient opportunity to leave the country, and has not left it. This provision shall not apply to offences committed after the surrender has been effected.

*Article 8*

The provisions of this Agreement shall apply to the area on the Nejd-Koweit Frontier hereinafter termed the Neutral Zone, whose limits were laid down in the Protocol of Uqair, dated the 2nd December, 1922 (13th Rabi' al Thani, 1341), upon the following conditions:—

- (1) Where an offence, as defined in Article 3 of this Agreement, has been committed in either of the two territories and the offender has fled to the Neutral Zone, the offender shall be deemed to be still within the territory in which the offence was committed, and may be arrested and tried by the Government thereof.
- (2) Where an offence, as defined in Article 3 of this Agreement, has been committed in the Neutral Zone and the offender escapes to the territory of the Government of which he is a national, he shall be deemed to have committed the offence within the territory of his own Government and shall be liable to arrest and trial by that Government.
- (3) Where an offence, as defined in Article 3 of this Agreement, has been committed in the Neutral Zone, and the offender, being a national of one of the two Governments, escapes into the territory of the other, he shall be deemed to have committed the offence within the territory of the Government of which he is a national, and shall be liable to extradition proceedings under this Agreement.

*Article 9*

This Agreement has been drawn up in duplicate in English and Arabic, both texts having equal force. Instruments of ratification shall be exchanged by the two Contracting Parties as soon as possible. It shall come into force as from the date of the exchange of instruments of ratification and shall be valid for a period of five years from that date.

If neither of the two Contracting Parties gives notice to the other Party six months before the expiry of the period of five years that it wishes to terminate or to amend the Agreement, it shall remain in force and shall not be held to have terminated until six months have elapsed from the day on which one of the two Parties shall have given notice to the other Party of its desire to terminate it or to amend it.

IN FAITH WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries have signed the present Agreement.

DONE at Jeddah the twentieth day of April, 1942, corresponding to the fourth day of the month of Rabi' al Thani in the year 1361 of the Hijra.

For the Government of the United Kingdom:  
F. H. W. STONEHEWER-BIRD

For the Government of Saudi Arabia:  
YUSUF YASIN

## EXCHANGE OF NOTES

### I

#### BRITISH LEGATION

Jeddah, 20th April, 1942

Your Excellency,

I have the honour to define for your Excellency the procedure which we have agreed upon as applicable to smuggling mentioned in Article 3 of the Extradition Agreement signed this day.

If a person in Saudi Arabian territory is suspected of having brought in goods from Koweit in contravention of the Trade Agreement signed on 20th April 1942<sup>1</sup>, between the two Governments and escapes into Koweit territory, the competent authorities in Koweit, on receipt of the news thereof, shall arrest him and seize any goods in his possession. If he is a Koweit national, the Koweit authorities shall take the necessary action in regard to him; if he is a national of Saudi Arabia or of a third Arab State they shall surrender him to the Saudi Arabian authorities with the goods found in his possession.

I would request your Excellency to let me have a reply agreeing to this.

I have, &c.

F. H. W. STONEHEWER-BIRD

His Excellency Sheikh Yusuf Yasin

<sup>1</sup> See page 151 of this volume.

## II

Jedda, 20th April, 1942 (4th Rabi' al Thani, 1361)

M. le Ministre,

I have received your letter of this day's date in which you confirm the meaning of smuggling offences as agreed between us in the Extradition Agreement signed this day and the circumstances in which extradition is to be granted for such offences.

I agree to what you say, which is what we agreed to; and the procedure shall be according to it.

Accept, &c.

YUSUF YASIN

His Excellency His Britannic Majesty's Envoy Extraordinary  
and Minister Plenipotentiary, Jedda

---

الرقم ٧/٨/٤  
التاريخ ١٣٦١/٤/٤  
٢٠ ابريل ١٩٤٢

يا صاحب السعادة :

قد استلمت كتابكم المؤرخ في هذا اليوم الذي تؤيدون فيه معنى جرائم التهريب كما اتفق عليها بيننا في اتفاقية تسليم المجرمين الموقع عليها هذا اليوم والظروف التي يجرى التسليم فيها بمثل هذه الجرائم. واني اوافق على ما ذكرتم وانه هو الذي تم عليه الاتفاق بيننا وان العمل سيكون بموجبه .  
وتفضاوا بقبول فائق الاحترام

رئيس الشعبة السياسية والسكرتير الخاص لجلالة الملك

يوسف ياسين

حضرة صاحب السعادة الوزير المفوض والندوب فوق الدادة

لحضرة صاحب الجلالة البريطانية المحترم

جدة

يا صاحب السعادة .

اتشرف بان اوضح لسعادتك التامل الذي اتفقنا عليه والذي سيطبق على جرائم التهريب التي جاء ذكرها في المادة الثالثة من معاهدة تسليم المجرمين والموقع عليها في هذا اليوم وذلك بانه : —  
 اذا اشتبه في أى شخص في الاراضى السعوديه بأنه أتى ببضاعة من الكويت خلافا لاتفاقية التجارة الموقع عليها بتاريخ ٤ / ٤ / ١٣٦١ الموافق ٢٠ ابريل ١٩٤٢ بين الحكومتين وفر الى اراضى الكويت فيكون على السلطات المختصة بالكويت عند ما يصلها خبر عن ذلك أن تقبض على الشخص وتمجز ما يكون لديه من البضائع واذا كان الشخص من رعايا الكويت فعلى السلطات الكويتية أن تتخذ ما يلزم من الاجراءات محوه ولكن اذا كان من رعايا المملكة العربية السعودية أو من رعايا دولة عربية ثالثة فهلها أن تسلمه للسلطات السعودية مع ما يوجد لديه من البضائع  
 أرجوا ان أتلقى جواب سعادتكم بالموافقة على ذلك  
 وتفضلوا بقبول فائق الاحترام .

الوزير المفوض والمندوب فوق المادة لحضرة صاحب الجلالة البريطانية

F. H. W. Stonehewer Bird.

حضرة صاحب السعادة رئيس الشعبة السياسية والسكرتير الخاص لجلالة الملك المحترم  
 جدة

## المادة التاسعة

حررت هذه الاتفاقية باللغتين العربية والانكليزية والنصين قيمة رسمية واحدة ويجرى تبادل وثائق ابرامها من قبل الفريقين المتعاقدين بأسرع ما يمكن وتعتبر نافذة المفعول اعتباراً من تاريخ تبادل قرارات الابرام الى نهاية (خمس) سنوات من ذلك التاريخ وأن لم يعلن أحد الفريقين المتعاقدين الفريق الآخر قبل انتهاء السنوات (الحس) بستة اشهر أنه يريد ابطال الاتفاقية أو تعديلها تبقى نافذة ولا تعتبر باطلة الا بعد مضي ستة أشهر من اليوم الذي يعلن فيه أحد الفريقين الآخر رغبته في ابطالها أو تعديلها

حررت بمجدة في يوم الاثنين الرابع من ربيع الثاني سنة واحد وستين بعد الثلاثمائة والألف الموافق عشرين ابريل سنة اثنان وأربعين بعد التسعمائة والألف .

مندوب

حكومة المملكة المتحدة

نيابة عن مشيخة الكويت

F.H.W. Stonehewer Bird.

مندوب

حكومة المملكة العربية السعودية

يوسف ياسين

### المادة الخامسة

رغبة في معالجة الجاني وعدم فراره من البلاد التي التجأ إليها يمكن للسلطات المختصة في البلدين أن تتراسل بأسرع واسطة ممكنة لتأمين القبض على الجاني إلى أن تصل أوراق الطلب حسبما ذكر في المادة الرابعة .

### المادة السادسة

لا يسلم بمقتضى أحكام هذه الاتفاقية أى فرد ارتكب جنابة قبل تاريخ تنفيذ هذه الاتفاقية .

### المادة السابعة

لا يحاكم مجرم قد سلم بموجب هذه الاتفاقية على أية جريمة ارتكبها غير الجريمة التي طلب تسليمه من أجلها الا اذا اعطى فرصة كافية لمغادرة البلاد ولم يغادرها وهذا الشرط لا ينطبق على الجنابات التي يرتكبها الجاني بعد التسليم .

### المادة الثامنة

تطبق شروط هذه الاتفاقية على المقاطعة المسماة فيما بعد بمنطقة الجياد ( وهي المحددة في بروتوكول تحديد الحدود النجدية الكويتية الموضوع في العقير في ١٣ ربيع الثاني ١٣٤١ - الموافق ٢ ديسمبر ١٩٢٢ وذلك على الوجه الآتي : -

- أ - اذا ارتكبت جريمة من الجرائم الموضحة في المادة الثامنة من هذه الاتفاقية في أى بلد من البلدين وفر الجاني الى منطقة الجياد فيعتبر الجاني كأنه في داخل حدود البلد التي ارتكب الجنابة فيها ويمكن لتلك الحكومة لقاء القبض عليه ومحاكته من قبلها .
- ب - اذا ارتكبت جريمة من الجرائم الموضحة في المادة الثالثة من هذه الاتفاقية في منطقة الجياد نفسها وهرب الجاني الى بلاد الحكومة التي هو من رعاياها فيعتبر كأنه ارتكب الجنابة في بلاد حكومته ويكون عرضة لالتقاء القبض عليه ومحاكته من قبلها .
- ج - اذا ارتكبت جريمة من الجرائم الموضحة في المادة الثالثة من هذه الاتفاقية في منطقة الجياد نفسها وكان مرتكبها من رعايا احدى الحكومتين ثم هرب الى بلاد الحكومة الاخرى فيعتبر كأنه قد ارتكب الجريمة في بلاد الحكومة التي هو من رعاياها ويكون عرضة لاجراء معاملة التسليم بموجب هذه الاتفاقية



## المادة الثانية

تتهد حكومة المملكة العربية السعودية بأن تسلّم إلى حكومة الكويت كل من يوجد في أراضي المملكة العربية السعودية من رعايا مشيخة الكويت أو من رعايا دولة عميرية ثالثة ممن ارتكبوا داخل حدود الكويت جريمة من الجرائم الواردة في المادة الثالثة من هذه الاتفاقية .

## المادة الثالثة

- أ - لا يسمح بالتسليم من أجل جريمة سيامية .
- ب - الجرائم التي يجب التسليم فيها هي قطع الطريق أو السرقة أو السلب أو النهب أو القتل أو الجرح أو النزو أو التهريب أو التعدي الشديد سواء كان المجرم فرداً أو جماعة وسواء كان الجرم موجهاً ضد فرد أو جماعة أو ضد السلطات المحلية أو وسائل النقل والمواصلات . ولا تعتبر في أي حال من الأحوال الجرائم المذكورة في هذا البند من الجرائم السياسية .
- ج - وكذلك لا يعتبر من الاجرام السياسية كل قيام أو اعتداء على شخص جلالة ملك المملكة العربية السعودية أو شخص سمو شيخ الكويت أو صد أي فرد من أفراد عائلتها .

## المادة الرابعة

- أ - يجرى تسليم المجرم من الحكومة المطلوب تسليم المجرم من بلادها عند تقديم طلب التسليم من الحكومة الأخرى وينبغي أن يحتوي طلب التسليم على ما يأتي : -
- ( ١ ) أوصاف المجرم أو أي معلومات تساعد على معرفته .
- ( ٢ ) ملخص الجريمة التي ارتكبها المجرم .
- ( ٣ ) نسخة من الحكم الصادر من محكمة البلاد طالبة اذا كان قد صدر حكم على الجاني .
- ب - كل المستندات المذكورة أعلاه يجب أن تحتم تحتم أو طابع الجهات المختصة
- ج - يقدم طلب التسليم من حكومة المملكة العربية السعودية إلى حكومة الكويت بواسطة المفوضية البريطانية بحدّة كما تقدم حكومة الكويت طلب التسليم من المملكة العربية السعودية بواسطة المفوضية البريطانية بحدّة

No. 56. ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

## اتفاقية تسليم المجرمين

بين

مبتغى الكويت

وبين

المملكة العربية السعودية

حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وشمالى ايرلندا السماة هنا فيما بلى ب. ( حكومة المملكة المتحدة ) بالنيابة عن سمو شيخ الكويت من جهة  
وحكومة المملكة العربية السعودية من جهة اخرى .  
نظرا لرغبتها في عقد اتفاقية لتسليم المجرمين الذين يفرون من وجه العدالة من الكويت الى المملكة العربية السعودية أو من المملكة العربية السعودية الى الكويت .  
فقد عينا مندوبين مفوضين عنهما .

من قبل حكومة المملكة المتحدة نيابة عن حضرة صاحب السمو شيخ الكويت  
المستر فرنسيس هيو وليام استونهيوريرد من م . ج . لو . ب . اى .  
الوزير المفوض والمندوب فوق المادة لحضرة صاحب الجلالة البريطانية بجدة  
ومن قبل المملكة العربية السعودية .

حضرة صاحب السعادة الشيخ يوسف ياسين

رئيس الشعبة السياسية والسكرتير الخاص لجلالة الملك

لهذا الغرض اللذين بعد أن اطلم كل منهما على اوراق تفويض الآخر فوجداها مطابقة للاصول اتفقا

على ما يأتى : —

### المادة الاولى

تتمهد حكومة الكويت بأن تسلم الى حكومة المملكة العربية السعودية كل من يوجد في اراضى  
مشيخة الكويت من رعايا المملكة العربية السعودية أو من رعايا دولة عربية ثالثة ممن ارتكبو داخل  
حدود المملكة العربية السعودية جريمة من الجرائم الواردة في المادة الثالثة من هذه الاتفاقية .

## TRADUCTION — TRANSLATION

**N° 56. ACCORD<sup>1</sup> RELATIF A L'EXTRADITION DES DELINQUANTS ET CRIMINELS ENTRE LE CHEIKHAT DU KOWEIT ET LE ROYAUME D'ARABIE SAOUDITE. SIGNE A DJEDDAH, LE 20 AVRIL 1942**

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé le Gouvernement du Royaume-Uni), agissant au nom de Son Altesse le Cheik du Koweit, d'une part, et le Gouvernement de l'Arabie saoudite, d'autre part, désireux de conclure un accord relatif à l'extradition des délinquants et criminels qui, pour échapper à l'action de la justice, s'enfuient du Koweit en Arabie saoudite ou d'Arabie saoudite dans le Koweit, ont à cet effet désigné pour leurs représentants:

Le Gouvernement du Royaume-Uni:

Francis Hugh William Stonehewer-Bird, C.M.G., O.B.E.,  
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Sa Majesté  
dans le Royaume d'Arabie saoudite,

Le Gouvernement de l'Arabie saoudite:

Son Excellence le Cheik Yusuf Yasin, Chef de la Section politique et  
Secrétaire particulier de Sa Majesté le Roi d'Arabie saoudite,

lesquels, ayant échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

*Article premier*

Le Gouvernement du Koweit livrera au Gouvernement de l'Arabie saoudite tout ressortissant de l'Arabie saoudite ou d'un Etat arabe tiers, se trouvant sur le territoire du Koweit, qui a commis à l'intérieur des frontières de l'Arabie saoudite, l'un quelconque des crimes ou délit énoncés à l'article 3 du présent accord.

*Article 2*

Le Gouvernement de l'Arabie saoudite livrera au Gouvernement du Koweit tout ressortissant du Koweit ou d'un Etat arabe tiers se trouvant sur le territoire de l'Arabie saoudite, qui a commis à l'intérieur des frontières du Koweit l'un quelconque des crimes ou délits énoncés à l'article 3 du présent accord.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1er mai 1943 par l'échange des instruments de ratification à Djeddah, conformément à l'article 9.

*Article 3*

1) L'extradition ne pourra être accordée pour un crime ou un délit politique.

2) Les crimes et délits pour lesquels l'extradition sera accordée sont le brigandage, le vol simple, le vol qualifié, le pillage, le meurtre, les coups et blessures, les razzias, la contrebande et les violences, qu'ils aient été commis par une ou par plusieurs personnes, contre une ou contre plusieurs personnes, ou contre les autorités locales, ou encore contre des moyens de transport ou de communications quels qu'ils soient. Les crimes ou délits énumérés au présent paragraphe ne seront, en aucun cas, considérés comme des crimes ou délits politiques.

3) De même, aucun attentat ni aucune agression contre la personne de Sa Majesté le Roi d'Arabie saoudite ou de Son Altesse le Cheik du Koweït ou contre un membre quelconque de leurs familles respectives ne sera considéré comme un crime ou un délit politique.

*Article 4*

1) Le Gouvernement sur le territoire duquel se trouve l'individu dont l'extradition est désirée livrera ledit individu sur présentation par l'autre Gouvernement d'une demande d'extradition. Cette demande d'extradition comportera :

- a) Un signalement du délinquant et tous renseignements de nature à faciliter son identification.
- b) Un bref résumé du crime ou du délit commis par le délinquant.
- c) Une copie du jugement prononcé par le tribunal du pays qui sollicite l'extradition, si un jugement a déjà été rendu contre le délinquant.

2) Tous les documents susmentionnés porteront le sceau ou le cachet des autorités compétentes.

3) La demande d'extradition sera présentée par le Gouvernement de l'Arabie saoudite au Gouvernement du Koweït par l'intermédiaire de la Légation britannique à Djeddah; de même, le Gouvernement du Koweït présentera toute demande d'extradition au Gouvernement de l'Arabie saoudite, par l'intermédiaire de la Légation britannique à Djeddah.

*Article 5*

Afin de permettre l'exercice de poursuites contre le délinquant et de l'empêcher de s'enfuir hors du pays où il s'est réfugié, les autorités compétentes des deux pays pourront correspondre par les moyens les plus rapides dont elles disposent afin de maintenir le délinquant en état de détention jusqu'à la réception des documents devant être fournis à l'appui de la demande d'extradition, conformément aux dispositions de l'article 4.

*Article 6*

Nul ne sera livré, en vertu du présent accord, en raison d'un crime ou d'un délit commis avant la date de l'entrée en vigueur dudit accord.

*Article 7*

Aucun délinquant livré en vertu du présent accord ne pourra être mis en jugement pour un crime ou un délit autre que le crime ou le délit qui aura motivé la demande d'extradition, à moins qu'ils ne lui ait été donné des possibilités suffisantes de quitter le pays et qu'il ne l'ait pas fait. Cette disposition ne s'applique pas aux crimes ou aux délits commis après l'extradition.

*Article 8*

Les dispositions du présent accord s'appliqueront dans les conditions ci-dessous à la région qui se trouve à la frontière du Nedjed et du Koweït, ci-après dénommée la Zone neutre et dont les limites ont été fixées par le Protocole d'Okair, en date du 2 décembre 1922 (13 Rabi' al Thani, 1341) :

- 1) Si un des crimes ou délits prévus à l'article 3 du présent accord a été commis sur l'un ou l'autre des deux territoires et si son auteur s'est enfui dans la Zone neutre, il sera considéré comme se trouvant encore sur le territoire sur lequel le crime ou le délit a été commis et pourra être arrêté et mis en jugement par le Gouvernement de ce territoire.
- 2) Si un des crimes ou délits prévus à l'article 3 du présent accord a été commis dans la Zone neutre et si son auteur se réfugie sur le territoire du pays dont il est ressortissant, il sera considéré comme ayant commis le crime ou le délit sur le territoire de son propre pays et il pourra être arrêté et mis en jugement par le Gouvernement de ce pays.
- 3) Si un des crimes ou délits prévus à l'article 3 du présent accord a été commis dans la Zone neutre et si son auteur, ressortissant d'un des deux pays, se réfugie sur le territoire de l'autre pays, il sera considéré comme ayant commis le crime ou le délit sur le territoire du pays dont il est ressortissant et sera passible d'extradition selon les modalités fixées par le présent accord.

*Article 9*

Le présent accord a été rédigé en double exemplaire en anglais et en arabe, les deux textes faisant également foi. Les deux Parties contractantes échangeront les instruments de ratification aussitôt que possible. L'accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification et produira ses effets pendant une période de cinq ans à compter de cette date.

Si aucune des deux Parties contractantes n'a, six mois avant l'expiration de ladite période de cinq années, notifié à l'autre son désir de dénoncer ou de modifier le présent accord, celui-ci demeurera en vigueur et ne cessera de produire ses effets que six mois après la date à laquelle l'une des deux Parties contractantes aura notifié à l'autre son désir de dénoncer ou de modifier ledit accord.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont signé le présent accord.

Fait à Djeddah, le vingt avril mil neuf cent quarante-deux, le quatrième jour du mois de Rabi' al Thani, de l'an 1361 de l'hégire.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni:

F. H. W. STONEHEWER-BIRD

Pour le Gouvernement de l'Arabie saoudite:

YUSUF YASIN

## ECHANGE DE NOTES

### I

#### LÉGATION DE GRANDE-BRETAGNE

Djeddah, le 20 avril 1942

Excellence,

J'ai l'honneur d'indiquer à Votre Excellence la procédure dont nous sommes convenus en ce qui concerne la contrebande prévue à l'article 3 de l'accord d'extradition signé aujourd'hui.

Si une personne se trouvant sur le territoire de l'Arabie saoudite est soupçonnée d'avoir introduit dans ce territoire des marchandises en provenance du Koweït, en violation de l'accord commercial signé le 20 avril 1942<sup>1</sup>, entre nos deux Gouvernements, et si cette personne s'enfuit sur le territoire du Koweït, les autorités compétentes du Koweït, dès qu'elles en auront connaissance, procéderont à son arrestation et saisiront les marchandises en sa possession. S'il s'agit d'un ressortissant du Koweït, les autorités de ce pays prendront à son égard les

<sup>1</sup> Voir page 151 de ce volume.

mesures nécessaires; s'il s'agit d'un ressortissant de l'Arabie saoudite ou d'un Etat arabe tiers, elles le livreront aux autorités de l'Arabie saoudite avec les marchandises trouvées en sa possession.

Je prie Votre Excellence de bien vouloir me répondre en donnant son accord au contenu de cette lettre.

J'ai l'honneur, etc.

F. H. W. STONEHEWER-BIRD

A Son Excellence le Cheik Yusuf Yasin

## II

Djeddah, le 20 avril 1942 (4 Rabi' al Thani, 1361)

Monsieur le Ministre,

J'ai bien reçu votre lettre en date de ce jour, dans laquelle vous confirmez le sens que nous sommes convenus de donner au délit de contrebande dans l'accord signé aujourd'hui même, ainsi que les conditions dans lesquelles l'extradition sera accordée pour de tels délits.

Je suis d'accord avec vous sur les termes de votre lettre, qui sont conformes à ce dont nous sommes convenus. La procédure appliquée sera celle que vous indiquez.

Veillez agréer, etc.

YUSUF YASIN

A Son Excellence l'envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire  
de Sa Majesté britannique, Djeddah





No. 57

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND  
NORTHERN IRELAND**  
(acting on behalf of His Highness the Sheikh of Koweit)  
and  
**SAUDI ARABIA**

**Agreement for friendship and neighbourly relations (with  
Schedule and Exchange of Notes containing list of tribes).  
Signed at Jedda, on 20 April 1942**

*English and Arabic official texts communicated by the Permanent United Kingdom Representative to the United Nations. The filing and recording took place on 31 October 1947.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET  
D'IRLANDE DU NORD**  
(agissant au nom de Son Altesse le Cheik du Koweit)  
et  
**ARABIE SAOUDITE**

**Accord d'amitié et de relations de bon voisinage (avec une  
annexe et un échange de notes contenant les listes des tribus).  
Signé à Djeddah, le 20 avril 1942**

*Textes officiels anglais et arabe communiqués par le représentant permanent du Royaume-Uni auprès de l'Organisation des Nations Unies. Le classement et l'inscription au répertoire ont eu lieu le 31 octobre 1947.*

No. 57. AGREEMENT<sup>1</sup> FOR FRIENDSHIP AND NEIGHBOURLY RELATIONS BETWEEN THE SHEIKHDOM OF KOWEIT AND THE KINGDOM OF SAUDI ARABIA. SIGNED AT JEDDA, ON 20 APRIL 1942

---

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter called the Government of the United Kingdom), acting on behalf of His Highness the Sheikh of Koweit, of the one part, and the Government of Saudi Arabia, of the other part, being desirous of confirming the friendship and neighbourly relations which happily have subsisted from of old between His Majesty the King of Saudi Arabia and His Highness the Sheikh of Koweit, and between their respective families and countries, have appointed as their representatives for this purpose:

The Government of the United Kingdom:

Francis Hugh William Stonehewer-Bird, C.M.G., O.B.E., His Majesty's Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary in the Kingdom of Saudi Arabia,

The Government of Saudi Arabia:

His Excellency Sheikh Yusuf Yasin, Head of the Political Section and Private Secretary to His Majesty the King of Saudi Arabia,

who, having examined their credentials and found them to be in good and due form, have agreed as follows:—

*Article 1*

Permanent peace and firm and inviolable friendship shall prevail between the Kingdom of Saudi Arabia and the Sheikhdom of Koweit as it has prevailed from of old.

*Article 2*

The Government of Saudi Arabia and the Government of Koweit shall make every effort to preserve good relations between them and endeavour by every means in their power to prevent the use of either of their respective territories as a base for any unlawful act (including raiding), or preparation therefor, against the peace and tranquillity of the other; and also to endeavour to settle in a spirit of peace and friendship any difference which may arise between them.

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 May 1943, upon the exchange of the instruments of ratification at Jeddah, in accordance with Article 12.

*Article 3*

1. The Government of Saudi Arabia and the Government of Koweit shall appoint frontier officers in the zones adjacent to the frontiers for the organisation of co-operation and for carrying out the measures necessary to ensure the application of the provisions of this Agreement in everything relating to peace and tranquillity in the territory of the other party and in whatever is necessary to ensure commercial co-operation between the two countries and to facilitate good relations between them; and the two Governments shall notify each other of the names of the persons appointed for this purpose.

2. These frontier officers, or any persons acting on their behalf, shall have the right to communicate with each other for the purpose of frontier co-operation as provided in Articles 4, 5, 6, 7, 8 and 9 of this Agreement and the schedule annexed thereto, and with a view to the settlement of questions arising from time to time on the frontier or between the tribes.

*Article 4*

The frontier officers specified in Article 3 shall exchange information immediately regarding any incident occurring on either side of the frontier which may affect the maintenance of security on the other side.

*Article 5*

1. Whenever one of the frontier officers specified in Article 3 learns of preparations being made in his territory by an armed person or by armed persons with the object of committing acts of robbery or plunder or raiding or any other unlawful act of such nature as to disturb the peace of the frontier between the two countries, he shall inform the other thereof.

2. If it should appear that this information will not arrive in time to admit of warning being given to those liable to be injured by the aggression, the information must be given in addition to the nearest official and, in case of its being impossible to reach him, to the persons or tribes threatened.

*Article 6*

1. If one of the frontier officers should learn of the commission in his territory of any act of robbery or plunder or smuggling or raiding or any other unlawful act of such a nature as to disturb the peace of the frontier between the two countries, he may notify the other thereof, and in circumstances of urgent necessity he shall inform the nearest official of the other Government. The person so notified shall thereupon take the necessary steps with a view to

the immediate apprehension of the offenders in the event of their entering the territory in which he is employed and for the immediate restoration in their entirety of all the stolen, plundered or smuggled objects which may be found in the possession of the offenders.

2. If the offenders are nationals of the country which they have entered, the necessary measures shall be taken to put them on trial in their own country. If they are nationals of the other country or of a third Arab State, they shall, subject to the provisions of the Extradition Agreement signed on 20th April, 1942, be surrendered to the Government of the territory where the offence occurred.

#### *Article 7*

The frontier officers specified in Article 3 shall arrange from time to time, in case of need, to meet at some place for the settlement of difficulties arising between the tribes on the frontier, in accordance with the spirit of this Agreement.

#### *Article 8*

1. All decisions taken in mutual agreement by the frontier officers specified in Article 3 in regard to questions arising on the frontier between the tribes shall be recorded in writing and signed by both officers at the time of agreement and shall forthwith become operative and executory.

2. Those matters, however, upon which the frontier officers are unable to reach an agreement shall be referred to the two Governments for settlement by agreement.

#### *Article 9*

1. Nationals of either Saudi Arabia or Kuwait who habitually frequent both sides of the frontier for the purpose of grazing shall have freedom of "musabala" and shall be free to move from place to place in the two territories, unless one of the two Governments finds it necessary to restrict the freedom of its own nationals to move into the territory of the other, or to restrict the freedom of the nationals of the other Government to move across into its territory, in the interests of public order or for reasons of economic necessity.

2. The frontier officer of the Government which considers it to be in its interest to impose such a restriction shall inform the frontier officer of the other Government of that decision before it is put into effect, in order that the latter may have an opportunity to adopt means to overcome any difficulties which may result from the execution of the decision, on the understanding that it is incumbent upon the frontier officers, in such cases that both should use their best endeavours to remove any difficulty which may be pointed out by either of

them as likely to result from the application of this prohibition, if it can be removed; and if it cannot, then the prohibition shall come into force.

3. If the interests of either of the two Governments require that it should enter into contact with its subjects residing in the other territory, in order to collect "Zakat" or for some other purpose, it may make application to the other to that end, and the other shall either permit the entry of the competent officials for the desired purpose or shall compel the tribes or persons in question to return to their own country.

#### *Article 10*

No official of either Government, nor any national of either of them, shall be allowed to cross the frontier between the two territories without previous permission from the other Government, except in the following cases:—

- (1) Nationals may move between the two territories for the purpose of grazing, as provided in Article 9.
- (2) Officials may enter for the purpose of proceeding to the towns of Koweit or Riyadh for any purpose, provided that they are authorised to do so by their respective Governments.
- (3) The frontier officers mentioned in Article 3 and their representatives and messengers may cross for the purpose of co-operation specified in Articles 4, 5, 6, 7, 8 and 9 of this Agreement.
- (4) The nationals of either Government may enter the territory of the other to follow up losses as provided in paragraph 7 of the Schedule attached to this Agreement.
- (5) Any national of either of the two Governments may enter the territory of the other for "musabala," or for any other purpose not specified in this Article, without obtaining permission from the other beforehand. But a Saudi Arabian national shall carry a document issued by the competent authority in his own country establishing his identity and authorising him to make the proposed journey, and the Koweit authorities shall inform the Saudi Arabian Agent in Koweit of the names and tribes of persons arriving and of the articles they carry away from Koweit. This, however, does not apply to pilgrims, for whom there is a special arrangement in accordance with the regulations of the Kingdom of Saudi Arabia.

#### *Article 11*

Without prejudice to the provisions of Article 9, the Governments of Saudi Arabia and Koweit shall prevent foreigners who come to or reside in their

respective territories from crossing the frontier into the territory of the other Government for the purpose of travel, exploration, hunting or any other purpose, without previous permission from the competent authority of the Government concerned. The Government whose territory is entered by such foreigners shall not be responsible for their safety if the entry has been effected without previous permission.

#### *Article 12*

This Agreement has been drawn up in duplicate in English and Arabic and both texts have equal force. Instruments of ratification shall be exchanged by the two Contracting Parties as soon as possible. It shall come into force as from the date of the exchange of instruments of ratification and shall be valid for a period of five years from that date.

If neither of the two Contracting Parties gives notice to the other Party six months before the expiry of the period of five years that it wishes to terminate or to amend the Agreement, it shall remain in force and shall not be held to have terminated until six months have elapsed from the day on which one of the two Parties shall have given notice to the other Party of its desire to terminate it or to amend it.

IN FAITH WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries have signed the present Agreement.

DONE at Jedda, the twentieth day of April, 1942, corresponding to the fourth day of the month of Rabi' al Thani in the year 1361 of the Hijra.

For the Government of the United Kingdom:  
F. H. W. STONEHEWER-BIRD

For the Government of Saudi Arabia:  
YUSUF YASIN

#### SCHEDULE

##### *1. Certificates for the Return of Loot*

On each occasion on which loot is returned in conformity with the Agreement for Friendship and Neighbourly Relations between the Kingdom of Saudi Arabia and the Sheikdom of Koweit, with a view to its being delivered to its owners, the frontier officer or officers appointed in accordance with Article 3 of the said Agreement shall give to the person taking delivery of the loot an official certificate in the following form signed by him:—

"I, the undersigned, certify as follows:—

"(1) That the property and the animals now returned constitute to the best of our knowledge, resulting from our investigations, all the loot which the aggressors captured in the incident which occurred at \_\_\_\_\_ on the \_\_\_\_\_ between members of the \_\_\_\_\_ and \_\_\_\_\_ tribes, with the exception of the following which it has not been possible to recover:

.....

"(2) That the property and animals now returned comprise all that we have recovered from the offenders up to this date, in its entirety, and, by way of compensation for objects certified to be impossible of recovery in kind and to be missing, namely the following, which are forwarded \_\_\_\_\_, and I certify that these are of the same equivalent value as the missing objects which it has not been possible to recover, and, further, that all possible measures will be taken for the recovery of any other loot which has not been recovered from the offenders, and that, when recovered, it will be returned to you accompanied by another certificate.

Signature....."

## 2. *Wisaqa*

(1) It shall not be permissible to detain live-stock or property on either side of the frontier in order to enforce the return of other, looted, live-stock or property believed to be unlawfully held on the other side of the frontier.

(2) This section shall not affect the right of the authorities on each side of the frontier to make use of this means to enforce the restoration of live-stock or property unlawfully held in their own territory only.

## 3. *Araif*

If any national of Koweit proves before the competent authorities in the Kingdom of Saudi Arabia or any national of the Kingdom of Saudi Arabia before the competent authorities in Koweit, his property rights in animals, found in the possession of another person, which he has recognised as his, the competent authorities shall hand over the animals to him who recognises them as his after the claim has been proved before them. The possessor, if he makes known the person who sold him the animals, shall have the right to demand the price from the seller, and the Government in whose territory the seller is shall look into the claim of the possessor from whom the animals have been taken, and shall recover the price from the seller and punish the seller if he is a thief or has obtained the animals illegally. If the possessor of the animals does not make known the seller, he shall himself be responsible for his illegal possession of the animals.

#### 4. *Blood Money*

Either Government shall collect from a homicide, being its national, blood money in respect of a person slain belonging to the other Government, provided that the homicide was not guilty of premeditated aggression, in which case the law of retaliation applies; and provided that the homicide was not engaged in lawful self-defence. The blood money shall be calculated according to the Sharia Law as at present recognised between the Sheikdom of Koweit and the Kingdom of Saudi Arabia.

#### 5. *Compensation for Losses*

Persons guilty of premeditated acts of aggression, such as raiding or robbery, shall be obliged to make good all losses suffered by the victims as a result of the aggression and shall pay the value of animals which have been killed in the fighting, or which have been looted and have died or been lost while in their possession. The frontier officer appointed in accordance with Article 3 of the Agreement for Friendship and Neighbourly Relations who is responsible for the collection and return of loot, shall likewise collect from the aggressors out of their property objects equivalent in value to those losses, and shall deliver them together with the loot as required by Section 1 of this Schedule. The frontier officer of the Government whose nationals were the victims may collect any evidence which he considers appropriate regarding the losses and forward it to the frontier officer of the other Government engaged in collecting the loot.

#### 6. *Khidma*

On the return of the looted property or animals nothing shall be deducted therefrom by the way of *Khidma*, recompense, wages of herdsmen, or expenses. If the Government collecting the loot has incurred such expenditure, it is free to recover it out of the property of the offenders. The recompense, however, of a person who has found stray camels and taken charge of them until application is made by their owner shall be calculated at the rate of one gold pound for every five camels, provided that the finder has given notice of his having found them at the time of its occurrence and has not attempted to conceal it. The frontier officer to whom notice is given shall give notice of the fact to the frontier officer of the other Government.

#### 7. *Losses*

The nationals of either country may enter the other country to search for any of their property which may have been lost or stolen. If the searcher finds anywhere what he lost or what was stolen from him he shall demand his losses from the person in whose possession they are. If the latter surrenders them, well and good; but if not, the searcher shall not have the right to recover them by force but shall apply to the nearest Government center in order to inform those concerned



of the result of his enquiries about his losses or what was stolen from him. The authority to whom this information is given shall take the necessary measures to give what is due to the rightful person and to punish the offenders.

DONE at Jedda the twentieth April, 1942, corresponding to the fourth day of the month of Rabi' al Thani 1361 of the Hijra.

For the Government of the United Kingdom:

F. H. V. STONEHEWER-BIRD

For the Government of Saudi Arabia:

YUSUF YASIN

( ١٠ )

حرر بمجدة في اليوم الرابع من شهر ربيع الثاني سنة واحد وستين بمد الثلاثمائة والألف الموافق  
عشرين ابريل سنة اثنان وأربعين بمد التسمائة والألف .

مندوب

حكومة المملكة المتحدة

نيابة عن مشنخة الكويت

F. H. W. Stonchewer Bird.

مندوب

حكومة المملكة العربية السعودية

بوسله ياسين

( ٩ )

٥

## التعويض عن الخسائر

ان الأشخاص الذين يرتكبون عمداً جنائيات اعتداء كالنزوح والسطو يلزمون بتعويض جميع الخسائر التي تلحق المنكوبين من جراء الاعتداء فيغرمون ثمن الموائش التي تقتل في المعركة أو التي تهب فتموت أو تفقد حينما تكون في حوزتهم وعلى الأمور المفصوص المعين بمقتضى المادة الثالثة من اتفاقية الصداقة وحسن الجوار المسزول عن تحصيل النوب واعادته أن يحصل أيضاً من المتدين أشياء من ممتلكاتهم تعادل قيمتها تلك الخسائر وعليه أن يسلمها مع النوب بمقتضى الفقرة الأولى من هذا الملحق ويمكن للأموال التابع للبلاد التي يكون المنكوبون من رعاياها أن يستحصل على أية بينة يراها مناسبة بخصوص الخسائر ويقدمها للأموال التابع للحكومة الاخرى الذي يستحصل النوب .

٦

## القرض

عند اعادة الأموال والموائش المنهوبة يجب أن لا ينضم منها أي شيء مقابل الخدمة أو المكافأة أو اجرة الرعاة أو المصاريف وان كانت الحكومة التي حصلت النوب قد صرفت مثل تلك المصاريف فانها حرة في استحصالها من أموال المتدين — أما حكامة الشخص الذي يجذجالا جنالة ويحفظها الى أن يصير طلبها من قبل صاحبها فستكون باعتبار جنية ذهب واحد عن كل خمس جمال بشرط أن يكون من وجدها قد أبلغ عما وجد وقت حدوثه ولم يحاول اخفاها وعلى من يبلغه الخبر من موظفي الحدود أن يخبر موظف الحدود في البلاد الاخرى عنها .

٧

## الضائعات

لرعايا كل من البلدين دخول البلاد الاخرى للفتيش على ما قد يضيع أو يسرق لهم من أموالهم فاذا وجد الفتش ضائعه أو ما سرق له في مكان من الأمكنة فعليه أن يهلب ضائعه من الموجودة لديه فان سلمها له بالحسن فلا بأس والا فلا حق له باستحصاها بالقوة بل عليه أن يراجع أقرب مركز حكومي ليخبره بنتيجة ما وصل اليه من المعلومات عن ضائعه أو ما سرق له وعلى السلطة التي يبلغها هذا الخبر أن تقوم بما يلزم من الاجراءات اللازمة لرد الحق الى صاحبه وبمجازاة المتدين .

( ٨ )

٢

المسائل

لا يسمح بحجز الحلال أو الاموال في أى جانب من جانبي الحدود لزام إعادة حلال أو أموال أخرى منهوبة ويمتد إليها محرزة بصورة غير مشروعة في الجانب الآخر من الحدود ولا يؤثر هذا البند في حق السلطات في كل جانب من جانبي الحدود في ممارسة هذه الطريقة لزام إعادة الحلال أو الاموال المحرزة بصورة غير مشروعة في بلادها فقط .

٣

المرايف

كل من يثبت من رعايا الكويت أمام السلطة المختصة في المملكة العربية السعودية و كل من يثبت من رعايا المملكة العربية السعودية أمام السلطة المختصة في الكويت ملكيته لبعير ما موجود بيد شخص آخر بعد تعرفه له فعلى السلطة المختصة ان تسلم البعير لمن تعرفه بعد ثبوت ذلك لديها ولو اضع اليد ان كان يعرف الذى باعه البعير الحق بان يطالب البائع بالثمن وللحكومة التى يكون البائع فى اراضيها النظر فى دعوى اضع اليد الذى اخذ البعير منه واسترجاع الثمن من البائع ومجازات البائع اذا كان سارقا او كان استلاكه للبعير بنير طريقة مشروعة وان كان اضع اليد على البعير لا يعرف البائع فيكون مسؤولا عن جازته للبعير بنير طريقة مشروعة

٤

الربذة

على كل من الحكومتين أن تستحصل من القاتل التابع لها دية المقتول من الجانب الآخر ما لم يكن القاتل متمددا متعمدا اذ يكون في ذلك القود وما لم يكن القاتل مدافعا عن النفس دفاقا شرعياً وتحسب الدية باعتبار العرف الشرعى المعروف الآن بين مشيخة الكويت والمملكة العربية السعودية .

( ٧ )

مصحح

## بمعاهدة الصداقة وحسن الجوار

١

## شهادات لاعادة النهوبات

في كل حالة من حالات اعادة النهوبات بمقتضى اتفاقية الصداقة وحسن الجوار بين المملكة العربية السعودية ومشيجة الكويت بقصد تسليمها لاصحابها على مأمورين الحدود المختصين بالمينين بموجب المادة الثالثة من المعاهدة المذكورة ان يفتى للشخص الذي يستلم النهوبات شهادة رسمية بالشكل الآتى بوقع عليها من قبله .

انا الموقع امضائى اذناه أشهد بما يأتى . —

اولا — ان المعاد الآن من الاموال والمواشى هو بحسب ما علمنا من نتيجة تحقيقاتنا عبارة عن جميع النهوب الذى استولى عليه المعتدون فى الحادثة التى وقعت فى موقع ..... بتاريخ ..... بين افراد قبائل ..... وافراد قبائل ..... مع استثناء الاشياء الآتية التى لم يمكن استردادها وهى .....

ثانيا — ان الاموال والمواشى المعادة الان هى كل ما استرجعناه من المعتدين الى هذا التاريخ بأكله وعوضا عن الاشياء التى نشهد بأنه لم يمكن الحصول عليها بعينها لفقدها وهى ..... تقدم ما يأتى .

وأشهد بأنها ذات قيمة معادلة للمفقود الذى لم يتسن الحصول عليه وعلاوة على ذلك سيتخذ كل ما يمكن من الاجراءات لاسترداد أية منهوبات أخرى مما لم يسترجع من المعتدين وعند استردادها تمام اليك مصحوبة بشهادة أخرى

التوقيع

( ٦ )

## المادة الثانية عشر

حررت هذه الاتفاقية باللغتين العربية والانكليزية وللنصين قيمة رسمية واحدة ويجرى تبادل وثائق ابرامها من قبل الفريقين المتفاوضين بأسرع ما يمكن وتمتبر نافذة المفعول اعتباراً من تاريخ تبادل قرارات الابرام الى نهاية (خمس) سنوات من ذلك التاريخ وان لم يملن احد الفريقين المتفاوضين الفريق الآخر قبل انتهاء السنوات (الخمس) بستة أشهر أنه يريد ابطال الاتفاقية أو تعديلها تبقى نافذة ولا تعتبر باطلة الا بعد مضي ستة أشهر من اليوم الذي يملن فيه أحد الفريقين الآخر رغبته في ابطالها أو تعديلها .

حررت بمجدة في اليوم الرابع من ربيع الثاني سنة واحد وستين بعد الثلاثمائة والألف

الموافق عشرين ابريل سنة اثنان وأربعين بعد التسمائة والألف

مندوب

حكومة المملكة المتحدة

نيابة عن مشيخة الكويت

F. H. W. Stonehewer Bird.

مندوب

حكومة المملكة العربية السعودية

يسوف ياسين

( ٥ )

ج - يسمح بدخول موظفي الحدود المذكورين في المادة الثالثة كما يسمح لممثليهم ورسلمهم بقصد التعاون الموضح في المواد (٤ و ٥ و ٦ و ٧ و ٨ و ٩) من هذه الاتفاقية

د - يسمح لرعايا احدى الحكومتين بدخول البلاد الأخرى لتتبع الضائعات حسبما نص عليه برقم (٧) من الجدول الملحق بهذه الاتفاقية

هـ - يسمح لأى شخص من رعايا احدى الحكومتين بالدخول في بلاد الحكومة الأخرى لنرض المسابلة أو أى غرض آخر لم ينص عليه في هذه المادة بدون الحصول على اذن سابق من الحكومة الأخرى .

وعلى رعايا المملكة العربية السعودية الذين يقصدون الكويت أن يحملوا ورقة صادرة من الجهة المختصة في بلادهم تثبت شخصيتهم وترخص لهم بالرحلة التي يرمونها وعلى السلطات الكويتية أن تخبر وكيل المملكة العربية السعودية بالكويت باسماء هؤلاء الاشخاص والعشائر التي ينتمون اليها وانواع ما يحملون من الكويت

ان هذا الترتيب لا يسرى على الحجاج الذين لهم ترتيب خاص في انظمة المملكة العربية السعودية

#### المادة الحادية عشر

مع مراعاة الاحكام الواردة في المادة التاسعة فان الحكومة العربية السعودية وحكومة الكويت يمنان الاشخاص الاجانب القادمين أو المقيمين في بلادها من عبور الحدود الى بلاد الحكومة الأخرى بقصد السفر أو الاكتشاف أو الصيد أو أى غرض آخر بدون استحصال اذن سابق من السلطات المختصة في بلاد الحكومة الأخرى ولا تكون الحكومة التي يدخل أولئك الأجانب الى بلادها مسؤولة عن سلامتهم اذا كان دخولهم بنير اذن سابق .

## ( ٤ )

## المادة التاسعة

أ - لرعايا أي الحكومتين الذين ينتجعون عادة جهتي الحدود لاجل المرعى حرية المساباة والانتقال من مكان الى آخر في البلدين الا اذا وجدت احدي الحكومتين ضرورة لتحديد حرية انتقال رعاياها للبلاد الاخرى أو تحديد حرية انتقال رعايا الحكومة الاخرى الى بلادها لمصلحة النظام العام أو بسبب ضرورة اقتصادية .

ب - على مأمور الحدود التابع للحكومة التي ترى من مصلحتها فرض مثل ذلك القيد أن يخبر مأمور الحدود التابع للحكومة الأخرى بذلك القرار قبل انفاذه لكي يكون لدى المأمور في البلاد الأخرى فرصة يتمكن فيها من اتخاذ الأسباب للتغلب على الصعوبات التي قد تنشأ من جراء تنفيذ ذلك القرار مع العلم بأن الواجب يقضى على مأموري الحدود في مثل هذه الحالة ببذل الجهد من كل منهما لتلافي ما يبديه أحدهما مما يحتمل وقوعه من الصعوبات من جراء

## هذا المنع اذا كان ذلك التلافي ممكناً والابطال لمرور المنع

ج - اذا اقتضت مصلحة احدي الحكومتين الاتصال برعاياها المقيمين في لبلاد الأخرى لاستحصال الزكاة أو أى أمر آخر فيمكن لها مراجعة الأخرى من أجل ذلك وعلى الحكومة الأخرى أما أن تسمح بدخول الموظفين المختصين للفرض المطلوب أو تخرج القبائل أو الاشخاص المشار اليهم الى بلادهم الاصلية .

## المادة العاشرة

لا يسمح لأى موظف في احدي الحكومتين ولا لأى شخص من رعايا احدهما عبور الحدود بين لبلدين بدون اجازة سابقة من الحكومة الأخرى الا في الحالات الآتية :

أ - يسمح بتنقل الرعايا لارعى بين البلدين حسبما نص عليه في المادة التاسعة .

ب - يسمح بدخول موظفين بقصد الوصول الى مدينة الكويت أو الرياض لأى غرض من الأغراض اذا كانوا مأذونين من حكومتهم بذلك .



( ٣ )

## المادة السادسة

أ - إذا بلغ السلطات المختصة التابعة لاحدى الحكومتين انه وقع ضمن اراضيها أي عمل من أعمال الساب أو النهب أو التهريب أو النزو أو غيرها من الأعمال غير المشروعة التي من شأنها الاخلال بالأمن على الحدود بين البلدين فلها الحق في الإبلاغ السلطة المختصة التابعة للفريق الآخر عن ذلك وفي الحالات الاضطرارية والمستعجلة لها أن تبلغ أقرب مأور تابع لذلك الفريق وعلى ذلك الشخص الذى يصله البلاغ أن يتخذ التدابير اللازمة لاجل القاء القبض حالاً على الجناة في حالة دخولهم حدود البلاد التي هو موظف فيها وإرجاع جميع المسلوبات والنهبوات والمهربات بأكلها فوراً مما يوجد بحوزة المعتدين .

ب - فاذا كان الجناة من رعايا البلاد التي دخلوها فيجب اتخاذ الاجراءآت اللازمة لمحاكمتهم في بلادهم وان كانوا من رعايا البلاد الاخرى أو من رعايا دولة عمرية ثالثة فيسلمون لحكومة البلاد التي حدثت الجناية في أراضيها طبقاً لنصوص اتفاقية تسليم المجرمين الموقع عليها بتاريخ اليوم الرابع من شهر ربيع الثانى سنة واحد وستين بعد الثلاثمائة والألف الموافق عشرين ابريل سنة اثنان واربعين بعد التسعمائة والألف .

## المادة السابعة

على الموظفين المعينين بمقتضى المادة الثالثة أن يتواعدوا من حين لآخر عند الحاجة بالاجتماع في أحد الأماكن لحل المشاكل التي تقع بين الدربان على الحدود طبقاً لروح هذه الاتفاقية .

## المادة الثامنة

أ - جميع القرارات التي تقرر بالاتفاق المشترك من قبل الموظفين المعينين بموجب المادة الثالثة في المسائل التي تنشأ على الحدود أو فيما بين القبائل تدون كتابة ويوقع عليها كل من الموظفين وقت الاتفاق وتصبح نافذة المفعول ومعمولا بها في الحال .

ب - أما الامور التي لا يتمكن الموظفون من الاتفاق عليها فتحال الى الحكومتين لحلها بالاتفاق بينهما .

( ٢ )

## المادة الثانية

ان حكومة المملكة العربية السعودية وحكومة الكويت يتعهدان بأن يبذلا جهدهما للحفاظ على حسن العلاقات بينهما وبأن يسعيا بكل ما لديهما من الوسائل لمنع اتخاذ بلاديهما قاعدة لأي عمل غير مشروع أو استمداد له صد السلم والأمن في بلاد الفريق الآخر بما في ذلك الغزو وأن يسعيا أيضا لحل كل ما يقع من الخلاف بينهما بروح المودة والصداقة

## المادة الثالثة

أ — تمين حكومة المملكة العربية السعودية وحكومة الكويت موظفين في المناطق المجاورة للحدود لتنظيم التعاون المشترك والقيام بالتدابير الضرورية لضمان انفاذ ما نصت عليه الاتفاقية بكل ماله علاقة بسلامة الأمن في بلاد الفريق الآخر وكذلك فيما يقتضيه التعاون التجاري بين البلدين وتسهيل حسن المواصلات بينهما وعلى الحكومتين المتعاقدتين أن تخبر احدهما الاخرى باسماء الأشخاص المعينين لهذا الغرض .

ب — ولهؤلاء الموظفين أو من ينوب عنهم حق المراسلة فيما بينهم لاجل التعاون على الحدود وتنفيذ ما جاء في هذه الاتفاقية من المواد ( ٤ و ٥ و ٦ و ٧ و ٨ و ٩ ) وتنفيذ الملحق بهذه الاتفاقية أيضا ، ولحل المسائل التي تحدث من وقت لآخر على الحدود أو بين القبائل .

## المادة الرابعة

على موظفي الحدود المذكورين في المادة الثالثة أن يتبادلوا المعلومات بوقته عن أي حادث يحدث في أحد الجانبين من الحدود مما يكون له تأثير على سلامة الأمن في الجهة الاخرى .

## المادة الخامسة

أ — عندما يبلغ السلطات المختصة المشار اليها في المادة الثالثة ان في اراضيها استمدادات يقوم بها شخص مسلح أو أشخاص مسلحون بقصد ارتكاب أعمال السلب أو النهب أو الغزو أو غيرها من الاعمال غير المشروعة التي من شأنها الاخلال بالأمن على الحدود بين البلدين يجب أن تشعر تلك السلطات احدهما الاخرى .

ب — فاذا اتضح ان الاشارة المرسل الى السلطة المختصة قد لا يصل في وقت يمكنها من انذار الذين قد يتضررون من جراء الهجوم فيجب علاوة على ذلك اعطاء الاشارة الى أقرب موظف وفي حالة عدم امكان الاتصال به فالى الأشخاص أو القبائل المهتدة

## No. 57. ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

## اتفاقية صداقة وحسبه جوار

بين

شيخ الكويت

وبين

الحكومة العربية السعودية

حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وشمال أيرلنده التي سيشار إليها في هذه الاتفاقية  
بـ (المملكة المتحدة) نيابة عن سمو شيخ الكويت من جهة  
وحكومة المملكة العربية السعودية من جهة أخرى .

رغبة منها في تثبيت علائق الصداقة وحسن الجوار السائدة لحسن الحظ من القديم بين شيخ الكويت  
وبين ملك المملكة العربية السعودية ومائتيها وبين الكويت وبلاد المملكة العربية السعودية فقد  
عينا مندوبين عنها لهذا الغرض .

عن حكومة المملكة المتحدة نيابة عن حضرة صاحب السمو شيخ الكويت

المستر فرنسيس هيو وليام استونيهيو ريردس . م . ج . لو . ب . اى .

الوزير المفوض والمندوب فوق المادة لحضرة صاحب الجلالة البريطانية بمدة .

وعن حكومة المملكة العربية السعودية

حضرة صاحب السعادة الشيخ يوسف ياسين

رئيس الشعبة السياسية والسكرتير الخاص لجلالة الملك

وبدأن اطلع كل منهما على وثيقة تفويض الآخر ووجداهما صحيحة اتفاقا على ما يأتي :-

### المادة الاولى

طبقا لما هو جار من القديم بين المملكة العربية السعودية ومشيخه الكويت يسود بينهما سلم دائم  
وصداقة ثابتة معترمة .

## EXCHANGE OF NOTES

No. 1

*Sheikh Yusuf Yasin to Sir F. H. W. Stonehewer-Bird*

الرقم ٦/٨/٤  
التاريخ ١٣٦١/٤/٤  
٢٠ أبريل ١٩٤٢

ياسر صاحب السعادة

حيث قد توقفتنا في تدوين اتفاقية الصداقة وحسن الجوار فيما بين البلاد العربية السعودية والكويت  
وحيث أنه من الضروري اثبات حقيقة قبائل البلاد العربية السعودية وقبائل الكويت فأتشرف بأن  
بين فيما يلي كشفاً بالقبائل المذكورة

القبائل الكويتية	القبائل العربية السعودية
عرب عباد	عبيد بن خالد السهول
	مطير قحطان بن هاجر زعب
	رمايدة الدواسر المناصير شمر
	الموازم آل جمره سبيع حرب

أما فيما يتعلق بمسألة ما إذا كانت أية نفوذ من هذه القبائل تتبع الكويت مع تعيينها إذا كان الأمر  
كذلك فنسوى بطريق انتظام بين الحكومة العربية السعودية وحكومة الكويت أو في حالة عدم الوصول  
إلى اتفاق، من هذا القبيل فبطريق لجنة مشتركة تبين في وقت تنفق عليه الحكومتان المذكورتان لأجل  
هذا الغرض.

وأرجو أن أتلقى الإجابة من سعادتكم بالواقعة على هذا  
هذا وتفضلوا بقبول فائق الاحترام.

رئيس الشعبة السياسية وسكرتير جلالة الملك

يوسف ياسين

حضرة صاحب السعادة الوزير المفوض والندوب فوق العادة

لحضرة صاحب الجلالة البريطانية المحترم

جدة

## EXCHANGE OF NOTES

## No. 1

*Sheikh Yusuf Yasin to Sir F. H. W. Stonehewer-Bird*TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>1</sup>

Jedda, 20th April, 1942 (4th Rabi' al Thani 1361)

Your Excellency,

As we have been successful in drawing up an agreement for "Friendship and Neighbourly Relations" between Saudi Arabia and Koweit, and as it is necessary to establish the identity of the tribes of Saudi Arabia and Koweit, I herewith submit a list of such tribes:—

*Tribes of Saudi Arabia*

'Ajman.  
Mutair.  
Rashayida.  
'Awazim.  
'Ataiba.  
Qahtan.  
Dawasir.  
Al Murra.  
Bani Khalid.  
Bani Hajir.  
Manasir.  
Subai.  
Sahul.  
Za'b.  
Shammar.  
Harb.

*Tribes of Koweit*

'Araibdar.

As regards the question whether any and, if so, which sections of the tribes owe allegiance to Koweit, this shall be settled either by an understanding between the Saudi Arabian and Koweit Governments, or, failing such agreement, by a Joint Committee which shall be appointed at a time to be agreed upon by the said Governments for that purpose.

I hope to receive your Excellency's reply that you agree to this.

Accept, &c.

YUSUF YASIN

<sup>1</sup> Translation by His Britannic Majesty's Foreign Office.

<sup>1</sup> Traduction du *Foreign Office* de Sa Majesté britannique.

No. 2

*Sir F. H. W. Stonehewer Bird to Sheikh Yusuf Yasin*

BRITISH LEGATION

Jedda, 20th April, 1942

Your Excellency,

I have received your Excellency's letter dated 20th April, 1942, containing the lists of tribes of Saudi Arabia and Koweit, the names of which are as follows:—

*[As in preceding note]*

In reply I have the honour to inform your Excellency that His Majesty's Government in the United Kingdom, acting on behalf of His Highness the Sheikh of Koweit, accept the lists and agree that the question whether any and, if so, which sections of these tribes owe allegiance to Koweit shall be settled either by an understanding between the Saudi Arabian and the Koweiti Governments or, failing such agreement, by a Joint Committee, which shall be appointed at a time to be agreed upon by the said Governments for that purpose.

I have, &c.

F. H. W. STONEHEWER-BIRD

## ARABIC TRANSLATION OF No. 2

يا صاحب السعادة :

استلمت خطاب سعادتك رقم ٦/٨/٤ المؤرخ في ٤/٤/١٣٦١ (الموافق ٢٠ أبريل ١٩٤٢) الممثل على كشوف القبائل العربية السعودية والقبائل الكويتية واسماؤها كما يلي : —

القبائل الكويتية	القبائل العربية السعودية
عربيه — ديار	عجبان عتيبه بنى خالد السهول
	مطير قحطان بنى هاجر زعب
	رشايدة الدواسر المناصير شمير
	الموازم آل مرة سبيع حرب

واجابة عليه أنشرف بان احيط سعادتك علما بان حكومة صاحب الجلالة البريطانية فى المملكة المتحدة نيابة عن صاحب السمو شيخ الكويت تقبل الكشوف المدونة بماليه وتوافق على أن مسألة ما اذا كانت أية نفوذ من هذه القبائل تتبع الكويت مع تعيينها اذا كان الأمر كذلك نسوى اما بطريق التفاهم بين الحكومة العربية السعودية وحكومة الكويت — أو — فى حالة عدم الوصول الى اتفاق من هذا القبيل — فبطريق لجنة مشتركة تمين فى وقت تنفق عليه الحكومتان المذكورتان لاجل هذا النرض هذا وتفضلوا يا صاحب السعادة بقبول فائق الاحترام

الوزير المفوض والمندوب فوق العادة لحضرة صاحب الجلالة البريطانية

F. H. W. Stonehewer Bird.

حضرة صاحب السعادة رئيس الشعبة السياسية وسكرتير جلالة الملك المحترم  
جدة

## TRADUCTION — TRANSLATION

N° 57. ACCORD<sup>1</sup> D'AMITIE ET DE RELATIONS DE BON VOISINAGE ENTRE LE CHEIKHAT DU KOWEIT ET LE ROYAUME D'ARABIE SAOUDITE. SIGNE A DJEDDAH, LE 20 AVRIL 1942

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (dénommé dans le présent accord Gouvernement du Royaume-Uni), agissant au nom de Son Altesse le Cheik du Koweit, d'une part, et le Gouvernement de l'Arabie saoudite, d'autre part, désireux de confirmer l'amitié et les relations de bon voisinage qui existent depuis longtemps entre Sa Majesté le Roi d'Arabie saoudite et Son Altesse le Cheik du Koweit, ainsi qu'entre leurs familles et pays respectifs, ont nommé, à cet effet, comme représentants:

Le Gouvernement du Royaume-Uni:

Francis Hugh William Stonehewer-Bird, C.M.G., O.B.E., Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Sa Majesté dans le Royaume de l'Arabie saoudite,

Le Gouvernement de l'Arabie saoudite:

Son Excellence le Cheik Yusuf Yasin, Chef de la section politique et Secrétaire particulier de Sa Majesté le Roi d'Arabie saoudite,

lesquels, après avoir examiné leurs pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit:

*Article premier*

Une paix permanente et une amitié constante et inviolable continueront à régner entre le Royaume d'Arabie saoudite et le Cheikhat du Koweit.

*Article 2*

Le Gouvernement de l'Arabie saoudite et le Gouvernement du Koweit s'emploieront de leur mieux à maintenir entre eux de bonnes relations et s'efforceront par tous les moyens en leur pouvoir d'empêcher que le territoire de l'un d'eux soit utilisé comme base pour perpétrer ou préparer contre la paix et la tranquillité de l'autre territoire des actes illégaux (y compris les razzias); et ils s'efforceront aussi de régler dans un esprit pacifique et amical tout différend qui pourrait surgir entre eux.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1er mai 1943, par l'échange des instruments de ratification à Djeddah, conformément à l'article 12.



### Article 3

1. Le Gouvernement de l'Arabie saoudite et le Gouvernement du Koweït désigneront dans les zones bordant la frontière des gardes-frontières aux fins d'organiser la collaboration et d'exécuter les mesures nécessaires à l'application des dispositions du présent accord dans tout ce qui concerne la paix et la tranquillité sur le territoire de l'autre Partie, et dans tout ce qui est nécessaire pour assurer sur le plan commercial la collaboration entre les deux pays et faciliter les bonnes relations entre eux; les deux Gouvernements se communiqueront les noms des personnes désignées à ces fins.

2. Lesdits gardes-frontières, ou toutes autres personnes agissant en leur nom, auront le droit de communiquer entre eux pour réaliser la collaboration qui doit s'effectuer à la frontière ainsi qu'il est prévu par les articles 4, 5, 6, 7, 8 et 9 du présent accord et par l'annexe jointe, et en vue de régler les différends qui surgissent de temps à autre à la frontière ou entre les tribus.

### Article 4

Les gardes-frontières visés à l'article 3 échangeront sans délai des renseignements au sujet de tout incident qui se produirait d'un côté de la frontière et serait de nature à affecter le maintien de la sécurité de l'autre côté de la frontière.

### Article 5

1. Toutes les fois que l'un des gardes-frontières visés à l'article 3 apprendra que des préparatifs sont faits sur son territoire par une personne armée, ou par des personnes armées, en vue de commettre des actes de brigandage ou de pillage, des razzias, ou tout autre acte illégal de nature à troubler la paix sur la frontière entre les deux pays, il en informera l'autre garde-frontière.

2. S'il semble que les renseignements ainsi communiqués n'arriveront pas à temps pour permettre d'avertir les personnes susceptibles de subir des dommages du fait de l'agression projetée, lesdits renseignements devront être communiqués en outre au fonctionnaire le plus proche et, au cas où il serait impossible de le joindre, aux personnes ou aux tribus menacées.

### Article 6

1. Si l'un des gardes-frontières apprend qu'il a été commis sur son territoire un acte quelconque de brigandage, de pillage ou de contrebande, une razzia, ou tout autre acte illégal de nature à troubler la paix sur la frontière entre les deux pays, il pourra en aviser l'autre garde-frontière; dans les cas d'urgence, il en informera le fonctionnaire le plus proche de l'autre Gouvernement. La per-

sonne ainsi avertie prendra les mesures nécessaires pour faire immédiatement appréhender les délinquants au cas où ils pénétreraient sur le territoire où ladite personne est employée, et pour assurer la restitution immédiate et intégrale de tous les objets volés, pillés ou passés en contrebande qui pourraient être trouvés en possession des délinquants.

2. Si les délinquants sont des ressortissants du pays où ils ont pénétré, on prendra les mesures nécessaires pour les faire passer en jugement dans leur propre pays. S'ils sont des ressortissants de l'autre pays ou d'un Etat arabe tiers, ils seront, sous réserve des dispositions de l'accord d'extradition signé le 20 avril 1942, livrés au Gouvernement du territoire où le délit a été commis.

#### *Article 7*

Les gardes-frontières visés à l'article 3 conviendront, lorsqu'il aura lieu, en cas de besoin, de se rencontrer en un lieu donné, en vue de régler les difficultés survenues entre les tribus le long de la frontière, conformément à l'esprit du présent accord.

#### *Article 8*

1. Toutes les décisions prises d'un commun accord par les gardes-frontières visés à l'article 3 en ce qui concerne les différends surgissant sur la frontière entre les tribus seront enregistrées par écrit et signées par les deux gardes-frontières au moment de l'accord; elles prendront immédiatement effet et seront immédiatement exécutoires.

2. Toutefois, les différends sur lesquels les gardes-frontières ne pourront s'entendre seront soumis aux deux Gouvernements, aux fins de règlement par voie d'accord.

#### *Article 9*

1. Les ressortissants soit de l'Arabie saoudite soit du Koweït qui fréquentent habituellement les deux côtés de la frontière afin de faire paître leurs troupeaux auront le droit de "musabala", et seront libres de se déplacer d'un lieu à l'autre sur les deux territoires, à moins que l'un des deux Gouvernements n'estime nécessaire de limiter pour ses propres ressortissants le droit de se déplacer sur le territoire de l'autre Gouvernement, ou de limiter pour les ressortissants de l'autre Gouvernement le droit de pénétrer sur son territoire, dans l'intérêt de l'ordre public ou pour des raisons de nécessité économique.

2. Le garde-frontière du Gouvernement qui estime qu'il est de son intérêt d'imposer une telle restriction communiquera la décision prise au garde-frontière de l'autre Gouvernement avant qu'elle ne soit exécutée, afin que ce dernier ait la possibilité d'adopter des moyens propres à aplanir toutes difficultés qui pour-

raient résulter de l'exécution de ladite décision, étant entendu que les gardes-frontières devront en pareil cas s'employer de leur mieux à éliminer si possible toute difficulté qui, de l'avis de l'un d'entre eux, serait susceptible de résulter de l'application de cette interdiction; si la difficulté ne peut être éliminée, ladite interdiction prendra effet.

3. S'il est de l'intérêt de l'un des deux pays d'entrer en rapport avec ceux de ses ressortissants qui résident sur le territoire de l'autre pays, afin de percevoir le "Zakat" ou à toute autre fin, le Gouvernement dudit pays pourra présenter une demande à cet effet au Gouvernement de l'autre pays, qui ou bien autorisera l'entrée des fonctionnaires compétents aux fins désirées, ou bien obligera les tribus ou les personnes en question à retourner dans leur propre pays.

#### Article 10

Aucun des fonctionnaires de l'un des deux pays, ni aucun des ressortissants dudit pays ne sera autorisé à traverser la frontière entre les deux territoires sans obtenir l'autorisation préalable du Gouvernement de l'autre pays, excepté dans les cas suivants:

- 1) Les ressortissants pourront se déplacer entre les deux territoires pour faire paître leurs troupeaux, ainsi qu'il est prévu à l'article 9.
- 2) Des fonctionnaires pourront franchir la frontière afin de se rendre dans les villes de Koweït ou de Riad pour une raison quelconque, à condition d'y être autorisés par leurs Gouvernements respectifs.
- 3) Les gardes-frontières visés à l'article 3, ainsi que leurs représentants et messagers, pourront traverser la frontière afin de réaliser la collaboration prévue aux articles 4, 5, 6, 7, 8 et 9 du présent accord.
- 4) Les ressortissants d'un pays pourront pénétrer sur le territoire de l'autre pays afin de rechercher les objets ou les bêtes qu'ils croient perdus, ainsi qu'il est prévu au paragraphe 7 de l'annexe jointe au présent accord.
- 5) Tout ressortissant de l'un des deux Gouvernements pourra pénétrer sur le territoire de l'autre Gouvernement pour "musabala", ou pour toute autre raison non indiquée dans le présent article, sans obtenir une autorisation préalable du Gouvernement de l'autre pays. Toutefois, les ressortissants de l'Arabie saoudite seront munis d'un document délivré par l'autorité compétente de leur propre pays, établissant leur identité et les autorisant à faire le voyage projeté et les autorités du Koweït signaleront à l'agent de l'Arabie saoudite à Koweït les noms des personnes attendues, leurs tribus ainsi que les objets

qu'elles emportent du territoire du Koweït. Toutefois, cette disposition ne s'applique pas aux pèlerins, pour lesquels il existe des dispositions spéciales conformes aux règlements en vigueur dans le Royaume d'Arabie saoudite.

#### *Article 11*

Sans préjudice des dispositions de l'article 9, le Gouvernement de l'Arabie saoudite et le Gouvernement du Koweït empêcheront les étrangers qui pénètrent ou résident dans leur territoire respectif de traverser la frontière pour se rendre dans le territoire de l'autre Gouvernement aux fins de voyager, de procéder à une exploration, de chasser ou à toute autre fin, sans obtenir l'autorisation préalable de l'autorité compétente du Gouvernement intéressé. Le Gouvernement sur le territoire duquel pénètrent lesdits étrangers ne sera pas responsable de leur sécurité s'ils sont entrés sans avoir l'autorisation préalable.

#### *Article 12*

Le présent accord a été établi en double exemplaire en anglais et en arabe, les deux textes faisant également foi. Les deux Parties contractantes échangeront aussitôt que possible les instruments de ratification. L'accord entrera en vigueur à compter de la date d'échange des instruments de ratification et portera effet pendant une période de cinq ans à compter de cette date.

Si aucune des deux Parties contractantes n'informe l'autre Partie six mois avant l'expiration de ladite période de cinq ans, qu'elle désire mettre fin audit accord ou le modifier, ce dernier restera en vigueur et ne sera pas considéré comme ayant pris fin avant qu'il se soit écoulé un délai de six mois à compter du jour où l'une des deux Parties aura avisé l'autre de son désir de mettre fin à l'accord ou de le modifier.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont signé le présent accord.

Fait à Djeddah, le vingt avril 1942, correspondant au quatrième jour du mois de Rabi' al Thani, année 1362 de l'hégire.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni:

F. H. W. STONEHEWER-BIRD

Pour le Gouvernement de l'Arabie saoudite:

YUSUF YASIN

## ANNEXE

1. *Certificats concernant la restitution de butin*

Toutes les fois qu'un butin est restitué conformément aux dispositions de l'accord d'amitié et de relations de bon voisinage conclu entre le Royaume d'Arabie saoudite et le Cheikhat du Koweit, pour être remis à ses propriétaires, le ou les gardes-frontières désignés conformément aux dispositions de l'article 3 dudit accord délivreront à la personne qui prendra livraison du butin un certificat officiel rédigé dans les termes suivants et signé par eux:

"Je soussigné, certifie ce qui suit:

"(1) Les biens et les animaux qui font l'objet de la présente restitution constituent, à notre connaissance, d'après les enquêtes effectuées par nous, tout le butin que les agresseurs ont capturé au cours de l'incident qui s'est produit à ..... le .....entre des membres des tribus ..... et ....., à l'exception des articles suivants, qu'il a été impossible de récupérer: ....."

"(2) Les biens et les animaux qui font l'objet de la présente restitution représentent la totalité de ce que nous avons repris aux délinquants jusqu'à ce jour et, à titre de dédommagement pour les objets dont la récupération en nature a été certifiée impossible et qui sont manquants, à savoir..... les articles suivants, qui sont transmis ....., et je certifie que lesdits articles ont une valeur équivalente à celle des objets manquants qu'il n'a pas été possible de récupérer, et qu'en outre toutes les mesures possibles seront prises pour récupérer le butin qui n'a pas été repris aux délinquants; et que ce butin, une fois récupéré, vous sera restitué, accompagné d'un autre certificat.

*Signature* ....."

2. *Wisaqa*

1) Nul ne pourra détenir des animaux ou des biens d'un côté de la frontière afin d'obtenir par contrainte la restitution d'autres animaux ou biens ayant été dérobés et qu'il croit être détenus illégalement de l'autre côté de la frontière.

2) La présente section n'affectera pas le droit des autorités de chaque côté de la frontière d'avoir recours audit procédé pour obtenir par contrainte la restitution d'animaux ou d'objets illégalement détenus sur leur propre territoire.

3. *Araif*

Si un ressortissant quelconque du Koweit prouve aux autorités compétentes du Royaume d'Arabie saoudite, ou si un ressortissant du Royaume d'Arabie saoudite prouve aux autorités compétentes du Koweit, qu'il est le propriétaire légitime d'animaux qui ont été trouvés en la possession d'une autre personne et qu'il a reconnu

comme lui appartenant, les autorités compétentes remettront ces animaux à celui qui les reconnaît comme siens, lorsque ce dernier leur aura prouvé qu'il en est le propriétaire. Si le possesseur révèle le nom de la personne qui lui a vendu les animaux, il aura le droit de réclamer le prix de ceux-ci au vendeur, et le Gouvernement sur le territoire duquel se trouve le vendeur examinera le titre du possesseur à qui les animaux ont été repris, et réclamera le prix de la vente au vendeur à qui il infligera une sanction pénale si celui-ci est un voleur ou s'il a acquis les animaux d'une manière illégale. Si le possesseur des animaux ne révèle pas le nom du vendeur, il sera lui-même responsable de cette possession illégale.

#### 4. *Prix du sang*

Si un ressortissant de l'un des deux pays assassine un ressortissant de l'autre pays, le Gouvernement du pays dont le meurtrier est ressortissant exigera de celui-ci le prix du sang, à condition que ledit meurtrier n'ait pas été coupable d'un acte d'agression prémédité auquel cas s'applique la loi du talion, et à condition que le meurtrier n'ait pas agi en état de légitime défense. Le prix du sang sera calculé conformément à la loi sharia telle qu'elle est actuellement admise par le Cheikhat du Koweït et le Royaume d'Arabie saoudite.

#### 5. *Indemnité pour pertes subies*

Les personnes coupables d'actes d'agression prémédités, telles que razzias ou brigandages, seront obligées de réparer toutes les pertes subies par les victimes du fait de l'agression, et devront rembourser la valeur des animaux qui ont été tués pendant le combat, ou bien qui ont été volés et sont morts ou ont été perdus alors que lesdites victimes étaient en leur possession. Le garde-frontière désigné conformément aux dispositions de l'article 3 de l'accord d'amitié et de relations de bon voisinage et chargé de rassembler et de restituer le butin prélèvera de même, sur les biens des agresseurs, des objets d'une valeur équivalente à celles des biens perdus et les livrera avec le butin ainsi qu'il est prévu à la section 1 de la présente annexe. Le garde-frontière du Gouvernement du pays dont les victimes de ces actes d'agression sont ressortissantes pourra rassembler toutes preuves qu'il juge utiles en ce qui concerne les pertes subies et les communiquer au garde-frontière de l'autre Gouvernement chargé de rassembler le butin.

#### 6. *Khidma*

Aucun prélèvement ne sera opéré sur les biens ou les animaux dérobés, lors de leur restitution, à titre de Khidma, ou de dédommagement ou encore pour le paiement des salaires des bergers ou le règlement de frais encourus. Si le Gouvernement qui rassemble le butin a encouru des frais de cet ordre, il aura la faculté d'en obtenir le remboursement au moyen d'un prélèvement sur les biens des délinquants. Cependant, la somme due à titre de dédommagement à une personne qui a trouvé des chameaux égarés et en a pris soin jusqu'à ce que leur propriétaire les ait réclamés sera calculée à raison d'une livre-or pour cinq chameaux, à condition que ladite

personne ait signalé sa découverte au moment où elle s'est produite et n'ait pas essayé de la dissimuler. Le garde-frontière qui sera averti de cette découverte en avisera le garde-frontière de l'autre Gouvernement.

### 7. *Pertes*

Les ressortissants d'un pays peuvent pénétrer sur le territoire de l'autre pays pour rechercher une partie quelconque des biens qu'ils ont perdus ou qui leur ont été volés. Si l'intéressé trouve quelque part ce qu'il a perdu ou ce qui lui a été dérobé, il le réclamera à la personne qui l'a en sa possession. Si cette personne le lui remet, la question sera réglée; sinon, l'intéressé n'aura pas le droit de reprendre son bien par la force, mais devra s'adresser au service gouvernemental le plus proche afin d'informer les autorités compétentes des enquêtes effectuées par lui pour récupérer ce qu'il a perdu ou ce qui lui a été volé. L'autorité ainsi informée prendra les mesures nécessaires pour rendre au propriétaire légitime ce qui lui appartient et pour punir les délinquants.

FAIT à Djeddah, le 20 avril 1942 (quatrième jour du mois de Rabi' al Thani, année 1361 de l'hégire).

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni:

F. H. W. STONEHEWER-BIRD

Pour le Gouvernement de l'Arabie saoudite:

YUSUF YASIN

## ECHANGE DE NOTES

N° 1

*Le Cheik Yusuf Yasin à Sir F. H. W. Stonehewer-Bird*

Djeddah, le 20 avril 1942 (4 Rabi' al Thani 1361)

Excellence,

Comme nous avons réussi à établir un accord d' "amitié et de relations de bon voisinage" entre l'Arabie saoudite et le Koweït, et qu'il est nécessaire d'établir l'identité des tribus d'Arabie saoudite et du Koweït, je vous communique dans la présente note une liste desdites tribus:

*Tribus d'Arabie saoudite*

'Ajman  
Mutair  
Rashayida  
'Awazim  
'Ataiba  
Qahtan  
Dawasir  
Al Murra  
Bani Khalid  
Bani Hajir  
Manasir  
Subai  
Sahul  
Za'b  
Shammar  
Harb

*Tribus du Koweit*

'Araibdar

En ce qui concerne la question de savoir si certaines sections des tribus, et dans ce cas lesquelles, doivent fidélité et obéissance au Koweit, cette question sera réglée soit au moyen d'un accord entre le Gouvernement de l'Arabie saoudite et le Gouvernement du Koweit, soit, à défaut d'un tel accord, par une commission mixte qui sera désignée à une date dont les deux Gouvernements conviendront à cet effet.

J'espère que votre Excellence me fera savoir qu'elle accepte cette proposition.

Veuillez agréer, etc.

YUSUF YASIN

N° 2

*Sir F. H. W. Stonehewer-Bird au Cheik Yusuf Yasin*

LÉGATION DE GRANDE-BRETAGNE

Djeddah, le 20 avril 1942

Excellence,

J'ai reçu la lettre de Votre Excellence en date du 20 avril 1942 contenant les listes des tribus d'Arabie saoudite et du Koweit, dont les noms suivent:

[Comme dans la note précédente]



En réponse j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni, agissant au nom de Son Altesse le Cheik du Koweit, accepte les listes et convient que la question de savoir si certaines sections de ces tribus et, dans ce cas lesquelles, doivent fidélité et obéissance au Koweit, sera réglée soit au moyen d'un accord entre le Gouvernement de l'Arabie saoudite et le Gouvernement du Koweit, ou, à défaut d'un tel accord, par une commission mixte qui sera désignée à une date dont les deux Gouvernements conviendront à cet effet.

Veillez agréer, etc.

F. H. W. STONEHEWER-BIRD

---



**No. 58**

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND  
NORTHERN IRELAND  
(acting on behalf of His Highness the Sheikh of Koweit)  
and  
SAUDI ARABIA**

**Trade Agreement. Signed at Jedda, on 20 April 1942**

*English and Arabic official texts communicated by the Permanent United Kingdom Representative to the United Nations. The filing and recording took place on 31 October 1947.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET  
D'IRLANDE DU NORD  
(agissant au nom de Son Altesse le Cheik du Koweit)  
et  
ARABIE SAOUDITE**

**Aceord commercial. Signé à Djeddah, le 20 avril 1942**

*Textes officiels anglais et arabe communiqués par le représentant permanent du Royaume-Uni auprès de l'Organisation des Nations Unies. Le classement et l'inscription au répertoire ont eu lieu le 31 octobre 1947.*

No. 58. TRADE AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE SHEIKHDOM OF KOWEIT AND THE KINGDOM OF SAUDI ARABIA. SIGNED AT JEDDA, ON 20 APRIL 1942

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter called the Government of the United Kingdom), acting on behalf of His Highness the Sheikh of Koweit, of the one part, and the Government of Saudi Arabia, of the other part, being desirous of concluding an Agreement to regulate trade between Koweit and Saudi Arabia, have appointed as their Representatives for this purpose:—

The Government of the United Kingdom:

Francis Hugh William Stonehewer-Bird, C.M.G., O.B.E., His Majesty's Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary in the Kingdom of Saudi Arabia;

The Government of Saudi Arabia:

His Excellency Sheikh Yusuf Yasin, Head of the Political Section and Private Secretary to His Majesty the King of Saudi Arabia;

who, having examined their credentials and found them to be in good and due form, have agreed as follows:—

*Article 1*

1. All goods which leave Koweit territory for Saudi Arabia by land or sea must be accompanied by a person carrying a manifest. In case of goods sent by land:—

- (a) they must be sent by caravan, and any person carrying goods from Koweit territory who is not with a caravan shall be regarded as a smuggler, even if he has a manifest;
- (b) the caravan must call at that one of the points in Saudi Arabia mentioned in Article 7 below, which is specified in the manifest;
- (c) the person carrying the manifest must also have with him a list showing the names of the persons in the caravan and the number of camels;

<sup>1</sup> Came into force on 1 May 1943, upon the exchange of the instruments of ratification at Jedda, in accordance with Article 10.

(d) the person carrying the manifest shall report to the officials appointed for that purpose first at the Koweit point and then at the Saudi Arabian point specified in the manifest.

2. Persons entering Koweit territory from Saudi Arabia and leaving again with goods bought for their personal consumption, whether they are nomad or settled, must travel in parties and conform to the conditions laid down for commercial caravans.

3. A caravan shall consist of not less than one motor vehicle or three animals.

4. Goods which leave Koweit territory for Saudi Arabia by sea must be taken to the Saudi Arabian port specified in the manifest, and the person holding the manifest must report to the proper authorities at that port. The provisions about smuggling contained in the present regulations shall be applicable to goods transported by sea and to the persons transporting them.

#### *Article 2*

The person responsible for a caravan or party such as is mentioned in Article 1 shall, before his departure with the caravan (or party) and with the goods from Koweit territory for Saudi Arabia, obtain a manifest from the Koweit Customs Department (Manifest Office) for all the goods destined for Saudi Arabia. This manifest must accompany the goods, and a copy of it shall be given to the Saudi Arabian Trade Agent in Koweit by the Koweit Customs Office before the caravan (or party) leaves Koweit territory, and a third copy of the manifest shall be kept in the Manifest Office. It is forbidden to take a quantity greater or less than that shown in the manifest or to go to any destination other than that mentioned in the manifest or by any route other than the ordinary one.

#### *Article 3*

Should the merchant or owner of the goods choose to send part of the goods by motor car and part by camel, or by two caravans, or part by sea and part by land, a separate manifest must accompany each part.

#### *Article 4*

Any person who is found within Koweit territory in possession of goods intended for export to Saudi Arabia and without a manifest shall be punished by confiscation of the goods, and any such person who has a manifest but is in possession of goods in excess of those shown in the manifest shall be punished by confiscation of the excess not shown in the manifest. In both cases he shall be liable to a fine.

*Article 5*

Heads of caravans and holders of manifests must report to the nearest post any evasion or infraction of the provisions of this Agreement which comes to their knowledge. Otherwise they themselves shall be held responsible if the evasion or infraction comes to light.

*Article 6*

The Customs officials of Koweit and of Saudi Arabia at the specified posts may communicate with one another in order to ensure mutual understanding and the common good as regards the application of the provisions of this Agreement.

*Article 7*

The posts at which holders of manifests must report with their goods are as follows:—

*By land—*

*Koweit:* Koweit or Subaihiyah or Jahra.

*Saudi Arabia:* Al Qarya or Hafr.

*By sea—*

*Koweit:* Koweit port.

*Saudi Arabia:* Ras Tannura, Jubail, Qatif or Uqair;

and they must go to these centres direct and by the usual route.

*Article 8*

If any goods destined for Saudi Arabia are found to have left Koweit territory, whether by land or sea, without the foregoing provisions having been complied with, such goods shall be considered contraband, and together with the means of transport, shall be liable to confiscation; moreover, any person whatsoever who infringes or who attempts to evade or circumvent these provisions shall be liable to punishment by imprisonment, or fine, or both.

*Article 9*

Any national of either of the two Governments may enter the territory of the other for "musabala" or for any other lawful purpose not specified in this article without obtaining permission from the other beforehand. But a Saudi Arabian national shall carry a document issued by the competent authority in his own country establishing his identity and authorising him to make the

proposed journey, and the Koweit authorities shall inform the Saudi Arabian Agent in Koweit of the names and tribes of persons arriving and of the articles they carry away from Koweit.

*Article 10*

This Agreement has been drawn up in duplicate in the English and Arabic languages, both texts having equal force. Instruments of ratification shall be exchanged by the two Contracting Parties as soon as possible. It shall come into force as from the date of the exchange of the instruments of ratification and shall be valid for a period of five years from that date.

If neither of the two Contracting Parties gives notice to the other Party six months before the expiry of the said period of five years that it wishes to terminate or amend the Agreement, it shall remain in force and shall not be held to have terminated until six months have elapsed from the day on which one Party shall have given notice to the other Party of its wish to terminate or amend the Agreement.

IN FAITH WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries have signed the present Agreement.

DONE at Jedda, the twentieth day of April, 1942, corresponding to the fourth day of the month of Rabi' al Thani in the year 1361 of the Hijra.

For the Government of the United Kingdom:

F. H. W. STONEHEWER-BIRD

For the Government of Saudi Arabia:

YUSUF YASIN

## (٤)

## المادة الثامنة

مضى تبين أن بضاعة منقولة الى البلاد العربية السعودية من الكويت برأ كان ذلك أو مجرداً بدون مراعات الانظمة المتقدمة اعلاه تعتبر مهربة وتصادر مع وسائل نقلها وكذلك كل من يخالف أو يحاول أن يتخلص أو يتخادع خلالها لهذه الانظمة سيما تب بالحبس أو بالترامة أو بكليهما .

## المادة التاسعة

يسمح لأى شخص من رعايا احدى الحكومتين بالدخول في بلاد الحكومة الاخرى لغرض المسابلة أو أى غرض آخر مشروع لم ينص عليه في هذه المادة بدون الحصول على اذن سابق من الحكومة الاخرى وعلى رعايا المملكة العربية السعودية الذين يقصدون الكويت ان يحملوا ورقة صادرة من الجهة المختصة في بلادهم تثبت شخصيتهم وترخص لهم بالرحلة التي يزعمونها وعلى السلطات الكويتية ان تخبر وكيل المملكة العربية السعودية بالكويت باسماء الاشخاص والمشار التي ينتمون اليها وانواع ما يحملون من الكويت.

## المادة العاشرة

حررت هذه الاتفاقية باللغتين العربية والانكليزية وللنصين قيمة رسمية واحدة ويجرى تبادل نسخ ابرامها من قبل الفريقين المتعاقدين بأسرع ما يمكن وتعتبر نافذة اعتباراً من تاريخ تبادل وثائق الأبرام الى نهاية خمس سنوات ابتداء من ذلك التاريخ وان لم يعلن أحد الفريقين المتعاقدين الفريق الآخر قبل انتهاء السنوات الخمس بستمه أشهر انه يريد ابطالها أو تعديلها تبقى نافذة ولا تعتبر باطلة الا بعد مضي ستة أشهر من اليوم الذي يمان فيه أحد الفريقين للفريق الآخر رغبته في ابطالها أو تعديلها .

حررت في جدة في يوم الاثنين الرابع من ربيع الثاني سنة واحد وستين بعد الالامنة والألف للوافق عشرين ابريل سنة اثنان واربعين بعد التسعمائة والألف .

مندوب

حكومة المملكة المتحدة

نيابة عن مشيخة الكويت

F. H. W. Stonehewer Bird.

مندوب

حكومة المملكة العربية السعودية

يوسف ياسين



## ( ٣ )

## المادة الثالثة

إذا اختار التاجر أو صاحب البضاعة أن يرسل جزءاً من البضاعة بالسيارة وجزءاً بالجمال أو في قافلتين أو بعضها بالبحر وبعضها بالبر فينبئ أن يكون مع كل بقم مانيفست منفصلاً .

## المادة الرابعة

أى شخص يوجد في أراضي الكويت ومعه بضاعة بقصد تصديرها الى البلاد العربية السعودية وليس معها مانيفست يعاقب بمصادرة البضائع وأى شخص لديه مانيفست ولكن معه بضائع زيادة عما هو مبين في المانيفست يعاقب بمصادرة الكمية الزائدة مما هو مبين في المانيفست وفي كلتا الحالتين فإنه يكون معرضاً للجزاء التقدي .

## المادة الخامسة

على رؤساء القوافل وحملة المانيفست أن ياتوا الأقرب مركز أى مراوغة أو مخالفة لاحكام هذه الاتفاقية مما يصل الى علمهم والافانهم يكونون مسؤولين أيضاً عندما تكتشف المراوغة أو المخالفة .

## المادة السادسة

يجوز لمستخدى الكمارك الكويتية والعربية السعودية في المراكز المعينة أن يتراسلوا مع بعضهم البعض لتأمين النعام والمنفعة المشتركة بشأن تطبيق احكام هذه الاتفاقية .

## المادة السابعة

لن المراكز التي يتحتم على حملة المانيفست مع بضائهم مراجعتها هي كما يأتي :

١ - بالبر

الكويت - الكويت أو الصبيحية أو الجهره

البلاد العربية السعودية - قرية أو الحفر

٢ - أما بالبحر

الكويت - ميناء الكويت

البلاد العربية السعودية - رأس تنورة ، الجليل ، القطيف ، العقير

ويجب أن يسيروا الى تلك المراكز بالطريق الاعتيادى رأساً .

( ٢ )

ب - يجب أن تمر القافلة من احدى النقاط المذكورة أدناه في المادة السابعة من البلاد العربية السعودية الميمنة في المناقشة .

ج - يجب على الشخص الذي يحمل المناقشة أن يحمل معه ايضا كسفاً مبينا به اسماء افراد القافلة وعدد الجمال .

د - على الشخص الذي يحمل المناقشة أن يبلغ الموظفين المعيينين لذلك الغرض في تقعدة الكويت أولاً ثم في النقطة العربية السعودية المذكورة بالمناقشة ثانياً .

٢ - الاشخاص الذين يدخلون الكويت من المملكة العربية السعودية ويخرجون منها يبصائع شتراة لاستعمالهم الذاتي سواء كانوا من البادية أو الحاضرة يجب أن يسافروا جماعات وأن يعملوا بموجب الشروط المدونة بشأن القوافل التجارية

٣ - ان القافلة يقتضى أن لا تكون أقل من سيارة واحدة أو ثلاث دواب

٤ - ان البضائع التي تخرج من الكويت الى البلاد العربية السعودية بحراً يجب أن تؤخذ الى الميناء العربية السعودية الميمنة في المناقشة وعلى الشخص الحامل للمناقشة أن يراجع السلطات صاحبة الاختصاص في ذلك الميناء . ان الاحكام الخاصة بالتهريب المدونة في هذا النظام تنطبق على البضائع التي تنقل بحراً وعلى الاشخاص الذين يتقلونها .

#### المادة الثانية

على الشخص الذي سيكون مسؤولاً عن القافلة أو الجماعة المشار اليها بالمادة الاولى قبل خروجه مع القافلة ( أو الجماعة ) بالبضاعة الى البلاد العربية السعودية من الكويت ان يحصل على ما يفيست عن كافة البضائع المنقولة الى البلاد العربية السعودية من ادارة كرك الكويت ( مكتب المناقشة ) ويجب أن يكون ذلك المناقشة منقولا بصحبة البضاعة مع اعطاء صورة منه الى الوكيل التجاري العربي السعودي بالكويت من قبل مكتب كرك الكويت وذلك قبل أن تنادر القافلة ( أو الجماعة ) الكويت وأن تحفظ صورة ثالثة من ذلك المناقشة في مكتب المناقشة نفسه ومن المنوع اخذ كمية أكثر أو اقل مما هو مبين بالمناقشة أو الذهاب الى أى مكان خلاف المذكور في المناقشة وبأى طريق خلاف الطريق المتاد .

No. 58. ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

## الاتفاقية التجارية

بين

مشيخ الكويت

وبين

المملكة العربية السعودية

حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وشمال أيرلندة الهما هنا فيما يلي : ( حكومة المملكة المتحدة ) بالنيابة عن سمو شيخ الكويت من جهة واحدة .  
وحكومة المملكة العربية السعودية من جهة أخرى .  
نظراً لرغبتهما في عقد اتفاقية لتنظيم التجارة بين الكويت والمملكة العربية السعودية فقد عينا  
عنها مندوبيهما لهذا الغرض .

عن حكومة المملكة المتحدة نيابة عن حضرة صاحب السمو شيخ الكويت

المستر فرنسيس هيو وليام استونيهور ييردس : م . ج . او . ب . أي .

الوزير المفوض والندوب فوق المادة لحضرة صاحب الجلالة البريطانية بمجده

وعن حكومة المملكة العربية السعودية

حضرة صاحب السعادة الشيخ يوسف ياسين

رئيس الشعبة السياسية والسكرتير الخاص لجلالة الملك .

الذين بعد ان اطلع كل منهما على اوزاق تفويض الآخر ووجدها مطابقة للأصول اتفقا على ما يأتي : —

### المادة الاولى

- ١ — جميع البضائع التي تخرج من الكويت الى البلاد العربية السعودية برأ أو بجرأ ينبغي أن تكون مصحوبة بشخص يحمل منافست وفي حالة البضائع التي ترسل برأ .
- ١ — يجب أن يكون ارسالها بقاظة وعلى ذلك فشكل من يحمل البضائع من الكويت ولم يكن داخلها في القاظة فيعتبر مهرباً ولو كان معه منافست .

## TRADUCTION — TRANSLATION

N° 58. ACCORD<sup>1</sup> COMMERCIAL ENTRE LE CHEIKHAT DE KOWEIT ET LE ROYAUME D'ARABIE SAOUDITE. SIGNE A DJEDDAH, LE 20 AVRIL 1942

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après appelé le Gouvernement du Royaume-Uni), agissant au nom de Son Altesse le Cheik de Koweit, d'une part, et le Gouvernement de l'Arabie saoudite, d'autre part, désireux de conclure un accord aux fins de réglementer le commerce entre le Koweit et l'Arabie saoudite ont nommé à cet effet pour leurs représentants:

Le Gouvernement du Royaume-Uni:

Francis Hugh William Stonchewer-Bird, C.M.G., O.B.E., Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Sa Majesté dans le Royaume d'Arabie saoudite:

Le Gouvernement de l'Arabie saoudite:

Son Excellence le Cheik Yusuf Yasin, Chef de la section politique et Secrétaire particulier de Sa Majesté le roi d'Arabie saoudite;

lesquels, ayant examiné leurs pouvoirs et les ayant trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit:

*Article premier*

1. Toutes les marchandises quittant le territoire du Koweit pour l'Arabie saoudite par terre ou par mer devront être accompagnées d'une personne portant un manifeste. Si le transport se fait par voie de terre:

- a) les marchandises devront être envoyées par caravane, et toute personne transportant des marchandises en provenance du territoire du Koweit sans faire partie d'une caravane sera considérée comme contrebandier, même si elle a un manifeste;
- b) la caravane devra s'arrêter à celui des points de l'Arabie saoudite mentionnés à l'article 7 ci-dessous, qui est indiqué dans le manifeste;
- c) la personne portant le manifeste devra également avoir sur elle une liste indiquant les noms des personnes de la caravane et le nombre des chameaux;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1er mai 1943, par l'échange des instruments de ratification à Djeddah, conformément à l'article 10.

d) la personne portant le manifeste devra se présenter aux autorités nommées à cet effet, d'abord au point du Koweït et ensuite au point de l'Arabie saoudite indiqués dans le manifeste.

2. Les personnes pénétrant d'Arabie saoudite dans le territoire du Koweït et le quittant avec des marchandises achetées pour leur consommation personnelle devront, qu'elles soient nomades ou sédentaires, voyager en groupe et se conformer aux conditions stipulées pour les caravanes commerciales.

3. Une caravane ne devra pas comprendre moins d'un véhicule à moteur ou de trois animaux.

4. Les marchandises quittant par mer le territoire du Koweït pour l'Arabie saoudite devront être transportées jusqu'au port de l'Arabie saoudite indiqué dans le manifeste et la personne qui détiendra le manifeste devra se présenter aux autorités compétentes de ce port. Les dispositions relatives à la contrebande qui figurent dans le présent règlement seront applicables aux marchandises transportées par mer et aux personnes qui les transportent.

#### *Article 2*

La personne chargée de conduire une caravane ou un groupe tels que ceux qui sont mentionnés à l'article premier devra, avant de quitter le territoire du Koweït pour l'Arabie saoudite, avec la caravane (ou le groupe) et avec les marchandises, obtenir du Service des douanes du Koweït (Bureau des manifestes) un manifeste pour toutes les marchandises destinées à l'Arabie saoudite. Ce manifeste devra accompagner les marchandises, et un exemplaire en sera remis à l'Agent commercial de l'Arabie saoudite au Koweït par le Bureau des douanes du Koweït avant que la caravane (ou le groupe) ne quitte le territoire du Koweït. Un troisième exemplaire du manifeste sera conservé au Bureau des manifestes. Il est interdit d'emporter une quantité supérieure ou inférieure à celle qui est indiquée par le manifeste, de voyager vers une destination autre que celle qui figure dans le manifeste, ou d'emprunter un itinéraire autre que l'itinéraire habituel.

#### *Article 3*

Si le marchand ou le propriétaire des marchandises décide d'envoyer une partie des marchandises par automobile et une partie par chameaux ou par deux caravanes, ou encore une partie par mer et une partie par terre, chacune de ces parties devra être accompagnée d'un manifeste distinct.

#### *Article 4*

Toute personne qui sera trouvée dans le territoire du Koweït en possession de marchandises destinées à être exportées en Arabie saoudite et qui ne sera pas

munie d'un manifeste encourra la confiscation de ses marchandises, et toute personne qui sera munie d'un manifeste, mais sera en possession d'une quantité de marchandises excédant la quantité indiquée dans le manifeste, encourra la confiscation des marchandises ne figurant pas sur le manifeste. Dans les deux cas, ladite personne sera passible d'une amende.

#### *Article 5*

Les chefs de caravanes et les détenteurs de manifestes devront signaler au poste le plus proche toute violation détournée des dispositions du présent accord ou toute infraction auxdites dispositions dont ils auront connaissance. Sinon, ils seront tenus pour personnellement responsables si cette violation ou cette infraction est découverte.

#### *Article 6*

Les autorités douanières du Koweït et d'Arabie saoudite aux postes indiqués pourront communiquer entre elles pour assurer l'entente mutuelle et le bien commun en ce qui concerne l'application des dispositions du présent accord.

#### *Article 7*

Les postes auxquels les détenteurs de manifestes devront se présenter avec leurs marchandises sont les suivants:

*Par terre :*

*Koweït:* Koweït ou Subaihiyah ou Jahra.

*Arabie saoudite:* Al Qarya ou Hafr.

*Par mer:*

*Koweït:* Port de Koweït.

*Arabie saoudite:* Ras Tannoura, Jubail, El Katif ou Okair;

et ils devront se rendre dans ces centres directement et par l'itinéraire habituel.

#### *Article 8*

S'il est constaté que des marchandises destinées à l'Arabie saoudite ont quitté le territoire du Koweït, soit par terre, soit par mer, sans que les dispositions précédentes aient été observées, lesdites marchandises seront considérées comme contrebande et seront, ainsi que les moyens de transports, passibles de confiscation; en outre, toute personne quelle qu'elle soit, qui violerait les présentes dispositions ou qui tenterait de s'y dérober ou de les tourner sera passible d'une peine d'enprisonnement, d'une amende ou de l'une et de l'autre.

*Article 9*

Tout ressortissant d'un des deux pays pourra pénétrer sur le territoire de l'autre pays pour "musabala" ou à toute autre fin licite non spécifiée dans le présent article, sans avoir à demander au Gouvernement de l'autre pays une autorisation préalable. Toutefois, tout ressortissant de l'Arabie saoudite devra être porteur d'un document délivré par l'autorité compétente de son propre pays, établissant son identité et l'autorisant à entreprendre le voyage projeté; les autorités du Koweït signalcront à l'Agent de l'Arabie saoudite au Koweït les noms et tribus des personnes qui arrivent et les articles qu'elles apportent du Koweït.

*Article 10*

Le présent accord a été rédigé en double exemplaire, en anglais et en arabe, les deux textes faisant également foi. Les instruments de ratification seront échangés aussitôt que possible par les deux Parties contractantes. L'accord entrera en vigueur à compter de la date d'échange des instruments de ratification et portera effet pendant une période de cinq ans à compter de cette date.

Si aucune des deux Parties contractantes n'informe l'autre Partie six mois avant l'expiration de ladite période de cinq ans qu'elle désire mettre fin à l'accord ou le modifier, ce dernier demeurera en vigueur et ne sera pas considéré comme ayant pris fin avant qu'il se soit écoulé un délai de six mois à compter du jour où l'une des Parties aura avisé l'autre de son désir de mettre fin à l'accord ou de le modifier.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont signé le présent accord.

FAIT à Djeddah, le vingt avril 1942, correspondant au quatrième jour du mois de Rabi' al Thani, année 1361 de l'hégire.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni:

F. H. W. STONEHEWER-BIRD

Pour le Gouvernement de l'Arabie saoudite:

YUSUF YASIN





No. 59

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND  
NORTHERN IRELAND  
and  
SAUDI ARABIA**

**Exchange of Notes prolonging the Treaty of Jeddah of 20 May  
1927, as modified by the Exchange of Notes of 3 October  
1936. Mecca, 3 October, and Jeddah, 31 October 1943**

*English and Arabic official texts communicated by the Permanent United Kingdom Representative to the United Nations. The filing and recording took place on 31 October 1947.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET  
D'IRLANDE DU NORD  
et  
ARABIE SAOUDITE**

**Echange de notes prorogeant le traité de Djeddah du 20 mai  
1927, modifié par l'échange de notes du 3 octobre 1936.  
La Mecque, 3 octobre, et Djeddah, 31 octobre 1943**

*Textes officiels anglais et arabe communiqués par le représentant permanent du Royaume-Uni auprès de l'Organisation des Nations Unies. Le classement et l'inscription au répertoire ont eu lieu le 31 octobre 1947.*

No. 59. EXCHANGE OF NOTES<sup>1</sup> BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM AND THE GOVERNMENT OF SAUDI ARABIA PROLONGING THE TREATY OF JEDDA OF 20 MAY 1927,<sup>2</sup> AS MODIFIED BY THE EXCHANGE OF NOTES OF 3 OCTOBER, 1936.<sup>3</sup> MECCA, 3 OCTOBER AND JEDDA, 31 OCTOBER 1943

No. 1

ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

بأصاحب السعادة

بالنظر لان المادة الثامنة من معاهدة جدة الموقعة عليها بجدة في ١٨ ذى القعدة سنة ١٣٤٥ الموافق ٢٠ مايو ١٩٢٧ تنص على أن يسرى مفعول تلك المعاهدة سبع سنين من يوم تبادل وثائق الابرام (الذي كان في اليوم الحادي عشر من شهر ربيع الاول سنة ١٣٤٦ الموافق ١٧ سبتمبر ١٩٢٧) وأنه ان لم يعلن أحد الفريقين المتعاقدين الفريق الآخر قبل انتهاء السنوات السبع بسة أشهر أنه يريد ابطال المعاهدة تبقى نافذة ولا تعتبر باطلنة الا بعد مضي ستة أشهر من اليوم الذي يعلن فيه أحد الفريقين ابطالها للفريق الاخر .  
وبالنظر لانه جرى تبادل مذكرات بين الفريقين المتعاقدين بتاريخ ١٧ رجب ١٣٥٥ - الموافق ٣ أكتوبر ١٩٣٦ التي فيها كل فريق حقق لعدة سبع سنوات شمسية في اعطاء انذار للفريق الاخر لمدة ستة أشهر من رغبته في انهاء المعاهدة المذكورة كما نص على ذلك نفس المادة الثامنة منها :-

وبالنظر لان مدة السبع السنوات المذكورة تنتهي في ٣ أكتوبر ١٩٤٣ الموافق ٤ شوال

١٣٦٢

لها بالنظر لرغبة حكومتنا في وضع علاقاتها على قواعد اشد ثباتاً لان الحكومة العربية السعودية تقترح (أنه من تاريخ ٤ شوال سنة ١٣٦٢ الموافق ٣ أكتوبر ١٩٤٣) اعتبار مدة سريان مفعول معاهدة جدة كما يأتي :-

تعتبر معاهدة جدة المعقودة بين ملك المملكة العربية السعودية (ملك الحجاز ونجد وملحقاتها) وبين ملك بريطانيا العظمى وايرلندا والملكات البريطانية من وراء البحار و امبراطور الهند بتاريخ ١٨ ذى القعدة سنة ١٣٤٥ الموافق ٢٠ مايو سنة ١٩٢٧ نافذة — المفعول من تاريخ ٤ شوال سنة ١٣٦٢ الموافق ٣ أكتوبر سنة ١٩٤٣ سبع سنوات شمسية على التوالي وأن االم يعلن أحد الفريقين الساميين المتعاقدين الفريق الاخر قبل انتهاء أي سبع من السنوات الشمسية المقبلة بسة أشهر رغبته في تعديلها والغاءها فانها تتجدد بطبيعتها سبع سنوات شمسية أخرى وهكذا .

<sup>1</sup> Came into force on 31 October 1943, by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Volume LXXI, page 131.

<sup>3</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Volume CLXXVII, page 394.

ان سـء المذكورة وجواب سعادتكس عليها بموافقة حكومة المملكة المتحدة البريطانية  
على ذلك يشكلكن معائناتنا طزما متقابلا بين حكومتنا يكون ماري المنعمل من تاريخ هذا —

اليوم

وتفضلوا بقبول فائق الاحترام .

وزير الخارجية بالنيابة



حضرة صاحب السعادة المندوب فوق العادة

والوزير المفوض لحضرة صاحب الجلالة البريطانية المحترم

جسدة

No. 1

TRANSLATION<sup>1</sup>

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Mecca, 4th Shawwal, 1362 (3rd October, 1943)

Your Excellency,

Article 8 of the Treaty signed at Jedda on 18th Zul Qa'da, 1345, corresponding with 20th May, 1927, provided that the Treaty should come into force on the day of the exchange of ratifications (which was 17th September, 1927, corresponding with the 11th Rabi ul Awwal, 1346) and be binding during seven years from that date. In case neither of the High Contracting Parties should have given notice to the other six months before the expiration of the said period of seven years of his intention to terminate the Treaty, it was to remain in force until the expiration of six months from the date on which either of the parties should have given notice of termination to the other party. By an exchange of Notes of 3rd October, 1936, corresponding with the 17th Rajab, 1355, it was provided that the two Governments "have reciprocally agreed to abolish for a period of seven solar years from to-day's date their right to give six months' notice of their wish to terminate the said Treaty as provided for in Article 8 thereof." The period of seven years aforesaid terminates on 3rd October, 1943, corresponding with the 4th Shawwal, 1362, but both Governments desire to place their relations on a more stable basis. Consequently the Saudi Arabian Government propose that as from the 4th Shawwal, 1362, corresponding with 3rd October, 1943, the period during which the Treaty of Jcdda shall be binding shall be as follows:—

<sup>1</sup> Translation of His Britannic Majesty's Foreign Office.

<sup>1</sup> Traduction du Foreign Office de Sa Majesté britannique.

The Treaty of Jedda concluded on 18th Zul Qa'da 1345, corresponding with 20th May, 1927, between His Majesty the King of Saudi Arabia (the King of the Hejaz, Nejd and Dependencies) and His Majesty The King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, shall as from the 4th Shawwal, 1362, corresponding with 3rd October, 1943, be automatically prolonged for successive periods of seven solar years unless either of the two High Contracting Parties shall have given notice to the other six months before the expiration of any of the said periods of seven solar years of his intention to modify or terminate the Treaty.

This Note, together with your Excellency's reply confirming that the Government of the United Kingdom accept this proposal, shall constitute a mutually binding agreement between our two Governments which shall come into force from to-day's date.

Please accept, &c.

YUSUF YASIN  
Acting Minister for Foreign Affairs

No. 2

*Mr. S. R. Jordan to Sheikh Yusuf Yasin*

BRITISH LEGATION

Jedda, 31st October, 1943

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Excellency's Note of the 4th Shawwal, 1362, corresponding with 3rd October, 1943, to the following effect:—

*[As in the first two paragraphs of No. 1]*

I have the honour to confirm that the Government of the United Kingdom accept this proposal and that this Note, together with your Excellency's Note, constitute a binding agreement between our two Governments which shall come into force from to-day's date.

I have, &c.

S. R. JORDAN

## TRADUCTION — TRANSLATION

N° 59. ECHANGE DE NOTES<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTE DANS LE ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT DE L'ARABIE SAOUDITE, PROROGANT LE TRAITE DE DJEDDAH DU 20 MAI 1927<sup>2</sup>, TEL QU'IL A ETE MODIFIE PAR L'ECHANGE DE NOTES DU 3 OCTOBRE 1936<sup>3</sup>. LA MECQUE, 3 OCTOBRE ET DJEDDAH, 31 OCTOBRE 1943

## N° 1

*Le Cheik Yusuf Yasin à M. S. R. Jordan*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

La Mecque, 4 Shawwal 1362 (le 3 octobre 1943)

Monsieur le Ministre,

L'article 8 du Traité signé à Djeddah le 18 Zul Qa'da 1345 (20 mai 1927) disposait que ledit traité entrerait en vigueur le jour de l'échange des ratifications (à savoir, le 17 septembre 1927, date correspondant au 11 Rabi ul Awwal 1346) et porterait effet pendant sept années à partir de cette date. Dans le cas où aucune des Hautes Parties contractantes n'aurait signifié à l'autre Partie, six mois avant l'expiration de ladite période de sept années, son intention de dénoncer le traité, ce dernier resterait en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à partir de la date à laquelle l'une des Parties aurait informé l'autre Partie de son intention de dénoncer ledit traité. Par un échange de notes en date du 3 octobre 1936 (17 Rajab 1355), il était établi que les deux Gouvernements "étaient convenus réciproquement d'abolir, pendant une période de sept années solaires à partir de ce jour, leur droit de mettre fin audit traité, moyennant un préavis de six mois, comme il était prévu à l'article 8 de ce traité". La période de sept années susvisée expire le 3 octobre 1943 (4 Shawwal 1362), mais les deux Gouvernements désirent établir leur relations sur une base plus stable. En conséquence, le Gouvernement de l'Arabie saoudite propose qu'à dater du 4 Shawwal 1362 (3 octobre 1943), la période pendant laquelle le Traité de Jeddah portera effet soit fixée de la manière suivante:

"Le Traité de Djeddah, conclu le 18 Zul Qa'da 1345 (20 mai 1927) entre Sa Majesté le Roi d'Arabie saoudite (Roi du Hedjaz, du Nedjed

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 31 octobre 1943, par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume LXXI, page 131.

<sup>3</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume CLXXVII, page 394.

et dépendances, et Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Dominions britanniques au delà des mers, Empereur des Indes, se trouve à partir du 4 Shawwal 1362 (3 octobre 1943) automatiquement prorogé pour des périodes successives de sept années solaires, à moins que l'une des Hautes Parties contractantes n'informe l'autre Partie six mois avant l'expiration de l'une quelconque desdites périodes de sept années solaires, de son intention de mettre fin à ce traité."

La présente note, ainsi que la réponse par laquelle Votre Excellence confirmera l'acceptation par le Gouvernement du Royaume-Uni de cette proposition, constituera un accord réciproquement obligatoire entre nos deux Gouvernements, et entrera en vigueur à compter de ce jour.

Veillez agréer, etc.

YUSUF YASIN  
Ministre des Affaires étrangères par intérim

N° 2

*M. S. R. Jordan au Cheik Yusuf Yasin*

LÉGATION DE GRANDE-BRETAGNE

Djeddah, le 31 octobre 1943

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 4 Shawwal 1362 (3 octobre 1943), ainsi conçue:

[*Suit le texte des deux premiers paragraphes de la note n° 1*]

J'ai l'honneur de confirmer que le Gouvernement du Royaume-Uni accepte cette proposition et que la présente note constituera avec la note de Votre Excellence un accord obligatoire entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date d'aujourd'hui.

Veillez agréer, etc.

S. R. JORDAN

**No. 60**

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND  
NORTHERN IRELAND**

**and**

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement concerning the Establishment of a Direct Radiotelephone Service between their respective territories (with Protocol). Signed at Moscow, on 23 September 1944**

*English and Russian official texts communicated by the Permanent United Kingdom Representative to the United Nations. The filing and recording took place on 31 October 1947.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET  
D'IRLANDE DU NORD**

**et**

**UNION DES REPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIETIQUES**

**Accord (avec protocole) relatif à l'établissement d'une relation radiotéléphonique directe entre leurs territoires respectifs. Signé à Moscou, le 23 septembre 1944**

*Textes officiels anglais et russe communiqués par le représentant permanent du Royaume-Uni auprès de l'Organisation des Nations Unies. Le classement et l'inscription au répertoire ont eu lieu le 31 octobre 1947.*

No. 60. AGREEMENT<sup>1</sup> CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF A DIRECT RADIOTELEPHONE SERVICE BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS. SIGNED AT MOSCOW, on 23 SEPTEMBER 1944

---

[\*NOTE: The two Governments have agreed to regard the 25th August, 1946, as the date of entry into force of the Agreement with certain amendments which are embodied in the text published below.]

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, desiring to establish direct radiotelephone communication between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Union of Soviet Socialist Republics, have decided to conclude an Agreement for this purpose, and have nominated as their plenipotentiaries for signing it:

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland—The Right Honourable Sir Archibald John Kerr Clark Kerr, Knight Grand Cross of the Most Distinguished Order of Saint Michael and Saint George, His Majesty's Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary to the Union of Soviet Socialist Republics;

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics—Constantine Yakovlevich Sergeichuk, People's Commissar for Communications of the Union of Soviet Socialist Republics;

who, having verified their authorities as being fully in order and drawn up in the appropriate form, have agreed as follows:

PART I  
GENERAL

*Article 1*

A direct radiotelephone service will be established between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Union of Soviet Socialist Republics.

---

<sup>1</sup>Came into force on 25 August 1946, by mutual agreement (see note \* above).



## RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE

**№ 60. СОГЛАШЕНИЕ ОБ УСТАНОВЛЕНИИ ПРЯМОЙ РАДИОТЕЛЕФОННОЙ СВЯЗИ МЕЖДУ СОЕДИНЕННЫМ КОРОЛЕВСТВОМ ВЕЛИКОБРИТАНИИ И СЕВЕРНОЙ ИРЛАНДИИ И СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК. МОСКВА, 23 СЕПТЯБРЯ 1944 ГОДА**

[Примечание: — Оба Правительства согласились о том, что дата 25 августа 1946 года должна рассматриваться, как дата вступления в силу Соглашения с некоторыми изменениями, которые включены в ниже-публикуемый текст.]

Правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Правительство Союза Советских Социалистических Республик, желая установить прямую радиотелефонную связь между Соединенным Королевством Великобритании и Северной Ирландии и Союзом Советских Социалистических Республик, решили заключить с этой целью Соглашение и назначили для его подписания в качестве своих уполномоченных:

Правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии — Дistinguished сэра Арчибальда Джона Керра Кларк Керра, кавалера Большого Креста самого почетного ордена Святого Михаила и Святого Георгия, Чрезвычайного и Полномочного Посла Его Величества в Союзе Советских Социалистических Республик.

Правительство Союза Советских Социалистических Республик — Народного Комиссара Связи Союза ССР — Константина Яковлевича Сергеечука.

Которые, по предъявлении своих полномочий, найденных в полном порядке и составленных в соответствующей форме, согласились о нижеследующем:

**РАЗДЕЛ I***Общие положения***Статья 1**

Между Соединенным Королевством Великобритании и Северной Ирландии и Союзом Советских Социалистических Республик устанавливается прямая радиотелефонная связь.

Each Contracting Party shall provide the necessary facilities in accordance with the requirements of modern radio engineering, ensuring satisfactory operation of the service.

The date when the radiotelephone service United Kingdom–Union of Soviet Socialist Republics shall be put into operation is fixed for 24th September, 1944.

#### *Article 2*

Each Contracting Party shall provide facilities for calls passing in transit through its respective territory originating in other countries or directed to the same. The countries to be served by this means shall be agreed beforehand by the Contracting Parties.

The terminal service shall be open on such days and for such period or periods as shall from time to time be agreed between the Contracting Parties.

#### *Article 3*

The provisions of the International Telephone Regulations (Cairo, 1938) annexed to the International Telecommunication Convention (Madrid, 1932<sup>1</sup>), unless conflicting with the articles of this Agreement shall apply to calls exchanged terminally between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Union of Soviet Socialist Republics or passing in transit through one of these countries.

### PART II

#### CATEGORIES OF CALLS AND ORDER FOR THEIR COMPLETION

#### *Article 4*

The following categories of calls will be exchanged between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Union of Soviet Socialist Republics:—

- (a) government calls;
- (b) service calls;
- (c) préavis calls; and
- (d) ordinary private calls.

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Volume CLI, page 5.

Каждая Договаривающаяся Сторона предоставляет необходимые устройства в соответствии с требованиями современной радиотехники, обеспечивающие удовлетворительное действие связи.

Радиотелефонная связь между Соединенным Королевством и Союзом Советских Социалистических Республик будет введена в действие с 24 сентября 1944 года.

### *Статья 2*

Каждая Договаривающаяся Сторона предоставит средства для передачи транзитом через свою территорию телефонных разговоров, исходящих из других стран или направленных в эти страны. Перечень стран, обслуживаемых этим видом связи, заранее устанавливается по соглашению между Договаривающимися Сторонами.

Разговоры между оконечными станциями будут предоставляться в дни, и в период или периоды, время от времени взаимно согласовываемые между Договаривающимися Сторонами.

### *Статья 3*

Постановления Международных телефонных правил (Каир, 1938 г.), являющиеся дополнением к Международной конвенции электросвязи (Мадрид, 1932 г.), если они не противоречат статьям настоящего Соглашения, будут применяться, как к оконечному телефонному обмену между Соединенным Королевством Великобритании и Северной Ирландии и Союзом Советских Социалистических Республик, так и к разговорам, проходящим транзитом через одну из этих стран.

## РАЗДЕЛ II

### *Категории разговоров и их очередность*

### *Статья 4*

Между Соединенным Королевством Великобритании и Северной Ирландии и Союзом Советских Социалистических Республик будет происходить обмен следующими категориями разговоров:

- (а) Правительственные разговоры;
- (б) Служебные разговоры;
- (в) Разговоры с предварительным уведомлением;
- (г) Обыкновенные частные разговоры.

*Article 5*

The calls shall be completed in the following order:—

- (a) government calls;
- (b) ordinary private calls and ordinary service calls.

*Article 6*

The duration of government and private calls shall not be limited.

NOTE: However in case of heavy traffic, inferior circuit conditions or when additional time is required to complete a call of a higher rank, the Contracting Parties agree to limit the duration of private calls to six minutes.

In these cases the calling subscriber shall be advised of it if possible before establishing connexion and again a few seconds before disconnexion is made by the traffic operator.

## PART III

## OPERATING PROCEDURE

*Article 7*

The chargeable duration of an ordinary call between subscribers begins at the moment when communication is established between the calling telephone station and the called telephone station after the two stations have replied to the ring whosoever may be the person answering.

The chargeable duration of the call ends at the moment when the calling telephone station gives the signal that the call is ended.

*Article 8*

For the preparation, establishment and disconnexion of calls and all other operating purposes the traffic operators of both terminals are authorised to use the English and French languages.

*Article 9*

The unit charge is the charge in respect of an ordinary call of three minutes duration.

### Статья 5

Устанавливается следующая очередность разговоров:

- (а) Правительствоные разговоры;
- (б) Обыкновенные частные разговоры и обыкновенные служебные разговоры.

### Статья 6

Продолжительность правительственных и частных разговоров не ограничивается:

*Примечание:* Однако, в случаях сильной загрузки, плохой слышимости или когда требуется дополнительное время для осуществления разговора лица более высокого ранга, Договаривающиеся Стороны соглашаются ограничить продолжительность частных разговоров шестью минутами.

В этих случаях вызывающий абонент будет уведомлен об этом, если возможно, до установления соединения, а также за несколько секунд до того, как будет произведено разъединение телефонистками.

## РАЗДЕЛ III

### Порядок работы связи

### Статья 7

Оплачиваемая продолжительность обыкновенного разговора между абонентами начинается с того момента, как установлено соединение между вызывающей телефонной станцией и вызываемой телефонной станцией, после того, как обе станции ответили на вызов, независимо от того, кем бы ни было отвечающее лицо.

Оплачиваемая продолжительность разговора оканчивается в тот момент, когда вызывающая телефонная станция дает сигнал, что разговор окончен.

### Статья 8

Для подготовки, установления и разъединения соединений и для всяких других оперативных целей телефонистками обеих оконечных станций разрешается пользоваться английским и французским языками.

### Статья 9

Тарифной единицей является сумма, взимаемая за обыкновенный разговор продолжительностью в три минуты.

The amount of the unit charge is fixed on the basis of the gold franc.

When the duration of a call exceeds three minutes a charge per minute is made for the period in excess of the first three minutes. Any fraction of a minute is charged as a minute. The charge per minute is one third of the charge for three minutes.

The charge is payable by the subscriber of the telephone from which the call was booked or by the person who booked the call from the Public Call Office.

#### *Article 10*

The same charge is fixed for both government and private calls.

#### *Article 11*

The charge applied to a *préavis* call is the same as that charged for an ordinary call, with the addition of a supplementary charge equal to the charge for one minute of ordinary conversation.

#### *Article 12*

When, after a call has been booked, it is cancelled because the telephone service is unable to establish connexion between the calling and the called telephone stations, no charge is made. If the amount of the charge has been paid it is refunded.

The party on whose side the call originates shall have power to make such allowances as it shall think fit in respect of periods when, though communication is established, speech transmission is defective, and the amount of such allowance whether made at the time of the communication or subsequently shall not be included as part of the charges referred to in Article 14.

#### *Article 13*

In the case of the refusal of a call by the calling or called telephone station the charge proper to one minute of ordinary conversation exchanged between the two telephone stations is payable.

A call booked with an incorrect number and established with the station having that number is charged as for the duration of three minutes. If the incorrect booking is replaced immediately by another booking of a call, the charge for one minute's conversation only is payable for the incorrect booking.

Сумма тарифной единицы определяется на основе золотого франка.

Если продолжительность разговора превышает три минуты, таксировка производится по минутам за период, превышающий первые три минуты. Всякая доля минуты таксируется за минуту. Такса за минуту составляет одну треть таксы, установленной за три минуты.

Такса взимается с владельца телефона, по которому дан заказ на разговор, или с лица, которое заказало разговор с общественного переговорного пункта.

#### *Статья 10*

Та же самая такса устанавливается для правительственных и частных разговоров.

#### *Статья 11*

Разговоры с предварительным уведомлением таксируются по той же самой таксе, которая установлена для обыкновенного разговора с увеличением на добавочную таксу, равную стоимости одной минуты обыкновенного разговора.

#### *Статья 12*

Если после заказа на разговор, заказ аннулируется, потому что телефонная служба не может установить связь между вызывающим и вызываемым абонентами, такса не взимается. Если сумма была внесена, то она возвращается.

Сторона, от которой исходит разговор, имеет право сделать такие скидки, которые она сочтет правильными, с промежутков времени, когда, хотя соединение и установлено, передача речи является дефектной и сумма такой скидки, независимо от того, произведена ли она в момент соединения или впоследствии, не будет включена в качестве составной части платы, упоминаемой в статье 14.

#### *Статья 13*

В случае отказа со стороны вызывающей или вызываемой телефонной станции взимается только такса, причитающаяся за минуту обыкновенного разговора, обмениваемого между двумя телефонными станциями.

Соединение, потребованное под неправильным номером и установленное с абонентом, имеющим этот номер, таксируется как разговор продолжительностью в три минуты. Если ошибочный заказ немедленно заменяется другим заказом на разговор, то за неправильный заказ уплачивается лишь такса за одну минуту разговора.

## PART IV

## RATES AND SETTLEMENT OF ACCOUNTS

*Article 14*

The unit charge for a call is fixed on the basis of the gold franc as indicated in Article 9. The sum due to each country for a call of three minutes' duration will be the following:—

Moscow—London and London—Moscow.

Due to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland—6 gold francs 15 centimes;

Due to the Union of Soviet Socialist Republics—6 gold francs 15 centimes.

NOTE: The service is available between all points in Great Britain and Northern Ireland on the one hand and Moscow on the other.

In applying the terminal rate due to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland all the territory of Great Britain and Northern Ireland will be regarded as one zone.

*Article 15*

The charges for using telephone circuits of the United Kingdom for telephone calls between the Union of Soviet Socialist Republics and other countries and the charges for using the telephone circuits of the Union of Soviet Socialist Republics for calls between the United Kingdom and other countries will be settled by mutual agreement of the Contracting Parties.

*Article 16*

The charges provided by this Agreement may be modified by mutual consent of the Contracting Parties.

*Article 17*

Telephone charges form the subject of monthly accounts established by the Administration of the country of origin. These accounts are prepared so as to show the number of calls as well as their chargeable duration grouped according to zone of destination.



## РАЗДЕЛ IV

*Таксы и расчеты**Статья 14*

Тарифная единица за разговор устанавливается на основе золотого франка, как указано в статье 9. Устанавливается следующая сумма, причитающаяся каждой стране за разговор продолжительностью в три минуты:

*Москва-Лондон, Лондон-Москва:*

В пользу Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии — 6 золотых франков 15 сантимов.

В пользу Союза Советских Социалистических Республик — 6 золотых франков 15 сантимов.

*Примечание:* Связь может устанавливаться между всеми пунктами Великобритании и Северной Ирландии, с одной стороны и Москвой с другой.

При определении окончательной таксы в пользу Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии вся территория Великобритании и Северной Ирландии будет рассматриваться как одна зона.

*Статья 15*

Такса за пользование телефонными линиями Соединенного Королевства для телефонных разговоров между СССР и другими странами и такса за пользование телефонными линиями СССР для телефонных разговоров между Соединенным Королевством и другими странами будут установлены по взаимному соглашению Договаривающихся Сторон.

*Статья 16*

Предусмотренные в настоящем Соглашении таксы могут быть изменены по взаимному соглашению Договаривающихся Сторон.

*Статья 17*

На основании сумм, взыскиваемых за телефонные разговоры, составляются ежемесячные счета, установленные Управлением страны, из которой исходят разговоры. Эти счета составляются так, чтобы они показывали количество разговоров, так же как и таксируемую продолжительность этих разговоров, сгруппированных в соответствии с зоной назначения.

The provisions of Article 51, paragraph 4, of the International Telephone Regulations shall not be applied to these accounts.

*Article 18*

Immediately after the acceptance of the accounts proper to the last month of the quarter, a quarterly account showing the balance for the whole of the three months of the quarter is prepared by the Creditor Administration and forwarded in duplicate to the Debtor Administration which, after verification, returns one of the copies endorsed with its acceptance.

*Article 19*

The quarterly account shall be verified and the amount shall be paid within six weeks after the day it was received by the Debtor Administration. Beyond this period the sums due to one Administration by another are subject to interest at the rate of 6 per cent. per annum reckoned from the day following the date of the expiration of the said period.

*Article 20*

The balance of the quarterly accounts in gold francs shall be paid by the Debtor Administration in accordance with the provisions of Article 53, paragraph 2, of the International Telephone Regulations.

PART V

FINAL PROVISIONS

*Article 21*

The present Agreement is concluded for an indefinite term and shall come into force immediately on its being signed.

This Agreement and any of its provisions may be altered or added to by mutual agreement of the Contracting Parties.

*Article 22*

In the event of one of the Contracting Parties wishing to terminate this Agreement notice thereof shall be given to the other Contracting Party, in writing.

The Agreement shall terminate six months from the date on which such notice of termination is given.

Положения статьи 51 § 4 Международного телефонного регламента не распространяются на эти счета.

#### *Статья 18*

Непосредственно после признания счетов за последний месяц квартала, квартальный счет, из которого вытекает сальдо за все три месяца данного квартала, составляется кредитующим Управлением и передается в дубликate дебитующему Управлению, которое после проверки возвращает один из этих экземпляров с отметкой о признании правильности.

#### *Статья 19*

Квартальный счет должен быть проверен и оплачен в течение шести недель со дня получения его дебитующим Управлением. По истечении этого срока на суммы, причитающиеся от одного Управления другому, начисляются проценты из расчета шести процентов годовых, считая со дня, следующего за окончанием указанного срока.

#### *Статья 20*

Уплата сальдо по квартальным счетам производится в золотых франках дебитующим Управлением в соответствии с положениями статьи 53 § 2 Международного телефонного регламента.

### РАЗДЕЛ V

#### *Заключительные постановления*

#### *Статья 21*

Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок и вступает в силу немедленно после его подписания.

Это соглашение и любое из его постановлений могут быть изменены или дополнены по взаимному согласию Договаривающихся Сторон.

#### *Статья 22*

В случае, если одна из Договаривающихся Сторон пожелает прекратить действие этого Соглашения, она должна письменно уведомить об этом другую Договаривающуюся Сторону.

Действие Соглашения прекратится спустя шесть месяцев, считая со дня уведомления о прекращении действия.

*Article 23*

This Agreement is drawn up in two copies; each one in the English and Russian languages, both texts having equal force.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned duly authorised by their respective Governments have personally signed the two copies of this Agreement and affixed thereto their seals.

Moscow, 23rd September, 1944

By authority of the Government of  
the United Kingdom and Northern  
Ireland:

By authority of the Government of  
the Union of Soviet Socialist Re-  
publics:

[L.S.] Archibald Clark KERR

[L.S.] K. Y. SERGEICHUK

**PRO T O C O L**

At the conclusion of the Agreement concerning the establishment of a direct radiotelephone service between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Union of Soviet Socialist Republics the Contracting Parties have agreed in addition to Article 8 of the Agreement, that for the preparation, establishment and disconnexion of calls and all other operating purposes the traffic operators and technical personnel of the telecommunication service of both terminals are authorised to use the English, Russian and French languages.

This Protocol is drawn up in two copies; each one in the English and Russian languages, both texts having equal force.

23rd September, 1944

By authority of the Government of  
the United Kingdom and Northern  
Ireland:

By authority of the Government of  
the Union of Soviet Socialist Re-  
publics:

(Signed) Archibald Clark KERR

(Signed) K. Y. SERGEICHUK

## Статья 23

Настоящее Соглашение составлено в двух экземплярах: каждый из них на английском и русском языках, причем оба текста считаются имеющими одинаковую силу.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные своими соответствующими Правительствами, собственноручно подписали два экземпляра настоящего Соглашения и приложили к нему свои печати.

Москва, 23 сентября 1944 года

ПО УПОЛНОМОЧИЮ  
ПРАВИТЕЛЬСТВА СОЕДИНЕННОГО  
КОРОЛЕВСТВА ВЕЛИКОБРИТАНИИ  
И СЕВЕРНОЙ ИРЛАНДИИ —

[М. П.] Арчибальд Кларк КЕРР

ПО УПОЛНОМОЧИЮ  
ПРАВИТЕЛЬСТВА  
СОЮЗА ССР —

[М. П.] К. Я. СЕРГЕЙЧУК

## ПРОТОКОЛ

При заключении Соглашения об установлении прямой радиотелефонной связи между Соединенным Королевством Великобритании и Северной Ирландии и Союзом Советских Социалистических Республик, Договаривающиеся Стороны, дополнение к ст. 8 Соглашения, условились, что для подготовки, установления и разъединения соединений и для всяких других оперативных целей телефонисткам и техническим служащим связи обеих окончных станций разрешается пользоваться английским, русским и французским языками.

Настоящий Протокол составлен в двух экземплярах каждый на английском и русском языках. Оба текста имеют одинаковую силу.

23 сентября 1944 года

ПО УПОЛНОМОЧИЮ  
ПРАВИТЕЛЬСТВА СОЕДИНЕННОГО  
КОРОЛЕВСТВА ВЕЛИКОБРИТАНИИ  
И СЕВЕРНОЙ ИРЛАНДИИ —

(подпись)

Арчибальд Кларк КЕРР

ПО УПОЛНОМОЧИЮ  
ПРАВИТЕЛЬСТВА  
СОЮЗА ССР —

(подпись)

К. Я. СЕРГЕЙЧУК

## TRADUCTION — TRANSLATION

N° 60. ACCORD<sup>1</sup> RELATIF A L'ETABLISSEMENT D'UNE  
RELATION RADIOTELEPHONIQUE DIRECTE ENTRE  
LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IR-  
LANDE DU NORD ET L'UNION DES REPUBLIQUES  
SOCIALISTES SOVIETIQUES. SIGNE A MOSCOU LE  
23 SEPTEMBRE 1944

---

\*[NOTE: Les deux Gouvernements sont convenus de considérer le 25 août 1946 comme le jour où l'accord entre en vigueur, avec certaines modifications qui ont été incorporées aux textes publiés ci-après.]

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, désireux d'établir une relation radiotéléphonique directe entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Union des Républiques socialistes soviétiques, ont décidé de conclure un accord à cet effet et ont désigné pour leurs plénipotentiaires chargés de signer ledit accord:

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord: Le Très Honorable Sir Archibald John Kerr Clark Kerr, grand-croix de l'Ordre de Saint-Michel et Saint-Georges, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de Sa Majesté dans l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques: M. Constantin Yakovlevitch Sergueitchouk, Commissaire du peuple aux Communications de l'Union des Républiques socialistes soviétiques;

lesquels, ayant vérifié leurs pouvoirs et les ayant reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

## PREMIÈRE PARTIE

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article premier*

Une relation radiotéléphonique directe sera établie entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 25 août 1946, par entente mutuelle (voir note \* ci-dessus).

Chacune des Parties contractantes fournira les installations nécessaires pour assurer, conformément aux exigences de la technique radiotéléphonique moderne, un fonctionnement satisfaisant du service.

La date de la mise en service de la relation radiotéléphonique entre le Royaume-Uni et l'Union des Républiques socialistes soviétiques est fixée au 24 septembre 1944.

#### *Article 2*

Chacune des Parties contractantes fournira les moyens nécessaires pour la transmission, en transit à travers son territoire, de communications téléphoniques originaires d'autres pays ou destinées à d'autres pays. Les Parties contractantes s'entendront à l'avance sur les pays qui doivent être ainsi desservis.

Le service entre les bureaux tête de ligne fonctionnera aux jours et pendant la ou les périodes qui seront fixées de temps à autre par une entente entre les Parties contractantes.

#### *Article 3*

A moins qu'elles ne soient incompatibles avec les dispositions du présent accord, les dispositions du Règlement téléphonique international (Le Caire, 1938), annexé à la Convention internationale des télécommunications (Madrid, 1932<sup>1</sup>) s'appliqueront tant aux conversations échangées entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Union des Républiques socialistes soviétiques qu'aux communications de transit établies à travers l'un de ces deux pays.

### DEUXIÈME PARTIE

#### CATÉGORIES DE CONVERSATIONS ET ORDRE D'ÉTABLISSEMENT DES COMMUNICATIONS

#### *Article 4*

Il y aura échange de conversations des catégories suivantes entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Union des Républiques socialistes soviétiques:

- a) conversations d'Etat;
- b) conversations de service;
- c) conversations avec préavis;
- d) conversations privées ordinaires.

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume CLI, page 5.

*Article 5*

Les communications seront établies dans l'ordre suivant:

- a) conversations d'Etat:
- b) conversations privées ordinaires et conversations de service ordinaires.

*Article 6*

La durée des conversations d'Etat et des conversations privées n'est pas limitée.

NOTE: Toutefois, en cas de fort trafic ou de mauvaises conditions d'audition, ou lorsqu'il est nécessaire d'avoir plus de temps pour établir une communication de rang supérieur, les Parties contractantes conviennent de limiter à six minutes la durée des conversations privées.

Dans ces cas, l'abonné demandeur sera prévenu de la limitation de durée, si c'est possible avant que la communication ne soit établie, et il sera avisé de nouveau quelques secondes avant la rupture de la communication, par l'opératrice.

## TROISIÈME PARTIE

## RÉGIME D'EXPLOITATION

*Article 7*

La durée taxable d'une conversation ordinaire entre abonnés commence au moment où la communication est établie entre le poste demandeur et le poste demandé après que ces deux postes ont répondu à l'appel, quelle que soit la personne qui répond à l'appel.

La durée taxable de la conversation finit au moment où le poste demandeur donne le signal de fin de conversation.

*Article 8*

Pour la préparation, l'établissement et la rupture des communications, ainsi que pour tous les autres besoins de leur service, les opératrices des deux bureaux tête de ligne sont autorisées à utiliser les langues anglaise et française.

*Article 9*

L'unité de taxe est la taxe afférente à une conversation ordinaire d'une durée de trois minutes.



Le montant de l'unité de taxe est déterminé sur la base du franc-or.

Lorsque la durée d'une conversation dépasse trois minutes, la taxation a lieu par minute pour la période excédant les trois premières minutes. Toute fraction de minute est taxée pour une minute. La taxe par minute est un tiers de la taxe appliquée pour trois minutes.

La taxe est perçue sur le titulaire du poste d'abonné à partir duquel la communication a été demandée ou sur la personne qui a demandé la communication à partir d'un poste public.

#### *Article 10*

La même taxe est applicable aux conversations d'Etat et aux conversations privées.

#### *Article 11*

La taxe appliquée à une conversation avec préavis est égale à la taxe afférente à une conversation ordinaire, augmentée d'une surtaxe égale au prix d'une minute de conversation ordinaire.

#### *Article 12*

Lorsqu'une communication demandée est annulée parce que le service téléphonique n'est pas en mesure d'établir la communication entre le poste demandeur et le poste demandé, aucune taxe n'est perçue. Si le montant de la taxe a été versé, il est remboursé.

L'administration d'origine aura le droit d'accorder les détaxes qu'elle jugera justifiées pour les périodes pendant lesquelles, bien que la communication ait été établie, la transmission de la conversation a été défectueuse; le montant de ces détaxes, qu'elles aient été accordées au moment de la communication ou plus tard, ne fera pas partie des taxes visées à l'article 14.

#### *Article 13*

En cas de refus d'une conversation par le poste demandeur ou par le poste demandé, il est perçu la taxe afférente à une minute de conversation ordinaire échangée entre les deux postes intéressés.

Une communication demandée sous un faux numéro et qui a été établie avec le poste qui porte ce numéro est taxée comme une conversation de trois minutes. Si la demande erronée est immédiatement remplacée par une autre demande de communication, il ne sera perçu pour la demande erronée que la taxe applicable à une conversation d'une minute.

## QUATRIÈME PARTIE

## TARIFS ET RÈGLEMENTS DES COMPTES

*Article 14*

L'unité de taxe afférente à une conversation est déterminée sur la base du franc-or, ainsi qu'il est indiqué à l'article 9. La somme due à chaque pays pour une communication d'une durée de trois minutes sera la suivante:

Moscou-Londres et Londres-Moscou:

Somme due au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord — 6 francs-or et 15 centimes-or.

Somme due à l'Union des Républiques socialistes soviétiques — 6 francs-or et 15 centimes-or.

NOTE: Le service est assuré entre tous les points du territoire de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, d'une part, et Moscou, d'autre part.

Pour l'application des taxes terminales dues au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, l'ensemble du territoire de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord sera considéré comme constituant une seule zone.

*Article 15*

Les taxes afférentes à l'utilisation des circuits téléphoniques du Royaume-Uni pour des conversations téléphoniques entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et d'autres pays, et les taxes afférentes à l'utilisation des circuits téléphoniques de l'Union des Républiques socialistes soviétiques pour des conversations téléphoniques entre le Royaume-Uni et d'autres pays seront fixées d'un commun accord par les Parties contractantes.

*Article 16*

Les taxes prévues par le présent accord peuvent être modifiées d'un commun accord par les Parties contractantes.

*Article 17*

Les taxes téléphoniques font l'objet de comptes mensuels établis par l'administration du pays d'origine. Ces comptes sont établis de manière à faire apparaître le nombre ainsi que la durée taxable des conversations groupées par zone de destination.

Les dispositions de l'article 51, paragraphe 4, du Règlement téléphonique international ne s'appliqueront pas à ces comptes.

#### *Article 18*

Immédiatement après l'acceptation des comptes afférents au dernier mois d'un trimestre, un compte trimestriel faisant ressortir le solde pour l'ensemble des trois mois du trimestre est dressé par l'administration créditrice et transmis en deux exemplaires à l'administration débitrice qui, après vérification, renvoie l'un des deux exemplaires revêtu de son acceptation.

#### *Article 19*

Le compte trimestriel sera vérifié et le montant en sera payé dans un délai de six semaines à compter du jour où l'administration débitrice l'a reçu. Passé ce délai, les sommes dues par l'une des administrations à l'autre sont productives d'intérêt à raison de 6 pour 100 par an, à compter du lendemain du jour d'expiration dudit délai.

#### *Article 20*

Le solde en francs-or des comptes trimestriels sera payé par l'administration débitrice conformément aux dispositions de l'article 53, paragraphe 2, du Règlement téléphonique international.

### CINQUIÈME PARTIE

#### DISPOSITIONS FINALES

#### *Article 21*

Le présent accord est conclu pour une durée indéterminée et entrera en vigueur dès sa signature.

Le présent accord et chacune de ses dispositions pourront être modifiés ou complétés par l'accord mutuel des Parties contractantes.

#### *Article 22*

Au cas où l'une des Parties contractantes désirerait dénoncer le présent accord, elle devra en donner notification par écrit à l'autre Partie contractante.

L'accord prendra fin six mois après la date de l'avis de dénonciation.

*Article 23*

Le présent accord est établi en deux exemplaires, en langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont personnellement signé les deux exemplaires du présent accord et y ont apposé leurs sceaux.

Moscou, le 23 septembre 1944

Par ordre du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord: Par ordre du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques:

[L.S.] Archibald Clark KERR

[L.S.] K. Y. SERGUEITCHOUK

## P R O T O C O L E

Au moment de conclure l'accord relatif à l'établissement d'une relation radiotéléphonique directe entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Union des Républiques socialistes soviétiques, les Parties contractantes sont convenues, en plus des dispositions de l'article 8 de l'accord, que les opératrices et le personnel technique du service des télécommunications des deux bureaux tête de ligne sont autorisés à utiliser les langues anglaise, russe et française pour la préparation, l'établissement et la rupture des communications ainsi que pour tous les autres besoins de leur service.

Le présent protocole est établi en deux exemplaires, chacun d'eux en langue anglaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Le 23 septembre 1944

Par ordre du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord: Par ordre du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques:

(Signé) Archibald Clark KERR

(Signé) K. Y. SERGUEITCHOUK

**No. 61.**

---

**POLAND  
and  
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Treaty concerning the Polish-Soviet State Frontier. Signed  
at Moscow, on 16 August 1945**

*Polish and Russian official texts communicated by the Permanent Representative  
of Poland to the United Nations. The filing and recording took place on  
4 November 1947.*

---

**POLOGNE  
et  
UNION DES REPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIETIQUES**

**Traité concernant la frontière polono-soviétique. Signé à  
Moscon, le 16 août 1945**

*Textes officiels polonais et russe communiqués par le représentant permanent  
de la Pologne auprès de l'Organisation des Nations Unies. Le classement et  
l'inscription au répertoire ont eu lieu le 4 novembre 1947.*

## POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS

**No. 61. UMOWA MIĘDZY RZECZĄPOSPOLITĄ POLSKĄ  
I ZWIĄZKIEM SOCJALISTYCZNYCH REPUBLIK RAD-  
ZIECKICH O POLSKO-RADZIECKIEJ GRANICY PAN-  
STWOWEJ**

Prezydent Krajowej Rady Narodowej Rzeczypospolitej Polskiej i Prezydium Rady Najwyższej Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich, pragnąc uregulować sprawę granicy państwowej między Polską i Związkiem SRR w duchu przyjaźni i zgody, postanowili w tym celu zawrzeć niniejszą Umowę i mianowali jako swych Pełnomocników:

Prezydent Krajowej Rady Narodowej Rzeczypospolitej Polskiej — Prezesa Rady Ministrów Tymczasowego Rządu Jedności Narodowej Edwarda OSÓBKE - MORAWSKIEGO,

Prezydium Rady Najwyższej Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich — Zastępcę Przewodniczącego Rady Komisarzy Ludowych i Ludowego Komisarza Spraw Zagranicznych ZSRR Wiaczesława Michajłowicza MOLOTOWA,

którzy, po wymianie swych Pełnomocnictw, uznanych za sporządzone w należytej formie i w całkowitym porządku, zgodzili się na następujące postanowienia:

*Artykuł 1*

Zgodnie z decyzją Konferencji Krymskiej ustalić granicę państwową między Rzeczpospolitą Polską i Związkiem SRR wzdłuż "linii Curzona" z odchyleniami od niej na rzecz Polski w niektórych rejonach od pięciu do ośmiu kilometrów, zgodnie z załączoną mapą, w skali 1:500.000, ustępując Polsce dodatkowo:

- a) obszar położony na wschód od "linii Curzona" do rzeki Bug i rzeki Sołokija, na południe od miasta Kryłów z odchyleniem na rzecz Polski, nie przekraczającym trzydziestu kilometrów;
- b) część obszaru Puszczy Białowieskiej na odcinku Niemirów-Jałówka, leżącego na wschód od "linii Curzona", łącznie z Niemirówem, Hajnówką, Białowieżą i jałówką, z odchyleniem na rzecz Polski, nie przekraczającym 17 kilometrów.

## RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE

**№ 61. ДОГОВОР МЕЖДУ ПОЛЬСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ И СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О ПОЛЬСКО-СОВЕТСКОЙ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ГРАНИЦЕ**

Президент Крайовой Рады Народовой Польской Республики и Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик, желая урегулировать вопрос о государственной границе между Польшей и Союзом ССР в духе дружбы и согласия, решили с этой целью заключить настоящий Договор и назначили своими Уполномоченными:

Президент Крайовой Рады Народовой Польской Республики — Эдварда ОСУБКА-МОРАВСКОГО, Председателя Совета Министров Польской Республики,

Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик — Вячеслава Михайловича МОЛОТОВА, Заместителя Председателя Совета Народных Комиссаров и Народного Комиссара Иностранных Дел Союза ССР,

которые, обменявшись своими Полномочиями, найденными в должной форме и полном порядке, согласились о нижеследующем:

*Статья 1*

Установить согласно решению Крымской Конференции государственную границу между Польской Республикой и Союзом ССР вдоль «линии Керзона» с отступлением от нее в пользу Польши в некоторых районах от пяти до восьми километров, согласно прилагаемой карте в масштабе 1:500.000, уступив Польше дополнительно:

а) территорию, расположенную к востоку от «линии Керзона» до реки Западный Буг и реки Солокия, к югу от города Крылов с отклонением в пользу Польши максимально на 30 километров;

б) часть территории Беловежской Пуши, на участке Немиров-Яловка, расположенной на восток от «линии Керзона», включая Немиров, Гайювку, Беловеж и Яловку, с отклонением в пользу Польши максимально на 17 километров.

### Artykuł 2

Zgodnie z brzmieniem artykułu pierwszego granica państwowa między Rzeczpospolitą Polską i Związkiem SRR przebiega wzdłuż następującej linii:

od punktu, położonego około 0,6 kilometra na południowy zachód od źródła rzeki San, na północny wschód w kierunku źródła rzeki San i dalej z biegiem rzeki San środkiem jej nurtu do punktu, położonego na południe od miejscowości Solina, dalej na wschód od Przemyśla, na zachód od Rawy Ruskiej do rzeki Sołokija, stąd wzdłuż rzeki Sołokija i rzeki Bug na Niemirów-Jałówkę, pozostawiając po stronie polskiej, wymienioną w artykule pierwszym część obszaru Puszczy Białowieskiej i stąd do zbiegu granic Rzeczypospolitej Polskiej, Litewskiej SRR i Prus Wschodnich, pozostawiając Grodno po stronie ZSRR.

Przeprowadzenie w terenie granic, wymienionych w niniejszym artykule, dokonane będzie przez Mieszaną Komisję Polsko-Radziecką, z siedzibą w Warszawie, która zbierze się nie później niż w 15 dni po wymianie dokumentów ratyfikacyjnych.

### Artykuł 3

Aż do ostatecznego rozstrzygnięcia zagadnień terytorialnych przy uregulowaniu pokojowym, część granicy Polsko-Radzieckiej, przylegająca do morza Bałtyckiego, zgodnie z decyzją Konferencji Berlińskiej, będzie przebiegała wzdłuż linii od punktu na wschodnim wybrzeżu Zatoki Gdańskiej, oznaczonego na załączonej mapie — ku wschodowi, na północ od miasta Braunsberg — Goldapp do punktu, w którym ta linia zbiega się z linią graniczną opisaną w artykule drugim niniejszej Umowy.

### Artykuł 4

Umowa niniejsza podlega ratyfikacji, która nastąpić winna możliwie najrychlej. Umowa wchodzi w życie od chwili wymiany dokumentów ratyfikacyjnych, która odbędzie się w Warszawie.

SPORZADZONO w Moskwie 16 sierpnia 1945 roku w dwu egzemplarzach, każdy w języku polskim i rosyjskim, przy czym oba teksty posiadają jednokową moc.

Z upoważnienia

Prezydenta Krajowej Rady Narodowej  
Rzeczypospolitej Polskiej  
[L. S.] OSÓBKA MORAWSKI

Z upoważnienia

Prezydium Rady Najwyższej Związku  
Socjalistycznych Republik Radzieckich  
[L. S.] W. MOŁOTOW



### Статья 2

В соответствии с указанным в статье первой государственная граница между Польской Республикой и Союзом ССР проходит по следующей линии:

от пункта, расположенного, примерно, на 0,6 километра юго-западнее истока реки Сан на северо-восток к истоку реки Сан и далее вниз по середине течения реки Сан до точки, что южнее населенного пункта Солнна, далее восточнее Перемышля, западнее Рава-Русская до реки Солокия, отсюда по реке Солокия и реке Западный Буг на Немиров-Яловка, оставляя на стороне Польши указанную в статье первой часть территории Беловежской Пути и отсюда до стыка границ Литовской ССР, Польской Республики и Восточной Пруссии, оставляя Гродно на стороне СССР.

Проведение на местности границ, указанных в настоящей статье, будет осуществлено Смешанной Польско-Советской Комиссией с местопребыванием в Варшаве, которая начнет свою работу не позже 15 дней со дня обмена ратификационными грамотами.

### Статья 3

Впредь до окончательного решения территориальных вопросов при мирном урегулировании, прилегающая к Балтийскому Морю часть польско-советской границы, в соответствии с решением Берлинской Конференции, будет проходить по линии от пункта, на восточном берегу Данцигской бухты, обозначенного на прилагаемой карте, к востоку — севернее Браунсберга — Гольдапа до пункта, где эта линия встречается с пограничной линией, описанной в статье второй настоящего Договора.

### Статья 4

Настоящий Договор подлежит ратификации, которая должна состояться в возможно короткий срок. Договор вступает в силу с момента обмена ратификационными грамотами, который будет иметь место в Варшаве.

СОСТАВЛЕН в Москве, 16 августа 1945 года, в двух экземплярах, каждый на польском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

ПО УПОЛНОМОЧИЮ

Президента Крайовой Рады Народовой  
Польской Республики  
[М. П.] OSÓBKA-MORAWSKI

ПО УПОЛНОМОЧИЮ

Президиума Верховного Совета Союза  
Советских Социалистических Республик  
[М. П.] В. МОЛОТОВ

## TRANSLATION — TRADUCTION

No. 61. TREATY<sup>1</sup> BETWEEN THE POLISH REPUBLIC AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING THE POLISH-SOVIET STATE FRONTIER. SIGNED AT MOSCOW, ON 16 AUGUST 1945

The President of the National Council of the Polish Peoples' Republic and the Presidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics, being desirous of settling the question of the state frontier between Poland and the USSR in a spirit of friendship and agreement, have resolved to conclude the present Treaty for that purpose and have appointed as their Plenipotentiaries:

For the President of the National Council of the Polish Peoples' Republic: Edward OSÓBKA-MORAWSKI, President of the Council of Ministers of the Polish Republic;

For the Presidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics: Vyacheslav Mikhailovich MOLOTOV, Vice-President of the Council of Peoples' Commissars and Peoples' Commissar for Foreign Affairs of the USSR;

Who having exchanged their full powers found to be in good and due form, have agreed as follows:

*Article 1*

In conformity with the decision taken at the Crimea Conference, the state frontier between the Polish Republic and the USSR shall follow the "Curzon" line, with deviations of from five to eight kilometres in favor of Poland in certain regions, in accordance with the enclosed map<sup>2</sup>, the scale of which is 1:500,000. The following additional territory shall be ceded to Poland:

(a) The territory east of the "Curzon line" as far as the Western Bug and the River Solokija, and south of the town of Krylov with a maximum deviation of 30 kilometres in favour of Poland.

(b) Part of the territory of the Forest of Bielowiez, in the district of Niemirow-Yalowka east of the "Curzon line", including Niemirow, Hajnowka, Bielowiez and Yalowka, with a maximum deviation of 17 kilometres in favour of Poland.

<sup>1</sup> Came into force on 5 February 1946, upon the exchange of the instruments of ratification at Warsaw, in accordance with Article 4.

<sup>2</sup> See insert between pages 197 and 198 of this volume.

## TRADUCTION — TRANSLATION

**N° 61. TRAITE<sup>1</sup> ENTRE LA REPUBLIQUE DE POLOGNE ET L'UNION DES REPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIETIQUES CONCERNANT LA FRONTIERE POLONO-SOVIETIQUE. SIGNE A MOSCOU, LE 16 AOUT 1945**

Le Président du Conseil national de la République polonaise et le Président du Conseil suprême de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, désireux de régler la question de la frontière entre la Pologne et l'Union des Républiques socialistes soviétiques dans un esprit d'amitié et d'entente, ont résolu de conclure à cette fin, le présent Traité, et ont nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir:

Le président du Conseil national de la République polonaise: M. Edouard OSÓBKA-MORAWSKI, Président du Conseil des ministres du Gouvernement provisoire d'union nationale;

Le Président du Conseil suprême de l'Union des Républiques socialistes soviétiques: M. Viatcheslav Mikhaïlovitch MOLOTOV, vice-président du Conseil des Commissaires du peuple et Commissaire du peuple aux affaires étrangères de l'Union soviétique;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

*Article premier<sup>2</sup>*

Conformément à la décision de la Conférence de Crimée, la frontière entre la République polonaise et l'Union des Républiques socialistes soviétiques, sera établie le long de la "ligne Curzon" avec, dans certaines régions, des écarts de cinq à huit kilomètres en faveur de la Pologne, conformément à la carte à l'échelle de 1/500.000<sup>ème</sup> ci-jointe<sup>3</sup>, et il sera cédé en outre à la Pologne:

a) Une bande de territoire situé à l'est de la "ligne Curzon" jusqu'au Bug (Zapadny Boug), et jusqu'à la rivière Sołokija (Solokia), et au sud de la ville de Kryłów (Krylov) avec un écart maximum de 30 kilomètres en faveur de la Pologne.

b) Une partie du territoire de la forêt de Białowież (Biéłoviéj), dans le district de Niemirów-Jałówka (Niémirov-Ialovka) à l'est de la "ligne Curzon," comprenant Niemirów (Niémirov) Hajnówka (Gainovka) Białowież (Biéłoviéj) et Jałówka (Ialovka) avec un écart maximum de 17 kilomètres en faveur de la Pologne.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 5 février 1946, par l'échange des instruments de ratification à Varsovie, conformément à l'article 4.

<sup>2</sup> Note du Secrétariat: La traduction française fait suivre les noms géographiques polonais de la transcription française des noms russes correspondants, placée entre parenthèses.

<sup>3</sup> Voir hors-texte entre les pages 197 et 198 de ce volume.

*Article 2*

In accordance with the provisions of Article 1, the state frontier between the Polish Republic and the USSR shall run along the following line:

From a point approximately 0.6 kilometre southwest of the source of the River San, in a northeasterly direction to the source of the River San, thence following the median line of the River San downstream to a point south of the settlement of Solina, thence east of Przemysl, south of Rawa-Ruska to the River Solokija, thence along the River Solokija and the Western Bug to Niemirow-Yalowka, leaving the part of the Forest of Bielowiez specified in Article 1 to Poland, and thence to the meeting point of the frontiers of the Lithuanian SSR, the Polish Republic and Eastern Prussia, leaving Grodno to the USSR.

The delimitation of the frontiers mentioned in the present Article shall be carried out by a Mixed Polish-Soviet Commission, which shall have its headquarters at Warsaw and shall begin its work within fifteen days from the date of the exchange of the protocols of ratification.

*Article 3*

Until such time as territorial questions have been finally decided by peaceful settlement, the part of the Polish-Soviet frontier adjoining the Baltic Sea shall, in accordance with the decision taken at the Berlin Conference, follow a line starting from a point on the Eastern shore of the Gulf of Danzig, indicated on the attached map, continuing in an easterly direction north of Braunsberg-Goldap, to the point where that line meets the frontier line described in Article 2 of the present Treaty.

*Article 4*

The present Treaty shall be ratified as soon as possible. The Treaty shall come into force from the time of the exchange of the protocols of ratification; this exchange shall take place in Warsaw.

DONE in duplicate at Moscow on 16 August 1945 in Polish and Russian, both texts being equally authentic.

For the President of the National Council of the Polish Peoples' Republic:

[L.S.] Edward OSÓBKA-MORAWSKI

For the Presidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics:

[L.S.] V. MOLOTOV

*Article 2*

Conformément aux dispositions de l'article premier, la frontière entre la République de Pologne et l'Union des Républiques socialistes soviétiques aura le tracé suivant:

D'un point situé à environ 0,6 km. au sud-ouest de la source du fleuve San, elle suivra la direction nord-est jusqu'à la source du fleuve San; de là, elle suivra le milieu du cours du fleuve San en direction de l'aval, jusqu'à un point situé au sud de la localité de Solina; de là, elle passera à l'est de Przemyśl (Peremychl), à l'ouest de Rawa-Ruska (Rava-Rouska) jusqu'à la rivière Sołokija (Solokia); de là, elle longera la rivière Sołokija (Solokia) et le Bug (Zapadny Boug) jusqu'à Niemirów (Niémirov) en laissant du côté polonais la partie du territoire de la forêt de Białowież (Biéłowiéj) mentionnée à l'article premier; de là, elle ira jusqu'au point de rencontre des frontières de la République de Pologne, de la République socialiste soviétique de Lithuanie, et de la Prusse orientale, en laissant Grodno du côté de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

La délimitation sur le terrain des frontières mentionnées dans le présent article, sera faite par une Commission mixte polono-soviétique ayant son siège à Varsovie et qui commencera ses travaux 15 jours au plus tard après la date de l'échange des instruments de ratification.

*Article 3*

Jusqu'à la solution définitive des questions territoriales lors du règlement de la paix, la partie de la frontière polono-soviétique adjacente à la mer Baltique suivra, conformément à la décision de la Conférence de Berlin, une ligne partant d'un point sur la côte est de la baie de Gdańsk (Dantzig) indiqué sur la carte annexée, et allant en direction de l'est, au nord de Braunsberg-Goldapp, jusqu'au point de rencontre avec la ligne frontière décrite dans l'article 2 du présent Traité.

*Article 4*

Le présent Traité devra être ratifié, et cette ratification aura lieu aussitôt que faire se pourra. Le Traité entrera en vigueur au moment de l'échange des instruments de ratification, lequel aura lieu à Varsovie.

Fait à Moscou, le 16 août 1945, en double exemplaire, en langues polonaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Président du Conseil national  
de la République de Pologne:

[L.S.] OSÓBKA-MORAWSKI

Pour le Présidium du Conseil suprême de l'Union  
des Républiques socialistes soviétiques:

[L.S.] V. MOLOTOV



**No. 62**

---

**DENMARK  
and  
NORWAY**

**Agreement between the General Directorate for the Royal Danish Post and Telegraph Service and the Royal Norwegian Telegraph Board, concerning relationship of property, etc., by transfer of two telephone cables between Denmark and Norway. Signed at Copenhagen, on 7 August 1945**

*Danish and Norwegian official texts communicated by the Permanent Representative of Denmark to the United Nations. The filing and recording took place on 5 November 1947.*

---

**DANEMARK  
et  
NORVEGE**

**Accord entre la Direction générale de l'Administration royale danoise des postes et télégraphes et la Direction de l'Administration royale norvégienne des télégraphes concernant les droits de propriété, etc., lors de la prise en charge de câbles téléphoniques reliant le Danemark à la Norvège. Signé à Copenhague, le 7 août 1945**

*Textes officiels danois et norvégien communiqués par le représentant permanent du Danemark auprès de l'Organisation des Nations Unies. Le classement et l'inscription au répertoire ont eu lieu le 5 novembre 1947.*

## DANISH TEXT — TEXTE DANOIS

No. 62. OVERENSKOMST<sup>1</sup> MELLEM GENERALDIREKTORATET FOR DET KONGELIGE DANSKE POST- OG TELEGRAFVAESEN OG DET KONGELIGE NORSKE TELEGRAFSTYRE OM EJENDOMSFORHOLDET M. V. VED OVERTAGELSEN AF TO TELEFONKABLER MELLEM DANMARK OG NORGE

## 1.

Bestemmelserne i nærværende Overenskomst kommer til Anvendelse, saafremt følgende to af tyske Myndigheder under Okkupationen af Danmark og Norge 1940—45 udlagte Telefonkabler med tilhørende Forstærkerstationer overdrages til den danske og den norske Stat:

- a) Et Koaksialkabel mellem Hirtshals og Arendal.
- b) Et Pupinkabel mellem Frederikshavn og Sandefjord.

## 2.

Fra Overtagelsesdagen at regne er den danske og den norske Stat — hver for en Halvdel — Ejere af de to Søkabler inklusive Reservekabel, og fra samme Tidspunkt drives og vedligeholdes Søkablerne af det danske og det norske Telegrafvæsen i Forening og for fælles Regning.

## 3.

De enkelte Landkabelstrækninger og Forstærkerstationer skal tilhøre den Stat, paa hvis Territorium de ligger, og vedkommende Stats Telegrafadministration skal varetage Drift og Vedligeholdelse af disse Anlæg for egen Regning.

## 4.

For det koaksiale Kables Vedkommende regnes Søkablet til og med Kabelmufferne paa Forstærkerstationerne i Hirtshals og Stølsvig (ved Arendal), for Pupinkablets Vedkommende til og med Splidsemufferne mellem Søkabel og Landkabel paa Landingsstederne.



## NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN

No. 62. OVERENSKOMST<sup>1</sup> MELLOM GENERALDIREKTORATET FOR DET KONGELIGE DANSKE POST- OG TELEGRAFVAESEN OG DET KONGELIGE NORSKE TELEGRAFSTYRE OM EIENDOMSFORHOLDET M. V. VED OVERTAKING AV TO TELEFONKABLER MELLOM DANMARK OG NORGE

## 1.

Bestemmelsene i denne overenskomst kommer til anvendelse, såfremt følgende to av tyske myndigheter under okkupasjonen av Danmark og Norge 1940-45 utlagte telefonkabler med tilhørende forsterkerstasjoner overdras til den danske og den norske stat:

- a) En koaksialkabel mellom Hirtshals og Arendal.
- b) En pupinkabel mellom Frederikshavn og Sandefjord.

## 2.

Fra overtagelsesdagen å regne er den danske og den norske stat — hver for en halvdel — eiere av de to sjøkabler inklusive reservekabel, og fra samme tidspunkt drives og vedlikeholdes sjøkablene av det danske og det norske telegrafverk i forening og for felles regning.

## 3.

De enkelte landkabelstrekninger og forsterkerstasjoner skal tilhøre den stat, paa hvis territorium de ligger, og vedkommende stats telegrafadministrasjon skal vareta drift og vedlikehold av disse anlegg for egen regning.

## 4.

For koaksialkabelens vedkommende regnes sjøkabelen til og med kabelmuffene på forsterkerstasjonene i Hirtshals og Stølsvig (ved Arendal), for pupinkabelens vedkommende til og med spleisemuffene mellom sjøkabel og landkabel på landingsstedene.

## 5.

Der skal senere træffes Aftale om den nærmere Tilrettelæggelse af Søkabler-  
nes Vedligeholdelse samt om Takster og Afgifter for den Trafik, som skal afvikles  
over disse Kabler.

## 6.

Denne Overenskomst, som er udfærdiget i to Eksemplarer, et paa Dansk  
og et paa Norsk, underskrives under Forbehold af Godkendelse fra de to Landes  
Regeringer.

København, den 7. August 1945

Generaldirektoratet for Post- og Telegrafvæsenet

(*Sign.*) K. J. JENSEN

\_\_\_\_\_  
K. L. LARSEN

Det norske Telegrafstyre

For Generaldirektoren:

(*Sign.*) Leif LARSEN

\_\_\_\_\_  
K. MUNKEBYE

## 5.

Det skal senere treffes avtale om den nærmere ordning av sjøkablens vedlikehold samt om takster og avgifter for den trafikk, som skal avvikles over disse kabler.

## 6.

Denne Overenskomst, som er utferdiget i to eksemplarer, ett dansk og ett på norsk, underskrives med forbehold av godkjenning fra de to lands regjeringer.

København, den 7. August 1945

Generaldirektoratet for Post- og Telegrafvæsenet  
(*Sign.*) K. J. JENSEN

\_\_\_\_\_  
K. L. LARSEN

Det norske Telegrafstyre  
For generaldirektoren:  
(*Sign.*) Leif LARSEN

\_\_\_\_\_  
K. MUNKEBYE

## TRANSLATION — TRADUCTION

No. 62. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GENERAL DIRECTORATE FOR THE ROYAL DANISH POST AND TELEGRAPH SERVICE AND THE ROYAL NORWEGIAN TELEGRAPH BOARD, CONCERNING RELATIONSHIP OF PROPERTY, ETC., BY TRANSFER OF TWO TELEPHONE CABLES BETWEEN DENMARK AND NORWAY. SIGNED AT COPENHAGEN, ON 7 AUGUST 1945

---

1.

The provisions of the present Agreement shall apply upon the transfer to the Danish and Norwegian States of the following two telephone cables, laid by the German authorities during the occupation of Denmark and Norway in 1940-45, and the relay stations pertaining thereto:

- (a) A coaxial cable between Hirtshals and Arendal.
- (b) A Pupin cable between Frederikshavn and Sandefjord.

2.

As from the date of transfer the Danish and the Norwegian States are to be deemed to be owners, to the extent of one-half each, of the two marine cables and reserve cable, and as from the same date the said marine cables shall be operated and maintained by the Danish and Norwegian telegraph services jointly and at their joint expense.

3.

The respective lengths of land cable and relay stations shall belong to that State in the territory of which they lie, and the telegraph service of that State shall operate and maintain such installations at its own expense.

4.

As regards the coaxial cable, the marine cable shall be deemed to include the cable couplings at the relay station at Hirtshals and Stølsvig (near Arendal), and as regards the Pupin cable to include the splice couplings between the marine cable and the land cable at the landing points.

---

<sup>1</sup> Came into force on 23 November 1945, having been approved by the Danish and Norwegian Governments, in accordance with Article 6.

## TRADUCTION — TRANSLATION

N° 62. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA DIRECTION GENERALE DE L'ADMINISTRATION ROYALE DANOISE DES POSTES ET TELEGRAPHES ET LA DIRECTION DE L'ADMINISTRATION ROYALE NORVEGIENNE DES TELEGRAPHES CONCERNANT LES DROITS DE PROPRIETE, ETC., LORS DE LA PRISE EN CHARGE DE CABLES TELEPHONIQUES RELIANT LE DANEMARK A LA NORVEGE. SIGNE A COPENHAGUE, LE 7 AOUT 1945

## 1.

Les dispositions du présent Accord entreront en application lorsque les deux câbles téléphoniques suivants, posés par les autorités allemandes au cours de l'occupation du Danemark et de la Norvège, de 1940 à 1945, ainsi que les stations de répéteurs qui s'y rapportent, auront été transférés à l'Etat danois et à l'Etat norvégien:

- a) Un câble coaxial entre Hirtshals et Arendal.
- b) Un câble pupinisé entre Frederikshavn et Sandefjord.

## 2.

A partir de la date du transfert, l'Etat danois et l'Etat norvégien seront, chacun pour moitié, propriétaires des deux câbles sous-marins, y compris le câble de réserve, et à partir de la même date les câbles sous-marins seront exploités et entretenus conjointement et à frais communs par les administrations danoise et norvégienne des télégraphes.

## 3.

Les sections de câbles souterrains et les stations de répéteurs appartiendront à l'Etat sur le territoire duquel elles se trouvent, et l'administration des télégraphes de l'Etat compétent assurera l'exploitation et l'entretien de ces installations à ses frais.

## 4.

En ce qui concerne le câble coaxial, le câble sous-marin comprend également les manchons de câbles des stations de répéteurs de Hirtshals et de Stølsvig (près d'Arendal); quant au câble pupinisé, il comprend également les manchons de raccordement entre le câble sous-marin et le câble souterrain aux points d'atterrissage.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 novembre 1945 ayant été approuvé par les Gouvernements danois et norvégien, conformément à l'article 6.

## 5.

Further arrangements concerning the maintenance of the marine cables and concerning rates and charges for the traffic conducted over such cables shall be agreed upon later.

## 6.

This Agreement, which has been done in two copies, one in Danish and one in Norwegian, is signed subject to confirmation by the Governments of the two countries.

Copenhagen, 7 August 1945

General Directorate for the Post and Telegraph Service  
(Signed) K. J. JENSEN

\_\_\_\_\_  
K. L. LARSEN

Norwegian Telegraph Board  
For the Director-General:  
(Signed) Leif LARSEN

\_\_\_\_\_  
K. MUNKEBYE

## 5.

Un arrangement ultérieur fixera le détail des arrangements concernant l'entretien des câbles sous-marins ainsi que les taxes et droits qui seront perçus à l'occasion du trafic utilisant ces câbles.

## 6.

Le présent Accord, qui a été fait en double exemplaire, l'un en danois, l'autre en norvégien, est signé sous réserve de l'approbation des Gouvernements des deux pays.

Copenhague, le 7 août 1945

La Direction générale des postes et télégraphes

(Signé) K. J. JENSEN

\_\_\_\_\_  
K. L. LARSEN

La Direction norvégienne des télégraphes

Pour le Directeur général:  
(Signé) Leif LARSEN

\_\_\_\_\_  
K. MUNKEBYE





No. 63

---

**DENMARK**  
and  
**UNITED STATES OF AMERICA**

**Exchange of Notes constituting an Agreement relating to Air  
Transport Services. Washington, 16 December 1944**

*English official text communicated by the Permanent Representative of Denmark to the United Nations. The filing and recording took place on 17 November 1947.*

---

**DANEMARK**  
et  
**ETATS-UNIS D'AMERIQUE**

**Echange de notes constituant un accord relatif aux services  
de transports aériens. Washington, 16 décembre 1944**

*Texte officiel anglais communiqué par le représentant permanent du Danemark auprès de l'Organisation des Nations Unies. Le classement et l'inscription au répertoire ont eu lieu le 17 novembre 1947.*

No. 63. EXCHANGE OF NOTES<sup>1</sup> CONSTITUTING AN AGREEMENT RELATING TO AIR TRANSPORT SERVICES. WASHINGTON, 16 DECEMBER 1944

---

I

DEPARTMENT OF STATE

WASHINGTON

December 16, 1944

Sir:

I have the honor to refer to discussions which have recently taken place at the International Civil Aviation Conference in Chicago between you and representatives of the Government of the United States of America, for the conclusion of a reciprocal air transport agreement<sup>2</sup>.

It is my understanding that these discussions, now terminated, have resulted in the following agreement:

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND DENMARK  
RELATING TO AIR TRANSPORT SERVICES

The Governments of the United States of America and Denmark signed, on March 12 and 24, 1934,<sup>3</sup> an air navigation arrangement relating to the operation of civil aircraft of the one country in the territory of the other country, in which each party agreed that consent for the operations over its territory by air transport companies of the other party might not be refused on unreasonable or arbitrary grounds. Pursuant to the aforementioned arrangement of 1934, the Government of the United States of America and the Danish Minister in Washington on behalf of Denmark hereby conclude the following supplementary arrangement covering the operation of scheduled airline services:

---

<sup>1</sup> Came into force provisionally on 1 January 1945, by the exchange of the said notes, and definitively on 29 September 1945, date of the Royal Danish Decree confirming the Agreement.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Volume 3, page 301.

<sup>3</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Volume CXLIX, page 493.

## TRADUCTION — TRANSLATION

**N° 63. ECHANGE DE NOTES<sup>1</sup> CONSTITUANT UN ACCORD  
RELATIF AUX SERVICES DE TRANSPORTS AERIENS.  
WASHINGTON, 16 DECEMBRE 1944****I**

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

WASHINGTON

Le 16 décembre 1944

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer aux conversations qui ont eu lieu récemment à la Conférence internationale de l'aviation civile à Chicago entre vous et les représentants du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour la conclusion d'un accord<sup>2</sup> réciproque relatif aux services aériens.

Je crois savoir que ces discussions, maintenant terminées, ont abouti à l'accord suivant:

**ACCORD ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE DANEMARK RELATIF  
AUX SERVICES DE TRANSPORTS AÉRIENS**

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Danemark ont signé les 12 et 24 mars 1934<sup>3</sup> un accord relatif à la navigation aérienne en ce qui concerne l'exploitation d'aéronefs civils d'un pays dans le territoire de l'autre pays, et dans lequel chaque Partie contractante a reconnu qu'elle ne pouvait pour des motifs non fondés ou arbitraires refuser son consentement au survol de son territoire par des entreprises de transports aériens de l'autre Partie contractante. A la suite de l'accord de 1934 mentionné ci-dessus, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Ministre du Danemark à Washington agissant au nom du Danemark concluent par les présentes l'accord complémentaire suivant relatif à l'exploitation de services réguliers de transports aériens.

<sup>1</sup> Entré en vigueur provisoirement le 1er janvier 1945, par l'échange desdites notes, et définitivement le 29 septembre 1945, date du décret royal danois confirmant l'accord.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 3, page 301.

<sup>3</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume CXLIX, page 493.

*Article 1*

The contracting parties grant the rights specified in the Annex hereto necessary for establishing the international civil air routes and services therein described, whether such services be inaugurated immediately or at a later date at the option of the contracting party to whom the rights are granted.

*Article 2*

(a) Each of the air services so described shall be placed in operation as soon as the contracting party to whom the rights have been granted by Article 1 to designate an airline or airlines for the route concerned has authorized an airline for such route, and the contracting party granting the rights shall, subject to Article 6 hereof, be bound to give the appropriate operating permission to the airline or airlines concerned; provided that the airline so designated may be required to qualify before the competent aeronautical authorities of the contracting party granting the rights under the laws and regulations normally applied by these authorities before being permitted to engage in the operations contemplated by this agreement; and provided that in areas of hostilities or of military occupation, or in areas affected thereby, such inauguration shall be subject to the approval of the competent military authorities.

(b) It is understood that either contracting party granted commercial rights under this agreement should exercise them at the earliest practicable date except in the case of temporary inability to do so.

*Article 3*

In order to prevent discriminatory practices and to assure equality of treatment, both contracting parties agree that:

(a) Each of the contracting parties may impose or permit to be imposed just and reasonable charges for the use of public airports and other facilities under its control. Each of the contracting parties agrees, however, that these charges shall not be higher than would be paid for the use of such airports and facilities by its national aircraft engaged in similar international services.

(b) Fuel, lubricating oils and spare parts introduced into the territory of one contracting party by the other contracting party or its nationals, and

*Article premier*

Les Parties contractantes accordent les droits indiqués dans l'annexe au présent accord nécessaire à l'établissement des routes et services aériens civils internationaux indiqués dans ladite annexe, que lesdits services commencent à fonctionner immédiatement ou à une date ultérieure au gré de la Partie contractante à laquelle les droits sont accordés.

*Article 2*

a) Chacun des services de transports aériens ainsi indiqués sera mis en exploitation dès que la Partie contractante à laquelle l'article premier aura accordé les droits relatifs à la désignation d'une ou plusieurs entreprises de transports aériens pour la route en question aura autorisé une entreprise de transports aériens à exploiter ladite route, et la Partie contractante qui aura accordé les droits sera, sous réserve des dispositions de l'article 6 du présent accord, tenue de donner l'autorisation d'exploitation voulue à l'entreprise ou aux entreprises intéressées; étant entendu qu'il sera possible, avant que l'entreprise ainsi désignée soit autorisée à mettre en exploitation les services envisagés par le présent accord, d'exiger d'elle qu'elle fournisse aux autorités aéronautiques compétentes de la Partie contractante ayant accordé les droits en vertu des lois et règlements normalement appliqués par ces autorités, la preuve qu'elle remplit les conditions requises, et étant entendu que dans les régions qui sont le théâtre d'hostilités ou qui sont soumises à une occupation militaire ou dans les régions qui sont affectées par ces hostilités ou cette occupation, lesdits services ne pourront commencer à fonctionner qu'avec l'approbation des autorités militaires compétentes.

b) Il est entendu que celle des Parties contractantes qui aura reçu des droits commerciaux en vertu du présent accord devra les exercer dans le plus bref délai possible, sauf en cas d'empêchement temporaire.

*Article 3*

En vue d'empêcher toutes pratiques discriminatoires et d'assurer l'égalité de traitement, les deux Parties contractantes conviennent que:

a) Chacune des Parties contractantes pourra imposer ou permettre d'imposer des droits justes et raisonnables pour l'utilisation des aéroports publics et autres services et installations placés sous son contrôle. Chacune des Parties contractantes convient toutefois que ces droits ne devront pas être plus élevés que ceux qui seraient payés pour l'utilisation desdits aéroports, services et installations par ses aéronefs nationaux assurant des services internationaux analogues.

b) Les combustibles, les huiles de graissage et les pièces de rechange introduits dans le territoire d'une Partie contractante par l'autre Partie contractante

intended solely for use by aircraft of such other contracting party shall be accorded national and most-favored-nation treatment with respect to the imposition of customs duties, inspection fees or other national duties or charges by the contracting party whose territory is entered.

(c) The fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores retained on board civil aircraft of the airlines of one contracting party authorized to operate the routes and services described in the Annex shall, upon arriving in or leaving the territory of the other contracting party, be exempt from customs, inspection fees or similar duties or charges, even though such supplies be used or consumed by such aircraft on flights in that territory.

#### *Article 4*

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one contracting party shall be recognized as valid by the other contracting party for the purpose of operating the routes and services described in the Annex. Each contracting party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by another State.

#### *Article 5*

(a) The laws and regulations of one contracting party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the other contracting party without distinction as to nationality, and shall be complied with by such aircraft upon entering or departing from or while within the territory of the first party.

(b) The laws and regulations of one contracting party as to the admission to or departure from its territory of passengers, crew, or cargo of aircraft, such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs, and quarantine shall be complied with by or on behalf of such passengers, crew or cargo of the other contracting party upon entrance into or departure from, or while within the territory of the first party.

ou par ses ressortissants, et destinés uniquement à l'usage des aéronefs de cette autre Partie contractante recevront le traitement accordé aux entreprises nationales et aux entreprises de la nation la plus favorisée en ce qui concerne l'imposition de droits de douane, frais d'inspection ou autres taxes ou droits nationaux par la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils auront pénétré.

c) Les combustibles, les huiles de graissage, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord demeurant à bord des aéronefs civils des entreprises de transports aériens de la Partie contractante autorisée à exploiter les routes et services indiqués dans l'annexe seront, à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante ou à leur départ de ce territoire, exonérés des droits de douane, frais d'inspection ou droits ou taxes analogues, même au cas où lesdits approvisionnements seraient utilisés ou consommés par lesdits aéronefs au cours de vols effectués au-dessus dudit territoire.

#### *Article 4*

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes seront reconnus comme valables par l'autre Partie contractante aux fins d'exploitation des routes et services indiqués dans l'annexe. Toutefois, chacune des Parties contractantes se réserve le droit de ne pas reconnaître valables pour la circulation au-dessus de son propre territoire les brevets d'aptitude et licences accordés à ses propres ressortissants par un autre Etat.

#### *Article 5*

a) Les lois et règlements d'une des Parties contractantes qui régissent sur le territoire de cette Partie contractante l'entrée ou la sortie des aéronefs employés à la navigation aérienne internationale ou bien l'exploitation et la navigation desdits aéronefs pendant leur séjour à l'intérieur de ce territoire seront appliqués aux aéronefs de l'autre Partie contractante sans distinction de nationalité et seront observés par lesdits aéronefs, à l'entrée, au départ ou à l'intérieur du territoire de la première Partie contractante.

b) Les lois et règlements d'une des Parties contractantes qui régissent sur le territoire de cette Partie contractante l'entrée ou la sortie des passagers, équipages ou marchandises transportés par aéronefs (par exemple, les règlements relatifs aux formalités d'entrée, de congé, d'immigration, de passeports, de douane et de quarantaine) seront observés par lesdits passagers ou équipages ou pour lesdites marchandises de l'autre Partie contractante à l'entrée, à la sortie ou à l'intérieur du territoire de la première Partie contractante.

*Article 6*

Each contracting party reserves the right to withhold or revoke a certificate or permit to an airline of the other party in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control are vested in nationals of a party to this agreement, or in case of failure of an airline to comply with the laws of the State over which it operates as described in Article 5 hereof, or to perform its obligations under this agreement.

*Article 7*

This agreement and all contracts connected therewith shall be registered with the Provisional International Civil Aviation Organization.

*Article 8*

Either contracting party may terminate the rights for services granted by it under this agreement by giving one year's notice to the other contracting party.

*Article 9*

Except as may be modified by the present agreement, the general principles of the aforementioned air navigation arrangement of 1934, as applicable to scheduled air transport services, shall continue in force until otherwise agreed upon by the two contracting parties.

*Article 10*

In the event either of the contracting parties considers it desirable to modify the routes or conditions set forth in the attached Annex, it may request consultation between the competent authorities of both contracting parties, such consultation to begin within a period of sixty days from the date of the request. When these authorities mutually agree on new or revised conditions affecting the Annex, their recommendations on the matter will come into effect after they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Volume 3, page 301.



*Article 6*

Chacune des Parties contractantes se réserve le droit de refuser ou de retirer un certificat ou un permis à une entreprise de transports aériens de l'autre Partie contractante toutes les fois qu'elle n'aura pas la certitude qu'une part importante et le contrôle effectif de ladite entreprise ne sont pas entre les mains de ressortissants d'une des Parties au présent accord, ou lorsqu'une entreprise de transports aériens ne se conformera pas aux lois de l'Etat que survolent ses aéronefs, ainsi qu'il est indiqué à l'article 5 du présent texte, ou de s'acquitter des obligations que lui impose le présent accord.

*Article 7*

Le présent accord et tous les contrats y relatifs seront enregistrés auprès de l'Organisation provisoire de l'aviation civile internationale.

*Article 8*

L'une des Parties contractantes pourra annuler les droits relatifs à l'exploitation des services que lui confère le présent accord en donnant à l'autre Partie contractante un préavis d'un an.

*Article 9*

Sous réserve des modifications qui pourront être apportées par le présent accord, les principes généraux contenus dans l'accord de 1934 mentionné ci-dessus et relatif à la navigation aérienne, tels qu'ils s'appliquent aux services de transports aériens qui figurent à l'annexe, continueront à rester en vigueur jusqu'à ce qu'il en soit décidé autrement par les deux Parties contractantes.

*Article 10*

Au cas où l'une des Parties contractantes estimerait désirable de modifier les routes ou conditions indiquées dans l'annexe ci-jointe, elle pourra demander que les autorités compétentes des deux Parties contractantes procèdent à un échange de vues qui devra commencer dans les soixante jours suivant la date de la demande. Lorsque ces autorités seront convenues pour l'annexe de conditions nouvelles ou révisées, leurs recommandations sur la question prendront effet après qu'elles auront été confirmées par un échange de notes diplomatiques<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 3, page 301.

ANNEX TO AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES  
OF AMERICA AND DENMARK

A. Airlines of the United States authorized under the present agreement are accorded rights of transit and non-traffic stop in Danish Territory, including Greenland, as well as the right to pick up and discharge international traffic in passengers, cargo and mail at Copenhagen, on the following route:

The United States to Denmark and points beyond, via intermediate points; in both directions.

B. Airlines of Denmark authorized under the present agreement are accorded rights of transit and non-traffic stop in the territory of the United States, as well as the right to pick up and discharge international traffic in passengers, cargo and mail at New York or Chicago, on the following route:

Denmark to the United States, via intermediate points; in both directions.

You will, of course, understand that this agreement may be affected by subsequent legislation enacted by the Congress of the United States.

I shall be glad to have you inform me whether it is your understanding that the terms of the agreement resulting from the discussions are as above set forth. If so, it is suggested that the agreement enter into force provisionally on January 1, 1945 and definitively upon confirmation by a free Danish Government when such a Government shall have been established following the liberation of Denmark. If you concur in this suggestion the Government of the United States will regard the proposal as becoming effective under these terms.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:  
(Signed) Stokeley W. MORGAN

The Honorable Henrik de Kauffmann  
Minister of Denmark

ANNEXE À L'ACCORD ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE DANEMARK RELATIF  
AUX TRANSPORTS AÉRIENS

A. Il est accordé aux entreprises de transports aériens des Etats-Unis autorisées en vertu du présent accord le droit de survol et d'atterrissage non commercial en territoire danois, y compris le Groenland, ainsi que le droit d'embarquer ou de débarquer en trafic international des passagers, des marchandises et du courrier à Copenhague, sur la route suivante:

Des Etats-Unis au Danemark et aux points situés au delà, *via* des points intermédiaires; dans les deux sens.

B. Il est accordé aux entreprises de transports aériens du Danemark autorisées en vertu du présent accord le droit de survol et d'atterrissage non commercial sur le territoire des Etats-Unis, ainsi que le droit d'embarquer et de débarquer en trafic international des passagers, des marchandises et du courrier à New-York ou à Chicago, sur la route suivante:

Du Danemark aux Etats-Unis, *via* des points intermédiaires; dans les deux sens.

Il est naturellement entendu que le présent accord pourra être affecté par les lois qui viendra à voter le Congrès des Etats-Unis.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me faire savoir si votre interprétation des termes de l'accord résultant des discussions coïncide avec l'interprétation ci-dessus. Dans ce cas, il est proposé que l'accord entre en vigueur provisoirement le 1er janvier 1945 et définitivement à la date où il sera confirmé par un Gouvernement danois libre lorsque ledit Gouvernement aura été institué à la suite de la libération du Danemark. Si vous approuvez cette proposition, le Gouvernement des Etats-Unis considérera la proposition comme entrant en vigueur selon les présents termes.

Veuillez agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'Etat:

(Signé) Stokeley W. MORGAN

A l'Honorable Henrik de Kauffmann  
Ministre du Danemark

## II

## ROYAL DANISH LEGATION

WASHINGTON, D. C.

December 16, 1944

Sir:

I have the honor to acknowledge the receipt of your note of December 16, 1944 in which you communicated to me the terms of a reciprocal air transport agreement between Denmark and the United States of America, as understood by you to have been agreed to in discussions, now terminated, between myself and representatives of the Government of the United States at the International Civil Aviation Conference in Chicago.

The terms of this agreement which you have communicated to me are as follows:

*[Here follows the text of the Agreement and of the Annex  
as in Note No. 1]*

In reply, I take pleasure in stating that the terms of the agreement as communicated to me are acceptable. Furthermore, I am pleased to accept your suggestion that the agreement enter into force provisionally on January 1, 1945, and definitively upon confirmation by a free Danish Government, when such Government shall have been established following the liberation of Denmark.

I avail myself of the occasion to renew to you, Sir, the assurances of my highest consideration.

(Signed) Henrik KAUFFMANN

The Honorable Edward R. Stettinius, Jr.  
Secretary of State

## II

LÉGATION ROYALE DE DANEMARK

WASHINGTON (D.C.)

Le 16 décembre 1944

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 16 décembre 1944, dans laquelle vous m'avez communiqué les termes d'un accord réciproque entre le Danemark et les Etats-Unis d'Amérique relatif aux services de transports aériens, tel qu'il nous paraît avoir été établi au cours des discussions, à présent terminées, qui ont eu lieu entre moi-même et les représentants du Gouvernement des Etats-Unis à la Conférence internationale de l'aviation civile à Chicago.

Les termes de cet accord que vous m'avez communiqués sont les suivants:

*[Suit le texte de l'accord et de l'annexe comme dans la note n° 1]*

En réponse, je suis heureux de vous faire savoir que les termes de l'accord tels qu'ils m'ont été communiqués sont acceptables. En outre, je suis heureux d'accepter votre proposition selon laquelle l'accord entrera en vigueur provisoirement le 1er janvier 1945 et définitivement à la date de sa confirmation par un Gouvernement danois libre lorsqu'un tel Gouvernement aura été constitué à la suite de la libération du Danemark.

Je saisis cette occasion de vous renouveler, Monsieur le Secrétaire d'Etat, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) Henrik KAUFFMANN

A l'Honorable Edward R. Stettinius, Jr.  
Secrétaire d'Etat



**No. 64**

---

**CHINA  
and  
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND  
NORTHERN IRELAND**

**Exchanges of Notes on the demarcation of the Southern Section of the Yunnan-Burma Boundary and the joint exploitation of the Lufang Mines. Chungking, 18 June 1941**

*Chinese and English texts communicated by the Director of the Office of the Permanent Chinese Delegation to the United Nations. The filing and recording took place on 21 November 1947.*

---

**CHINE  
et  
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET  
D'IRLANDE DU NORD**

**Echanges de notes relatif à la délimitation du secteur sud de la frontière entre la Birmanie et le Yunnan et à l'exploitation en commun des mines de Lufang. Tchoungking, 18 juin 1941**

*Textes chinois et anglais communiqués par le Directeur du Bureau de la délégation permanente chinoise auprès de l'Organisation des Nations Unies. Le classement et l'inscription au répertoire ont eu lieu le 21 novembre 1947.*

等由；准此。本部長茲請

貴大使轉達緬甸政府，中國政府對此種善意表示，至為欣感。相應照復，即請

貴大使查照為荷。

本部長順向

貴大使重表敬意。

此致

英國駐中華民國特命全權大使卡爾爵士閣下

王寵惠

中華民國三十年六月十八日



## 三

## 英大使卡爾爵士致王部長照會

關於滇緬南段界線之決定，貴我兩方經於本日簽訂換文在案，本大使茲由緬甸政府授權通知貴國政府。緬甸政府為表示善意起見，願意允許中國方面參加英國行家在爐房山脊東而斜坡所經營之任何礦產企業，但在此類企業中之中國投資不得超過每一企業資本總額之百分之四十九。

上述區域，即附圖，所示包括於紅綫範圍以內者，其界線如下：

界線由二三〇四山頂起，循山脊至爐房營盤山巔（二〇二五），再循山脊至蠻相村，然後順山脊東南下行迄南一河相連處，復溯南一河河流而上至二三〇四山峯下之發源處以達二六三〇四山巔。相應照請貴部長查照為荷。

本大使願向

貴部長重表敬意。

此致

中華民國國民政府外交部部長王闓下

卡爾（署名）

## 四

中華民國三十年六月十八日  
西歷一九四一年六月十八日

## 王部長復英大使卡爾爵士照會

逕復者接准

貴大使本日照會內開：

「參閱照會三」

線，表示同意。相應照請  
貴大使查照見在爲荷。

本部長順向

貴大使重表敬意

此致

英國駐中華民國特命全權大使卡爾爵士閣下

附地圖一份

中華民國三十年六月十八日

二

王龍惠

英大使卡爾爵士復王部長照會

接准本日

貴部長照會內開：

〔參閱照會一〕

等由，准此。關於上述界線代替光緒二十三年正月初三日（一八九七年二月四日）中英兩國在北京簽訂之  
中英續議緬甸條約附款第三條第三第四兩節所指之界線，本大使證實大不列顛及北愛爾蘭聯合王國政府  
爲本身並代表緬甸政府表示同意。相應照復即請  
貴部長查照爲荷。

本大使順向

貴部長重表敬意。

此致

中華民國國民政府外交部部長王閣下

中華民國三十年六月十八日  
西曆一九四一年六月十八日

卡爾（署名）

流處(約在東經九十九度零三十秒北緯二十三度十四分四十八秒)。界線即沿大南滾河而下，至該河與左岸一支流交會處，約在東經九十八度五十九分五十秒北緯二十三度十三分二十秒；然後此線即溯該支流而上至其源頭，續向東南行達一山脊，沿此山脊而至一九七〇山(約在東經九十九度三分五十八秒北緯二十三度十分四十二秒)；再沿此山脊南行至一七七〇山(約在東經九十九度三分二十七秒北緯二十三度七分二十五秒)，界線由此沿大南滾河與南屯河流域之分水嶺大致向東行直至二一七九山之南約一英里與湖、湖二江分水嶺相遇(約在東經九十九度十分北緯二十三度六分二十三秒)。然後界線循湖、湖二江分水嶺大致向東行至二一七八山之南，再大致南行經二一四六山以達一九三〇山(約在東經九十九度三十四分北緯二十二度五十六分)。界線由此沿南馬河流域與南卡藍河(又名庫杏河)暨南卡鎬河(又名南項河)流域之分水嶺先向西南繼向西最後向西北行至一五二三山(約在東經九十九度二十六分四十三秒北緯二十二度五十六分四十三秒)；繼順南卡鎬河最近之支流而下，並沿此河行至其右岸與一支流交會處約在北緯二十二度五十分五十二秒。界線即溯此支流向西與西南行至其源頭並越過以二一八〇山為最高峯(約在東經九十九度二十四分三十八秒北緯二十二度四十八分三十七秒)之山脊，經最直接路線至南洒克河最近支流之源頭，並即順該河流而下至其與南徐河會流處(約在東經九十九度十八分四十二秒北緯二十二度四十四分十八秒)；然後沿南徐河下至此河與南卡江會流處(約在東經九十九度二十三分二十秒北緯二十二度三十五分十秒)，再沿南卡江下行至南段已定界一號界樁。』

附送勘界委員會地圖，一份，上述界線在該圖上以紅色線標明之。

茲應請

貴大使證實大不列顛及北愛爾蘭聯合王國政府與緬甸政府對於上述界線代替光緒二十三年正月初三日(一八九七年二月四日)中英兩國在北京簽訂之中英續議緬甸條約附款第三條第三第四兩節所指之界

註：：見本書第 233 頁地圖。

## No. 64. CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS

## 中英滇緬南段界務換文(附共同開發爐房礦產換文)

中華民國三十六年六月十八日重慶

## 外交部王部長致英大使卡爾爵士照會

逕啓者案查

貴大使前任曾於民國二十四年四月九日與彼時本部部长簽訂換文，規定負有查明滇緬南段未定界責任之勘界委員會之任務大綱，同日並簽訂包含附加諒解之換文在案。

共同勘界委員會嗣經正式成立，並依照任務大綱呈送報告於雙方政府，該委員會查勘所得條約線之修改問題，亦經中國政府與大不列顛及北愛爾蘭聯合王國政府暨緬甸政府(按即印度政府之繼承者)依照民國二十四年四月九日附加諒解之規定共同協商。

本部長茲特通知

貴大使，中國政府同意將下列界線代替光緒二十三年正月初三日(一八九七年二月四日)中英兩國在北京簽訂之中英緬緬甸條約附款第三條第三節所敘述之界線：

一、界線起自北段已定界九十七號界樁所在地，南怕河與南定河會流處，溯南定河而上約三英里至邦威村鄰近一點，即南定河左岸河邊小山上，曾經中英委員會於光緒二十五年(一八九九年)至光緒二十六年(一九〇〇年)間豎立一號石堆之處。界線即循此小山大致南行至戶板孟定間道路橫過此小山處之二號石堆，以遠來與山頂(一三六六)之三號石堆。界線繼循南大河包括南來夏河(又名恭猛河此河為南大河支流經過一天然橋匯入該河)流域與蠻卡河及小南接河(又名黑河)流域之分水嶺至二三六〇山(約在東經九十八度五十七分十四秒北緯二十三度二十一分四十秒)。界線由此沿南板河(又名金河)最近之支流而下(其源在二三〇三山之西約半英里)，並循南板河至此河與大南接河會

No. 64. EXCHANGES OF NOTES<sup>1</sup> BETWEEN CHINA AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND ON THE DEMARCATION OF THE SOUTHERN SECTION OF THE YUNNAN-BURMA BOUNDARY AND THE JOINT EXPLOITATION OF THE LUFANG MINES. CHUNGKING, 18 JUNE 1941

I

*Note from Dr. Wang Chung-hui, Minister for Foreign Affairs, to Sir Archibald Clark Kerr, British Ambassador*

Waichiaopu, Chungking, June 18th, 1941

Sir,

I have the honour to refer to the Notes exchanged between Your Excellency's predecessor and the then Minister for Foreign Affairs on the 9th April 1935<sup>2</sup>, defining the terms of reference of a Boundary Commission to be charged with the investigation of the undemarcated southern section of the Yunnan-Burma frontier; and to the additional understanding embodied in further Notes exchanged upon the same day.

The Joint Boundary Commission having been duly established and having submitted its report to our respective Governments in accordance with its terms of reference, the question of modifications of the general treaty line found by the Commission has since been under negotiations between the National Government of the Republic of China on the one hand and His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Burma (as the successor in interest of the Government of India) on the other, as provided in the additional understanding of the 9th April 1935.

I now have the honour to inform Your Excellency that the National Government of the Republic of China agrees that for the boundary line described in paragraphs 3 and 4 of Article 3 of the Agreement between China and Great Britain, signed at Peking on the 4th February 1897,<sup>3</sup> shall be substituted the following:

"The line commences at the confluence of the Nam Hpa (Nam P'a Ho) with the Nam Ting (Nam Tin Ho), where Boundary Pillar No. 97 of the northern demarcated section is erected, and ascends the Nam Ting for a distance of about three miles to a point in the neighbourhood of the village of Pang Kwi where Cairn No. 1 was erected by the Sino-British

<sup>1</sup> Came into force on 18 June 1941, by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Volume CLXIII, page 177.

<sup>3</sup> *British and Foreign State Papers*, Vol. 89, page 25.

Commission in 1899-1900 on the left bank of the Nam Ting at the point where a spur strikes the river. The frontier then follows this spur generally in a southerly direction to Cairn No. 2, where the road from Hopang to Mengting crosses the spur, and thence to Cairn No. 3 on the summit of the hill known as Loi Hseng (1366). It then follows the watershed between the basin of the Nam Tap including the Nam Loi Hsa (which, also known as the Kung Meng Ho, is a tributary of the Nam Tap, joining it through or under a natural bridge) and the basins of the Namhka and the Nam Kun (Hei Ho) to hill 2360 (approximately longitude  $98^{\circ} 57' 14''$  and latitude  $23^{\circ} 21' 40''$ ). Thence it descends the nearest tributary of the Nam Pan stream (Chin Ho) which has its source about half a mile west of hill 2303 and follows the Nam Pan stream to its confluence with the Nam Kunglong (approximately longitude  $99^{\circ} 0' 30''$  and latitude  $23^{\circ} 14' 48''$ ). It then descends the Nam Kunglong to the point where that river is joined by a tributary on its left bank at approximately longitude  $98^{\circ} 59' 50''$  and latitude  $23^{\circ} 13' 20''$ ; the line then ascends that tributary to its source and continues south-eastwards on to a ridge along which it proceeds to hill 1970 (approximately longitude  $99^{\circ} 3' 58''$  and latitude  $23^{\circ} 10' 42''$ ); thence it proceeds southwards along the same ridge to hill 1770 (approximately longitude  $99^{\circ} 3' 27''$  and latitude  $23^{\circ} 7' 25''$ ). The line then proceeds generally eastwards along the watershed between the basins of the Nam Kunglong and the Nam Htung till it strikes the point on the Salween-Mekong watershed (approximately longitude  $99^{\circ} 10'$  and latitude  $23^{\circ} 6' 23''$ ) about a mile south of hill 2179. Thence it follows the Salween-Mekong watershed first generally in an easterly direction to a point just south of hill 2178 and then generally in a southerly direction over hill 2146 to hill 1930 (approximately longitude  $99^{\circ} 34'$  and latitude  $22^{\circ} 56'$ ). Thence it proceeds first in a south-westerly, then westerly and finally north-westerly direction along the watershed between the basin of the Nam Ma and the basins of the Nam Hka Lam (Ku Hsing Ho) and the Nam Hka Hkao (Nan Hsiang Ho) to hill 1523 (approximately longitude  $99^{\circ} 26' 43''$  and latitude  $22^{\circ} 56' 43''$ ); thence it descends the nearest tributary of the Nam Hka Hkao and follows that river down to approximately latitude  $22^{\circ} 50' 52''$ , where it is joined by a tributary on its right bank. The line then ascends this tributary in a westerly and south-westerly direction to its source and crosses the ridge, of which hill 2180 (approximately longitude  $99^{\circ} 24' 38''$  and latitude  $22^{\circ} 48' 37''$ ) is the highest point, by the most direct route to the source of the nearest tributary of the Nam Sak and follows that stream down to its confluence with the Nam Hse (approximately longitude  $99^{\circ} 18' 42''$  and latitude  $22^{\circ} 44' 18''$ ); thence it descends the Nam Hse to its confluence with the Nam Hka (approximately longitude  $99^{\circ} 23' 20''$  and latitude  $22^{\circ} 35' 10''$ ) and thence it

follows the Nam Hka river downstream to Boundary Pillar No. 1 of the southern demarcated section.”

A copy of the Boundary Commission map<sup>1</sup> with the line marked in red is appended.

I have the honour to request that Your Excellency will confirm that His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Burma agree that the boundary line described above shall be substituted for the line described in paragraphs 3 and 4 of Article 3 of the Agreement between China and Great Britain signed at Peking on the 4th February 1897.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) WANG Chung-hui

His Excellency  
Sir Archibald Clark Kerr, K.C.M.G.  
His Britannic Majesty's Ambassador  
Chungking

## II

*Reply of Sir Archibald Clark Kerr, British Ambassador, to Dr. Wang Chung-hui,  
Minister for Foreign Affairs*

BRITISH EMBASSY

Chungking, June 18th, 1941

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

[See Note No. I]

In reply I have the honour to confirm that His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on their own behalf and on behalf of the Government of Burma agree that the boundary line, as quoted above, shall be substituted for the line described in paragraphs 3 and 4 of Article 3 of the Agreement between China and Great Britain, signed at Peking on the 4th February 1897.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Archibald Clark KERR

His Excellency Dr. Wang Chung-hui  
Minister for Foreign Affairs  
Chungking

<sup>1</sup> See map on second insert between pages 232 and 233 of this volume.

## III

*Note from Sir Archibald Clark Kerr, British Ambassador, to  
Dr. Wang Chung-hui, Minister for Foreign Affairs*

BRITISH EMBASSY

Chungking, June 18th, 1941

Sir,

With reference to the Notes exchanged between us today regarding the determination of the southern section of the boundary between Burma and Yunnan, I am authorised by the Government of Burma to inform Your Excellency's Government that the Government of Burma is willing as a gesture of goodwill to undertake to permit Chinese participation in any mining enterprises which may be undertaken by British concerns on the eastern slopes of the Lufang ridge provided that Chinese interests in these enterprises do not exceed 49% of the total of the capital of each enterprise.

The area in question is shown enclosed by a red line on the attached map<sup>1</sup> and its boundaries are as follows:—

A line commencing at the summit of hill 2304 running along the ridge to the hill of Lufang Camp (2025), thence along the ridge to Man Hsiang village, thence in a south-easterly direction down the ridge to join the Nam It stream, thence following the course of the Nam It upstream to its source below the peak of hill 2304, thence to the summit of hill 2304.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Archibald Clark KERR

His Excellency Dr. Wang Chung-hui  
Minister for Foreign Affairs  
Chungking

<sup>1</sup> See map on first insert between pages 232 and 233 of this volume.



## IV

*Reply of Dr. Wang Chung-hui, Minister for Foreign Affairs, to  
Sir Archibald Clark Kerr, British Ambassador*

Waichiaopu, Chungking, June 18th, 1941

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

*[See Note No. III]*

I have the honour to request that you will convey to the Government of Burma the National Government's appreciation of this gesture of goodwill.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) WANG Chung-hui

His Excellency  
Sir Archibald Clark Kerr, K.C.M.G.  
His Britannic Majesty's Ambassador  
Chungking

---

## TRADUCTION — TRANSLATION

N° 64. ECHANGES DE NOTES<sup>1</sup> ENTRE LA CHINE ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIFS A LA DELIMITATION DU SECTEUR SUD DE LA FRONTIERE ENTRE LA BIRMANIE ET LE YUNNAN ET A L'EXPLOITATION EN COMMUN DES MINES DE LUFANG. TCHOUNGKING, 18 JUIN 1941

## I

*Note de M. Wang Chung-hui, Ministre des Affaires étrangères  
à Sir Archibald Clark Kerr, Ambassadeur de Grande-Bretagne*

Waichiaopu, Tchougking, le 18 juin 1941

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux notes échangées le 9 avril 1935<sup>2</sup> entre le prédécesseur de Votre Excellence et le Ministre des Affaires étrangères de l'époque, définissant le mandat d'une commission de frontière chargée d'étudier la partie non abornée du secteur sud de la frontière entre la Birmanie et le Yunnan, et à l'accord additionnel incorporé dans des notes ultérieures échangées le même jour.

La Commission mixte de frontière ayant dûment établie et ayant présenté son rapport à nos Gouvernements respectifs conformément à son mandat, la question des modifications de la ligne générale du traité qui a été déterminée par la Commission, a, depuis ce temps, fait l'objet de négociations entre le Gouvernement national de la République de Chine, d'une part, et le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de Birmanie (en tant que successeur des intérêts du Gouvernement de l'Inde), d'autre part, conformément à l'accord additionnel du 9 avril 1935.

J'ai maintenant l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement national de la République de Chine accepte que la ligne frontière définie aux paragraphes 3 et 4 de l'article 3 de l'Accord entre la Chine et la Grande-Bretagne signé à Pékin le 4 février 1897<sup>3</sup> soit remplacée par la suivante:

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 juin 1941, par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume CLXIII, page 177.

<sup>3</sup> De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XXV, page 288.

“La ligne commence au confluent du Nam Hpa (Nam P'a Ho) et du Nam Ting (Nam Tin Ho), à l'endroit où est érigée la borne frontière n° 97 de la section septentrionale abornée, et remonte le Nam Ting sur une distance d'environ 3 milles jusqu'à un point voisin du village de Pang Kwi où la Commission sino-britannique a élevé, en 1899-1900, le cairn n° 1, sur la rive gauche du Nam Ting, à l'endroit où un contrefort de montagnes rejoint le fleuve. De là, la frontière suit ce contrefort vers le sud jusqu'au cairn n° 2, à l'endroit où la route de Hopang à Mengting traverse le contrefort et ensuite, jusqu'au cairn n° 3, au sommet de la colline connue sous le nom de Loi Hseng (1366). Puis elle suit la ligne de partage des eaux entre le bassin du Nam Tap, qui comprend la Nam Loi Hsa (également désigné sous le nom de Kung Meng Ho, affluent du Nam Tap, qu'il rejoint en passant sous un pont naturel) et les bassins du Namhka et du Nam Kun (Hei Ho) jusqu'à la colline 2360 (à environ 98°57'14" de longitude et 23°21'40" de latitude). De là, la ligne frontière suit l'affluent le plus proche de la rivière Nam Pan (Chin Ho) qui prend sa source à environ un demi-mille à l'ouest de la colline 2303 et suit la rivière Nam Pan jusqu'à son confluent avec le Nam Kunglong (à environ 99°0'30" de longitude et 23°14'48" de latitude). Elle descend ensuite le Nam Kunglong jusqu'à un point de la rive gauche de ce fleuve où un affluent le rejoint, à environ 98°59'50" de longitude et 23°13'20" de latitude; la ligne remonte ensuite cet affluent jusqu'à sa source et continue en direction sud-est jusqu'à une crête qu'elle suit jusqu'à la colline 1970 (à environ 99°3'58" de longitude et 23°10'42" de latitude); de là, elle continue vers le sud le long de la même crête jusqu'à la colline 1770 (à environ 99°3'27" de longitude et 23°7'25" de latitude). Puis la ligne se dirige vers l'est le long de la ligne de partage des eaux entre les bassins du Nam Kunglong et du Nam Htung, jusqu'à ce qu'elle atteigne un point situé sur la ligne de partage des eaux du Salouen et du Mékong (à environ 99°10' de longitude et 23°6'23" de latitude), à environ un mille au sud de la colline 2179. De là, elle suit la ligne de partage des eaux du Salouen et du Mékong, d'abord en direction est jusqu'à un point situé exactement au sud de la colline 2178 et puis en direction du sud, passant sur la colline 2146 et aboutissant à la colline 1930 (à environ 99°34' de longitude et 22°56' de latitude). Elle se dirige ensuite, d'abord vers le sud-ouest, ensuite vers l'ouest et enfin vers le nord-ouest, le long de la ligne de partage des eaux entre le bassin du Nam Ma et les bassins du Nam Hka Lam (Ku Hsing Ho) et du Nam Hka Hkao (Nam Hsiang Ho) jusqu'à la colline 1523 (à environ 99°26'43" de longitude et 22°56'43" de latitude); de là, elle suit le cours de l'affluent le plus proche du Nam Hka Hkao et suit ce fleuve jusqu'à une latitude d'environ 22°50'52", où un affluent le rejoint sur la rive droite. La ligne remonte ensuite cet affluent vers l'ouest et le sud-ouest jusqu'à sa source

et traverse la crête, dont la colline 2180 (à environ 99°24'38" de longitude et 22°48'37" de latitude) est le point le plus élevé, par le chemin le plus direct en direction de la source de l'affluent le plus proche du Nam Sak et suit cette rivière jusqu'à ce qu'elle rejoigne le Nam Hse (à environ 99°18'42" de longitude et 22°44'18" de latitude); de là, elle suit le cours du Nam Hse jusqu'à son confluent avec le Nam Hka (à environ 99°23'20" de longitude et 22°35'10" de latitude) et suit alors le fleuve Nam Hka vers l'aval, jusqu'à la borne frontière n° 1 de la section méridionale abornée."

Une copie de la carte<sup>1</sup> de la Commission de frontière, qui porte cette ligne marquée en rouge, est jointe aux présentes.

J'ai l'honneur de demander à Votre Excellence de bien vouloir confirmer que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de Birmanie acceptent que la ligne frontière fixée ci-dessus remplace la ligne frontière définie aux paragraphes 3 et 4 de l'article 3 de l'Accord entre la Chine et la Grande-Bretagne signé à Pékin le 4 février 1897.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

(Signé) WAN Chung-hui

A Son Excellence  
Sir Archibald Clark Kerr, K.C.M.G.  
Ambassadeur de Sa Majesté britannique  
Tchoungking

## II

*Réponse de Sir Archibald Clark Kerr, Ambassadeur de Grande-Bretagne,  
à M. Wang Chung-hui, Ministre des Affaires étrangères*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Tchoungking, le 18 juin 1941

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, dont le texte est le suivant:

[Voir note n° I]

En réponse, j'ai l'honneur de confirmer que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord accepte, en son propre nom, et au nom du Gouvernement de Birmanie, que la ligne frontière,

<sup>1</sup> Voir le deuxième hors-texte entre les pages 232 et 233 de ce volume.

telle qu'elle est fixée ci-dessus, remplace la ligne frontière définie aux paragraphes 3 et 4 de l'article 3 de l'Accord entre la Chine et la Grande-Bretagne signé à Pékin le 4 février 1897.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

(Signé) Archibald Clark KERR

A Son Excellence M. Wang Chung-hui  
Ministre des Affaires étrangères  
Tchoungking

### III

*Note de Sir Archibald Clark Kerr, Ambassadeur de Grande-Bretagne,  
à M. Wang Chung-hui, Ministre des Affaires étrangères*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Tchoungking, le 18 juin 1941

Monsieur le Ministre,

Me référant aux notes échangées entre nous ce jour concernant la délimitation du secteur sud de la frontière entre la Birmanie et le Yunnan, je suis autorisé par le Gouvernement de Birmanie à informer le Gouvernement de Votre Excellence que le Gouvernement de Birmanie est disposé, pour faire preuve de bonne volonté, à s'engager à permettre une participation chinoise à toutes exploitations minières qui peuvent être entreprises par des maisons britanniques sur les versants orientaux de la chaîne du Lufang, étant entendu que les intérêts chinois dans ces entreprises ne dépasseront pas 49 pour 100 du total du capital de chaque entreprise.

La région dont il s'agit est entourée d'une ligne rouge sur la carte<sup>1</sup> annexée et ses frontières sont établies comme suit:

Une ligne partant du sommet de la colline 2304 dont elle longe la crête jusqu'à la colline du camp Lufang (2025); de là, le long de la crête jusqu'au village de Man Hsiang; ensuite, en direction du sud-est le long de la crête jusqu'au fleuve Nam It; puis, le long du Nam It, se dirigeant en amont jusqu'à sa source située au-dessous du sommet de la colline 2304, et, de là, jusqu'au sommet de la colline 2304.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

(Signé) Archibald Clark KERR

A Son Excellence M. Wang Chung-hui  
Ministre des Affaires étrangères  
Tchoungking

<sup>1</sup> Voir le premier hors-texte entre les pages 232 et 233 de ce volume.

## IV

*Réponse de M. Wang Chung-hui, Ministre des Affaires étrangères  
à Sir Archibald Clark Kerr, Ambassadeur de Grande-Bretagne*

Waichiaopu, Tchoungking, le 18 juin 1941

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, dont le texte est le suivant:

[*Voir note n° III*]

J'ai l'honneur de vous demander de bien vouloir transmettre au Gouvernement de Birmanie l'expression de la satisfaction du Gouvernement national pour cette preuve de bonne volonté de la part du Gouvernement de Birmanie.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

(*Signé*)      WANG Chung-hui

A Son Excellence  
Sir Archibald Clark Kerr, K.C.M.G.  
Ambassadeur de Sa Majesté britannique  
Tchoungking

---

No. 65

---

**CHINA**  
and  
**CUBA**

**Treaty of Amity (with Exchange of Notes). Signed at Havana,  
on 12 November 1942**

*Chinese, Spanish and English official texts communicated by the Director of the Office of the Permanent Chinese Delegation to the United Nations. The filing and recording took place on 21 November 1947.*

---

**CHINE**  
et  
**CUBA**

**Traité d'amitié (avec échange de notes). Signé à La Havane,  
le 12 novembre 1942**

*Textes officiels chinois, espagnol et anglais communiqués par le Directeur du Bureau de la délégation permanente chinoise auprès de l'Organisation des Nations Unies. Le classement et l'inscription au répertoire ont eu lieu le 21 novembre 1947.*

二

古巴共和國外交部部長馬覆中華民國駐古巴國特命全權公使李照會  
敬復者：接准貴公使本日照會內開：

〔參閱照會一〕

本部長茲代表古巴政府，認爲此項見解並無錯誤。

茲乘此機會，向貴公使重申最高敬意。此覆

中華民國駐古巴特命全權公使李閣下

一九四二年十一月十二日

馬定內



爲此兩全權代表將本條約簽字蓋章，以昭信守。

中華民國三十一年十一月十二日訂於夏灣拿  
西曆一九四二年

李迪俊（簽印）

馬定內（簽印）

### 中華民國駐古巴國特命全權公使李致古巴國外交部部長馬照會

敬啓者：關於吾人本日代表貴我兩國政府簽訂之友好條約，茲將中國政府之見解聲明如下：

（一）古巴政府將於最短期內制定必要法律，實施第五條之規定，在未制定此項法律前，關於此事之現行法規，暫時繼續有效，但此種法規中之規定，如有足以解釋爲歧視中華民國人民者，對中國人民不得施行；

（二）本照會及貴部長同一意義之覆照，有效期限爲叁年，期滿前六個月任何一方得通知修改或廢止；如屆時雙方均未作此項通知，本照會及貴部長覆照應繼續有效，直至任何一方隨時通知廢止之六個月後失效。

上述見解，請貴部長予以證實。

茲乘此機會，向貴部長表示最高敬意。此致

古巴共和國外交部部長馬定內閣下

李迪俊

中華民國三十一年十一月十二日

行使國際通例通常承認之職務，並享受國際通例通常承認之待遇。兩締約國領事官員於就職之前，應向所駐國取得執行職務證書，但此項證書，得由所駐國政府撤回。

兩締約國政府，不得任命經營工商業人民為領事官員，但名譽領事不在此限。

#### 第五條

兩締約國人民，得在其他國人民同樣條件之下，自由出入彼此領土。

#### 第六條

兩締約國人民，居住於彼此領土以內，關於其身體財產，應享受所在國法律章程完全之保護。

兩締約國人民，得於任何他國人民享有相同權利之地方，享有遊歷，居住，作工，及經營工商業之權利，但須依照所在國之法律章程。

兩締約國人民，得依所在國之法律章程，享有設立學校教育其子女之自由，暨集會，結社，出版，祀典，信仰，埋葬，及營業之自由。

關於本條，此締約國之法律章程不得有歧視彼締約國人民之規定。

#### 第七條

兩締約國間之其他關係，應以國際公法原則為基礎。

#### 第八條

兩締約國同意於最短期間內，另訂通商航海條約。

#### 第九條

本條約分繕中文，西班牙文與英文本，遇有解釋不同，應以英文本為準。

#### 第十條

本條約應由兩締約國各依本國法定手續，於最短期內批准，自互換批准之日起，發生効力。批准文件，應在夏灣拿互換。

## No. 65. CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS

## 中華民國古巴共和國友好條約。

中華民國三十一年十一月十二日簽訂於夏灣拿。

中華民國古巴共和國為加強兩國固有親睦邦交，增進兩國人民相互利益起見，決定以平等及互尊主權之原則為基礎，訂立交好條約，為此簡派全權代表如左：

中華民國國民政府主席特派：

駐古巴國特命全權公使李迪俊；

古巴共和國總統特派：

外交部長馬定內；

兩全權代表將所奉全權證書互相校閱，均屬妥善，議定條款如左：

## 第一條

中華民國與古巴共和國及兩國人民間，應永敦和好，歷久不渝。

## 第二條

兩締約國聲明彼此具有堅強決心，親密協作，以樹立並維持基於正義之世界和平，及促進兩國人民之經濟繁榮。

## 第三條

兩締約國有相互派遣正式外交代表之權，此項代表在所駐國應享受國際公法通常承認之一切權利，優例，及豁免。

## 第四條

兩締約國在彼此領土內共同商定之地方，有派駐總領事，領事，副領事，代理領事之權。此項領事官應

註：本約業於中華民國三十一年十二月十八日在夏灣拿互換批准書，依第十條規定開始生效。

## SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

**No. 65. TRATADO DE AMISTAD ENTRE LA REPUBLICA DE CHINA Y LA REPUBLICA DE CUBA. FIRMADO EN LA HABANA, EL 12 DE NOVIEMBRE DE 1942**

La República de China y la República de Cuba, animadas del mismo deseo de estrechar las relaciones de amistad que tan felizmente existen entre los dos países y favorecer los recíprocos intereses de sus pueblos, han resuelto celebrar un Tratado de Amistad, basado en los principios de igualdad y respeto mutuo de sus soberanías, y para este fin han designado como Plenipotenciarios:

Su Excelencia el Presidente del Gobierno Nacional de la República de China:

A Ti-Tsun Li, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de la República de China en Cuba; y

Su Excelencia el Presidente de la República de Cuba:

A José Agustín Martínez Viademonte, Ministro de Estado de la República de Cuba;

Quienes después de haber canjeado sus plenos poderes y haberlos encontrado en buena y debida forma, han llegado a un acuerdo sobre los artículos siguientes:

*Artículo I*

Habrà paz perpetua y amistad constante entre la República de China y la República de Cuba, así como entre sus respectivos pueblos.

*Artículo II*

Las Altas Partes Contratantes declaran su firme determinación de trabajar en estrecha y amistosa colaboración por el establecimiento y mantenimiento de una paz universal basada en principios de justicia y la promoción de la prosperidad económica de ambos pueblos.

*Artículo III*

Las Altas Partes Contratantes tendrán el derecho de enviarse recíprocamente representantes diplomáticos debidamente acreditados, quienes disfru-

No. 65. TREATY<sup>1</sup> OF AMITY BETWEEN THE REPUBLIC OF CHINA AND THE REPUBLIC OF CUBA. SIGNED AT HAVANA, ON 12 NOVEMBER 1942

The Republic of China and the Republic of Cuba, being equally desirous of further strengthening the friendly relations that so happily exist between the two countries and promoting the mutual interests of their peoples, have decided to conclude a Treaty of Amity, based on the principles of equality and mutual respect of sovereignty, and have, for this purpose, appointed as their Plenipotentiaries:

His Excellency the President of the National Government of the Republic of China:

Ti-Tsun Li, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the Republic of China to Cuba; and

His Excellency the President of the Republic of Cuba:

José Agustín Martínez Viademonte, Minister of State of the Republic of Cuba;

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following Articles:

*Article I*

There shall be perpetual peace and everlasting amity between the Republic of China and the Republic of Cuba as well as between their peoples.

*Article II*

The High Contracting Parties declare their firm determination to work in close and friendly collaboration for the establishment and maintenance of a world peace based on principles of justice and for the promotion of economic prosperity of both peoples.

*Article III*

The High Contracting Parties shall have the right reciprocally to send their duly accredited diplomatic representatives, who shall enjoy, in the country to

<sup>1</sup> Came into force on 18 December 1943, upon the exchange of the instruments of ratification at Havana, in accordance with Article X.

tarán, en el país ante cuyo Gobierno estén acreditados, de todos los derechos, privilegios, inmunidades y exenciones generalmente reconocidos en derecho internacional público.

#### *Artículo IV*

Cada una de las Altas Partes Contratantes tendrá el derecho de enviar Cónsules Generales, Cónsules, Vicecónsules y Agentes Consulares a las localidades que se determinen por común acuerdo, dentro de sus territorios respectivos. Dichos funcionarios consulares ejercerán sus funciones y disfrutarán del tratamiento que generalmente les reconoce la práctica internacional. Antes de hacerse cargo de sus funciones deberán obtener del Gobierno del país al cual son enviados, el exequátur correspondiente, sujeto a revocación por dicho Gobierno.

Las Altas Parte Contratantes no nombrarán como funcionarios consulares a personas que se dediquen a la industria o al comercio, con excepción de los Cónsules Honorarios.

#### *Artículo V*

Los nacionales de cada una de las Altas Partes Contratantes estarán en libertad de entrar o salir del territorio de la otra, bajo las mismas condiciones que los nacionales de los demás países.

#### *Artículo VI*

Los nacionales de cada una de las Altas Partes Contratantes, residentes en el territorio de la otra, disfrutarán de la plena protección de las leyes y reglamentos del país, respecto a sus personas y bienes.

Ellos tendrán derecho a viajar, residir, trabajar y dedicarse a industrias o comercio en todas las localidades donde los nacionales de cualquier otro país puedan hacerlo, sujetos, sin embargo, a las leyes y reglamentos del país.

También tendrán la libertad de establecer escuelas para la educación de sus hijos y gozarán de la libertad de reunión y asociación, de publicación, de conciencia y culto, de enterramiento y de construcción de cementerios, de acuerdo con las leyes y reglamentos del país.

Con respecto a este Artículo, las leyes y reglamentos de cada una de las Altas Partes Contratantes no establecerán medidas discriminatorias contra los nacionales de la otra.

#### *Artículo VII*

Las demás relaciones entre las dos Altas Partes Contratantes se basarán en los principios del derecho internacional.

the Government of which they are accredited, all the rights, privileges, immunities and exemptions generally recognized by public international law.

#### *Article IV*

Each of the High Contracting Parties shall have the right to send Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls and Consular Agents to the localities within their respective territories which shall be determined by common accord. Such consular officers shall exercise the functions and enjoy the treatment generally recognized by international practice. Prior to their assumption of office, they shall obtain from the Government of the country to which they are sent, exequaturs which are subject to withdrawal by the said Government.

The High Contracting Parties shall not appoint persons engaged in industry or commerce as their consular officers, honorary consuls being excepted.

#### *Article V*

The nationals of each of the High Contracting Parties shall be at liberty to enter or leave the territory of the other under the same conditions as the nationals of the other countries.

#### *Article VI*

The nationals of each of the High Contracting Parties residing in the territory of the other shall enjoy the full protection of the laws and regulations of the country, as regards their persons and property.

They shall have the right to travel, reside, work and engage in industries and trade in all the localities where the nationals of any other country might do the same, subject, however, to the laws and regulations of the country.

They shall also have the liberty to establish schools for the education of their children, and shall enjoy the liberty of assembly and association, of publication, of worship and religion, of burial and of building cemeteries, in accordance with the laws and regulations of the country.

With regard to this Article, the laws and regulations of each of the High Contracting Parties shall not establish discriminatory provisions against the nationals of the other.

#### *Article VII*

Other relations between the two High Contracting Parties shall be based on the principles of international law.

*Artículo VIII*

Las Altas Partes Contratantes acuerdan celebrar, tan pronto como sea posible, un Tratado de Comercio y Navegación.

*Artículo IX*

El presente Tratado ha sido redactado en duplicado en los idiomas chino, castellano e inglés. En caso de cualquier discrepancia respecto de su interpretación, regirá el texto inglés.

*Artículo X*

El presente Tratado será ratificado por las Altas Partes Contratantes tan pronto como sea posible, de conformidad con sus respectivos procedimientos constitucionales, y entrará en vigor el día en que se efectúe el cambio de ratificaciones. Los instrumentos de ratificación serán canjeados en La Habana.

EN FE DE LO CUAL los Plenipotenciarios arriba mencionados han firmado el presente Tratado y lo han sellado con sus sellos respectivos, en La Habana, el duodécimo día del oncenno mes del año treinta y uno de la República China, correspondiente al doce de noviembre del año mil novecientos cuarenta y dos.

Por el Gobierno Nacional de la República de China:  
[SELLO] (Firmado) TŪ-TSUN LI  
Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario  
de la República de China en Cuba

Por el Gobierno de la República de Cuba:  
[SELLO] (Firmado) J. A. MARTÍNEZ  
Ministro de Estado de la República de Cuba

## CANJE DE NOTAS

## I

## LEGACIÓN DE CHINA

La Habana, 12 de noviembre de 1942

Señor Ministro:

Con referencia al Tratado de Amistad que hemos firmado hoy en representación de nuestros respectivos Gobiernos, tengo el honor de expresar a Vuestra Excelencia que es la inteligencia del Gobierno de China:

Primero: Que el Gobierno cubano adoptará la legislación necesaria, tan pronto como sea posible, que haga efectivo lo estipulado en el Artículo V, y



*Article VIII*

The High Contracting Parties agree to conclude as soon as possible a treaty of Commerce and Navigation.

*Article IX*

The present Treaty is drawn up in duplicate in the Chinese, Spanish and English languages. In case of any divergence of interpretation, the English text shall be authoritative.

*Article X*

The present Treaty shall be ratified as soon as possible by the High Contracting Parties in accordance with their respective constitutional requirements, and shall enter into force on the day on which the exchange of ratifications takes place. The instruments of ratification shall be exchanged at Havana.

IN FAITH WHEREOF, the above mentioned Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have affixed thereto their seals, at Havana, on this twelfth day of the eleventh month of the thirty-first year of the Republic of China, corresponding to the twelfth day of November, nineteen hundred and forty-two.

For the Government of the Republic of China:

[SEAL] (Signed) TI-TSUN LI  
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary  
of the Republic of China to Cuba

For the Government of the Republic of Cuba:

[SEAL] (Signed) J. A. MARTÍNEZ  
Minister of State of the Republic of Cuba

## EXCHANGE OF NOTES

## I

## CHINESE LEGATION

Havana, November 12, 1942

Mr. Minister:

With reference to the Treaty of Amity which we signed today on behalf of our respective Governments, I have the honor to state that it is the understanding of the Chinese Government:

First: That the Cuban Government will enact, as soon as possible, the necessary legislation to carry into effect the stipulations of Article V, and that,

que, hasta tanto se adopte dicha legislación, quedarán en vigor sólo con carácter provisional las disposiciones legales que rigen en la materia, pero bien entendido que de tales disposiciones, las que puedan ser interpretadas como discriminatorias contra los nacionales de la República de China no serán aplicadas contra dichos nacionales; y

Segundo: Que la presente Nota y la respuesta de Vuestra Excelencia en idéntico sentido quedarán en vigor durante tres años; que seis meses antes del vencimiento de dicho período cualquiera de las partes podrá notificar a la otra de su intención de modificarlas o terminarlas; y que de no producirse dicha notificación por ninguna de las partes, las Notas permanecerán en efecto hasta seis meses después del aviso de su terminación en cualquier momento por cualquiera de las partes.

Ruego a Vuestra Excelencia que se sirva confirmar su conformidad respecto a dichos particulares.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

(Firmado) TI-TSUN LI

A su Excelencia  
el Señor Doctor José Agustín Martínez Viademonte  
Ministro de Estado de la República de Cuba  
La Habana

## II

### MINISTERIO DE ESTADO

La Habana, 12 de noviembre de 1942

Señor Ministro:

Tengo el honor de acusar recibo de la Nota de Vuestra Excelencia, de fecha de hoy, que dice así:

[Véase Nota No. I]

Tengo el honor de confirmar, en nombre del Gobierno cubano, que dicha inteligencia es correcta.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

(Firmado) J. A. MARTÍNEZ

A su Excelencia el Señor Doctor Ti-Tsun Li  
Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario  
de la República de China  
La Habana

pending the enactment of such legislation, the laws and regulations now governing the matter shall remain in force provisionally, provided that the provisions of such laws and regulations which may be construed as discriminatory against the nationals of the Republic of China shall not be applied to such nationals; and

Second: That this Note and your Excellency's reply thereto in the same sense shall remain effective for a period of three years; that six months before the expiration of the said period, either Party may notify the other of its intention to modify or terminate them; and that in the absence of such notification by either Party, the said Notes shall remain in force until the expiration of six months after notice of termination at any moment by either of the Parties.

I shall be much obliged if your Excellency will be good enough to confirm the foregoing understanding.

I avail myself of the opportunity to renew to your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) TI-TSUN LI

His Excellency Doctor José Agustín Martínez Viademonte  
Minister of State of the Republic of Cuba  
Havana

## II

### MINISTERIO DE ESTADO

Havana, November 12, 1942

Mr. Minister:

I have the honor to acknowledge the receipt of your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

[See Note No. I]

I have the honor to confirm, on behalf of the Cuban Government, that the foregoing understanding is correct.

I avail myself of the opportunity to renew to your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) J. A. MARTÍNEZ

His Excellency Doctor Ti-Tsun Li  
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the  
Republic of China  
Habana

## TRADUCTION — TRANSLATION

N° 65. TRAITE<sup>1</sup> D'AMITIE ENTRE LA REPUBLIQUE DE CHINE ET LA REPUBLIQUE DE CUBA. SIGNE A LA HAVANE, LE 12 NOVEMBRE 1942

La République de Chine et la République de Cuba, également animées du désir de resserrer les liens d'amitié qui unissent si heureusement les deux pays et de favoriser mutuellement les intérêts de leurs peuples, ont résolu de conclure un traité d'amitié, fondé sur les principes de l'égalité et du respect mutuel de la souveraineté, et ont, à cet effet, désigné pour leurs plénipotentiaires:

Son Excellence le Président du Gouvernement national de la République de Chine:

Ti-Tsun Li, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de la République de Chine à Cuba; et

Son Excellence le Président de la République de Cuba:

José Agustín Martínez Viademonte, Ministre d'Etat de la République de Cuba:

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

*Article premier*

Il y aura paix perpétuelle et amitié inaltérable entre la République de Chine et la République de Cuba ainsi qu'entre leurs peuples.

*Article II*

Les Hautes Parties contractantes déclarent leur ferme détermination de travailler en étroite et amicale collaboration à l'établissement et au maintien de la paix universelle, selon les principes de la justice, et à la prospérité économique des deux peuples.

*Article III*

Chacune des Hautes Parties contractantes aura le droit d'envoyer auprès de l'autre Partie ses représentants diplomatiques dûment accrédités qui jouiront, dans le pays auprès du Gouvernement duquel ils seront accrédités, de tous les droits, privilèges, immunités et exemptions généralement admis par le droit international public.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 décembre 1943, par l'échange des instruments de ratification à La Havane, conformément à l'article X.

*Article IV*

Chacune des Hautes Parties contractantes aura le droit d'envoyer des consuls généraux, des consuls, des vice-consuls et des agents consulaires dans les localités du territoire de l'autre, qui seront déterminées d'un commun accord. Ces fonctionnaires consulaires exerceront les fonctions et jouiront du traitement généralement admis par les usages internationaux. Avant leur entrée en charge, ils devront obtenir du Gouvernement du pays où ils sont envoyés un exequatur qui pourra leur être retiré par ledit Gouvernement.

Les Hautes Parties contractantes s'abstiendront de nommer comme fonctionnaires consulaires des personnes se livrant à l'industrie ou au commerce, exception étant faite pour les consuls honoraires.

*Article V*

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes seront libres de se rendre sur le territoire de l'autre et d'en sortir dans les mêmes conditions que les ressortissants des autres pays.

*Article VI*

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes, résidant sur les territoires de l'autre, jouiront de la pleine protection des lois et des règlements du pays, en ce qui concerne leur personne et leurs biens.

Ils auront le droit de voyager, de résider, de travailler et de se livrer à l'industrie et au commerce dans toutes les localités où les ressortissants de tout autre pays peuvent le faire, sous réserve toutefois des droits et règlements du pays.

Ils auront également la faculté de fonder des écoles pour l'instruction de leurs enfants et jouiront de la liberté de réunion et d'association, de publication, de conscience et de culte, ainsi que de la liberté de procéder à des inhumations et d'établir des cimetières, conformément aux lois et règlements du pays.

Aux fins du présent article, les lois et les règlements d'aucune des Hautes Parties contractantes ne devront comporter de dispositions discriminatoires contre les ressortissants de l'autre Partie contractante.

*Article VII*

Les autres relations entre les Hautes Parties contractantes seront fondées sur les principes du droit international.

*Article VIII*

Les Hautes Parties contractantes conviennent de conclure, le plus tôt possible, un traité de commerce et de navigation.

*Article IX*

Le présent traité a été établi en double exemplaire dans les langues chinoise, espagnole et anglaise. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais fera foi.

*Article X*

Le présent traité sera ratifié, aussitôt que possible, par les Hautes Parties contractantes, conformément aux exigences de leurs constitutions respectives, et il entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification. Les instruments de ratification seront échangés à La Havane.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent traité et y ont apposé leurs sceaux, à la Havane, ce douzième jour du onzième mois de l'an trente et un de la République de Chine, soit le douze novembre mil neuf cent quarante-deux.

Pour le Gouvernement de la République de Chine:  
[SCEAU] (Signé) TŪ-TSUN LI  
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire  
de la République de Chine à Cuba

Pour le Gouvernement de la République de Cuba:  
[SCEAU] (Signé) J. A. MARTÍNEZ  
Ministre d'Etat de la République de Cuba

## ECHANGE DE NOTES

## I

## LÉGATION DE CHINE

La Havane, le 12 novembre 1942

Monsieur le Ministre,

Comme suite au Traité d'amitié que nous avons signé ce jour au nom de nos Gouvernements respectifs, j'ai l'honneur de déclarer que le Gouvernement chinois comprend:

Premièrement: que le Gouvernement cubain adoptera, aussitôt que possible, les mesures législatives nécessaires à l'application des dispositions de l'article V et que, en attendant l'adoption de ces mesures législatives, les lois et règlements actuellement applicables dans ce domaine resteront provisoirement en vigueur, à condition que les dispositions des lois et règlements qui peuvent être considérées comme discriminatoires contre les ressortissants de la République de Chine ne soient pas appliquées auxdits ressortissants; et

Deuxièmement: que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens porteront effet pendant une période de trois ans; que, six mois avant l'expiration de ladite période, chacune des Parties pourra notifier à l'autre son intention de les modifier ou d'y mettre fin et que, en l'absence d'une telle notification par l'une ou l'autre des deux Parties, lesdites notes continueront de porter effet jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de l'avis de dénonciation que pourra donner, à un moment quelconque, l'une ou l'autre des Parties contractantes.

Je serais très obligé à Votre Excellence de bien vouloir me confirmer l'interprétation ci-dessus.

Je saisis, etc.

(Signé) TI-TSUN LI

A Son Excellence M. José Agustín Martínez Viademonte  
Ministre d'Etat de la République de Cuba  
La Havane

## II

### MINISTÈRE D'ÉTAT

La Havane, le 12 novembre 1942

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, ainsi conçue:

[Voir la note n° I]

J'ai l'honneur de confirmer, au nom du Gouvernement cubain, l'exactitude de l'interprétation précitée.

Je saisis, etc.

(Signé) J. A. MARTÍNEZ

A Son Excellence M. Ti-Tsun Li  
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire  
de la République de Chine  
La Havane





No. 66

---

**CHINA**  
and  
**UNITED STATES OF AMERICA**

**Treaty for the relinquishment of Extraterritorial Rights in  
China and the regulation of related matters (with Ex-  
change of Notes). Signed at Washington, on 11 January  
1943**

*Chinese and English official texts communicated by the Director of the Office of  
the Permanent Chinese Delegation to the United Nations. The filing and  
recording took place on 21 November 1947.*

---

**CHINE**  
et  
**ETATS-UNIS D'AMERIQUE**

**Traité concernant la renonciation aux droits d'extraterritorialité  
en Chine et le règlement des questions connexes (avec  
échange de notes). Signé à Washington, le 11 janvier  
1943**

*Textes officiels chinois et anglais communiqués par le Directeur du Bureau de la  
délégation permanente chinoise auprès de l'Organisation des Nations Unies.  
Le classement et l'inscription au répertoire ont eu lieu le 21 novembre 1947.*

如貴代表上述來照所稱者。本代表願向  
貴代表重表敬意。此致  
中華民國駐美利堅合衆國特命全權大使魏  
一九四三年一月十一日

赫  
爾  
(簽名)

時，中國政府本公平之精神及爲避免該利益關係人之損失起見，常以適當之代價收購之。

雙方了解美利堅合衆國在中國之法院及美利堅合衆國在中國之領事法庭之命令，宣告判決，決定及其他處分，應認爲確定案件，於必要時，中國官廳應予以執行。雙方並了解當本約效力發生時，凡美利堅合衆國在中國之法院及美利堅合衆國在中國之領事法庭之任何未決案件，如原告或告訴人希望移交於中華民國政府之主管法院時，該法院應從速進行處理之，並於可能範圍內適用美國法律。

雙方了解此種同意與諒解，如荷

貴國政府證實，即作爲本目所簽訂條約內容之一部分，並自該約生效之日起，發生效力。

本代表應請

貴代表證實上述之了解，爲荷。

本代表願向

貴代表重表敬意。此致

美利堅合衆國外交部部長赫爾

中華民國三十二年一月十一日即一九四三年一月十一日

魏道明 (簽名)

(二)

關於美利堅合衆國政府與中華民國政府本日簽訂美利堅合衆國政府放棄其在中國之治外法權及其有關特權之條約，本代表接准

貴代表本日之照會，內開：

[參閱換文(一)]

本代表茲特證實關於美利堅合衆國政府與中華民國政府本日簽訂之條約，業已成立之同意與諒解，正

## 換文

## (一)

本代表奉本國政府之命，茲特聲明：關於中華民國政府與美利堅合衆國政府本日簽訂美利堅合衆國政府放棄在中國治外法權及其有關特權之條約，中華民國政府認爲關於通商口岸及上海、廈門公共租界特區法院之制度，以及中國領土內各口岸外籍引水人之僱用，美利堅合衆國政府及人民所享有各權利一併放棄。鑒於此項通商口岸制度之廢止，彼此了解中華民國領土內，凡平時對美國海外商運已開放之沿海口岸，於本約及所附換文發生效力後，對於此項商運，仍繼續開放。

雙方同意此國之商船，許其自由駛至彼國對於海外商運業已或將來開放之口岸地方及領水；並同意在該口岸地方及領水內，給予此等船舶之待遇，不得低於所給予各該本國船舶之待遇；且應與所給予任何第三國船舶之待遇同樣優厚。

雙方了解美利堅合衆國政府放棄給予美利堅合衆國船舶在中華民國領水內關於沿海貿易及內河航行之特權。中華民國政府準備以公平價格收購美方現時用以經營此項事業之一切產業；如任何一方以內河航行或沿海貿易權給第三國船舶時，則應給予彼方船舶以同樣之權利。締約國任何一方在他方之沿海貿易及內河航行，依照他方有關法律之規定辦理，不得要求他方之本國待遇。惟雙方同意一方之船舶在他方境內關於沿海貿易及內河航行所享受之待遇，應與任何第三國船舶之待遇同樣優厚。

雙方了解美利堅合衆國政府放棄給予其軍艦在中華民國領水內之特權；並互相了解中華民國政府與美利堅合衆國政府對於彼此軍艦之訪問，應依照國際慣例及儀式，相互給予優禮。

雙方了解凡本約及換文未涉及之問題，如有影響中華民國主權時，應由兩國政府代表會商，依照普通承認之國際公法原則及近代國際慣例解決之。

關於本約之第四條，中華民國政府茲聲明該條內所指關於現有不動產權利之轉讓權所受之限制，中國官廳當秉公辦理。如中國政府對於所提出之轉讓拒絕同意，而美方利益關係人希望中國政府收購該項權利

廢止，或與本約不相抵觸之條約專約及協定之範圍內者，應由兩國政府代表會商，依照普通承認國際公法原則及近代國際慣例解決之。

第八條

本約至互換批准書之日起發生效力。

本約應予批准，批准書應於華盛頓迅速互換。

本約於中華民國三十二年一月十一日即一九四三年一月十一日在華盛頓簽字蓋印。中文及英文各兩份，中文英文有同等之效力。

魏道明 (簽名)

赫爾 (簽名)

與其合法之繼承人及受讓人，並不得減損其原來權益，包括轉讓權在內。雙方並同意中國官廳不得向美利堅合衆國人民或政府要求繳納涉及本約發生效力以前有關土地移轉之任何費用。

#### 第五條

美利堅合衆國政府對於中華民國人民在美利堅合衆國全境內，早已予以旅行居住及經商之權利。中華民國政府同意對於美利堅合衆國人民在中華民國領土內，予以相同之權利。兩國政府在各該國管轄所及之領土內，盡力給予對方國人民關於各項法律手續司法事件之處理及各種租稅之徵收與其有關事項，不低於所給本國人民之待遇。

#### 第六條

中華民國政府與美利堅合衆國政府相互同意彼此領事官經對方給予執行職務證書後，得在對方國雙方同意之口岸地方與城市駐紮。兩國之領事官在其領事區內應有與其本國人民會晤通訊以及指示之權。倘其本國人民在其領事區內被拘留逮捕監禁或聽候審判時，應立即通知該領事官，該領事官於通知主管官廳後，得探視此等人民。總之，兩國之領事官應享有現代國際慣例所給予之權利特權與豁免。

雙方並同意對方人民在此國領土內者，有隨時與其領事官通訊之權。對方人民在此國之領土內被拘留逮捕監禁或聽候審判者，其與領事官之通訊，地方官應應予轉遞。

#### 第七條

中華民國政府與美利堅合衆國政府相互同意，經一方之請求或於現在抵抗共同敵國之戰事停止後，至遲六個月內進行談判，簽訂一現代廣泛之友好通商航海股領條約。此項條約將以近代國際程序與中華民國政府及美利堅合衆國政府近年來與他國政府所締結之近代條約中所表現之國際公法原則與國際慣例爲根據。

前項廣泛條約未經訂立以前，倘日後遇有涉及中華民國領土內美利堅合衆國人民（包括公司及社團）或政府權利之任何問題發生而不在本約範圍內，或不在中華民國政府與美利堅合衆國政府間現行而未經本約

理，連同使館界之一切官有資產與官有義務移交於中華民國政府。並相互了解中華民國政府於接收使館界行政與管理時，應釐定辦法擔任並履行使館界之官有義務及債務，並承認及保護該界內之一切合法權利。

在北平使館界內已劃與美利堅合衆國政府之土地，其上建有屬於美利堅合衆國政府之房屋，中華民國政府允許美利堅合衆國政府爲公務上之目的有繼續使用之權。

### 第三條

美利堅合衆國政府認爲上海及廈門公共租界之行政與管理應歸還中華民國政府；並同意凡關於上述租界給予美利堅合衆國政府之權利應予終止。

美利堅合衆國政府願協助中華民國政府與其他有關政府成立必要之協定，將上海及廈門公共租界之行政與管理連同上述租界之一切官有資產與官有義務，移交於中華民國政府。並相互了解中華民國政府於接收上述租界行政與管理時，應釐定辦法擔任並履行上述租界之官有義務及債務，並承認及保護該界內之一切合法權利。

### 第四條

爲免除美利堅合衆國人民（包括公司及社團）或政府在中華民國領土內現有關於不動產之權利發生任何問題，尤爲免除各條約及協定之各條款因本約第一條規定廢止而可能發生之問題起見，雙方同意上述現有之權利不得取消作廢，並不得以任何理由加以追究；依照法律手續提出證據證明此項權利係以詐欺或類似詐欺或其他不正當之手段所取得者不在此限。同時相互了解此項權利取得時所根據之官廳手續，如日後有任何變更之處，該項權利不得因之作廢。雙方並同意此項權利應受中華民國關於徵收捐稅徵用土地及有關國防各項法令之約束，非經中華民國政府之明白許可，並不得移轉於第三國政府或人民（包括公司及社團）。

雙方並同意中華民國政府對於美利堅合衆國人民或政府持有之不動產永租契或其他證據，如欲另行換發新所有權狀時，中國官廳當不徵收任何費用。此項新所有權狀應充分保障上述租契或其他證據之持有人

## No. 66. CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS

## 中美關於取消在華治外法權及處理有關問題條約。

中華民國三十三年一月十一日簽訂於華盛頓。

中華民國為欲重視兩國人民間素來之友好關係，並以平等與主權國家之資格，表示非同志願，使彼此所承認規定人類關係之高尙原則得以發揚光大，決定訂立條約，以謀調整兩國間有關事項，各派全權代表如左：

中華民國國民政府主席特派

駐美利堅合衆國特命全權大使魏道明，

美利堅合衆國大總統特派

外交部部長赫爾：

兩全權代表各將所奉全權證書互相校閱，均屬妥善，議定條款如左：

## 第一條

現行中華民國與美利堅合衆國間之條約與協定凡授權美利堅合衆國政府或其代表實行管轄在中華民國領土內美利堅合衆國人民之一切條款，茲特撤消作廢。美利堅合衆國人民在中華民國領土內，應依照國際公法之原則及國際慣例受中華民國政府之管轄。

## 第二條

美利堅合衆國政府認爲一九零一年九月七日中國政府與他國政府，包括美利堅合衆國政府，在北京簽訂之議定書應行取消；並同意該議定書及其附件所給予美利堅合衆國政府之一切權利應予終止。

美利堅合衆國政府願協助中華民國政府與其他有關政府成立必要之協定，將北平使館界之行政與管註：本約業於中華民國三十二年五月二十日在華盛頓互換批准書，依第八條規定開始生效。



No. 66. TREATY<sup>1</sup> BETWEEN THE REPUBLIC OF CHINA AND THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE RELINQUISHMENT OF EXTRATERRITORIAL RIGHTS IN CHINA AND THE REGULATION OF RELATED MATTERS. SIGNED AT WASHINGTON, ON 11 JANUARY 1943

---

The Republic of China and the United States of America, desirous of emphasizing the friendly relations which have long prevailed between their two peoples and of manifesting their common desire as equal and sovereign States that the high principles in the regulation of human affairs to which they are committed shall be made broadly effective, have resolved to conclude a treaty for the purpose of adjusting certain matters in the relations of the two countries, and have appointed as their Plenipotentiaries:

The President of the National Government of the Republic of China,

Dr. Wei Tao-ming, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Republic of China to the United States of America, and

The President of the United States of America,

Mr. Cordell Hull, Secretary of State of the United States of America;

Who, having communicated to each other their full powers found to be in due form, have agreed upon the following articles:

*Article I*

All those provisions of treaties or agreements in force between the Republic of China and the United States of America which authorize the Government of the United States of America or its representatives to exercise jurisdiction over nationals of the United States of America in the territory of the Republic of China are hereby abrogated. Nationals of the United States of America in such territory shall be subject to the jurisdiction of the Government of the Republic of China in accordance with the principles of international law and practice.

*Article II*

The Government of the United States of America considers that the Final Protocol concluded at Peking on September 7, 1901, between the Chinese Government and other governments, including the Government of the United States

---

<sup>1</sup> Came into force on 20 May 1943, upon the exchange of the instruments of ratification at Washington, in accordance with Article VIII.

of America, should be terminated and agrees that the rights accorded to the Government of the United States of America under that Protocol and under agreements supplementary thereto shall cease.

The Government of the United States of America will co-operate with the Government of the Republic of China for the reaching of any necessary agreements with other governments concerned for the transfer to the Government of the Republic of China of the administration and control of the Diplomatic Quarter at Peiping, including the official assets and the official obligations of the Diplomatic Quarter, it being mutually understood that the Government of the Republic of China in taking over administration and control of the Diplomatic Quarter will make provision for the assumption and discharge of the official obligations and liabilities of the Diplomatic Quarter and for the recognition and protection of all legitimate rights therein.

The Government of the Republic of China hereby accords to the Government of the United States of America a continued right to use for official purposes the land which has been allocated to the Government of the United States of America in the Diplomatic Quarter in Peiping, on parts of which are located buildings belonging to the Government of the United States of America.

### *Article III*

The Government of the United States of America considers that the International Settlements at Shanghai and Amoy should revert to the administration and control of the Government of the Republic of China and agrees that the rights accorded to the Government of the United States of America in relation to those Settlements shall cease.

The Government of the United States of America will cooperate with the Government of the Republic of China for the reaching of any necessary agreements with other governments concerned for the transfer to the Government of the Republic of China of the administration and control of the International Settlements at Shanghai and Amoy, including the official assets and the official obligations of those Settlements, it being mutually understood that the Government of the Republic of China in taking over administration and control of those Settlements will make provision for the assumption and discharge of the official obligations and liabilities of those Settlements and for the recognition and protection of all legitimate rights therein.

### *Article IV*

In order to obviate any questions as to existing rights in respect of or as to existing titles to real property in territory of the Republic of China possessed

by nationals (including corporations or associations), or by the Government, of the United States of America, particularly questions which might arise from the abrogation of the provisions of treaties or agreements as stipulated in Article I, it is agreed that such existing rights or titles shall be indefeasible and shall not be questioned upon any ground except upon proof, established through due process of law, of fraud or of fraudulent or other dishonest practices in the acquisition of such rights or titles, it being understood that no right or title shall be rendered invalid by virtue of any subsequent change in the official procedure through which it was acquired. It is also agreed that these rights or titles shall be subject to the laws and regulations of the Republic of China concerning taxation, national defense, and the right of eminent domain, and that no such rights or titles may be alienated to the government or nationals (including corporations or associations) of any third country without the express consent of the Government of the Republic of China.

It is also agreed that if it should be the desire of the Government of the Republic of China to replace, by new deeds of ownership, existing leases in perpetuity or other documentary evidence relating to real property held by nationals, or by the Government, of the United States of America, the replacement shall be made by the Chinese authorities without charges of any sort and the new deeds of ownership shall fully protect the holders of such leases or other documentary evidence and their legal heirs and assigns without diminution of their prior rights and interests, including the right of alienation.

It is further agreed that nationals or the Government of the United States of America shall not be required or asked by the Chinese authorities to make any payments of fees in connection with land transfers for or with relation to any period prior to the effective date of this treaty.

#### *Article V*

The Government of the United States of America having long accorded rights to nationals of the Republic of China within the territory of the United States of America to travel, reside and carry on trade throughout the whole extent of that territory, the Government of the Republic of China agrees to accord similar rights to nationals of the United States of America within the territory of the Republic of China. Each of the two Governments will endeavor to have accorded in territory under its jurisdiction to nationals of the other country, in regard to all legal proceedings, and to matters relating to the administration of justice, and to the levying of taxes or requirements in connection therewith treatment not less favorable than that accorded to its own nationals.

*Article VI*

The Government of the Republic of China and the Government of the United States of America mutually agree that the consular officers of each country, duly provided with exequaturs, shall be permitted to reside in such ports, places and cities as may be agreed upon. The consular officers of each country shall have the right to interview, to communicate with, and to advise nationals of their country within their consular districts; they shall be informed immediately whenever nationals of their country are under detention or arrest or in prison or are awaiting trial in their consular districts and they shall, upon notification to the appropriate authorities, be permitted to visit any such nationals; and, in general, the consular officers of each country shall be accorded the rights, privileges, and immunities enjoyed by consular officers under modern international usage.

It is likewise agreed that the nationals of each country, in the territory of the other country, shall have the right at all times to communicate with the consular officers of their country. Communications to their consular officers from nationals of each country who are under detention or arrest or in prison or are awaiting trial in the territory of the other country shall be forwarded to such consular officers by the local authorities.

*Article VII*

The Government of the Republic of China and the Government of the United States of America mutually agree that they will enter into negotiations for the conclusion of a comprehensive modern treaty of friendship, commerce, navigation and consular rights, upon the request of either Government or in any case within six months after the cessation of the hostilities in the war against the common enemies in which they are now engaged. The treaty to be thus negotiated will be based upon the principles of international law and practice as reflected in modern international procedures and in the modern treaties which the Government of the Republic of China and the Government of the United States of America respectively have in recent years concluded with other governments.

Pending the conclusion of a comprehensive treaty of the character referred to in the preceding paragraph, if any questions affecting the rights in territory of the Republic of China of nationals (including corporations or associations), or of the Government, of the United States of America should arise in future and if these questions are not covered by the present treaty, or by the provisions of existing treaties, conventions, or agreements between the Government of the Republic of China and the Government of the United States of America not abrogated by or inconsistent with this treaty, such questions shall be discussed

by representatives of the two Governments and shall be decided in accordance with generally accepted principles of international law and with modern international practice.

#### *Article VIII*

The present treaty shall come into force on the day of the exchange of ratifications.

The present treaty shall be ratified, and the ratifications shall be exchanged at Washington as soon as possible.

SIGNED and sealed in the Chinese and English languages, both equally authentic, in duplicate, at Washington, this eleventh day of the first month of the thirty-second year of the Republic of China, corresponding to the eleventh day of January, one thousand nine hundred forty-three.

(Signed) WEI Tao-ming

(Signed) Cordell HULL

### EXCHANGE OF NOTES

#### I

#### CHINESE EMBASSY

Washington, January 11, 1943

Excellency:

Under instructions of my Government, I have the honor to state that in connection with the treaty signed today by the Government of the Republic of China and the Government of the United States of America, in which the Government of the United States of America relinquishes its extraterritorial and related special rights in China, it is the understanding of the Government of the Republic of China that the rights of the Government of the United States of America and of its nationals in regard to the systems of treaty ports and of special courts in the International Settlements at Shanghai and Amoy and in regard to the employment of foreign pilots in the ports of the territory of China are also relinquished. In the light of the abolition of treaty ports as such, it is understood that all coastal ports in the territory of the Republic of China which are normally open to American overseas merchant shipping will remain open to such shipping after the coming into effect of the present treaty and the accompanying exchange of notes.

It is mutually agreed that the merchant vessels of each country shall be permitted freely to come to the ports, places, and waters of the other country which are or may be open to overseas merchant shipping, and that the treatment accorded to such vessels in such ports, places, and waters shall be no less favorable than that accorded to national vessels and shall be as favorable as that accorded to the vessels of any third country.

It is mutually understood that the Government of the United States of America relinquishes the special rights which vessels of the United States of America have been accorded with regard to the coasting trade and inland navigation in the waters of the Republic of China and that the Government of the Republic of China is prepared to take over any American properties that may have been engaged for those purposes and to pay adequate compensation therefor. Should either country accord the rights of inland navigation or coasting trade to vessels of any third country, such rights would similarly be accorded to the vessels of the other country. The coasting trade and inland navigation of each country are excepted from the requirement of national treatment and are to be regulated according to the laws of each country in relation thereto. It is agreed, however, that vessels of either country shall enjoy within the territory of the other country with respect to the coasting trade and inland navigation treatment as favorable as that accorded to the vessels of any third country.

It is mutually understood that the Government of the United States of America relinquishes the special rights which naval vessels of the United States of America have been accorded in the waters of the Republic of China and that the Government of the Republic of China and the Government of the United States of America shall extend to each other the mutual courtesies of visits by their warships in accordance with international usage and comity.

It is mutually understood that questions which are not covered by the present treaty and exchange of notes and which may affect the sovereignty of the Republic of China shall be discussed by representatives of the two Governments and shall be decided in accordance with generally accepted principles of international law and with modern international practice.

With reference to Article IV of the treaty, the Government of the Republic of China hereby declares that the restriction on the right of alienation of existing rights or titles to real property referred to in that article will be applied by the Chinese authorities in an equitable manner and that if and when the Chinese Government declines to give assent to a proposed transfer the Chinese Government will, in a spirit of justice and with a view to precluding loss on the part of American nationals whose interests are affected, undertake, if the American party in interest so desires, to take over the right or title in question and to pay adequate compensation therefor.

It is mutually understood that the orders, decrees, judgments, decisions and other acts of the United States Court for China and of the Consular Courts of the United States of America in China shall be considered as *res judicata* and shall, when necessary, be enforced by the Chinese authorities. It is further understood that any cases pending before the United States Court for China and the Consular Courts of the United States of America in China at the time of the coming into effect of this treaty shall, if the plaintiff or petitioner so desires, be remitted to the appropriate courts of the Government of the Republic of China which shall proceed as expeditiously as possible with their disposition and in so doing shall in so far as practicable apply the laws of the United States of America.

It is understood that these agreements and understandings if confirmed by Your Excellency's Government shall be considered as forming an integral part of the treaty signed today and shall be considered as effective upon the date of the entrance into force of that treaty.

I shall be much obliged if Your Excellency will confirm the foregoing.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) WEI Tao-ming

Honorable Cordell Hull  
Secretary of State

## II

### DEPARTMENT OF STATE

Washington, January 11, 1943

Excellency:

In connection with the treaty signed today between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of China in which the Government of the United States of America relinquishes its extra-territorial and related special rights in China, I have the honor to acknowledge the receipt of your note of today's date reading as follows:

[See Note I]

I have the honor to confirm that the agreements and understandings which have been reached in connection with the treaty signed today by the Govern-

ment of the United States of America and the Government of the Republic of China are as set forth in the above note from Your Excellency.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Cordell HULL

His Excellency Dr. Wei Tao-ming  
Ambassador of China



## TRADUCTION — TRANSLATION

N° 66. TRAITE<sup>1</sup> CONCLU ENTRE LA REPUBLIQUE DE CHINE ET LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE CONCERNANT LA RENONCIATION AUX DROITS D'EXTERRITORIALITE EN CHINE ET LE REGLEMENT DES QUESTIONS CONNEXES. SIGNE A WASHINGTON, LE 11 JANVIER 1943

---

La République de Chine et les Etats-Unis d'Amérique, partant de l'atmosphère amicale qui depuis longtemps caractérise les relations entre leurs deux peuples et souhaitant manifester leur commun désir, en tant qu'Etats égaux et souverains, de voir mettre largement en pratique les principes élevés qu'ils se sont engagés à appliquer dans le règlement des affaires humaines, ont résolu de conclure un traité afin de régler certaines questions ayant trait aux relations entre les deux pays et ont désigné comme leurs plénipotentiaires respectifs:

Le Président du Gouvernement national de la République de Chine:

M. Wei Tao-ming, ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République de Chine auprès des Etats-Unis d'Amérique, et

Le Président des Etats-Unis d'Amérique:

M. Cordell Hull, Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

*Article premier*

Toutes les dispositions des traités ou accords en vigueur entre la République de Chine et les Etats-Unis d'Amérique qui autorisent le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ou ses représentants à exercer une juridiction sur les ressortissants des Etats-Unis d'Amérique dans le territoire de la République de Chine sont abrogées par le présent article. Les ressortissants des Etats-Unis d'Amérique seront soumis, sur le territoire de la Chine, à la juridiction du Gouvernement de la République de Chine conformément aux principes du droit et des usages internationaux.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 mai 1943, par l'échange des instruments de ratification à Washington, conformément à l'article VIII.

*Article II*

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique considère que le Protocole final conclu à Pékin le 7 septembre 1901 entre le Gouvernement chinois et d'autres Gouvernements, dont le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, doit être dénoncé et convient que les droits conférés au Gouvernement des Etats-Unis par ledit Protocole et les accords complémentaires prendront fin.

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique prêtera son concours au Gouvernement de la République de Chine dans la recherche de tous accords nécessaires avec les autres Gouvernements intéressés en vue du transfert au Gouvernement de la République de Chine de l'administration et du contrôle du quartier diplomatique de Peï-ping, y compris les avoirs officiels et les obligations officielles de ce quartier diplomatique, étant réciproquement entendu que le Gouvernement de la République de Chine, en reprenant à son compte l'administration et le contrôle du quartier diplomatique de Peï-ping, adoptera les dispositions nécessaires pour reprendre et exécuter les obligations et engagements officiels du quartier diplomatique, ainsi que pour reconnaître et protéger tous les droits légitimes dans ledit quartier.

Le Gouvernement de la République de Chine accorde par le présent article au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique un droit permanent d'utilisation à des fins officielles du terrain qui a été attribué dans le quartier diplomatique de Peï-ping au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et sur diverses parties duquel se trouvent des bâtiments appartenant à ce Gouvernement.

*Article III*

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique considère que les concessions internationales de Changhaï et d'Amoy doivent faire retour à l'administration et au contrôle du Gouvernement de la République de Chine et conviennent que les droits conférés au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en ce qui concerne lesdites concessions devront prendre fin.

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique prêtera son concours au Gouvernement de la République de Chine en vue de parvenir à tous accords nécessaires avec les autres Gouvernements intéressés en vue du transfert au Gouvernement de la République de Chine de l'administration et du contrôle des concessions internationales de Changhaï et d'Amoy, y compris les avoirs officiels et les obligations officielles de ces concessions, étant réciproquement entendu que le Gouvernement de la République de Chine, en reprenant à son compte l'administration et le contrôle de ces concessions, adoptera les dispositions nécessaires pour prendre en charge et exécuter les obligations et engagements officiels desdites concessions, et assurer la reconnaissance et la protection de tous les droits légitimes dans lesdites concessions.

*Article IV*

Pour empêcher que surgisse toute controverse en ce qui concerne les droits ou titres existants relatifs aux biens immobiliers sis dans le territoire de la République de Chine et détenus par des ressortissants (y compris des sociétés ou des associations) ou par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, notamment toute controverse qui pourrait découler de l'abrogation des dispositions des traités ou accords dont il est question à l'article premier du présent traité, il est convenu que ces droits ou titres existants seront inattaquables et ne pourront être contestés sous aucun prétexte à moins qu'il ne soit prouvé, suivant une procédure conforme au droit, qu'ils ont été acquis par fraude ou par des manœuvres frauduleuses ou malhonnêtes, étant entendu qu'aucun droit ou titre ne saurait être invalidé en vertu d'une modification ultérieure dans la procédure officielle suivant laquelle ils ont été acquis. Il est également convenu que l'exercice de ces droits ou titres sera assujéti aux lois et règlements de la République de Chine concernant l'imposition, la défense nationale et le droit de domaine éminent, et qu'aucun de ces droits ou titres ne pourra être aliéné en faveur du Gouvernement ou des ressortissants (y compris les sociétés ou associations) d'un tiers pays quelconque sans le consentement exprès du Gouvernement de la République de Chine.

Il est également convenu que, si le Gouvernement de la République de Chine désire remplacer par de nouveaux titres de propriété des baux perpétuels existants ou d'autres documents probatoires se rapportant à des biens immobiliers détenus par des ressortissants ou par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, ce remplacement sera assuré par les autorités chinoises sans aucun frais et tous les nouveaux titres de propriété protégeront pleinement les détenteurs de ces baux ou autres documents probatoires, ainsi que leurs héritiers et ayants droit légaux, sans diminution de leurs droits et intérêts antérieurs, y compris le droit d'aliénation.

Il est convenu en outre que les autorités chinoises ne pourront contraindre ni inviter les ressortissants ou le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique à payer aucun droit pour des transferts de biens fonciers à toute période ou en ce qui concerne toute période antérieure à la date de la mise en vigueur du présent traité.

*Article V*

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ayant depuis longtemps accordé aux ressortissants de la République de Chine, dans les limites du territoire des Etats-Unis d'Amérique, le droit de se déplacer, de résider et de se livrer au commerce dans toute l'étendue de ce territoire, le Gouvernement de la République de Chine convient d'accorder des droits analogues aux ressortissants des Etats-Unis d'Amérique dans les limites du territoire de la République de Chine.

Chacun des deux Gouvernements s'efforcera d'accorder, dans les territoires soumis à sa juridiction, aux ressortissants de l'autre pays, en ce qui concerne tous actes judiciaires et toutes questions relatives à l'administration de la justice, à la perception des impôts et aux stipulations concernant ces questions, un traitement non moins favorable que celui dont bénéficient ses propres ressortissants.

#### *Article VI*

Le Gouvernement de la République de Chine et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique conviennent réciproquement que les fonctionnaires consulaires de chaque pays, dûment munis d'un exequatur, seront autorisés à résider dans les ports, localités et villes dont il pourra être convenu. Les fonctionnaires consulaires de chaque pays auront le droit, dans leur circonscription, d'avoir des entretiens et des communications avec les ressortissants de leurs pays et de leur donner des avis. Ils devront être informés immédiatement chaque fois que, dans leur circonscription, des ressortissants de leur pays seront en état d'arrestation ou de détention ou d'incarcération ou en instance de jugement et seront, après demande adressée aux autorités appropriées, autorisés à visiter ces ressortissants et, d'une manière générale, les fonctionnaires consulaires de chaque pays bénéficieront des droits, privilèges et immunités dont jouissent les fonctionnaires consulaires selon l'usage international moderne.

Il est également convenu que les ressortissants de chacun des deux pays auront à tout moment, dans le territoire de l'autre pays, le droit de communiquer avec les fonctionnaires consulaires de leur pays.

Les communications adressées à leurs fonctionnaires consulaires par des ressortissants de l'un des deux pays qui se trouvent en état d'arrestation ou de détention ou d'incarcération ou en instance de jugement dans le territoire de l'autre pays seront transmises par les autorités locales aux fonctionnaires consulaires.

#### *Article VII*

Le Gouvernement de la République de Chine et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique conviennent mutuellement d'entamer des négociations en vue de conclure un traité moderne général d'amitié, de commerce, de navigation et de droits consulaires sur la demande de l'un ou l'autre d'entre eux ou, en tout cas, dans les six mois qui suivront la cessation des hostilités au cours de la guerre qu'ils poursuivent actuellement contre leurs ennemis communs. Le traité, qui sera ainsi négocié, sera basé sur les principes du droit et des usages internationaux tels qu'ils se reflètent dans la procédure internationale moderne et dans les traités modernes que le Gouvernement de la République de Chine et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ont respectivement conclu avec d'autres Etats au cours de ces dernières années.

En attendant la conclusion du traité général mentionné au paragraphe précédent, si des questions quelconques affectant les droits, dans le territoire de la République de Chine, des ressortissants (y compris les sociétés ou associations) ou du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, se posaient dans l'avenir et si ces questions n'étaient pas visées par le présent traité ou par les dispositions des traités, conventions ou accords qui existent entre le Gouvernement de la République de Chine et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et qui ne sont pas abrogées par le présent traité ou ne sont pas incompatibles avec lui, ces questions seront examinées par des représentants des deux Gouvernements et seront réglées conformément aux principes généralement reconnus du droit international et aux usages internationaux modernes.

#### Article VIII

Le présent traité entrera en vigueur le jour de l'échange des ratifications.

Le présent traité sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Washington dès que faire se pourra.

SIGNÉ et revêtu des sceaux, en double exemplaire dans les langues anglaise et chinoise, les deux textes faisant également foi, à Washington, le onzième jour du premier mois de la trente-deuxième année de la République de Chine, correspondant au onze janvier mil neuf cent quarante-trois.

(Signé) WEI Tao-ming

(Signé) Cordell HULL

#### ECHANGE DE NOTES

##### I

##### AMBASSADE DE CHINE

Washington, le 11 janvier 1943

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

D'ordre de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de faire savoir qu'en relation avec le traité signé ce jour par le Gouvernement de la République de Chine et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et par lequel le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique renonce à ses droits d'exterritorialité et droits spéciaux connexes en Chine, le Gouvernement de la République de Chine comprend que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et ses ressortissants renoncent à

leurs droits en ce qui concerne le système des ports ouverts, les tribunaux spéciaux dans les concessions internationales de Changhaï et d'Amoy et l'emploi de pilotes étrangers dans les ports du territoire de la Chine. En raison de la suppression des ports ouverts, il est entendu que tous les ports maritimes du territoire de la République de Chine, qui sont normalement ouverts à la navigation marchande américaine de haute mer, resteront ouverts à cette navigation après l'entrée en vigueur du présent traité et de l'échange de notes qui l'accompagne.

Il est réciproquement convenu que les navires marchands de chacun des deux pays seront autorisés à venir librement dans les ports, localités et eaux de l'autre pays qui sont ou pourront être ouverts à la navigation marchande de haute mer et que le traitement accordé à ces navires dans lesdits ports, localités et eaux ne sera pas moins favorable que celui dont bénéficient les propres navires de l'autre pays et sera aussi favorable que celui dont bénéficient les navires d'un tiers pays quelconque.

Il est réciproquement entendu que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique renonce aux droits spéciaux accordés aux navires des Etats-Unis d'Amérique en ce qui concerne le commerce de cabotage et de la navigation intérieure dans les eaux de la République de Chine, et que le Gouvernement de la République de Chine est disposé à reprendre à son compte tous les biens américains qui ont été utilisés à ces fins et de payer à cet effet une indemnité adéquate. Si l'un des deux pays accordait le droit de cabotage ou de navigation intérieure aux navires d'un tiers pays quelconque, ces droits seraient de même accordés aux navires de l'autre pays. Le commerce de cabotage et la navigation intérieure ne sont pas soumis à la condition posée relativement au traitement national et seront régis conformément aux lois de chacun des deux pays relatives à ces questions. Toutefois, il est convenu que les navires de chacun des deux pays jouiront dans le territoire de l'autre pays, en ce qui concerne le commerce de cabotage et la navigation intérieure, d'un traitement aussi favorable que celui qui est accordé aux navires d'un tiers pays quelconque.

Il est réciproquement entendu que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique renonce aux droits spéciaux accordés dans les eaux de la République de Chine aux navires de guerre des Etats-Unis d'Amérique et que le Gouvernement de la République de Chine et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique se rendront l'un à l'autre les visites courtoises réciproques de leurs navires de guerre conformément à la tradition et à la courtoisie internationales.

Il est réciproquement entendu que les questions qui ne sont pas visées par les présents traité et échange de notes et qui peuvent affecter la souveraineté de la République de Chine seront examinées par des représentants des deux Gouvernements et réglées conformément aux principes généraux reconnus du droit international et de l'usage international moderne.

En ce qui concerne l'article IV de ce traité, le Gouvernement de la République de Chine déclare par la présente note que la restriction concernant le droit d'aliénation des droits ou titres existants en matière de biens immobiliers dont fait mention ledit article sera appliquée par les autorités chinoises de façon équitable et que, si le Gouvernement chinois refuse son accord à un transfert proposé, ce Gouvernement, dans un esprit de justice et afin d'éviter toute perte aux ressortissants américains dont les intérêts sont en cause s'engage, si la partie américaine intéressée le désire, à reprendre le droit ou titre en question en payant pour celui-ci une indemnité adéquate.

Il est réciproquement entendu que les ordonnances, arrêts, jugements, décisions et autres actes du Tribunal des Etats-Unis d'Amérique pour la Chine, des tribunaux consulaires des Etats-Unis d'Amérique en Chine seront considérés comme chose jugée par les autorités chinoises. Il est de plus entendu que toutes les affaires qui, au moment de l'entrée en vigueur du présent traité, étaient pendantes devant le tribunal des Etats-Unis d'Amérique pour la Chine et les tribunaux consulaires des Etats-Unis d'Amérique en Chine seront, si le demandeur ou le requérant le désire, renvoyées devant les tribunaux compétents du Gouvernement de la République de Chine qui les régleront aussi rapidement que possible et appliqueront pour ce règlement, autant que faire se pourra, les lois des Etats-Unis d'Amérique.

Il est entendu que les accords et arrangements dont il est convenu seront, s'ils sont confirmés par le Gouvernement de Votre Excellence, considérés comme faisant partie intégrante du traité signé ce jour et comme prenant effet à la date de l'entrée en vigueur dudit traité.

Je serais très obligé à Votre Excellence de bien vouloir me confirmer les accords et arrangements qui précèdent.

Je saisis cette occasion, etc.

(Signé) WËI Tao-ming

A l'Honorable Cordell Hull  
Secrétaire d'Etat

## II

### DÉPARTEMENT D'ÉTAT

Washington, le 11 janvier 1943

Monsieur l'Ambassadeur,

En relation avec le traité signé ce jour entre le Gouvernement de la République de Chine et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et par lequel le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique renonce à ses droits d'exterritorialité

et droits spéciaux connexes, j'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour dont le contenu est le suivant :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de vous confirmer que les accords et arrangements élaborés en relation avec le traité signé ce jour par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Chine sont conformes à la note précitée de Votre Excellence.

Je saisis, etc.

(*Signé*) Cordell HULL

A Son Excellence M. Wei Tao-ming  
Ambassadeur de Chine

---



No. 67

---

**CHINA**  
and  
**DOMINICAN REPUBLIC**

**Treaty of Amity, signed at Ciudad Trujillo, on 11 May 1940,  
and Additional Article to the said Treaty, signed at San  
Francisco, on 8 June 1945**

*Chinese, Spanish and English official texts communicated by the Director of the  
Office of the Permanent Chinese Delegation to the United Nations. The  
filing and recording took place on 21 November 1947.*

---

**CHINE**  
et  
**REPUBLIQUE DOMINICAINE**

**Traité d'amitié, signé à Ciudad-Trujillo, le 11 mai 1940, et  
article additionnel audit traité, signé à San-Francisco, le  
8 juin 1945**

*Textes officiels chinois, espagnol et anglais communiqués par le Directeur du  
Bureau de la délégation permanente chinoise auprès de l'Organisation des  
Nations Unies. Le classement et l'inscription au répertoire ont eu lieu le  
21 novembre 1947.*

## 中華民國與多明尼加共和國友好條約之附加條款<sup>1</sup>。

中華民國三十四年六月八日簽訂於金山。

中華民國國民政府行政院院長兼外交部部長宋子文

多明尼加共和國外交部部長班亞發威分別奉

中華民國國民政府主席及

多明尼加共和國總統授權，對於一九四零年五月十一日在特魯希育城簽訂之中華民國與多明尼加共和國友好條約，議定附加條款如左：

此締約國人民依照彼締約國現行法律，章程及其他法律之規定，並依任何第三國人民之同樣條件，得自由出入於彼締約國領土。

爲此將上述附加條款簽字蓋印以昭信守。

中華民國三十四年六月八日 在金山簽訂兩份  
西曆一九四五年六月八日

宋子文（簽字）

班亞發威（簽字）

註<sup>1</sup>：本附加條款業於中華民國三十五年三月二日在特魯希育城互換批准書，開始生效。

## 第四條

兩締約國人民，居住於彼此領土以內，關於其身體財產，應享受所在國法律章程完全之保護。

兩締約國人民，得於任何他國人民享有相同權利之地方，享有遊歷，居住，作工及經營工商業之權利，但須依照所在國之法律章程。

兩締約國人民，得依所在國之法律章程，享有設立學校教育其子女之自由，暨集會，結社，出版，祀典，信仰，埋葬及營墓之自由。

關於本條，此締約國之法律章程不得有歧視彼締約國人民之規定。

## 第五條

兩締約國間之其他關係，應以國際公法原則為基礎。

## 第六條

兩締約國同意於最短期間內，另訂通商航海條約。

## 第七條

本條約分繕中文，西班牙文與英文本，遇有解釋不同，應以英文為準。

## 第八條

本條約應由兩締約國各依本國法定手續，於最短期內批准，自互換批准之日起，發生効力，批准文件應在夏灣拿互換。

為此兩全權代表將本條約簽字蓋章，以昭信守。

中華民國二十九年五月十一日訂於特魯希育城  
西曆一九四零年

李迪俊（簽印）

戴斯普拉德（簽印）

## No. 67. CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS

## 中華民國多明尼加共和國友好條約。

中華民國二十九年五月十一日簽訂於特魯希育城。

中華民國與多明尼加共和國為建立兩國親睦邦交，增進兩國人民相互利益起見，決定以平等及互尊重主權之原則為基礎，訂立友好條約，為此簡派全權代表如左：

中華民國國民政府主席特派：

駐古巴國特命全權公使李迪俊；

多明尼加共和國總統特派：

外交部長戴斯普拉德；

兩全權代表將所奉全權證書互相校閱，均屬妥善，議定條款如左：

## 第一條

中華民國與多明尼加共和國及兩國人民間，應永敦和好，歷久不渝。

## 第二條

兩締約國有相互派遣正式外交代表之權，此項代表在所駐國應享受國際公法通常承認之一切權利，優例，及豁免。

## 第三條

兩締約國在彼此領土內共同商定之地方，有派駐總領事，領事，副領事，代理領事之權，此項領事官應行使國際通例通常承認之職務，並享受國際通例通常承認之待遇。兩締約國領事官員於就職之前，應向所駐國取得執行職務證書，但此項證書，得由所駐國政府撤回。

兩締約國政府不得任命經營工商業人民為領事官員，但名譽領事不在此限。

註：本約業於中華民國三十年十二月二十九日在夏灣拿互換批准書，依第八條規定開始生效。



SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

No. 67. TRATADO DE AMISTAD ENTRE LA REPUBLICA DE CHINA Y LA REPUBLICA DOMINICANA. FIRMADO EN CIUDAD TRUJILLO, EL 11 DE MAYO DE 1940

La República de China y la República Dominicana, animadas del mismo deseo de establecer relaciones de amistad entre los dos países y favorecer mutuamente los intereses de sus pueblos, han resuelto celebrar un Tratado de Amistad, basado en los principios de igualdad y respeto mutuo de sus soberanías, y para este fin han nombrado como Plenipotenciarios:

Su Excelencia el President del Gobierno Nacional de la República de China:

Al Doctor Ti-tsun Li, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de la República de China en Cuba;

Su Excelencia el Presidente de la República Dominicana:

Al Licenciado Arturo Despradel, Secretario de Estado de Relaciones Exteriores;

Quienes después de haberse comunicado sus plenos poderes y haberlos encontrado buenos y en debida forma, han llegado a un acuerdo sobre los artículos siguientes:

*Artículo I*

Habrá paz perpetua y amistad constante entre la República de China y la República Dominicana, así como entre sus respectivos pueblos.

*Artículo II*

Las Altas Partes Contratantes podrán enviarse recíprocamente representantes diplomáticos debidamente acreditados, quienes disfrutarán, en el país ante cuyo Gobierno sean acreditados, de todos los derechos, privilegios, inmunidades y exenciones generalmente reconocidos en derecho interuacional público.

*Artículo III*

Cada una de las Altas Partes Contratantes podrá enviar Cónsules Generales, Cónsules, Vicecónsules y Agentes Consulares a las localidades que se determinen

No. 67. TREATY<sup>1</sup> OF AMITY BETWEEN THE REPUBLIC OF CHINA AND THE DOMINICAN REPUBLIC. SIGNED AT CIUDAD TRUJILLO, ON 11 MAY 1940

The Republic of China and the Dominican Republic, being equally desirous of establishing amicable relations between the two countries and promoting the mutual interests of their peoples, have decided to conclude a Treaty of Amity, based on the principles of equality and mutual respect of sovereignty, and have, for this purpose, appointed as their Plenipotentiaries:

His Excellency the President of the National Government of the Republic of China:

Doctor Ti-tsun Li, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the Republic of China to Cuba;

His Excellency the President of the Dominican Republic:

Licenciado Arturo Despradel, Secretary of State for Foreign Relations;

Who, having communicated to each other their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following Articles:

*Article I*

There shall be perpetual peace and everlasting amity between the Republic of China and the Dominican Republic as well as between their peoples.

*Article II*

The High Contracting Parties shall have the right reciprocally to send duly accredited diplomatic representatives, who shall enjoy, in the country to the Government of which they are accredited, all the rights, privileges, immunities and exemptions generally recognized by public international law.

*Article III*

Each of the High Contracting Parties shall have the right to send Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls, and Consular Agents to the localities within

<sup>1</sup> Came into force on 29 December 1941, upon the exchange of the instruments of ratification at Havana, in accordance with Article VIII.

por común acuerdo, dentro de sus territorios respectivos. Dichos funcionarios consulares ejercerán sus funciones y disfrutarán del tratamiento que generalmente les reconoce la práctica internacional. Antes de hacerse cargo de sus funciones deberán obtener del Gobierno del país al cual son enviados, los exequátures correspondientes, los cuales estarán sujetos a revocación por dicho Gobierno.

Las Altas Partes Contratantes no nombrarán como funcionarios consulares a personas que se dediquen a la industria o al comercio, con excepción de los Cónsules honorarios.

#### *Artículo IV*

Los nacionales de cada una de las Altas Partes Contratantes, residentes en el territorio de la otra, disfrutarán de la plena protección de las leyes y reglamentos del país, respecto a sus personas y bienes.

Ellos tendrán derecho a viajar, residir, trabajar y dedicarse a industrias o comercio en todas las localidades donde los nacionales de cualquier otro país puedan hacerlo, sujetos, sin embargo, a las leyes y reglamentos del país.

También tendrán la libertad de establecer escuelas para la educación de sus hijos y gozarán de la libertad de reunión y asociación, de publicación, de conciencia y culto, de enterramientos y de construcción de cementerios, de acuerdo con las leyes y reglamentos del país.

Con respecto a este Artículo, las leyes y reglamentos de cada una de las Altas Partes Contratantes no establecerán medidas discriminatorias contra los nacionales de la otra.

#### *Artículo V*

Las otras relaciones entre las dos Altas Partes Contratantes se basarán en los principios del derecho internacional.

#### *Artículo VI*

Las Altas Partes Contratantes acuerdan celebrar, tan pronto como sea posible, un Tratado de Comercio y Navegación.

#### *Artículo VII*

El presente tratado ha sido redactado en duplicado en los idiomas chino, castellano e inglés. En caso de cualquier discrepancia respecto de su interpretación, regirá el texto inglés.

#### *Artículo VIII*

El presente tratado será ratificado por las Altas Partes Contratantes, tan pronto como sea posible en conformidad con sus respectivos procedimientos



their respective territories which shall be determined by common accord. Such consular officers shall exercise the functions and enjoy the treatment generally recognized by international practice. Prior to their assumption of office, they shall obtain from the Government of the country to which they are sent, exequaturs which are subject to withdrawal by the said Government.

The High Contracting Parties shall not appoint persons engaged in industry or commerce as their consular officers, honorary consuls being excepted.

#### *Article IV*

The nationals of each of the High Contracting Parties residing in the territory of the other shall enjoy the full protection of the laws and regulations of the country, as regards their persons and property.

They shall have the right to travel, reside, work and engage in industries and trade in all the localities where the nationals of any other country might do the same, subject, however, to the laws and regulations of the country.

They shall also have the liberty to establish schools for the education of their children, and shall enjoy the liberty of assembly and association, of publication, of worship and religion, of burial and of building cemeteries, in accordance with the laws and regulations of the country.

With regard to this Article, the laws and regulations of each of the High Contracting Parties shall not establish discriminatory provisions against the nationals of the other.

#### *Article V*

Other relations between the two High Contracting Parties shall be based on the principles of international law.

#### *Article VI*

The High Contracting Parties agree to conclude as soon as possible a treaty of Commerce and Navigation.

#### *Article VII*

The present Treaty is drawn up in duplicate in the Chinese, Spanish and English languages. In case of any divergence of interpretation, the English text shall be authoritative.

#### *Article VIII*

The present treaty shall be ratified as soon as possible by the High Contracting Parties in accordance with their respective constitutional requirements, and

constitucionales, y entrará en vigor el día en que se efectúe el cambio de ratificaciones. Los instrumentos de ratificación serán canjeados en la Habana.

EN FE DE LO CUAL los Plenipotenciarios arriba mencionados han firmado el presente Tratado y lo han sellado con sus sellos respectivos.

HECHO en Ciudad Trujillo, en undécimo día del quinto mes del año veinte y nueve de la República China, correspondiente al once de mayo del año mil novecientos cuarenta.

[SELLO]

(Firmado) A. DESPRADEL

[SELLO]

(Firmado) TI-TSUN LI

ARTICULO ADICIONAL AL TRATADO DE AMISTAD ENTRE LA  
REPUBLICA DE CHINA Y LA REPUBLICA DOMINICANA.  
FIRMADO EN SAN FRANCISCO, EL 8 DE JUNIO DE 1945

Los abajo firmantes,

Su Excelencia T. V. Soong, Presidente del Yuan Ejecutivo y Ministro de Relaciones Exteriores del Gobierno Nacional de la República de China, y

Su Excelencia Manuel A. Peña Batlle, Secretario de Estado de Relaciones Exteriores de la República Dominicana;

Debidamente autorizados por Su Excelencia el Presidente del Gobierno Nacional de la República de China y Su Excelencia el Presidente de la República Dominicana, respectivamente, han acordado el siguiente Artículo Adicional al Tratado de Amistad entre la República de China y la República Dominicana, firmado el once de mayo de mil novecientos cuarenta, en Ciudad Trujillo:

Los nacionales de cada una de las Altas Partes Contratantes podrán entrar libremente al territorio de la otra y salir de éste de igual modo, de acuerdo con las leyes, reglamentos y disposiciones legales en vigor en el país y bajo las mismas condiciones que los nacionales de cualquiera otro país.

EN FE DE LO CUAL han firmado y sellado con los sellos de sus respectivos Gobiernos el presente Acuerdo.

HECHO en duplicado en la Ciudad de San Francisco de California, Estados Unidos de América, el día ocho de junio de mil novecientos cuarenta y cinco, correspondiente al octavo día del sexto mes del año trigésimo cuarto de la República de China.

(Firmado) T. V. SOONG

(Firmado) Manuel A. PEÑA BATLLE

shall enter into force on the day on which the exchange of the ratifications takes place. The instruments of ratification shall be exchanged at Havana.

IN FAITH WHEREOF, the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have affixed thereto their seals.

DONE at Ciudad Trujillo this Eleventh day of the fifth Month of the Twenty-Ninth Year of the Republic of China, corresponding to the Eleventh day of May, Nineteen Hundred and Forty.

[SEAL]

(Signed) TI-TSUN LI

[SEAL]

(Signed) A. DESPRADEL

ADDITIONAL ARTICLE<sup>1</sup> TO THE TREATY OF AMITY BETWEEN  
THE REPUBLIC OF CHINA AND THE DOMINICAN REPUBLIC.  
SIGNED AT SAN FRANCISCO, JUNE 8, 1945

The undersigned,

His Excellency T. V. Soong, President of the Executive Yuan and concurrently the Minister of Foreign Affairs of the National Government of the Republic of China, and

His Excellency Manuel A. Peña Batlle, Secretary of State for Foreign Affairs of the Dominican Republic;

Duly authorized by His Excellency the President of the National Government of the Republic of China and His Excellency the President of the Dominican Republic respectively, have agreed upon the following Additional Article to the Treaty of Amity between the Republic of China and the Dominican Republic signed on May 11th, 1940 at Ciudad Trujillo:

The nationals of each of the High Contracting Parties shall be at liberty to enter and to leave the territory of the other in conformity with the laws and regulations and other legal provisions in force in the country and under the same conditions as the nationals of any third country.

IN WITNESS WHEREOF they have signed the above article and have hereunto affixed their Government seals.

DONE in duplicate at San Francisco, this eighth day of June, nineteen hundred and forty-five, corresponding to the eighth day of the sixth month of the thirty-fourth year of the Republic of China.

(Signed) T. V. SOONG

(Signed) Manuel A. PEÑA BATLLE

<sup>1</sup> Came into force on 2 March 1946, upon the exchange of the instruments of ratification at Ciudad Trujillo.

## TRADUCTION — TRANSLATION

N° 67. TRAITE<sup>1</sup> D'AMITIE ENTRE LA REPUBLIQUE DE CHINE ET LA REPUBLIQUE DOMINICAINE. SIGNE A CIUDAD-TRUJILLO, LE 11 MAI 1940

La République de Chine et la République Dominicaine, également animées du désir d'établir des relations amicales entre les deux pays et de favoriser mutuellement les intérêts de leurs peuples, ont décidé de conclure un traité d'amitié, fondé sur les principes de l'égalité et du respect mutuel de la souveraineté et ont, à cet effet, désigné pour leurs plénipotentiaires:

Son Excellence, le Président du Gouvernement national de la République de Chine:

M. Ti-tsun Li, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de la République de Chine à Cuba;

Son Excellence, le Président de la République Dominicaine:

M. Arturo Despradel, Secrétaire d'Etat aux relations extérieures;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

*Article premier*

Il y aura paix perpétuelle et amitié inaltérable entre la République de Chine et la République Dominicaine ainsi qu'entre leurs peuples.

*Article II*

Chacune des Hautes Parties contractantes aura le droit d'envoyer auprès de l'autre Partie des représentants diplomatiques dûment accrédités qui jouiront, dans le pays auprès du Gouvernement duquel ils seront accrédités, de tous les droits, privilèges, immunités et exemptions généralement admis par le droit international public.

*Article III*

Chacune des Hautes Parties contractantes aura le droit d'envoyer des consuls généraux, des consuls, des vice-consuls et des agents consulaires dans les localités du territoire de l'autre, qui seront déterminées d'un commun accord. Ces fonctionnaires consulaires exerceront les fonctions et jouiront du traitement

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 décembre 1941, par l'échange des instruments de ratification à La Havane, conformément à l'article VIII.

généralement admis par les usages internationaux. Avant leur entrée en charge, ils devront obtenir du Gouvernement du pays où ils sont envoyés un exequatur qui pourra leur être retiré par ledit Gouvernement.

Les Hautes Parties contractantes s'abstiendront de nommer comme fonctionnaires consulaires des personnes se livrant à l'industrie ou au commerce, exception étant faite pour les consuls honoraires.

#### *Article IV*

Les ressortissants de chacun des Hautes Parties contractantes résidant sur le territoire de l'autre, jouiront de la pleine protection des lois et règlements du pays, en ce qui concerne leur personne et leurs biens.

Ils auront le droit de voyager, de résider, de travailler et de se livrer à l'industrie et au commerce dans toutes les localités où les ressortissants de tout autre pays peuvent le faire, sous réserve toutefois des lois et règlements du pays.

Ils auront également la faculté de fonder des écoles pour l'instruction de leurs enfants et jouiront de la liberté de réunion et d'association, de publication, de conscience et de culte, ainsi que de la liberté de procéder à des inhumations et d'établir des cimetières, conformément aux lois et règlements du pays.

Aux fins du présent article, les lois et règlements d'aucune des Hautes Parties contractantes ne devront comporter de dispositions discriminatoires contre les ressortissants de l'autre Partie contractante.

#### *Article V*

Les autres relations entre les Hautes Parties contractantes seront fondées sur les principes du droit international.

#### *Article VI*

Les Hautes Parties contractantes conviennent de conclure, le plus tôt possible, un traité de commerce et de navigation.

#### *Article VII*

Le présent traité est établi en double exemplaire en langues chinoise, espagnole et anglaise. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais fera foi.

#### *Article VIII*

Le présent traité sera ratifié, aussitôt que possible, par les Hautes Parties contractantes, conformément aux exigences de leurs constitutions respectives, et

il entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification. Les instruments de ratification seront échangés à La Havane.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent traité et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Ciudad-Trujillo, ce onzième jour du cinquième mois de l'an vingt-neuf de la République de Chine, soit le onze mai mil neuf cent quarante.

[SCEAU] (Signé) TI-TSUN LI

[SCEAU] (Signé) A. DESPRADEL

ARTICLE ADDITIONNEL<sup>1</sup> AU TRAITE D'AMITIE ENTRE LA REPUBLIQUE DE CHINE ET LA REPUBLIQUE DOMINICAINE. SIGNE A SAN-FRANCISCO, LE 8 JUIN 1945

Les soussignés,

Son Excellence T. V. Soong, Président du Yuan exécutif et Ministre des Affaires étrangères du Gouvernement national de la République de Chine, et

Son Excellence Manuel A. Peña Batlle, Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de la République Dominicaine;

Dûment autorisés par Son Excellence le Président du Gouvernement national de la République de Chine et par Son Excellence le Président de la République Dominicaine, respectivement, sont convenus d'ajouter l'article suivant au Traité d'amitié entre la République de Chine et la République Dominicaine, signé le 11 mai 1940, à Ciudad-Trujillo:

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes auront la liberté d'entrer sur le territoire de l'autre et d'en sortir, conformément aux lois, règlements et dispositions législatives en vigueur dans le pays et dans les mêmes conditions que les ressortissants de tout autre pays.

EN FOI DE QUOI, ils ont signé le présent accord et y ont apposé le sceau de leurs Gouvernements respectifs.

FAIT en double exemplaire à San-Francisco, le huit juin mil neuf cent quarante-cinq, soit le huitième jour du sixième mois de l'an trente-quatre de la République de Chine.

(Signé) T. V. SOONG

(Signé) Manuel A. PEÑA BATLLE

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 2 mars 1946, par l'échange des instruments de ratification à Ciudad-Trujillo.



**No. 68**

—

**CHINA  
and  
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Treaty of Friendship and Alliance and other Related Documents. Signed at Moscow, on 14 August 1945**

- I. Treaty of Friendship and Alliance (with Exchanges of Notes);
- II. Agreement on the Chinese Changchun Railway;
- III. Agreement on the Port of Dairen (with Protocol);
- IV. Agreement on Port Arthur (with Annex);
- V. Agreement on relations between the Soviet Commander-in-Chief and the Chinese Administration following the entry of Soviet forces into the territory of the Three Eastern Provinces of China in connexion with the present joint war against Japan (with Minutes).

*Chinese and Russian official texts communicated by the Director of the Office of the Permanent Chinese Delegation to the United Nations. The filing and recording took place on 21 November 1947.*



No. 68

---

**CHINE**

et

**UNION DES REPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIETIQUES**

**Traité d'amitié et d'alliance et autres documents connexes.  
Signés à Moscou, le 14 août 1945**

- I. Traité d'amitié et d'alliance (avec échanges de notes);
- II. Accord au sujet du Chemin de fer de Tchang-Tchouen;
- III. Accord relatif au Port de Dalny (avec Protocole);
- IV. Accord relatif à Port-Arthur (avec annexe);
- V. Accord relatif aux relations entre le Commandant en chef soviétique et l'administration chinoise après l'entrée des troupes soviétiques sur le territoire des Trois Provinces Orientales de la Chine à l'occasion de la guerre actuelle menée en commun contre le Japon (avec extrait des procès-verbaux).

*Textes officiels chinois et russe communiqués par le Directeur du Bureau de la  
Délégation permanente chinoise auprès de l'Organisation des Nations Unies.  
Le classement et l'inscription au répertoire ont eu lieu le 21 novembre 1947.*

國管轄。此項管轄權並包括在中國領土內之人民對蘇聯軍隊犯罪過之案件。此項案件如發生於軍事行動地帶內時，則屬例外應歸蘇聯軍總司令管轄。遇有爭執之案件由蘇聯軍總司令與中華民國國民政府代表協議解決之。

七、關於蘇聯軍隊進入中國東三省後之財政事項應另定協定。

八、本協定於本日所簽訂之中蘇友好同盟條約批准時立即發生效力。

本協定用中俄文各繕成二份中俄文有同等效力。

中華民國三十四年八月十四日即一九四五年八月十四日訂於莫斯科。

中華民國國民政府主席全權代表 王世杰 (簽名)

蘇維埃社會主義共和國  
聯邦最高蘇維埃主席團全權代表 莫洛托夫 (簽名)

### 記 錄

斯大林統帥與宋院長子文在一九四五年七月十一日第五次會談時，曾討論蘇聯參加對日本作戰後其軍隊由中國領土撤退之問題。

斯大林統帥不願在蘇聯軍隊進入東三省之協定內加入在日本戰敗後三個月內將蘇聯軍隊撤退一節。但斯大林統帥聲明在日本投降以後蘇聯軍隊當於三星期內開始撤退。

宋院長詢及撤退完畢需要若干時間，斯大林統帥謂彼意撤軍可於不超過兩個月之期間內完竣。

宋院長繼詢是否確在三個月以內撤完，斯大林統帥謂最多三個月足為完成撤退之期。

中華民國三十四年八月十四日  
西曆一九四五年八月十四日

王世杰 (簽名)

莫洛托夫 (簽名)

## 五

## 關於中蘇此次共同對日作戰蘇聯軍隊進入中國東三省後蘇聯軍總司令與中國行政當局關係之協定

中華民國國民政府與蘇維埃社會主義共和國聯邦最高蘇維埃主席團，為願使中蘇此次共同對日作戰蘇聯軍隊進入中國東三省後蘇聯軍總司令與中國行政當局之關係符合兩國間現存之友誼精神與同盟關係起見，議定各條如左：

一、蘇聯軍隊因軍事行動之結果進入中國東三省後，有關作戰一切事務之最高權力與責任在作戰地帶於作戰所需要之時間內屬於蘇聯軍總司令。

二、中華民國國民政府派代表一人及助理人員若干人在業已收復之領土執行左列任務：

甲、在敵人業已肅清之區域依照中國法律設立行政機構並指揮之。

乙、協助在已收復領土內樹立中國軍隊包括正規軍及非正規軍與蘇聯軍隊間之合作。

丙、保證中國行政機構與蘇聯軍總司令之積極合作並依據蘇聯軍總司令之需要及願望特予地方當局指示俾得有此效果。

三、為保證蘇聯軍總司令與中華民國國民政府代表間之連繫，中華民國國民政府派中國軍事代表團駐於蘇聯軍總司令部。

四、在蘇聯軍總司令最高權力下之地帶內，中華民國國民政府在收復區域之行政機構應經由中華民國國民政府代表與蘇聯軍總司令保持聯繫。

五、一俟收復區域任何地方停止為直接軍事行動之地帶時，中華民國國民政府即擔負管理公務之全權並經由其軍事及民政機關給予蘇聯軍總司令一切協助及支持。

六、所有在中國領土內屬於蘇聯軍隊之人員均歸蘇聯軍總司令管轄。所有中國籍人民不論軍民均歸中

遼東半島地區東方水面在下列曲綫以南各島歸入本地區。此曲綫係自陸上界綫終點起，向東經過北緯三十九度二十分東經一百二十三度零八分八分之點後，轉向東南至北緯三十九度正東經一百二十三度十六分之地點爲止。（附俄國五十萬分之一地圖）

地區境界將由中蘇混合委員會在當地劃定，並設置標識；必要時在水面亦設標識，屆時應繪就水陸地圖附具詳細說明所繪陸上地圖爲一比二五、〇〇〇所繪海上地圖爲一比三〇〇、〇〇〇。

該混合委員會工作開始日期由雙方另定之。

上述委員會所擬定地區境界之說明及地圖應由兩國政府核准之。

王世杰（簽名）

莫洛托夫（簽名）

## 第六條

蘇聯政府在第二條所述之地區內有權駐紮陸海空軍並決定其駐紮地點。

## 第七條

蘇聯政府並擔任設置及維持為該區域航行安全所必需之燈塔信號及其他設備。

## 第八條

本協定期滿後所有蘇聯在該區域內建置之一切設備及公產應無償歸為中國政府所有。

## 第九條

本協定期限定為三十年自批准之日生效。

兩全權代表將本協定簽字蓋章以昭信守本協定中文俄文各繕二份中文俄文有同等效力。  
中華民國三十四年八月十四日即一九四五年八月十四日訂於莫斯科。

中華民國國民政府主席全權代表 王世杰(簽名)

蘇聯最高蘇維埃主席團全權代表 莫洛托夫(簽名)

一九四五年八月十四日在莫斯科所簽訂關於旅順協定附件

關於旅順港協定第二條所規定海軍根據地區城之境界，自遼東半島西岸猴山島灣以南之地點起，向東方面經過石河站及鄒家咀子至該半島東岸，東西劃為一綫，此綫以南為本地區陸路之界綫，但大連市除外。

協定所規定遼東半島區域西方水面在下列橫綫以南各島歸入本地區。此橫綫係自北緯三十九度正東經一百二十度四十九分之點起，至北緯三十九度二十分東經一百二十一度三十一分之點止。將兩點連為一綫以後，轉向東北普蘭店方向至其以南之陸路界綫之起點。

## 四

## 關於旅順口之協定

茲爲符合並補充中蘇友好同盟條約起見，締約國雙方議定各條如左：

## 第一條

爲加強中蘇兩國之安全以防制日本再事侵略起見，中華民國政府同意兩締約國共同使用旅順口爲海軍根據地。

## 第二條

前條所開海軍根據地區域之正確界限應依所附之說明及地圖之規定（見附件）。

## 第三條

締約國同意旅順口作爲純粹海軍根據地僅山中蘇兩國軍艦及商船使用。

關於上開海軍根據地共同使用之事項設立中蘇軍事委員會處理之。該委員會由華籍代表二人，蘇籍代表三人組織之。委員長由蘇方派任，副委員長由華方派任。

## 第四條

上開海軍根據地之防護中國政府委託蘇聯政府辦理之。蘇聯政府得建置爲防護上開海軍根據地必要之設備，其費用由蘇聯政府自行負擔。

## 第五條

該區域內之民事行政屬於中國。中國政府對於主要民政人員之委派將顧及蘇聯在該區域內之利益。旅順市主要民事行政人員之任免由中國政府徵得蘇聯軍事指揮當局之同意爲之。

在該區域內之蘇聯軍事指揮當局爲保障安全與防衛起見，向中國行政當局所作之建議該行政當局當予以實行。如有爭議則此類事件應提請中蘇軍事委員會審議決定之。

兩全權代表將本協定簽字蓋章以昭信守，本協定中俄文各繕二份中文俄文有同等效力。  
中華民國三十四年八月十四日即一九四五年八月十四日訂於莫斯科。

中華民國國民政府主席全權代表 王世杰(簽名)  
蘇聯最高蘇維埃主席團全權代表 莫洛托夫(簽名)

關於大連協定之議定書

(一)中國政府爲應蘇方之提請以所有港口工事及設備之一半無償租與蘇方。租期定爲三十年，其餘一半港口工事及設備由中國留用。港口之擴展或重建應由中國與蘇聯同意爲之。

(二)茲同意中國長春鐵路由大連通往瀋陽在旅順口海軍根據地區域以內各段應不受該區域內所設定之任何軍事監督或管制。

中華民國國民政府主席全權代表 王世杰(簽名)  
蘇維埃社會主義共和國全權代表 莫洛托夫(簽名)  
聯邦最高蘇維埃主席團

## 三

## 關於大連之協定

茲以中華民國與蘇維埃社會主義共和國聯邦既已簽訂友好同盟條約，蘇維埃社會主義共和國聯邦業已保證尊重中國管轄中國東三省全部之主權，視其為中國之一不可分離部分，為保證蘇維埃社會主義共和國聯邦對大連為其貨物進出口之利益獲得保障起見，中華民國同意：

- 一、宣布大連為一自由港對各國貿易及航運一律開放。
- 二、中國政府同意依照另訂之協定，在該自由港指定碼頭及倉庫租與蘇聯。
- 三、大連之行政權屬於中國。

港口主任由中國長春鐵路局長在蘇籍人員中遴選，於徵得大連市長同意後派充之。港口副主任應照上開手續在華籍人員中遴選派充之。

四、大連在平時不包括在基於一九四五年八月十四日旅順協定所定之海軍根據地章程效用範圍之內。僅於對日作戰時受該區域所設定之軍事統制。

五、由國外進入該自由港經中國長春鐵路直運蘇聯領土之貨物與由蘇聯領土經上開鐵路運經該自由港出口之貨物，或由蘇聯運入該港港口設備所需之器材均免除關稅。以上貨物均應用加封車輛運輸。

由該自由港進入中國其他各地之貨物應繳納中國進口稅。由中國其他各地運出至該自由港之貨物在中國繼續征收出口稅期間應繳納出口稅。

- 六、本協定期限定為三十年。
- 七、本協定自批准之日生效。



## 第十七條

本協定期限定為三十年。期滿之後中國長春鐵路連同該鐵路之一切財產均應無償移轉中華民國所有。

## 第十八條

本協定自批准之日生效。

中華民國三十四年八月十四日即一九四五年八月十四日訂於莫斯科中文俄文各繕二份中文俄文有同等效力

中華民國國民政府主席全權代表 王世杰(簽名)

蘇維埃社會主義共和國全權代表 莫洛托夫(簽名)  
聯邦最高蘇維埃主席團

## 第十條

上開鐵路僅得於對日本作戰時期供運輸蘇聯軍隊之用。蘇聯政府有權在上開鐵路用加封車輛，運輸過境之軍需品免除海關查驗。該項軍需品之保衛工作由鐵路警察擔任，蘇聯不派武裝護送人員。

## 第十一條

經上開鐵路由一蘇聯車站至另一蘇聯車站過境運輸，以及由蘇聯領土至大連旅順二港口，往返直運之貨物應免中國關稅或其他任何捐稅。此項貨物在入中國領土時應受中國海關之查驗。

## 第十二條

中國政府依照另訂之協定，對上開鐵路業務上所需燃煤之供應擔任充分之保證。

## 第十三條

上開鐵路應與中國政府國營鐵路向中國政府同樣繳納稅捐。

## 第十四條

締約國同意供給中國長春鐵路理事會以流動資金，其數額由鐵路章程規定之。經營上開鐵路之盈虧由雙方平均分配之。

## 第十五條

締約國應在本協定簽字後一個月內各派代表三人在重慶會同擬訂共同經營上開鐵路之章程。該項章程應於兩個月擬訂完畢，呈報兩國政府核准。

## 第十六條

依照本協定第一條規定應歸中蘇共同所有與共同經營之資產，應由兩國政府各派代表三人組織委員會議定之。該委員會應於本協定簽字後一個月在重慶組織成立，並於上開鐵路開始共同經營後三個月內完成其工作。該委員會之議定事項應呈報兩國政府核准。

理事會不能獲得協議之各項重要問題，應提請兩締約國政府予以考慮，並以公平與友好之精神解決之。

#### 第五條

公司設監事會由監事六人組織之，其中三人由中國政府派任，三人由蘇聯政府派任。監事長應在蘇籍監事中推選，副監事長應在華籍監事中推選。監事會表決時監事長所投之票作兩票計算，監事會之法定人數為五人。

#### 第六條

為管理經常事務起見理事會委派中國長春鐵路局。局長一人由蘇籍人員中遴選，副局長一人由華籍人員中遴選。

#### 第七條

監事會應委派總稽核副總稽核各一人。總稽核由華籍人員中遴選，副總稽核由蘇籍人員中遴選。

#### 第八條

上開鐵路各處處長，副處長，科長及重要車站之站長，應由理事會委派。鐵路局長有權推薦上項職位之人選。理事會各理事亦得於徵得局長之同意時推薦上項人選。處長為華籍時副處長應為蘇籍。處長為蘇籍時副處長應為華籍。各處長副處長，科長，站長應依照中蘇兩國人員平均充任之原則任用。

#### 第九條

中國政府擔任上開鐵路之保護。

中國政府應組織及監督鐵路警察，以保護鐵路之房屋設備暨其他產業與貨運，使免受毀壞損失與搶劫。該鐵路警察並應維持鐵路之正常秩序。關於鐵路警察執行本條規定之職務，由中國政府諮商蘇聯政府決定之。

## 二

## 中華民國與蘇維埃社會主義共和國聯邦關於中國長春鐵路之協定

中華民國國民政府主席與蘇維埃社會主義共和國聯邦最高蘇維埃主席團，為願以充分尊重彼此之權益為基礎，加強兩國間之友好關係暨經濟聯繫起見，議定各條如左：

## 第一條

日本軍隊驅出東三省以後，中東鐵路及南滿鐵路由滿州里至綏芬河及山哈爾濱至大連旅順之幹綫合併成一鐵路，定名為中國長春鐵路。應歸中華民國及蘇維埃社會主義共和國聯邦共同所有，並共同經營。共同所有與共同經營以中東鐵路在俄國及中蘇共同管理時期與南滿鐵路在俄國管理時期所置之土地，及所築之鐵路輔助綫而為該兩鐵路之直接需要者；以及在上開時期所建置並直接供該兩鐵路之用之附屬事業為限。一切其他鐵路支綫與附屬事業及土地應歸中國政府完全所有。

上開鐵路之共同經營應在中國主權之下由一單獨機構辦理並為一純粹商業性質之運輸事業。

## 第二條

締約國同意上開鐵路之共同所有權應平均屬於兩方並不得以其全部或一部轉讓。

## 第三條

締約國為共同經營上開鐵路起見，同意組設中蘇合辦之中國長春鐵路公司。公司設理事會由理事十人組織之。其中五人由中國政府派任，五人由蘇聯政府派任。理事會設在長春。

## 第四條

中國政府應在華籍理事中指派一人為理事長，一人為助理理事長。蘇聯政府應在蘇籍理事中指派一人為副理事長，一人為助理副理事長。理事會表決時，理事長所投之票作兩票計算，理事會之法定人數為七人。

本部長順向

貴部長表示崇高之敬意。

此照

中華民國國民政府外交部王部長世杰

中華民國三十四年八月十四日

西歷一九四五年八月十四日

莫洛托夫(簽名)

(丙)

中華民國國民政府外交部王部長致蘇聯外交人民委員部莫洛托夫部長照會  
部長閣下：

茲因外蒙古人民一再表示其獨立之願望，中國政府聲明於日本戰敗後，如外蒙古之公民投票證實此項願望，中國政府當承認外蒙古之獨立，即以其現在之邊界為邊界。

上開之聲明於民國三十四年八月十四日簽訂之中蘇友好同盟條約批准後發生拘束力。

本部長順向

貴部長表示崇高之敬意。

此照

蘇聯外交人民委員部莫洛托夫部長

中華民國三十四年八月十四日

西歷一九四五年八月十四日

王世杰(簽名)

(丁)

蘇聯外交人民委員部莫洛托夫部長復中華民國國民政府外交部王部長照會  
部長閣下：

接准閣下照會內開：

[參閱換文(丙)]

蘇聯政府對中華民國政府上項照會業經奉悉，表示滿意。茲並聲明蘇聯政府將尊重蒙古人民共和國(外蒙)之政治獨立與領土完整。

本部長順向

貴部長表示崇高之敬意。

此照

中華民國國民政府外交部王部長世杰

中華民國三十四年八月十四日

西歷一九四五年八月十四日

莫洛托夫(簽名)

(乙)

部長閣下：  
中華民國國民政府外交部王部長復蘇聯外交人民委員會莫洛托夫部長照會

接准貴部長本日照會內開：

〔參閱換文(甲)〕

等由；本部長茲特聲明上項諒解正確無誤。本部長順向  
貴部長表示崇高之敬意。

此照

蘇聯外交人民委員會莫洛托夫部長

中華民國三十四年八月十四日

西歷一九四五年八月十四日

王世杰(簽名)

本條約於批准後立即生效，有效期間為三十年。倘締約國任何一方不於期滿前一年通知顯予廢止，則本條約無限期繼續生效，締約國任何一方得於一年前通知對方終止本條約之效力。

為此兩國全權代表將本條約署名蓋章以昭信守。

中華民國三十四年八月十四日即一九四五年八月十四日訂於莫斯科。中文俄文各繕兩份，中文俄文有同等效力。

中華民國國民政府主席全權代表 王世杰(簽名)

蘇維埃社會主義共和國  
聯邦最高蘇維埃主席團 莫洛托夫(簽名)

## 換 文

### (甲)

蘇聯外交人民委員部莫洛托夫部長致中華民國國民政府外交部王部長照會

部長閣下：

查中蘇友好同盟條約業於本日簽訂，本部長茲特申明兩締約國間之瞭解如左：

一、依據上述條約之精神並為實現其宗旨與目的起見，蘇聯政府同意予中國以道義上與軍需品及其他物資之援助，此項援助當完全供給中國中央政府即國民政府。

二、關於大連與旅順口海港及其共同經營中國長春鐵路在會商過程中，蘇聯政府以東三省為中國之一部分，對中國在東三省之充分主權重申尊重並對其領土與行政之完整重申承認。

三、關於新疆最近事變，蘇聯政府重申，如同盟友好條約第五條所云，無干涉中國內政之意。關於上列各項所述之瞭解倘荷 貴部長函復證實本照會與 貴部長鈞照即成為上述友好同盟條約

之一部分。



## 第二條

締約國擔任不與日本單獨談判，非經彼此同意不與現在日本政府或在日本成立而未明白放棄一切侵略企圖之任何其他政府或政權締結停戰協定或和約。

## 第三條

締約國擔任在對日本作戰終止以後共同採取其力所能及之一切措施使日本無再事侵略及破壞和平之可能。

締約國一方如被日本攻擊不得已而與之發生戰事時，締約國他方應立即盡其能力給予該作戰之締約國一切軍事及其他之援助與支持。

## 第四條

本條一直有效以迄聯合國組織，經締約國雙方之請求，對日本之再事侵略擔負防止責任時為止。

## 第五條

締約國之一方擔任不締結反對對方之任何同盟並不參加反對對方之任何集團。

締約國願及彼此之安全及經濟發展之利益，同意在和平再建以後依照彼此尊重主權及領土完整與不干涉對方內政之原則下，共同密切友好合作。

## 第六條

締約國為便利及加速兩國之復興及對世界繁榮有所貢獻起見，同意在戰後彼此給予一切可能之經濟援助。

## 第七條

締約國為聯合國組織會員之權利及義務不得因本條約內所有各事項之解釋而受影響。

## 第八條

本條約應於最短可能時間批准，批准書應儘速在重慶互換。

## N. 68. CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS

中華民國蘇維埃社會主義共和國聯邦友好同盟條約及其他有關文件<sup>1</sup>。

中華民國三十四年八月十四日簽訂於莫斯科。

一

中 華 民 國 政 府 主 席  
蘇維埃社會主義共和國聯邦 友好同盟條約

蘇維埃社會主義共和國聯邦最高蘇維埃主席團願以同盟及戰後善鄰合作加強蘇聯與中國素有之友好關係；又決於此次世界大戰抵抗聯合國敵人侵略之鬭爭中彼此互助及在共同對日作戰中彼此合作以迄日本無條件投降為止；又為兩國及一切愛好和平國家人民之利益對於維持和平與安全之目的表示其堅定不移之合作志願，並根據一九四二年一月一日聯合國共同宣言，一九四三年十月三十日在莫斯科簽字之四國宣言及聯合國國際組織憲章所宣布之原則，決定簽訂本條約。各派全權代表如左：

中華民國國民政府主席特派外交部部長王世杰；

蘇維埃社會主義共和國聯邦最高蘇維埃主席團特派蘇維埃社會主義共和國聯邦外交人民委員部部长莫洛托夫；

兩全權代表業經互相校閱全權證書認為妥善約定條款如左：

第 一 條

締約國擔任協同其他聯合國對日本作戰直至獲得最後勝利為止。締約國擔任在此次戰爭中彼此互給一切必要之軍事及其他援助與支持。

註<sup>1</sup>：本約業於中華民國三十四年八月二十四日在重慶互換批准書，依第八條規定，開始生效。

## RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE

**№ 68. ДОГОВОР О ДРУЖБЕ И СОЮЗЕ МЕЖДУ КИТАЙСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ И СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК (С ПРИЛОЖЕНИЯ К ДОГОВОРУ)****I**

Президент Национального Правительства Китайской Республики и Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик,

желая укрепить дружественные отношения, всегда существовавшие между Китайской Республикой и Советским Союзом, путем союза и добрососедского послевоенного сотрудничества,

исполненные решимости оказывать друг другу помощь в борьбе против агрессии со стороны врагов Объединенных Наций в этой мировой войне и сотрудничать в совместной войне против Японии до ее безоговорочной капитуляции,

выражая неуклонное стремление сотрудничать в деле поддержания мира и безопасности на благо народов обеих стран и всех миролюбивых наций,

действуя на основе принципов, провозглашенных в совместной Декларации Объединенных Наций от 1 января 1942 года, в Декларации четырех держав, подписанной в Москве 30 октября 1943 года, и в Уставе Международной Организации «Объединенные Нации»,

решили заключить с этой целью настоящий Договор и назначили в качестве своих уполномоченных:

Президент Национального Правительства Китайской Республики — Ван Ши-цзе, Министра Иностранных Дел Китайской Республики;

Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик — Вячеслава Михайловича Молотова, Народного Комиссара Иностранных Дел Союза ССР,

которые, после обмена своими полномочиями, найденными в должной форме и полном порядке, согласились о нижеследующем:

**Статья 1**

Высокие Договаривающиеся Стороны обязуются совместно с другими Объединенными Нациями вести войну против Японии до окончательной победы. Высокие Договаривающиеся Стороны обязуются взаимно оказывать друг другу всю необходимую военную и другую помощь и поддержку в этой войне.

### *Статья 2*

Высокие Договаривающиеся Стороны обязуются не вступать в сепаратные переговоры с Японией и не заключать без взаимного согласия перемирия или мирного договора ни с нынешним японским правительством, ни с любым другим правительством или органом власти, созданным в Японии, которые не откажутся ясно от всяких агрессивных намерений.

### *Статья 3*

Высокие Договаривающиеся Стороны обязуются после окончания войны против Японии совместно предпринимать все находящиеся в их власти меры для того, чтобы сделать невозможным повторение агрессии и нарушение мира Японией.

Если одна из Высоких Договаривающихся Сторон окажется вовлеченной в военные действия против Японии в результате нападения последней на эту Договаривающуюся Сторону, другая Высокая Договаривающаяся Сторона немедленно окажет Договаривающейся Стороне, вовлеченной в военные действия, всю военную и другую поддержку и помощь имеющимися в ее распоряжении средствами.

Эта статья остается в силе до того времени, пока по просьбе обеих Высоких Договаривающихся Сторон на организацию «Объединенные Нации» не будет возложена ответственность за предупреждение дальнейшей агрессии со стороны Японии.

### *Статья 4*

Каждая из Высоких Договаривающихся Сторон обязуется не заключать какого-либо союза и не принимать участия в какой-либо коалиции, направленных против другой Договаривающейся Стороны.

### *Статья 5*

Высокие Договаривающиеся Стороны, учитывая интересы безопасности и экономического развития каждой из них, уславливаются совместно работать в тесном и дружественном сотрудничестве после наступления мира и действовать в соответствии с принципами взаимного уважения их суверенитета и территориальной целостности и невмешательства во внутренние дела другой Договаривающейся Стороны.

### *Статья 6*

Высокие Договаривающиеся Стороны соглашаются оказывать друг другу всю возможную экономическую помощь в послевоенный период в целях облегчения и ускорения восстановления обеих стран и для того, чтобы внести свой вклад в дело благосостояния мира.

*Статья 7*

Ничто в этом Договоре не должно быть истолковано так, чтобы это отразилось на правах и обязательствах Высоких Договаривающихся Сторон в качестве членов организации «Объединенные Нации».

*Статья 8*

Настоящий Договор подлежит ратификации в возможно короткий срок. Обмен ратификационными грамотами будет произведен возможно скорее в Чунцине.

Договор вступает в силу немедленно после его ратификации и остается в силе в течение тридцати лет. Если ни одна из Высоких Договаривающихся Сторон не сделает за год до истечения срока заявления о своем желании денонсировать Договор, он останется в силе на неограниченный срок, причем каждая из Высоких Договаривающихся Сторон может прекратить его действие путем извещения об этом другой Договаривающейся Стороны за один год.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО уполномоченные подписали настоящий Договор и приложили к нему свои печати.

СОСТАВЛЕНО в Москве 14 августа 1945 года, что соответствует 14 дню августа месяца 34 года Китайской Республики, в двух экземплярах, каждый на китайском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию  
Президента Национального  
Правительства Китайской  
Республики

ВАН ШИ-ЦЗЕ

По уполномочию  
Президиума Верховного  
Совета Союза ССР

В. МОЛОТОВ

НОТА НАРОДНОГО КОМИССАРА ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ СССР МИНИСТРУ  
ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ НАЦИОНАЛЬНОГО ПРАВИТЕЛЬСТВА КИТАЙСКОЙ  
РЕСПУБЛИКИ г. ВАНУ

Москва, 14 августа 1945 г.

Уважаемый г-н Министр!

В связи с подписанием сего числа Договора о дружбе и союзе между Китаем и СССР я имею честь зафиксировать, что нижеуказанные положения понимаются обеими Договаривающимися Сторонами следующим образом:

1) В соответствии с духом вышеупомянутого Договора и для претворения в жизнь его общей идеи и целей Советское Правительство согласно оказывать Китаю моральную поддержку и помощь военным снаряжением и другими материальными ресурсами, причем эта поддержка и помощь будут полностью идти Национальному Правительству как Центральному Правительству Китая.

2) В ходе переговоров о портах Дальний и Порт-Артур, а также о совместной эксплуатации Китайской Чанчуньской железной дороги, Советское Правительство рассматривало Три Восточные Провинции как часть Китая и вновь подтвердило уважение им полного суверенитета Китая над Тремя Восточными Провинциями и признание их территориальной и административной целостности.

3) Что касается последних событий в Синьцзяне, то Советское Правительство подтверждает, что оно, как сказано в статье 5-ой Договора о дружбе и союзе, не имеет намерений вмешиваться во внутренние дела Китая.

В случае подтверждения Вами, г-н Министр, согласия с таким пониманием вышеуказанных пунктов, настоящая нота и Ваш ответ на нее образует часть упомянутого выше Договора о дружбе и союзе.

Примите, г-н Министр, уверения в моем весьма высоком уважении.

В. МОЛОТОВ

Г-ну Ван Ши-цзе,  
Министру Иностранных Дел  
Китайской Республики  
Москва

ОТВЕТНАЯ НОТА г. МОЛОТОВА, НАРОДНОГО КОМИССАРА ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ СССР, МИНИСТРУ ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ НАЦИОНАЛЬНОГО ПРАВИТЕЛЬСТВА КИТАЙСКОЙ РЕСПУБЛИКИ г. ВАНУ

Москва, 14 августа 1945 г.

Господии Министр!

Настоящим подтверждаю получение Вашей ноты, в которой вы сообщаете, что:

«Ввиду неоднократно выраженного народом Внешней Монголии стремления к независимости, Китайское Правительство заявляет, что после поражения Японии, если плебисцит народа Внешней Монголии подтвердит это стремление, Китайское Правительство признает независимость Внешней Монголии в ее существующих границах.

Вышеизложенное заявлениe будет иметь обязательную силу после ратификации Договора о дружбе и союзе, подписанного Китайской Республикой и Союзом ССР 14 августа 1945 года».

Советское Правительство с удовлетворением принимает к сведению вышеозначенную ноту Правительства Китайской Республики и со своей стороны заявляет, что оно будет уважать государственную независимость и территориальную целостность Монгольской Народной Республики (Внешней Монголии).

Прошу вас, г-н Министр, принять уверения в моем весьма высоком уважении.

В. МОЛОТОВ

Г-ну Ван Ши-цзе  
Министру Иностранных Дел  
Китайской Республики  
Москва

---

## II

### СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ КИТАЙСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ И СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О КИТАЙСКОЙ ЧАНЧУНЬСКОЙ ЖЕЛЕЗНОЙ ДОРОГЕ

Президент Национального Правительства Китайской Республики и Президентом Верховного Совета Союза ССР, желая укрепить дружественные отношения и экономические связи между обеими странами на основе полного соблюдения прав и интересов каждой из сторон, договорились о нижеследующем:

#### *Статья 1*

После изгнания японских вооруженных сил из Трех Восточных Провинций Китая, основные магистрали Китайско-Восточной железной дороги и Южно-Маньчжурской железной дороги, идущие от станции Маньчжурия до станции Пограничная и от Харбина до Дальнего и Порт-Артура, объединенные в одну железную дорогу под названием «Китайская Чанчуньская железная дорога», перейдут в общую собственность СССР и Китайской Республики и будут эксплуатироваться ими совместно. В общей собственности и совместной эксплуатации будут находиться только те земли и вспомогательные железнодорожные ветки, построенные Китайско-Восточной железной дорогой в период русского и совместного советско-китайского управления, а также Южно-Маньчжурской железной дорогой в период русского управления, которые

предназначаются для прямых нужд этих железных дорог, а также подсобные предприятия, непосредственно обслуживавшие эти железные дороги и построенные в указанные выше периоды времени. Все остальные железнодорожные ветки, подсобные предприятия и земли будут находиться в полной собственности Китайского Правительства. Совместная эксплуатация вышеупомянутых железных дорог будет осуществляться единым управлением под китайским суверенитетом, как чисто коммерческое транспортное предприятие.

### *Статья 2*

Договаривающиеся Стороны соглашаются, что право общей собственности на вышеуказанную дорогу принадлежит обеим сторонам в равной степени и не должно переуступаться ни полностью, ни частично.

### *Статья 3*

Договаривающиеся Стороны в целях совместной эксплуатации указанной дороги соглашаются учредить Китайско-Советское общество Китайской Чанчуньской железной дороги. В обществе учреждается Правление из десяти членов, из которых пять назначаются Китайским Правительством и пять — Советским Правительством. Правление будет находиться в городе Чанчуне.

### *Статья 4*

Китайское Правительство из числа членов Правления — китайских граждан назначает Председателя Правления и Помощника Председателя Правления. Советское Правительство из числа членов Правления — советских граждан назначает Заместителя Председателя Правления и Помощника Заместителя Председателя Правления.

При решении вопросов в Правлении, голос Председателя Правления принимается за два голоса. Законный кворум Правления — семь человек.

Все важные вопросы, по которым Правление не сможет прийти к соглашению, должны быть переданы на рассмотрение Правительств Договаривающихся Сторон для справедливого и дружественного разрешения.

### *Статья 5*

В Обществе учреждается Ревизионный Комитет, состоящий из шести членов, из которых три назначаются Китайским Правительством и три — Советским Правительством. Председатель Ревизионного Комитета избирается из числа членов — советских граждан, Заместитель Председателя — из числа членов — китайских граждан. При решении вопросов в Ревизионном Комитете голос Председателя принимается за два голоса. Законный кворум Комитета — пять человек.



### Статья 6

Для ведения текущих дел Правление назначает Управляющего Китайской Чанчуньской железной дорогой из числа граждан СССР и Заместителя Управляющего — из числа граждан Китайской Республики.

### Статья 7

Ревизионный Комитет назначает Главного Контролера и его Заместителя. Главный Контролер назначается из числа китайских граждан, а его Заместитель — из числа советских граждан.

### Статья 8

Начальники и заместители Начальников служб и Отделов дороги, а также Начальники крупных станций назначаются Правлением. Управляющий дорогой имеет право предлагать кандидатов на указанные посты. Отдельные члены Правления также могут предлагать этих кандидатов по согласованию с Управляющим дорогой.

В тех случаях, когда Начальник службы или Отдела — китайский гражданин, Заместителем Начальника должен быть советский гражданин. В тех случаях, когда Начальник Службы или Отдела — советский гражданин, Заместителем Начальника должен быть китайский гражданин.

Начальники Служб и Отделов и их Заместители, а также Начальники станций назначаются из китайских и советских граждан на паритетных началах.

### Статья 9

Китайское Правительство несет ответственность за охрану дороги. В целях охраны железнодорожных помещений, оборудования и другого имущества, а также дабы перевозимые товары не подвергались разрушениям, потерям и грабежу, Китайское Правительство создает и контролирует железнодорожную полицию. Железнодорожная полиция вместе с тем должна поддерживать обычный порядок на дороге. Что касается обязанностей полиции по осуществлению этой статьи, то они будут установлены Китайским Правительством по консультации с Советским Правительством.

### Статья 10

Только в период войны с Японией дорога может быть использована для перевозок советских войск.

Советское правительство имеет право перевозить по дороге в транзитном порядке без таможенного досмотра военное имущество в опечатанных вагонах,

охрана которых будет осуществляться железнодорожной полицией, и Советский Союз не будет назначать своего вооруженного эскорта.

#### *Статья 11*

Товары, перевозимые по дороге транзитом от одной советской станции до другой, а также с Советской территории в порты Дальний и Порт-Артур или обратно, не будут облагаться Китайским Правительством пошлинами или какими-либо иными налогами и сборами. По прибытии на китайскую территорию таковые грузы подлежат таможенному досмотру.

#### *Статья 12*

Китайское Правительство обязуется полностью обеспечить потребности дороги в угле на основании особого соглашения.

#### *Статья 13*

Дорога облагается Китайским Правительством налогами так же, как китайские государственные дороги.

#### *Статья 14*

Договаривающиеся Стороны соглашаются предоставить Правлению Китайской Чанчуньской железной дороги оборотные средства в размерах, определенных в Уставе дороги.

Прибыли и убытки от эксплуатации дороги делятся между Сторонами пополам.

#### *Статья 15*

Договаривающиеся Стороны в течение месяца после подписания настоящего Соглашения выделяют по три представителя от каждой Стороны, которые в Чунцине выработают Устав о совместной эксплуатации дороги. Выработка Устава должна быть закончена в течение двух месяцев, после чего он представляется на утверждение обоих Правительств.

#### *Статья 16*

Имущество, переходящее в общую собственность СССР и Китайской Республики и подлежащее совместной эксплуатации в соответствии со статьей 1-ой настоящего Соглашения, должно быть определено Комиссией, имеющей быть организованной из трех представителей от каждого Правительства. Указанная Комиссия должна быть создана в Чунцине в течение месяца после подписания настоящего Соглашения, причем Комиссия в течение трех месяцев

после начала совместной эксплуатации дороги должна закончить свою работу и представить свои предложения на утверждение обоих Правительств.

### Статья 17

Настоящее Соглашение заключено на срок тридцати лет. По истечении этого срока Китайская Чанчуньская железная дорога со всем имуществом безвозмездно переходит в полную собственность Китайской Республики.

### Статья 18

Настоящее Соглашение вступает в силу со дня ратификации.

СОСТАВЛЕНО в Москве 14 августа 1945 года, что соответствует 14 дню августа месяца 34 года Китайской Республики, в двух экземплярах, каждый на китайском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию  
Президента Национального  
Правительства Китайской  
Республики

ВАН ШИ-ЦЗЕ

По уполномочию  
Президиума Верховного  
Совета Союза ССР

В. МОЛОТОВ

---

## III

### СОГЛАШЕНИЕ О ПОРТЕ ДАЛЬНИЙ

Настоящим, в связи с тем, что между Китайской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик заключен Договор о дружбе и союзе, а также в связи с тем, что СССР гарантировал уважение суверенитета Китая над Тремя Восточными Провинциями, как над неотъемлемой частью Китая, в целях обеспечения интересов Союза Советских Социалистических Республик в Дальнем, как порте для ввоза и вывоза товаров, Китайская Республика согласна:

1. Объявить Дальний свободным портом, открытым для торговли и судоходства всех стран.
2. Китайское Правительство согласно в указанном свободном порту выделить для передачи СССР в аренду пристани и складские помещения на основе отдельного соглашения.
3. Администрация в Дальнем будет принадлежать Китаю.

Начальник порта назначается из числа советских граждан Управляющим Китайской Чанчуньской железной дороги по соглашению с мэром города Дальний. Помощник Начальника порта назначается в указанном выше порядке из китайских граждан.

4. Дальний в мирное время не включается в сферу действия положений о военно-морской базе, определяемых соглашением о Порт-Артуре от 14 августа месяца 1945 года, и подпадает под установленный в этой зоне военный режим лишь в случае войны с Японией.

5. Товары, ноступающие из-за границы в данный свободный порт и следующие по Китайской Чанчуньской железной дороге непосредственно на территорию СССР, и товары, следующие из СССР по названной дороге через свободный порт для экспорта или следующие из СССР материалы и оборудование для портовых устройств, освобождаются от таможенных пошлин. Указанные товары должны транспортироваться в опечатанных вагонах.

Товары, поступающие через свободный порт в Китай, облагаются китайскими ввозными пошлинами. Товары, вывозимые из других частей Китая в свободный порт, облагаются экспортными пошлинами в течение периода, пока таковые в Китае продолжают взиматься.

6. Срок настоящего Соглашения устанавливается в 30 лет.

7. Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его ратификации.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО Уполномоченные подписали настоящее Соглашение и приложили к нему свои печати.

СОСТАВЛЕНО в Москве 14 августа 1945 года, что соответствует 14 дню августа месяца 34 года Китайской Республики, в двух экземплярах, каждый на китайском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию  
Президента Национального  
Правительства Китайской  
Республики

ВАН ШИ-ЦЗЕ

По уполномочию  
Президиума Верховного  
Совета Союза ССР

В. МОЛОТОВ

#### ПРОТОКОЛ К СОГЛАШЕНИЮ О ПОРТЕ ДАЛЬНИЙ ОТ 14 АВГУСТА 1945 ГОДА

1. Правительство Китая сдает Советскому Союзу в бесплатную аренду сроком на 30 лет половину всех портовых сооружений и оборудования по

заявке советской стороны с оставлением за Китаем другой половины сооружений и оборудования порта.

Расширение и переоборудование порта производится по соглашению между Китаем и СССР.

2. Условлено, что все участки Китайской Чанчуньской железной дороги, лежащие в пределах района военно-морской базы Порт-Артур и ведущие от Дальнего к Мукдену, не будут подлежать какому-либо военному надзору или контролю, установленному в этом районе.

По уполномочию  
Президента Национального  
Правительства Китайской  
Республики

ВАН ШИ-ЦЗЕ

По уполномочию  
Президиума Верховного  
Совета Союза ССР

В. МОЛОТОВ

#### IV

### СОГЛАШЕНИЕ О ПОРТ-АРТУРЕ

Обе Договаривающиеся Стороны, в соответствии с Китайско-Советским Договором о дружбе и союзе и в качестве дополнения к нему, договорились о нижеследующем:

1. В целях укрепления безопасности Китая и СССР и предотвращения повторной агрессии со стороны Японии, Правительство Китайской Республики согласно на совместное использование обеими Договаривающимися Сторонами Порт-Артура в качестве военно-морской базы.

2. Точные границы района военно-морской базы, указанной в предыдущем пункте, определяются прилагаемыми при сем описанием и картой (см. приложение).

3. Договаривающиеся Стороны согласились превратить Порт-Артур в чисто военно-морскую базу, доступную для использования военными кораблями и торговыми судами только Китая и СССР.

Учреждается Китайско-Советская Военная Комиссия по вопросам совместного использования вышеуказанной военно-морской базы, состоящая из двух китайских и трех советских представителей. Председатель комиссии назначается Советской Стороной, а вице-председатель — Китайской Стороной.

4. Оборона вышеуказанной военно-морской базы вверяется Правительством Китая Правительству СССР. Правительство СССР в целях обороны военно-морской базы создает там необходимые сооружения, причем расходы несет Правительство СССР.

5. Гражданская администрация в данном районе принадлежит Китаю, причем при назначении на соответствующие руководящие посты Китайским Правительством учитываются интересы СССР в данном районе. Гражданская администрация в городе Порт-Артуре назначается и смещается Китайским Правительством по согласованию с советским военным командованием.

Предложения, с которыми советское военное командование в этом районе может обратиться к китайской гражданской администрации в целях обеспечения безопасности и обороны, будут удовлетворяться упомянутой администрацией. В спорных случаях вопрос будет представляться на рассмотрение и решение Китайско-Советской военной комиссии.

6. Правительство СССР имеет право содержать в указанном в п. 2-ом районе свои военные, военно-морские и воздушные силы и определять их дислокацию.

7. На Советское Правительство одновременно возлагается учреждение и поддержание маяков, сигнализаций и другого оборудования, необходимых для безопасности мореплавания в данном районе.

8. По истечении срока данного Соглашения все оборудование и общественное имущество, созданные СССР в данном районе, подлежат безвозмездной передаче в собственность Китайского Правительства.

9. Срок настоящего Соглашения устанавливается в 30 лет.

Соглашение вступает в силу со дня его ратификации.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ вышеизложенного Уполномоченные подписали настоящее Соглашение и приложили к нему свои печати.

СОСТАВЛЕНО в Москве 14 августа 1945 года, что соответствует 14 дню августа месяца 34 года Китайской Республики, в двух экземплярах, каждый на китайском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию  
Президента Национального  
Правительства Китайской  
Республики

ВАН ШИ-ЦЗЕ

По уполномочию  
Президиума Верховного  
Совета Союза ССР

В. МОЛОТОВ

ПРИЛОЖЕНИЕ К «СОГЛАШЕНИЮ О ПОРТ-АРТУРЕ», ПОДПИСАННОМУ  
В МОСКВЕ 14 АВГУСТА 1945 ГОДА

Территория района военно-морской базы, предусмотренная статьей 2-ой Соглашения о Порт-Артуре, расположена южнее линии, которая начинается на западном побережье Ляодунского полуострова — южнее Хоусаньдаовань, и проходит в общем восточном направлении через станцию Шихэ и пункт Цзоуцяцзюйцзы на восточное побережье того же полуострова, исключая город Дальний (Дайрэн).

Все острова, расположенные в водном пространстве, прилегающем к западной стороне установленного Соглашением района на Ляодунском полуострове и южнее линии, проходящей через точки с координатами: широта-39°00' северная, долгота-120°49' восточная; широта-39°20' северная, и долгота-121°31' восточная, и далее в общем северо-восточном направлении по оси фарватера, ведущего в порт Пуланьдянь, к начальной сухопутной точке, присоединяются к району военно-морской базы.

Все острова, расположенные в водном пространстве, прилегающем к восточной части района на Ляодунском полуострове и южнее линии, проходящей от конечной сухопутной точки в восточном направлении к точке с координатами: широта-39°20' северная и долгота-123°08' восточная и далее на юго-восток через точку с координатами: широта-39°00' северная и долгота-123°16' восточная, присоединяются к району (см. приложенную карту масштаба 1:500.000).

Линия границы района будет демаркирована на местности Китайско-Советской Смешанной Комиссией. Комиссия установит граничные знаки, на воде в необходимых случаях — вехи, составит подробные описания этой линии, нанесет ее на топографическую карту масштаба 1:25.000 и линию границы по водному пространству на морскую карту масштаба 1:300.000.

О сроке начала работы Комиссии стороны договорятся особо.

Составленные упомянутой выше Комиссией описания линии границы района и карты этой линии подлежат утверждению обоими Правительствами.

ВАН ШИ-ЦЗЕ

В. МОЛОТОВ

V

СОГЛАШЕНИЕ ОБ ОТНОШЕНИЯХ МЕЖДУ СОВЕТСКИМ ГЛАВНОКО-  
МАНДУЮЩИМ И КИТАЙСКОЙ АДМИНИСТРАЦИЕЙ ПОСЛЕ  
ВСТУПЛЕНИЯ СОВЕТСКИХ ВОЙСК НА ТЕРРИТОРИЮ ТРЕХ  
ВОСТОЧНЫХ ПРОВИНЦИЙ КИТАЯ В СВЯЗИ С НАСТОЯЩЕЙ  
СОВМЕСТНОЙ ВОЙНОЙ ПРОТИВ ЯПОНИИ

Президент Национального Правительства Китайской Республики и Пре-  
зидиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик,

желая чтобы отношения между Советским Главнокомандующим и Китайской Администрацией после вступления советских войск на территорию Трех Восточных Провинций Китая в связи с настоящей совместной войной Китая и СССР против Японии, соответствовали духу дружбы и союзным отношениям, существующим между обеими странами, согласились о нижеследующем:

1. После того, как советские войска в результате военных действий вступят на территорию Трех Восточных Провинций Китая, верховная власть и ответственность в зоне военных действий во всех вопросах, касающихся ведения войны, на период времени, необходимый для операций, будет возложена на Главнокомандующего советских вооруженных сил.

2. Для возвращенной территории будут назначены Представитель Национального Правительства Китайской Республики и штат, которые будут:

а) учреждать и руководить, в соответствии с законами Китая, администрацией на территории, очищенной от противника;

в) оказывать помощь в установлении взаимодействия на возвращенных территориях между китайскими вооруженными силами, как регулярными, так и нерегулярными, и советскими вооруженными силами;

с) обеспечивать активное сотрудничество китайской администрации с Советским Главнокомандующим и, в частности, давать местным органам указания в этом смысле, руководствуясь потребностями и желаниями Советского Главнокомандующего.

3. Для обеспечения контакта между Советским Главнокомандующим и представителем Национального Правительства Китайской Республики при штабе Советского Главнокомандующего будет назначена китайская военная миссия.

4. В зонах, находящихся под верховной властью Советского Главнокомандующего, администрация Национального Правительства Китайской Республики для возвращенной территории будет поддерживать контакт с Советским Главнокомандующим через представителя Национального Правительства Китайской Республики.

5. Как только любая часть возвращенной территории перестанет быть зоной непосредственных военных действий, Национальное Правительство Китайской Республики будет принимать на себя всю власть по линии гражданских дел и будет оказывать Советскому Главнокомандующему всякую помощь и поддержку через посредство своих гражданских и военных органов.

6. Все лица, принадлежащие к советским вооруженным силам на китайской территории, будут находиться под юрисдикцией Советского Главнокомандующего. Все лица китайского гражданства, как гражданские, так и военные будут находиться под китайской юрисдикцией. Эта юрисдикция будет также



распространяться на гражданское население на китайской территории даже в случае преступлений и проступков против советских вооруженных сил, за исключением преступлений и проступков, совершенных в зоне военных операций, которые подлежат юрисдикции Советского Главнокомандующего. В спорных случаях вопрос будет разрешаться по взаимному соглашению между Советским Главнокомандующим и Представителем Национального Правительства Китайской Республики.

7. Относительно финансовых вопросов, связанных со вступлением советских войск на территорию Трех Восточных Провинций Китая будет заключено отдельное соглашение.

8. Настоящее Соглашение вступает в силу немедленно по ратификации подписанного сего числа Договора о дружбе и союзе между Китаем и СССР.

СОСТАВЛЕНО в Москве 14 августа 1945 года, что соответствует 14 дню августа месяца 34 года Китайской Республики, в двух экземплярах, каждый на китайском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию  
Президента Национального  
Правительства Китайской  
Республики  
ВАН ШИ-ЦЗЕ

По уполномочию  
Президиума Верховного  
Совета Союза ССР  
В. МОЛОТОВ

#### ПРОТОКОЛЬНАЯ ЗАПИСЬ

На пятом свидании Генералиссимуса Сталина с Председателем Исполнительного Юаня Сун Цзы-венем, состоявшемся 11 июля 1945 года, был обсужден вопрос об эвакуации советских войск с территории Китая после участия СССР в войне против Японии. Генералиссимус Сталин не пожелал включить пункт об эвакуации советских войск в течение трех месяцев после поражения Японии в Соглашение о вступлении советских войск на территорию Трех Восточных Провинций. Однако Генералиссимус Сталин заявил, что в течение трех недель после капитуляции Японии советские войска начнут эвакуацию.

Господин Сун Цзы-вень спросил о том, сколько времени потребуется для завершения эвакуации. Генералиссимус Сталин сказал, что по его мнению, эвакуация войск может быть закончена в срок не более, чем два месяца. Господин Сун Цзы-вень вновь спросил, действительно ли эвакуация будет закончена в трехмесячный срок. Генералиссимус Сталин сказал, что три месяца будут максимальным сроком, достаточным для завершения отвода войск.

ВАН ШИ-ЦЗЕ

В. МОЛОТОВ

## TRANSLATION — TRADUCTION

No. 68. TREATY<sup>1</sup> OF FRIENDSHIP AND ALLIANCE (AND OTHER RELATED DOCUMENTS) BETWEEN THE REPUBLIC OF CHINA AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS. SIGNED AT MOSCOW, ON 14 AUGUST 1945

## I

## TREATY OF FRIENDSHIP AND ALLIANCE

The President of the National Government of the Republic of China and the Praesidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics,

Being desirous of strengthening the friendly relations which have always prevailed between the Republic of China and the Soviet Union, by means of an alliance and by good neighbourly post-war collaboration;

Determined to assist each other in the struggle against aggression on the part of the enemies of the United Nations in this World War and to collaborate in the common war against Japan until that country's unconditional surrender;

Expressing their unswerving resolve to collaborate in maintaining peace and security for the benefit of the peoples of both countries and of all peace-loving nations;

Acting in accordance with the principles proclaimed in the joint Declaration by the United Nations of 1 January 1942,<sup>2</sup> in the Declaration of the Four Powers signed in Moscow on 30 October 1943, and in the Charter of the "United Nations" International Organization,

Have decided to conclude the present Treaty for that purpose and have appointed as their Plenipotentiaries:

The President of the National Government of the Republic of China:

Wang Shih-Chieh, Minister for Foreign Affairs of the Chinese Republic;

The Praesidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics:

Vyacheslav Milhailovitch Molotov, Peoples' Commissar for Foreign Affairs of the U.S.S.R.,

<sup>1</sup> Came into force on 24 August 1945, upon the exchange of the instruments of ratification at Chungking, in accordance with Article 8.

<sup>2</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Volume CCIV, page 381.

## TRADUCTION — TRANSLATION

N° 68. TRAITE<sup>1</sup> D'AMITIE ET D'ALLIANCE (ET AUTRES DOCUMENTS CONNEXES) ENTRE LA REPUBLIQUE DE CHINE ET L'UNION DES REPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIETIQUES. SIGNE A MOSCOU, LE 14 AOUT 1945

## I

## TRAITE D'AMITIE ET D'ALLIANCE

Le Président du Gouvernement national de la République de Chine et le Presidium du Conseil suprême de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Désireux de consolider les relations amicales qui ont toujours existé entre la République de Chine et l'Union soviétique, au moyen d'une alliance et d'une collaboration de bon voisinage après la guerre;

Résolus à s'accorder une assistance mutuelle dans la lutte contre l'agression commise par les ennemis des Nations Unies dans la présente guerre mondiale et à coopérer dans la guerre commune contre le Japon jusqu'à la capitulation sans conditions de celui-ci;

Exprimant leur intention immuable de collaborer au maintien de la paix et de la sécurité, pour le bien des peuples des deux pays et de toutes les nations pacifiques;

Se conformant aux principes proclamés dans la Déclaration commune des Nations Unies en date du 1er janvier 1942<sup>2</sup>, dans la Déclaration des quatre Puissances signée à Moscou le 30 octobre 1943, et dans la Charte de l'Organisation internationale des "Nations Unies",

Ont décidé de conclure à cet effet le présent traité et ont désigné pour leurs plénipotentiaires:

Le Président du Gouvernement national de la République de Chine:

M. Wang Shih-Chieh, Ministre des Affaires étrangères de la République de Chine;

Le Presidium du Conseil suprême de l'Union des Républiques socialistes soviétiques:

M. Viatcheslav Mikhaïlovitch Molotov, Commissaire du peuple aux Affaires étrangères de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 août 1945, par l'échange des instruments de ratification à Tchungking, conformément à l'article 8.

<sup>2</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume CCIV, page 381.

Who, having communicated to each other their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

*Article 1*

The High Contracting Parties undertake jointly with the other United Nations to prosecute the war against Japan until final victory is achieved. The High Contracting Parties mutually undertake to afford one another all necessary military and other assistance and support in this war.

*Article 2*

The High Contracting Parties undertake not to enter into separate negotiations with Japan or conclude, except by mutual consent, any armistice or peace treaty either with the present Japanese Government or any other Government or authority set up in Japan that does not clearly renounce all aggressive intentions.

*Article 3*

On the conclusion of the war against Japan, the High Contracting Parties undertake to carry out jointly all the measures in their power to render impossible a repetition of aggression and violation of the peace by Japan.

Should either of the High Contracting Parties become involved in hostilities with Japan in consequence of an attack by the latter against that Party, the other High Contracting Party will at once render to the High Contracting Party so involved in hostility all the military and other support and assistance in its power.

This Article shall remain in force until such time as, at the request of both High Contracting Parties, responsibility for the prevention of further aggression by Japan is placed upon the "United Nations" Organization.

*Article 4*

Each High Contracting Party undertakes not to conclude any alliance and not to take part in any coalition directed against the other Contracting Party.

*Article 5*

The High Contracting Parties, having regard to the interests of the security and economic development of each of them, agree to work together in close and friendly collaboration after the re-establishment of peace and to act in accordance with the principles of mutual respect for each other's sovereignty and territorial integrity and non-intervention in each other's internal affairs.

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

*Article premier*

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à mener, avec les autres Nations Unies, la guerre contre le Japon jusqu'à la victoire finale. Les Hautes Parties contractantes s'engagent réciproquement à se fournir, l'une à l'autre, toute l'aide et toute l'assistance, militaires et autres, nécessaires dans cette guerre.

*Article 2*

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à ne pas entrer en négociations séparées avec le Japon et à ne pas conclure, sans leur accord mutuel, d'armistice ou de traité de paix avec le Gouvernement japonais actuel, ni avec aucun autre Gouvernement ou pouvoir constitué au Japon qui n'aurait pas renoncé nettement à tout dessein d'agression.

*Article 3*

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à prendre de concert, après la fin de la guerre contre le Japon, toutes mesures en leur pouvoir afin de rendre impossible une nouvelle agression ou une rupture de la paix par le Japon.

Si l'une des Hautes Parties contractantes se trouve impliquée dans des hostilités avec le Japon, à la suite d'une attaque de ce dernier contre ladite Partie, l'autre Haute Partie contractante donnera sans délai à la Haute Partie contractante impliquée dans des hostilités toute aide et assistance, militaires et autres, avec les moyens dont elle disposera.

Le présent article restera en vigueur jusqu'au moment où, à la demande des deux Hautes Parties contractantes, l'Organisation des "Nations Unies" sera chargée de la tâche de prévenir toute nouvelle agression de la part du Japon.

*Article 4*

Chacune des Hautes Parties contractantes s'engage à ne conclure aucune alliance et à ne participer à aucune coalition dirigées contre l'autre Partie contractante.

*Article 5*

Les Hautes Parties contractantes, tenant compte des intérêts de la sécurité et du développement économique de chacune d'elles, conviennent de collaborer en une étroite et amicale coopération, après le rétablissement de la paix, et d'agir conformément au principe du respect mutuel de leur souveraineté et de leur intégrité territoriale, et au principe de la non-ingérence dans les affaires intérieures de l'autre Partie contractante.

*Article 6*

The High Contracting Parties agree to afford one another all possible economic assistance in the post-war period in order to facilitate and expedite the the rehabilitation of both countries and to make their contribution to the prosperity of the world.

*Article 7*

Nothing in this Treaty should be interpreted in such a way as to prejudice the rights and duties of the High Contracting Parties as Members of the Organization of the "United Nations".

*Article 8*

The present Treaty is subject to ratification in the shortest possible time. The instruments of ratification shall be exchanged in Chungking as soon as possible.

The Treaty comes into force immediately upon ratification, and shall remain in force for thirty years. Should neither of the High Contracting Parties make, one year before the date of the Treaty's expiry, a statement of its desire to denounce it, the Treaty will remain in force for an unlimited period, provided that each High Contracting Party may invalidate it by announcing its intention to do so to the other Contracting Party one year in advance.

IN WITNESS WHEREOF, the respective Plenipotentiaries have signed this Treaty and have affixed thereto their seals.

DONE in Moscow, the 14 August 1945 and the 14th day of the month of August in the year 34 of the Chinese Republic, in two copies, each copy in both Chinese and Russian, both texts being of equal validity.

By authority of the President of the  
National Government of the  
Chinese Republic

WANG SHIH-CHIEH

By Authority of the  
Praesidium of the Supreme  
Soviet of the USSR

V. MOLOTOV

*Article 6*

Les Hautes Parties contractantes conviennent de se prêter, l'une à l'autre, dans la période d'après-guerre, toute l'assistance économique possible afin de faciliter et de hâter le relèvement des deux pays et afin d'apporter leur contribution à la prospérité du monde.

*Article 7*

Aucune disposition du présent traité ne devra être interprétée d'une manière qui porte atteinte aux droits et obligations des Hautes Parties contractantes en tant que Membres de l'Organisation des "Nations Unies".

*Article 8*

Le présent traité sera ratifié dans le plus bref délai possible. L'échange des instruments de ratification aura lieu à Tchoungking dès que faire se pourra.

Le traité prendra effet dès sa ratification et restera en vigueur pendant une période de trente ans. Si aucune des Hautes Parties contractantes ne fait connaître, un an avant l'expiration de cette période, son intention de dénoncer le traité, il demeurera en vigueur indéfiniment, chacune des Hautes Parties contractantes ayant la faculté d'y mettre fin moyennant préavis d'un an.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires ont signé le présent traité et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Moscou, le 14 août 1945, correspondant au quatorzième jour du mois d'août de l'an 34 de la République de Chine, en deux exemplaires, en langues chinoise et russe, les deux textes faisant également foi.

Par autorisation du Président du  
Gouvernement national de la  
République de Chine

WANG SHIH-CHIEH

Par autorisation du Presidium du  
Conseil suprême de l'Union des  
Républiques socialistes soviétiques

V. MOLOTOV

## EXCHANGE OF NOTES

## No. 1

*Note from the Peoples' Commissar for Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics to Mr. Wang, Minister of Foreign Affairs of the National Government of the Chinese Republic*

Moscow, 14 August 1945

Sir,

In connexion with the signing on this date of the Treaty of Friendship and Alliance between China and the Union of Soviet Socialist Republics, I have the honour to place on record that the following provisions are understood by both Contracting Parties as follows:

(1) In accordance with the spirit of the above-mentioned Treaty and to implement its general idea and its purposes, the Soviet Government agrees to render China moral support and assist her with military supplies and other material resources, it being understood that this support and assistance will go exclusively to the National Government as the Central Government of China.

(2) During the negotiations on the ports of Dairen and Port Arthur and on the joint operation of the Chinese Changchun Railway, the Soviet Government regarded the Three Eastern Provinces as part of China and again affirmed its respect for the complete sovereignty of China over the Three Eastern Provinces and recognition of their territorial and administrative integrity.

(3) With regard to recent events in Sinkiang, the Soviet Government confirms that, as stated in Article 5 of the Treaty of Friendship and Alliance, it has no intention of interfering in the internal affairs of China.

Should you confirm your agreement with this understanding of the above-mentioned points, the present Note and your answer to it will form part of the above-mentioned Treaty of Friendship and Alliance.

I have the honour to be, etc.

(Signed) V. MOLOTOV

Mr. Wang Shih-Chieh  
Minister of Foreign Affairs of the Chinese Republic  
Moscow



## ECHANGE DE NOTES

## N° 1

*Note du Commissaire du peuple aux Affaires étrangères de l'Union des Républiques socialistes soviétiques à M. Wang, Ministre des Affaires étrangères du Gouvernement national de la République de Chine*

Moscou, le 14 août 1945

Monsieur le Ministre,

A l'occasion de la signature, à la date de ce jour, du traité d'amitié et d'alliance entre la Chine et l'Union des Républiques socialistes soviétiques, j'ai l'honneur de constater que les dispositions ci-après sont interprétées par les deux Parties contractantes de la façon suivante:

1) Conformément à l'esprit du traité susmentionné et pour en mettre en œuvre l'idée et l'objet général, le Gouvernement soviétique accepte d'accorder à la Chine son appui moral et de l'aider en lui fournissant des équipements de guerre et d'autres moyens matériels, cet appui et cette assistance devant aller intégralement au Gouvernement national, en tant que Gouvernement central de la Chine.

2) Au cours des négociations portant sur les ports de Dalny et de Port-Arthur, ainsi que sur l'exploitation en commun du Chemin de fer chinois de Tchang-Tchouen, le Gouvernement soviétique a considéré les Trois Provinces orientales comme faisant partie de la Chine et a confirmé à nouveau qu'il respectait l'entière souveraineté de la Chine sur les Trois Provinces orientales et qu'il en reconnaissait l'intégrité territoriale et administrative.

3) En ce qui concerne les récents événements du Sinkiang, le Gouvernement soviétique confirme que, ainsi qu'il est dit dans l'article 5 du traité d'amitié et d'alliance, il n'a pas l'intention de s'immiscer dans les affaires intérieures de la Chine.

Si vous confirmez, Monsieur le Ministre, votre accord sur cette interprétation des dispositions ci-dessus, la présente note et votre réponse formeront partie dudit traité d'amitié et d'alliance.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) V. MOLOTOV

A M. Wang Shih-Chieh  
Ministre des Affaires étrangères de la République de Chine  
Moscou

## No. 2

*Note from Mr. Wang Shih-Chieh, Minister of Foreign Affairs of the National Government of the Republic of China, in answer to Mr. Molotov, Peoples' Commissar for Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics*

14 August of the 34th year  
of the Republic of China,  
corresponding to 14 August 1945

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of today's date reading as follows:

[See Note No. 1]

I have the honour to confirm the correctness of the above understanding.

I have the honour to be, etc.

(Signed) WANG SHIH-CHIEH

Mr. Molotov  
Peoples' Commissar for Foreign Affairs  
of the Union of Soviet Socialist Republics  
Moscow

## No. 3

*Note from Mr. Wang Shih-Chieh, Minister of Foreign Affairs of the National Government of the Republic of China, to Mr. Molotov, Peoples' Commissar for Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics*

14 August of the 34th year  
of the Republic of China,  
corresponding to 14 August 1945

Sir,

In view of the frequently manifested desire for independence of the people of Outer Mongolia, the Chinese Government states that, after the defeat of Japan, if this desire is confirmed by a plebiscite of the people of Outer Mongolia, the Chinese Government will recognize the independence of Outer Mongolia within her existing frontiers.

## N° 2

*Note de M. Wang Shih-Chieh, Ministre des Affaires étrangères du Gouvernement national de la République de Chine, en réponse à une note de M. Molotov, Commissaire du peuple aux Affaires étrangères de l'Union des Républiques socialistes soviétiques*

Le 14 août de l'an 34  
de la République de Chine,  
correspondant au 14 août 1945

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note de ce jour, dont la teneur suit:

[Voir note n° 1]

J'ai l'honneur de déclarer que cette interprétation des dispositions ci-dessus est correcte.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) WANG SHIH-CHIEH

A M. Molotov  
Commissaire du Peuple aux Affaires étrangères  
de l'Union des Républiques socialistes soviétiques  
Moscou

## N° 3

*Note de M. Wang Shih-Chieh, Ministre des Affaires étrangères du Gouvernement national de la République de Chine, à M. Molotov, Commissaire du peuple aux Affaires étrangères de l'Union des Républiques socialistes soviétiques*

Le 14 août de l'an 34  
de la République de Chine,  
correspondant au 14 août 1945

Monsieur le Ministre,

Etant donné les aspirations à l'indépendance que le peuple de la Mongolie extérieure a maintes fois exprimées, le Gouvernement chinois déclare que si, après la défaite du Japon, un plébiscite du peuple de la Mongolie extérieure confirme ces aspirations, le Gouvernement chinois reconnaîtra l'indépendance de la Mongolie extérieure à l'intérieur de ses frontières actuelles.

The above statement will have binding force after the ratification of the Treaty of Friendship and Alliance signed by the Chinese Republic and the Union of Soviet Socialist Republics on 14 August 1945.

I have the honour to be, etc.

(Signed) WANG SHIH-CHIEH

Mr. Molotov  
Peoples' Commissar for Foreign Affairs  
of the Union of Soviet Socialist Republics  
Moscow

No. 4

*Note from Mr. Molotov, Peoples' Commissar for Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics, in answer to a Note from Mr. Wang, Minister of Foreign Affairs of the National Government of the Chinese Republic.*

Moscow, 14 August 1945

Sir,

I hereby acknowledge the receipt of your Note informing me as follows:

[See Note No. 3]

It is with satisfaction that the Soviet Government takes note of the above statement by the Government of the Chinese Republic and affirms for its part that it will respect the political independence and territorial integrity of the Mongolian People's Republic (of Outer Mongolia).

I have the honour to be, etc.

(Signed) V. MOLOTOV

Mr. Wang Shih-Chieh  
Minister of Foreign Affairs of the Chinese Republic  
Moscow

La déclaration ci-dessus aura force exécutoire après la ratification du traité d'amitié et d'alliance signé par la République de Chine et l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 14 août 1945.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) WANG SHIH-CHIEH

A. M. Molotov  
Commissaire du peuple aux Affaires étrangères  
de l'Union des Républiques socialistes soviétiques  
Moscou

N° 4

*Note de M. Molotov, Commissaire du peuple aux Affaires Etrangères de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, en réponse à une note de M. Wang, Ministre des Affaires étrangères du Gouvernement national de la République de Chine*

Moscou, le 14 août 1945

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note dans laquelle vous m'informez que:

[Voir note n° 3]

Le Gouvernement soviétique prend acte avec satisfaction de la note ci-dessus du Gouvernement de la République de Chine et déclare de son côté qu'il respectera l'indépendance politique et l'intégrité territoriale de la République populaire de Mongolie (Mongolie extérieure).

Je vous prie, Monsieur le Ministre, d'agréer les assurances de ma très haute considération.

(Signé) V. MOLOTOV

A. M. Wang Shih-Chieh  
Ministre des Affaires étrangères de la République de Chine  
Moscou

## II

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE CHINESE REPUBLIC AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON THE CHINESE CHANGCHUN RAILWAY. SIGNED AT MOSCOW, ON 14 AUGUST 1945

The President of the National Government of the Republic of China and the Praesidium of the Supreme Soviet of the USSR, being desirous of strengthening on the basis of complete regard for the rights and interests of each of the two Parties, friendly relations and economic ties between the two countries have agreed as follows:

*Article 1*

After the expulsion of the Japanese armed forces from the Three Eastern Provinces of China, the main trunk lines of the Chinese Eastern Railway and the South Manchurian Railway leading from the station of Manchouli to the station of Pogradichnaya and from Harbin to Dairen and Port Arthur, shall be combined to form a single railway system to be known as "Chinese Changchun Railway", and shall become the joint property of the USSR and the Chinese Republic and be jointly exploited by them. Only such lands and branch lines shall become joint property and be jointly exploited as were constructed by the Chinese Eastern Railway while it was under Russian and joint Soviet-Chinese management and by the South Manchurian Railway while under Russian management, and which are intended to serve the direct needs of those railways. Ancillary undertakings directly serving the needs of those railways and constructed during the above-mentioned periods shall also be included. All other railway branch lines, ancillary undertakings and lands will be the exclusive property of the Chinese Government. The joint exploitation of the above-mentioned railways shall be effected by a single administration under Chinese sovereignty as a purely commercial transport undertaking.

*Article 2*

The Contracting Parties agree that ownership of the above-mentioned railway shall be vested equally in both Parties, and shall not be transferable either in part or in whole.

---

<sup>1</sup> Came into force on 24 August 1945, by ratification, in accordance with Article 18.

## II

ACCORD<sup>1</sup> CONCLU ENTRE LA REPUBLIQUE DE CHINE ET  
L'UNION DES REPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIETIQUES AU  
SUJET DU CHEMIN DE FER DE TCHANG-TCHOUEN. SIGNE A  
MOSCOU, LE 14 AOUT 1945

Le Président du Gouvernement national de la République de Chine et le Presidium du Conseil suprême de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, désireux de resserrer les relations amicales et les liens économiques entre les deux pays, sur la base du respect total des droits et des intérêts de chacune des deux Parties, sont convenus des dispositions suivantes:

*Article premier*

Après l'expulsion des forces armées japonaises des Trois Provinces orientales de la Chine, les grandes lignes principales du Chemin de fer de l'Est chinois et du Chemin de fer de la Mandchourie du sud, allant de la gare de Mantchouli à la gare de Pograditchnaya et de Kharbine à Dalny et à Port-Arthur, réunies en un seul système ferroviaire dénommé "Chemin de fer chinois de Tchang-Tchouen", deviendront la propriété commune de l'URSS et de la République de Chine, qui les exploiteront conjointement. La propriété commune et l'exploitation conjointe ne s'étendront qu'aux terrains aménagés et aux embranchements ferroviaires construits par le chemin de fer de l'Est chinois au temps de l'administration russe ou de l'administration conjointe soviéto-chinoise, ou par le Chemin de fer de la Mandchourie du sud au temps de l'administration russe, et qui sont destinés à pourvoir aux besoins directs de ces chemins de fer, ainsi qu'aux entreprises auxiliaires qui desservent directement ces chemins de fer et qui ont été construits pendant lesdites périodes. Tous les autres embranchements ferroviaires, entreprises auxiliaires et terrains seront l'entière propriété du Gouvernement de la Chine. Une administration unique sous la souveraineté chinoise assurera l'exploitation en commun des chemins de fer susmentionnés considérés comme une entreprise de transports purement commerciale.

*Article 2*

Les Parties contractantes conviennent que le droit de copropriété sur le chemin de fer susmentionné appartient dans une mesure égale aux deux Parties et qu'il ne peut être cédé en totalité ou en partie.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 août 1945, par ratification, conformément à l'article 18.

*Article 3*

For the purpose of jointly exploiting the above-mentioned railway, the Contracting Parties agree to establish a Sino-Soviet Chinese Changchun Railway Company. The company shall have a Board of Directors consisting of ten members, five of whom will be appointed by the Chinese Government and five by the Soviet Government. The Head Office shall be at Changchun.

*Article 4*

The Chinese Government shall appoint from among the Chinese Directors a President and a Vice-President of the Board of Directors. The Soviet Government shall appoint from among the Soviet Directors a Deputy President and a Deputy Vice-President of the Board of Directors.

When decisions are made at board meetings the vote of the President of the Board of Directors shall count as two votes. Seven members of the Board shall form a legal quorum.

Any important question on which the Board of Directors is unable to reach agreement shall be submitted for the consideration of the Governments of the Contracting Parties for a just and friendly settlement.

*Article 5*

The Company shall establish a Supervisory Committee consisting of six members, three of whom shall be appointed by the Chinese Government and three by the Soviet Government. The Chairman of the Supervisory Committee shall be chosen from among the members of Soviet nationality and the Vice-Chairman from among the members of Chinese nationality. In deciding upon matters in the Supervisory Committee, the Chairman's vote shall count as two votes. Five members of the Committee shall form a legal quorum.

*Article 6*

For conducting the routine business, the Board of Directors shall appoint one of its Soviet members as Manager and one of its Chinese members as Deputy Manager of the Chinese Changchun Railway.

*Article 7*

The Supervisory Committee shall appoint a Chief Auditor and a Deputy Chief Auditor. The Chief Auditor shall be a Chinese citizen and his deputy a Soviet.



*Article 3*

En vue de l'exploitation conjointe du chemin de fer susmentionné, les Parties contractantes conviennent de fonder une Société sino-soviétique du Chemin de fer chinois de Tchang-Tchouen. Au sein de cette société, il est créé un Conseil de direction de dix membres, dont cinq seront désignés par le Gouvernement chinois et cinq par le Gouvernement soviétique. Le Conseil de direction aura son siège à Tchang-Tchouen.

*Article 4*

Le Gouvernement de la Chine désignera parmi les membres chinois du Conseil de direction le président du Conseil de direction et l'adjoint au président du Conseil de direction. Le Gouvernement soviétique désignera parmi les membres soviétiques du Conseil de direction, le vice-président du Conseil de direction et l'adjoint au vice-président du Conseil de direction.

Dans les votes au sein du Conseil de direction, la voix du président du Conseil de direction compte pour deux voix. Le quorum du Conseil de direction est fixé à sept.

Toutes les questions importantes sur lesquelles le Conseil de direction ne pourra arriver à un accord seront soumises à l'examen des Gouvernements des Parties contractantes pour être réglées d'une façon équitable et amicale.

*Article 5*

La société instituera une Commission de contrôle composée de six membres, dont trois seront désignés par le Gouvernement chinois et trois par le Gouvernement soviétique. Le président de la Commission de contrôle sera choisi parmi les membres de nationalité soviétique, et le vice-président parmi les membres de nationalité chinoise. Dans les votes au sein de la Commission de contrôle, la voix du président compte pour deux voix. Le quorum de la Commission est fixé à cinq.

*Article 6*

Pour la conduite des affaires courantes, le Conseil de direction nommera un directeur du Chemin de fer chinois de Tchang-Tchouen qui sera un citoyen de l'URSS et un directeur adjoint qui sera un citoyen de la République de Chine.

*Article 7*

La Commission de contrôle nomme un contrôleur général et un contrôleur général adjoint. Le contrôleur général sera de nationalité chinoise et le contrôleur général adjoint sera de nationalité soviétique.

*Article 8*

The Chiefs and Deputy Chiefs of the Services and Departments and the Station Masters of the more important stations shall be appointed by the Board of Directors. The Manager of the Railway has the right to suggest candidates for the posts mentioned. Individual members of the Board of Directors may also suggest such candidates by agreement with the Manager of the Railway.

When the Chief of a Service or Department is a Chinese citizen, the Deputy Chief must be a Soviet citizen. When the Chief of a Service or Department is a Soviet citizen, the Deputy Chief must be a Chinese citizen.

Chinese and Soviet citizens shall be appointed Chiefs of Services and Departments, Deputy Chiefs and station masters on the principle of equal representation.

*Article 9*

The Chinese Government shall be responsible for the security of the railway. For the purpose of protecting the railway premises, equipment and other property, and to prevent goods in transit being destroyed, lost or stolen, the Chinese Government shall create and control a railway police force. In addition, the railway police shall maintain normal order on the railway. As to the duties of the police as provided in this Article such duties shall be determined by the Chinese Government in consultation with the Soviet Government.

*Article 10*

The railway shall be employed for the transport of Soviet troops only during hostilities against Japan.

The Soviet Government shall have the right to employ the railway for transporting without Customs inspection and in sealed wagons, military property, in transit, such property to be protected by the railway police, and the Soviet Government shall not provide it with any armed escort of its own.

*Article 11*

Goods in transit from one Soviet station to another and goods passing in either direction between Soviet territory and the ports of Dairen and Port Arthur shall be exempt from any duties or any other kind of taxes or levies imposed by

*Article 8*

Les chefs et chefs adjoints des services et des sections du chemin de fer, ainsi que les chefs des stations principales, seront nommés par le Conseil de direction. Le directeur du chemin de fer aura le droit de proposer des candidats aux postes susdits. Les divers membres du Conseil de direction pourront également proposer des candidats, d'accord avec le directeur du chemin de fer.

Si le chef d'un service ou d'une section est un citoyen chinois, le chef de service adjoint sera un citoyen soviétique. Si le chef d'un service ou d'une section est un citoyen soviétique, le chef de service adjoint sera de nationalité chinoise.

Les chefs et chefs adjoints des services et des sections, ainsi que les chefs de station, seront désignés parmi les citoyens chinois et soviétiques conformément au principe d'égalité de représentation.

*Article 9*

Le Gouvernement chinois sera responsable de la garde du chemin de fer. Pour la garde des locaux, du matériel et des autres biens du chemin de fer, ainsi que pour mettre les marchandises transportées à l'abri des destructions, des pertes et du pillage, le Gouvernement chinois créera une police du chemin de fer qui sera placée sous son contrôle. La police du chemin de fer sera chargée, en outre, de maintenir l'ordre sur la voie ferrée. Les fonctions qui incombent à la police pour l'application du présent article seront déterminées par le Gouvernement chinois après consultation avec le Gouvernement soviétique.

*Article 10*

Le chemin de fer ne pourra être utilisé pour les transports des troupes soviétiques que pendant la durée des hostilités contre le Japon.

Le Gouvernement soviétique aura le droit d'utiliser le chemin de fer pour le transit, sans visite douanière, de biens à usage militaire dans des wagons plombés; la garde de ces wagons sera assurée par la police du chemin de fer, sans que l'Union soviétique fournisse une escorte armée.

*Article 11*

Les marchandises transportées par chemin de fer en transit d'une gare soviétique à une autre, ainsi que du territoire soviétique vers les ports de Dalny et de Port-Arthur, ou en sens inverse, ne seront pas frappées de droits par le Gou-

the Chinese Government. Upon arrival in Chinese territory such goods shall be liable to Customs inspection.

*Article 12*

The Chinese Government undertakes to supply the railway's entire requirement in coal under a special agreement.

*Article 13*

The railway shall be subject to Chinese Government taxes on the same footing as the Chinese State Railways.

*Article 14*

The Contracting Parties agree to make available to the management of the Chinese Changchun Railway the working capital stipulated in the Railway's Articles of Association.

Any profit or loss resulting from the operation of the line shall be shared equally between the Parties.

*Article 15*

During the month following the signing of this Agreement, the Contracting Parties will each appoint three representatives who shall in Chungking draw up the Memorandum and Articles of Association relating to the joint operation of the line. The Memorandum and Articles of Association shall be completed in two months, after which they will be submitted for the approval of both Governments.

*Article 16*

A Commission to be established and which shall be composed of three representatives of each Government, shall determine the assets that shall become the joint property of the USSR and the Chinese Republic and shall be jointly exploited in pursuance of Article 1 of this Agreement. The said Commission shall be established at Chungking within a month following the signing of this present Agreement and shall finish its work and submit its proposals for the approval of both Governments not later than three months after the commencement of the joint operation of the line.

vernement chinois, ni soumises à d'autres taxes ou impositions quelconques. A leur entrée en territoire chinois, ces marchandises seront soumises à la visite douanière.

#### *Article 12*

Le Gouvernement chinois s'engage à pourvoir entièrement aux besoins du chemin de fer en charbon, conformément aux dispositions d'un accord spécial.

#### *Article 13*

Le chemin de fer sera soumis aux impôts levés par le Gouvernement chinois, dans les mêmes conditions que les chemins de fer de l'Etat chinois.

#### *Article 14*

Les Parties contractantes conviennent de mettre à la disposition du Conseil de direction du Chemin de fer chinois de Tchang-Tchouen un fonds de roulement dont le montant est fixé par les statuts du chemin de fer.

Les profits et les pertes auxquels donnera lieu l'exploitation du chemin de fer seront partagés par moitié entre les Parties.

#### *Article 15*

Dans le mois qui suivra la signature du présent accord, les Parties contractantes désigneront des représentants au nombre de trois pour chaque Partie qui établiront à Tchoungking un projet de statuts pour l'exploitation conjointe du chemin de fer. L'élaboration de ce projet de statuts devra être terminée dans un délai de deux mois, après quoi ils seront soumis à l'approbation des deux Gouvernements.

#### *Article 16*

Les biens qui deviendront la propriété commune de l'URSS et de la République de Chine et qui devront être exploités en commun, conformément à l'article premier du présent accord, seront déterminés par une Commission qui se composera de trois représentants de chaque Gouvernement. Ladite commission devra être créée à Tchoungking dans le mois qui suivra la signature du présent accord; dans les trois mois à compter de la date à laquelle commencera l'exploitation conjointe du chemin de fer, la commission devra achever ses travaux et soumettre ses propositions à l'approbation des deux Gouvernements.

*Article 17*

The present Agreement shall remain in force for a period of thirty years. Thereafter the full ownership of the Chinese Changchun Railway and all its assets shall revert without charge to the Chinese Republic.

*Article 18*

The present Agreement shall come into force on the day of its ratification. DONE at Moscow on 14 August 1945, corresponding to the 14th day of the month of August of the year 34 of the Chinese Republic, in two copies, each in the Chinese and Russian languages, both texts being equally authentic.

By authority of the President of the  
National Government of the  
Chinese Republic

WANG SHIH-CHIEH

By Authority of the  
Praesidium of the Supreme  
Soviet of the USSR

V. MOLOTOV

## III

AGREEMENT<sup>1</sup> ON THE PORT OF DAIREN. SIGNED AT MOSCOW,  
ON 14 AUGUST 1945

Whereas a Treaty of Friendship and Alliance has been concluded between the Chinese Republic and the Union of Soviet Socialist Republics, and whereas the USSR has guaranteed to respect the sovereignty of China over the Three Eastern Provinces as an inalienable part of China, the Chinese Republic, in order to protect the interests of the Union of Soviet Socialist Republics in Dairen as a port for the import and export of goods, hereby agrees:

1. To proclaim Dairen a free port, open to the trade and shipping of all countries.
2. The Chinese Government agrees to allocate docks and warehouse accommodation in the said free port to be leased to the USSR under a separate agreement.

<sup>1</sup> Came into force on 24 August 1945, by ratification, in accordance with paragraph 7.

*Article 17*

Le présent accord est conclu pour une durée de trente ans. A l'expiration de cette période, le Chemin de fer chinois de Tchang-Tchouen et tous les biens afférents deviendront, sans indemnité, la pleine propriété de la République de Chine.

*Article 18*

Le présent accord entrera en vigueur dès le jour de sa ratification.

Fait à Moscou le 14 août 1945, correspondant au quatorzième jour du mois d'août de l'an 34 de la République de Chine, en deux exemplaires, en langues chinoise et russe, les deux textes faisant également foi.

Par autorisation du Président du  
Gouvernement national de la  
République de Chine

WANG SHIH-CHIEH

Par autorisation du Presidium du  
Conseil suprême de l'Union des  
Républiques socialistes soviétiques

V. MOLOTOV

## III

ACCORD<sup>1</sup> RELATIF AU PORT DE DALNY. SIGNE A MOSCOU,  
LE 14 AOUT 1945

Considérant qu'il a été conclu, entre la République de Chine et l'Union des Républiques socialistes soviétiques, un traité d'amitié et d'alliance, et considérant également que l'URSS a garanti qu'elle respecterait la souveraineté de la Chine sur les Trois Provinces orientales, considérées comme une partie inaliénable de la Chine, la République de Chine, afin de sauvegarder les intérêts de l'Union des Républiques socialistes soviétiques à Dalny, en tant que port d'importation et d'exportation de marchandises, accepte par les présentes :

1. D'ériger Dalny en port franc, ouvert au commerce et à la navigation de tous les pays.

Le Gouvernement de la Chine accepte d'assigner à l'URSS, dans ledit port franc, des quais et des entrepôts qui lui seront cédés à bail, conformément aux dispositions d'un accord séparé.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 août 1945, par ratification, conformément au paragraphe 7.

3. The administration in Dairen will be Chinese.

The Harbour Master shall be a Soviet citizen to be appointed by the Manager of the Chinese Changchun Railway by agreement with the Mayor of the town of Dairen. The Assistant Harbour Master shall be a Chinese citizen appointed by the same procedure.

4. In peacetime, the Regulations governing the naval base as provided in the Agreement on Port Arthur of 14 August 1945 shall not apply to Dairen and it shall come under the military regime to be established in that zone only in the event of war with Japan.

5. Goods entering the said free port from abroad and proceeding via the Chinese Changchun Railway directly into the territory of the USSR, goods leaving the USSR via the same railway and entering the free port for export, and materials and equipment sent from the USSR for the construction of harbour installations shall be exempt from customs duties. The said goods must be conveyed in sealed wagons.

Goods entering China through the free port shall be subject to Chinese import duties. Goods exported from other parts of China and entering the free port will be subject to export duties for as long as such duties continue to be levied in China.

6. The present Agreement shall remain in force for a period of 30 years.

7. The present Agreement shall come in force on the day of its ratification.

IN WITNESS WHEREOF, the respective plenipotentiaries have signed the present Agreement and have affixed their seals thereto.

DONE at Moscow on 14 August 1945, corresponding to the 14th day of the month of August of the year 34 of the Chinese Republic, in two copies, each in the Chinese and Russian languages, both texts being equally authentic.

By authority of the President of the  
National Government of the  
Chinese Republic  
WANG SHIH-CHIEH

By Authority of the  
Praesidium of the Supreme  
Soviet of the USSR  
V. MOLOTOV

### PROTOCOL

1. The Government of China when requested to do so by the Soviet Union shall grant the Soviet Union, freely and without consideration, a 30 years' lease of one-half of all harbour installations and equipment, the other half of the harbour installations and equipment remaining the property of China.



3. L'administration de Dalny appartient à la Chine.

Le directeur du port sera un citoyen soviétique désigné par le directeur du Chemin de fer chinois de Tchang-Tchouen, d'accord avec le maire de la ville de Dalny. Le directeur adjoint du port sera un citoyen chinois désigné dans les mêmes conditions.

4. En temps de paix, Dalny ne sera pas compris dans le champ d'application des dispositions relatives à la base navale, fixées par l'accord relatif à Port-Arthur en date du 14 août 1945; Dalny ne sera soumis au régime militaire établi dans cette zone qu'en cas de guerre avec le Japon.

5. Les marchandises entrant dans ledit port franc en provenance de l'étranger et expédiées directement vers le territoire de l'URSS par la voie du Chemin de fer chinois de Tchang-Tchouen, ainsi que les marchandises venant par la voie dudit chemin de fer pour être exportées par le port franc, ou les matériaux et l'outillage provenant de l'URSS et destinés aux installations portuaires seront exonérés de droits de douane. Lesdites marchandises devront être transportées dans des wagons plombés.

Les marchandises qui entreront en Chine par le port franc seront soumises aux droits chinois à l'importation. Les marchandises qui seront exportées du reste de la Chine vers le port franc seront soumises à des droits d'exportation tant que la Chine continuera à en percevoir.

6. La durée du présent accord est fixée à trente ans.

7. Le présent accord entrera en vigueur dès le jour de sa ratification.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires ont signé le présent accord et l'ont revêtu de leurs sceaux.

FAIT à Moscou le 14 août 1945, correspondant au quatorzième jour du mois d'août de l'an 34 de la République de Chine, en deux exemplaires, en langues chinoise et russe, les deux textes faisant également foi.

Par autorisation du Président du  
Gouvernement national de la  
République de Chine  
WANG SHIH-CHIEH

Par autorisation du Presidium du  
Conseil suprême de l'Union des  
Républiques socialistes soviétiques  
V. MOLOTOV

### PROTOCOLE

1. A la requête du Gouvernement soviétique, le Gouvernement de la Chine cède à bail à l'Union soviétique, à titre gratuit et pour une durée de trente ans, la moitié de toutes les installations et de tout l'équipement du port, la Chine conservant l'autre moitié des installations et de l'équipement du port.

Any extension and improvement of the harbour facilities shall be carried out by agreement between China and the USSR.

2. It is agreed that all sections of the Chinese Changchun Railway located within the boundaries of the Port Arthur naval base area and connecting Dairen with Mukden will not be subject to any kind of military supervision or control established in that area.

By authority of the President of the  
National Government of the  
Chinese Republic

WANG SHIH-CHIEH

By Authority of the  
Praesidium of the Supreme  
Soviet of the USSR

V. MOLOTOV

---

#### IV

### AGREEMENT<sup>1</sup> ON PORT ARTHUR. SIGNED AT MOSCOW, ON 14 AUGUST 1945

In accordance with the Sino-Soviet Treaty of Friendship and Alliance and as an addition thereto, both Contracting Parties have agreed on the following:

1. In order to strengthen the security of China and the USSR and prevent a repetition of aggression on the part of Japan, the Government of the Chinese Republic agrees to the joint use by both Contracting Parties of Port Arthur as a naval base.

2. The exact bounds of the area of the naval base referred to in the foregoing paragraph are established in the description and map hereto annexed<sup>2</sup> (cf. Annex).

3. The Contracting Parties have agreed to make Port Arthur a naval base only, to be used and be made available to the warships and commercial vessels of China and the USSR only.

A Sino-Soviet Military Commission, consisting of two Chinese and three Soviet representatives will be established to deal with questions arising in connexion with the joint use of the aforementioned naval base. The chairman of the Commission shall be appointed by the Soviet authorities and the vice-chairman by the Chinese authorities.

---

<sup>1</sup> Came into force on 24 August 1945, by ratification, in accordance with paragraph 9.

<sup>2</sup> See insert between pages 334 and 335 of this volume.

L'agrandissement et le rééquipement du port se feront par accord entre la Chine et l'URSS.

2. Il est convenu qu'aucune section du Chemin de fer chinois de Tchang-Tchouen située dans les limites de la zone de la base navale de Port-Arthur et sur la ligne de Dalny à Moukden ne sera soumise à une surveillance ou à un contrôle militaire quelconque établi dans cette zone.

Par autorisation du Président du  
Gouvernement national de la  
République de Chine

WANG SHIH-CHIEH

Par autorisation du Presidium du  
Conseil suprême de l'Union des  
Républiques socialistes soviétiques

V. MOLOTOV

---

#### IV

#### ACCORD<sup>1</sup> RELATIF A PORT-ARTHUR. SIGNE A MOSOU, LE 14 AOUT 1945

Conformément au traité sino-soviétique d'amitié et d'alliance et pour en compléter les dispositions, les deux Parties contractantes sont convenues de ce qui suit:

1. Afin de renforcer la sécurité de la Chine et de l'URSS et pour prévenir une nouvelle agression de la part du Japon, le Gouvernement de la République de Chine accepte l'utilisation en commun, par les deux Parties contractantes, de Port-Arthur comme base navale.

2. Les limites exactes de la zone de la base navale mentionnée dans le paragraphe précédent sont déterminées par la description et la carte ci-jointe<sup>2</sup> (voir annexe).

3. Les Parties contractantes sont convenues de faire de Port-Arthur uniquement une base navale qui ne sera accessible qu'aux bâtiments de guerre et aux navires marchands de la Chine et de l'URSS.

Il sera créé une commission militaire sino-soviétique pour les questions relatives à l'utilisation en commun de ladite base navale; elle se composera de deux représentants de la Chine et de trois représentants de l'Union soviétique. Le président de la commission sera désigné par le Gouvernement soviétique, et le vice-président par le Gouvernement de la Chine.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 août 1945, par ratification, conformément au paragraphe 9.

<sup>2</sup> Voir hors-texte entre les pages 334 et 335 de ce volume.

4. The defence of the aforementioned naval base shall be entrusted by the Government of China to the Government of the USSR. For purposes of such defence of the naval base, the Government of the USSR shall erect there the necessary installations, the expense of which shall be borne by the Government of the USSR.

5. The civil administration in the area concerned will be Chinese, but the interests of the USSR will be taken into account when appointments to responsible positions in the said area are made by the Chinese Government. The civil administration in the town of Port Arthur shall be appointed and dismissed by the Chinese Government in agreement with the Soviet Military Command.

Suggestions designed to ensure security and defence, which the Soviet Military Command in this area may make to the Chinese civil administration, shall be carried out by the said administration. In controversial cases the questions shall be submitted for consideration and decision to the Sino-Soviet Military Commission.

6. The Government of the USSR has the right to maintain its own military, naval and air forces in the area mentioned in Article 2 and to determine their disposition.

7. At the same time the Soviet Government shall be responsible for the placing or establishment and maintenance of lights, signals and other equipment necessary for the safety of shipping in the area concerned.

8. On the expiry of the present Agreement all equipment and public property placed by the USSR in the area concerned shall be transferred freely and without consideration to Chinese Government ownership.

9. The present Agreement shall remain in force for a period of thirty years.

The Agreement shall come into force on the day of its ratification.

IN WITNESS WHEREOF, the respective plenipotentiaries have signed the present Agreement and have affixed their seals thereto.

DONE at Moscow on 14 August 1945, corresponding to the 14th day of the month of August of the year 34 of the Chinese Republic, in two copies, each in the Chinese and Russian languages, both texts being equally authentic.

By authority of the President of the  
National Government of the  
Chinese Republic

WANG SHIH-CHIEH

By Authority of the  
Praesidium of the Supreme  
Soviet of the USSR

V. MOLOTOV

4. La défense de ladite base navale est confiée par le Gouvernement de la Chine au Gouvernement de l'URSS. En vue de la défense de la base navale, le Gouvernement de l'URSS procédera aux constructions nécessaires y afférentes, les dépenses étant à la charge du Gouvernement de l'URSS.

5. L'administration civile de la zone ci-dessus appartient à la Chine; en nommant aux postes de direction, le Gouvernement chinois tiendra compte des intérêts de l'URSS dans ladite zone. Les fonctionnaires principaux de l'administration civile de la ville de Port-Arthur seront nommés et révoqués par le Gouvernement chinois après entente avec le commandement militaire soviétique.

Ladite administration civile chinoise donnera satisfaction aux propositions que le commandement militaire soviétique de cette zone pourra lui adresser afin d'assurer la sécurité et la défense. En cas de désaccord, la question sera soumise pour examen et décision à la commission militaire sino-soviétique.

6. Le Gouvernement de l'URSS aura le droit de maintenir dans la zone visée au paragraphe 2 ses forces militaires, navales et aériennes, et d'en fixer les lieux de stationnement.

7. Le Gouvernement soviétique prendra également en charge l'établissement et l'entretien des phares, signaux et autres installations nécessaires à la sécurité de la navigation dans ladite zone.

8. A l'expiration du présent accord, toutes les installations et tous les biens publics établis par l'URSS dans ladite zone deviendront, sans indemnité, la propriété du Gouvernement chinois.

9. La durée du présent accord est fixée à trente ans.

L'accord prendra effet le jour de sa ratification.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires ont signé le présent accord et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Moscou le 14 août 1945, correspondant au quatorzième jour du mois d'août de l'an 34 de la République de Chine, en deux exemplaires, en langues chinoise et russe, les deux textes faisant également foi.

Par autorisation du Président du  
Gouvernement national de la  
République de Chine

WANG SHIH-CHIEH

Par autorisation du Presidium du  
Conseil suprême de l'Union des  
Républiques socialistes soviétiques

V. MOLOTOV

## ANNEX

The territory of the naval base zone, as provided in Article 2 of the Agreement on Port Arthur, lies to the south of a line beginning on the west coast of the Liaotung Peninsula south of Hou-san-tao-wan and running in a generally easterly direction through the station Shih-ho and point Tsou-chia-chu-tzu to the east coast of the peninsula, but excluding the town of Dalny (Dairen).

All islands in the waters adjoining the western seacoast of the area on the Liaotung Peninsula defined by the Agreement, and to the south of a line passing through the points whose latitude is north  $39^{\circ}$  and longitude east  $120^{\circ} 49'$  and latitude north  $39^{\circ} 20'$  and longitude east  $121^{\circ} 31'$  respectively, thence in a generally north-easterly direction along the central line of the fairway leading to the port of P'u-lan-tien and to land point of beginning, shall be included in the area of the naval base.

All islands in the waters adjoining the eastern seacoast of the area on the Liaotung Peninsula and south of a line running east from the final land point to a point whose latitude is north  $39^{\circ} 20'$ , longitude east  $123^{\circ} 08'$ , thence southeast through a point whose latitude is north  $39^{\circ}$  and longitude east  $123^{\circ} 16'$  shall be included in the area. (Reference: accompanying map<sup>1</sup>; scale 1:500,000.)

The metes and bounds of the area shall be demarcated on the spot by a mixed Sino-Soviet Commission. The Commission shall place boundary marks in the water; plant stakes when necessary; draw up a detailed description of such a boundary line; delineate it on a topographic map drawn to a scale of 1:25,000; and trace the boundary line across the surrounding waters on a naval chart on the scale of 1:300,000.

The date on which the Commission shall commence its work shall be fixed by a special agreement between the Parties.

The descriptions of the boundary line of the area drawn up by the aforesaid Commission and the maps of this line shall be subject to confirmation by both Governments.

WANG SHIH-CHIEH

V. MOLOTOV

---

<sup>1</sup> See insert between pages 334 et 335 of this volume.

## ANNEXE

Le territoire de la zone de la base navale, visé par l'article 2 de l'accord relatif à Port-Arthur, est situé au sud d'une ligne partant de la côte ouest de la presqu'île de Liao-Toung au sud de Hou-San-Tao-Wan, et allant en direction générale est, à travers la station de Shih-Ho et la localité de Tso-Chia-Tsui-Tzu, jusqu'à la côte est de ladite presqu'île, à l'exclusion de la ville de Dalny (Daïren).

Toutes les îles situées dans les eaux adjacentes au côté occidental de la zone établie par l'accord dans la presqu'île de Liao-Toung et au sud d'une ligne passant par les points: latitude nord  $39^{\circ} 00'$ , longitude est  $120^{\circ} 49'$ ; latitude nord  $39^{\circ} 20'$  et longitude est  $121^{\circ} 31'$ , et allant de là, en direction générale nord-est, dans l'axe du chenal qui mène au port de Pu-Lan-Tien, jusqu'au point initial du tracé sur la terre ferme sont comprises dans la zone de la zone de la base navale.

Toutes les îles situées dans les eaux adjacentes à la partie orientale de la zone établie dans la presqu'île de Liao-Toung et au sud d'une ligne partant du point final du tracé sur la terre ferme en direction est jusqu'au point: latitude nord  $39^{\circ} 20'$  et longitude est  $123^{\circ} 08'$ , et de là vers le sud-est par le point: longitude nord  $39^{\circ} 00'$  et latitude est  $123^{\circ} 16'$ , sont comprises dans la zone ci-dessus (voir la carte au 1/500.000ème ci-jointe<sup>1</sup>).

La démarcation des limites de la zone sera faite sur les lieux par une commission mixte sino-soviétique. Celle-ci fera placer des bornes frontières et, en cas de besoin, des jalons dans l'eau; elle rédigera une description détaillée du tracé de la ligne, et le reportera sur une carte topographique au 1/25.000ème et, pour le tracé maritime, sur une carte marine au 1/300.000ème.

La date du commencement des travaux de cette commission fera l'objet d'un accord spécial entre les Parties contractantes.

La description que ladite commission fera du tracé de la limite de la zone, ainsi que les relevés cartographiques de ce tracé, devront être approuvés par les deux Gouvernements.

WANG SHIH-CHIEH

V. MOLOTOV

---

<sup>1</sup> Voir hors-texte entre les pages 334 et 335 de ce volume.

## V

AGREEMENT<sup>1</sup> ON RELATIONS BETWEEN THE SOVIET COMMANDER-IN-CHIEF AND THE CHINESE ADMINISTRATION FOLLOWING THE ENTRY OF SOVIET FORCES INTO THE TERRITORY OF THE THREE EASTERN PROVINCES OF CHINA IN CONNECTION WITH THE PRESENT JOINT WAR AGAINST JAPAN. SIGNED AT MOSCOW, ON 14 AUGUST 1945

The President of the National Government of the Chinese Republic and the Praesidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics, being desirous that after the entry of Soviet forces into the territory of the Three Eastern Provinces of China in connexion with the present joint war of China and the USSR against Japan, relations between the Soviet Commander-in-Chief and the Chinese administration conform with the spirit of friendship and alliance existing between both countries, have agreed on the following:

1. After the entry, as a result of military operations, of Soviet troops into the territory of the Three Eastern Provinces of China, the supreme authority and responsibility in the zone of military activity in all matters relating to the conduct of the war shall, during the period necessary for conducting such operations, be vested in the Commander-in-Chief of the Soviet Armed Forces.

2. A representative of the National Government of the Chinese Republic and a staff shall be appointed in any recaptured territory, who shall:

(a) Organize and control, in accordance with the laws of China, the administration on the territory freed from the enemy;

(b) Assist in establishing co-operation in restored territories between the Chinese armed forces, whether regular or irregular, and the Soviet armed forces;

(c) Ensure the active collaboration of the Chinese administration with the Soviet Commander-in-Chief and, in particular, issue corresponding instructions to the local authorities, being guided by the requirements and desires of the Soviet Commander-in-Chief.

<sup>1</sup> Came into force on 24 August 1945, upon the ratification of the Treaty of Friendship and Alliance, in accordance with paragraph 8 of the Agreement.



## V

ACCORD<sup>1</sup> RELATIF AUX RELATIONS ENTRE LE COMMANDANT EN CHEF SOVIETIQUE ET L'ADMINISTRATION CHINOISE APRES L'ENTREE DES TROUPES SOVIETIQUES SUR LE TERRITOIRE DES TROIS PROVINCES ORIENTALES DE LA CHINE A L'OCCASION DE LA GUERRE ACTUELLE MENEES EN COMMUN CONTRE LE JAPON. SIGNE A MOSCOU, LE 14 AOUT 1945

Le Président du Gouvernement national de la République de Chine et le Presidium du Conseil suprême de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, désirant que les relations qui s'établiront entre le commandant en chef soviétique et l'administration chinoise après l'entrée des forces armées soviétiques sur le territoire des Trois Provinces orientales de la Chine, à l'occasion de la guerre actuelle menée en commun par la Chine et l'URSS contre le Japon, correspondent à l'esprit d'amitié et aux relations d'alliance qui existent entre les deux pays, sont convenus des dispositions suivantes:

1. Après que les forces armées soviétiques seront entrées sur le territoire des Trois Provinces orientales de la Chine à la suite des opérations militaires, le pouvoir et l'autorité suprêmes dans la zone des opérations militaires, pour toutes les questions relatives à la conduite de la guerre, seront assumés, pendant la durée nécessaire aux opérations, par le commandant en chef des forces armées soviétiques.

2. Un représentant du Gouvernement national de la République de Chine, avec son état-major, sera désigné pour les territoires recouverts, avec mission:

a) D'établir et de diriger, conformément aux lois de la Chine, l'administration des territoires libérés de l'ennemi;

b) De contribuer à établir la coopération, dans les territoires recouverts, entre les forces armées chinoises, tant régulières qu'irrégulières, et les forces armées soviétiques;

c) D'assurer une collaboration active de l'administration chinoise avec le commandant en chef soviétique et, en particulier, de donner aux autorités locales des instructions dans ce sens, en tenant compte des besoins et des désirs du commandant en chef soviétique.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 août 1945, par la ratification du traité d'amitié et d'alliance, conformément au paragraphe 8 de l'accord.

3. A Chinese Military Mission shall be appointed to the Headquarters of the Soviet Commander-in-Chief for the purpose of maintaining contact between the Soviet Commander-in-Chief and the representative of the National Government of the Chinese Republic.

4. In zones that are under the supreme authority of the Soviet Commander-in-Chief, the administration of the National Government of the Chinese Republic for restored territories shall maintain contact with the Soviet Commander-in-Chief through a representative of the National Government of the Chinese Republic.

5. As soon as any part of a recaptured territory ceases to be a zone of direct military operations, the National Government of the Chinese Republic shall assume complete power in respect of civil affairs and shall render the Soviet Commander-in-Chief all assistance and support through its civil and military organs.

6. All members of the Soviet armed forces on Chinese territory shall be under the jurisdiction of the Soviet Commander-in-Chief. All Chinese citizens, whether civil or military, shall be under Chinese jurisdiction. This jurisdiction will also extend to the civilian population in Chinese territory, even in cases involving criminal acts and misdemeanours committed against the Soviet armed forces, except when criminal acts and misdemeanours are committed in the zone of military operations and are subject to the jurisdiction of the Soviet Commander-in-Chief. In controversial cases, the matter shall be decided by mutual agreement between the Soviet Commander-in-Chief and the Representative of the National Government of the Chinese Republic.

7. A separate agreement shall be concluded relating to financial questions arising out of the entry of Soviet forces into the territory of the Three Eastern Provinces of China.

8. The present Agreement shall come into force immediately upon ratification of the Treaty of Friendship and Alliance between China and the USSR which was signed this day.

DONE at Moscow on 14 August 1945, corresponding to the 14th day of the month of August of the year 34 of the Chinese Republic, in two copies, each in the Chinese and Russian languages, both texts being equally authentic.

By authority of the President of the  
National Government of the  
Chinese Republic

WANG SHIH-CHIEH

By Authority of the  
Praesidium of the Supreme  
Soviet of the USSR

V. MOLOTOV

3. Pour assurer la liaison entre le commandant en chef soviétique et le représentant du Gouvernement national de la République de Chine, une mission militaire chinoise sera nommée auprès du quartier général du commandant en chef soviétique.

4. Dans les zones placées sous l'autorité suprême du commandant en chef soviétique, les autorités administratives du Gouvernement national de la République de Chine chargées d'administrer les territoires recouverts maintiendront la liaison avec le commandant en chef soviétique par l'intermédiaire du représentant du Gouvernement national de la République de Chine.

5. Dès qu'une partie quelconque des territoires recouverts aura cessé d'être une zone d'opérations militaires directes, le Gouvernement national de la République de Chine assumera tous les pouvoirs civils et il donnera au commandant en chef soviétique toute aide et assistance par l'intermédiaire de ses organes civils et militaires.

6. Toutes les personnes appartenant aux forces armées soviétiques en territoire chinois relèveront de la juridiction du commandant en chef soviétique. Tous les citoyens chinois, tant civils que militaires, relèveront de la juridiction chinoise. Cette juridiction s'étendra également à la population civile du territoire chinois, même dans le cas de crimes ou délits commis à l'égard des forces armées soviétiques, mais à l'exclusion des crimes et délits commis dans la zone d'opérations militaires, lesquels relèveront de la juridiction du commandant en chef soviétique. En cas de désaccord, la question sera réglée par voie d'accord mutuel entre le commandant en chef soviétique et le représentant du Gouvernement national de la République de Chine.

7. Les questions d'ordre financier qui naîtront de l'entrée des troupes soviétiques sur le territoire des Trois Provinces orientales de la Chine feront l'objet d'un accord séparé.

8. Le présent accord prendra effet dès la ratification du traité d'amitié et d'alliance signé ce jour entre la Chine et l'URSS.

FAIT à Moscou le 14 août 1945, correspondant au quatorzième jour du mois d'août de l'an 34 de la République de Chine, en deux exemplaires, en langues chinoise et russe, les deux textes faisant également foi.

Par autorisation du Président du  
Gouvernement national de la  
République de Chine

WANG SHIH-CHIEH

Par autorisation du Presidium du  
Conseil suprême de l'Union des  
Républiques socialistes soviétiques

V. MOLOTOV

## MINUTES

At the fifth meeting between Generalissimo Stalin and Mr. T. V. Soong, President of the Executive Yuan, which took place on 11 July 1945, the question of the evacuation of Soviet forces from Chinese territory after participation of the USSR in the war against Japan was discussed. Generalissimo Stalin declined to include in the Agreement on the Entry of Soviet Forces into the Territory of the Three Eastern Provinces any provision for the evacuation of Soviet troops within three months following the defeat of Japan. Generalissimo Stalin stated, however, that the Soviet forces would begin to be withdrawn within three weeks after the capitulation of Japan.

Mr. T. V. Soong asked how much time would be required to complete the evacuation. Generalissimo Stalin stated that in his opinion the evacuation of troops could be completed within a period of not exceeding two months. Mr. T. V. Soong again asked whether the evacuation would really be completed within three months. Generalissimo Stalin stated that three months would be a maximum period sufficient for the completion of the withdrawal of troops.

WANG SHIH-CHIEH

V. MOLOTOV

## EXTRAIT DES PROCES-VERBAUX

Au cours de la cinquième entrevue que le généralissime Staline a eu avec M. T. V. Soong, Président du Yuan exécutif, le 11 juillet 1945, la question du retrait des forces militaires soviétiques du territoire de la Chine, après la participation de l'URSS à la guerre contre le Japon, a été examinée. Le généralissime Staline ne s'est pas montré disposé à inclure, dans l'accord relatif à l'entrée des forces armées soviétiques sur le territoire des Trois Provinces orientales, une clause prévoyant le retrait des forces armées soviétiques dans les trois mois qui suivraient la défaite du Japon. Néanmoins, le généralissime Staline a déclaré que les forces armées soviétiques commenceraient l'évacuation dans les trois semaines qui suivraient la capitulation du Japon.

M. T. V. Soong a demandé combien de temps il faudrait pour terminer l'évacuation. Le généralissime Staline a répondu que, à son avis, l'évacuation pourrait être terminée dans un délai n'excédant pas deux mois. M. T. V. Soong a demandé à nouveau si l'évacuation serait réellement terminée dans un délai de trois mois. Le généralissime Staline a déclaré que trois mois constitueraient le délai maximum suffisant pour achever le retrait des troupes.

V. MOLOTOV

WANG SHIH-CHIEH



**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
to treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
à des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

## ANNEX A

## No. 66. AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF THE EUROPEAN COAL ORGANISATION. SIGNED AT LONDON, ON 4 JANUARY 1946

---

PROTOCOL<sup>1</sup> FOR THE PROLONGATION OF THE EUROPEAN COAL ORGANISATION AGREEMENT<sup>2</sup> OF JANUARY 1946. LONDON, 12 DECEMBER 1946

*French and English official texts communicated by the Permanent Representative of Denmark to the United Nations. The registration took place on 12 November 1947.*

Whereas Article 10 of the Agreement for the Establishment of the European Coal Organisation, signed in London on 4 January, 1946, provides that the Agreement should be for an initial period of one year and whereas it is the desire of member Governments to prolong its operation, it is agreed as follows:—

1. The Agreement shall continue in force as between the signatories of the present Protocol for a further period of one year from 1 January, 1947, subject to the right of any member Government to withdraw from the Agreement after giving, to the Government of the United Kingdom, three months' notice of their intention to withdraw.

2. In the event of a new organisation being constituted on the initiative of the United Nations for the purpose of dealing with problems relating to fuel and power, the parties to this Protocol will consider among themselves what steps should be taken for the transfer of the functions, assets and liabilities, personnel and archives of the European Coal Organisation to the new organisation and for the termination of the Agreement.

3. This Protocol shall remain open for signature until 31 December, 1946.

DONE in London the 12th day of December, 1946, in a single copy which shall be deposited with the Government of the United Kingdom and of which certified copies shall be communicated to all signatory Governments.

For the Government of Belgium:

Max BUYSE

For the Government of Czechoslovakia:

B. MESSANY

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 January 1947, by signature.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Volume 6, page 35.



## ANNEXE A

## N° 66. ACCORD RELATIF A LA CONSTITUTION DU COMITE EUROPEEN DU CHARBON. SIGNE A LONDRES, LE 4 JANVIER 1946

---

PROTOCOLE<sup>1</sup> RELATIF À LA PROROGATION DE L'ACCORD<sup>2</sup> DU 4 JANVIER 1946 PORTANT CRÉATION DU COMITÉ EUROPÉEN DU CHARBON. LONDRES, LE 12 DÉCEMBRE 1946

*Textes officiel français et anglais communiqués par le représentant permanent du Danemark auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 12 novembre 1947.*

Considérant que l'article 10 de l'Accord portant création du Comité Européen du Charbon, signé à Londres le 4 janvier 1946, prévoit que l'Accord aura une durée initiale d'une année, et considérant que les Gouvernements-membres ont le désir d'en prolonger la validité, les soussignés sont convenus de ce qui suit:

1. L'Accord restera en vigueur entre les signataires du présent Protocole pour une nouvelle période d'une année à compter du 1er janvier 1947, sous réserve du droit de tout Gouvernement-membre de dénoncer l'Accord en donnant au Gouvernement du Royaume-Uni un préavis de trois mois.

2. Dans le cas où un nouvel organisme serait constitué à l'initiative des Nations Unies pour traiter des problèmes relatifs au charbon et à l'énergie, les signataires du présent Protocole examineront entre eux les mesures à prendre pour le transfert des fonctions, de l'actif et du passif, du personnel et des archives du Comité Européen du Charbon au nouvel organisme et pour mettre fin à l'Accord.

3. Le présent Protocole restera ouvert pour signature jusqu'au 31 décembre 1946.

Fait à Londres le 12 décembre 1946, en un seul exemplaire, qui sera déposé dans les archives du Gouvernement du Royaume-Uni qui en remettra des copies certifiées conformes à tous les Gouvernements signataires.

Pour le Gouvernement de la Belgique:

Max BUYSE

Pour le Gouvernement de la Tchécoslovaquie:

B. MESSANY

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1er janvier 1947, par signature.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 6, page 35.

For the Government of Denmark:

ANTHON VESTBIK

For the Government of the French Republic:

GUERONIK

For the Government of Greece:

B. MOSTRAS

For the Government of Luxembourg:

L. CLASEN

For the Government of the Netherlands:

E. MICHIELS VAN VERDUYNEN

For the Government of Norway:

JOHAN MELANDER

For the Government of Poland:

C. ALEXANDROWICZ

For the Government of Sweden:

For the Government of Turkey:

I. SADI KAVUR

For the Government of the United Kingdom of Great  
Britain and Northern Ireland:

O. G. SARGENT

For the Government of the United States of America:

W. J. GALLMAN

---

Pour le Gouvernement du Danemark:

Anthón VESTBIRK

Pour le Gouvernement de la République française:

GUERONIK

Pour le Gouvernement de la Grèce:

B. MOSTRAS

Pour le Gouvernement du Luxembourg:

L. CLASEN

Pour le Gouvernement des Pays-Bas:

E. MICHIELS VAN VERDUYNEN

Pour le Gouvernement de la Norvège:

Johan MELANDER

Pour le Gouvernement de la Pologne:

C. ALEXANDROWICZ

Pour le Gouvernement de la Suède:

Pour le Gouvernement de la Turquie:

I. SADI KAVUR

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

O. G. SARGENT

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique:

W. J. GALLMAN

---

No. 125. PROTOCOL<sup>1</sup> CONCERN-  
ING THE *OFFICE INTERNA-  
TIONAL D'HYGIENE PUBLIQUE*.  
SIGNED AT NEW YORK ON 22  
JULY 1946

N° 125. PROCOLE<sup>1</sup> RELATIF  
A L'*OFFICE INTERNATIONAL  
D'HYGIENE PUBLIQUE*. SIGNE  
A NEW-YORK LE 22 JUILLET  
1946

---

RATIFICATION:

*Instrument deposited on:*

19 November 1947  
YUGOSLAVIA

---

RATIFICATION:

*Intrument déposé le:*

19 novembre 1947  
YUGOSLAVIE

---

<sup>1</sup>United Nations, *Treaty Series*, Volume 9,  
page 3.

<sup>1</sup>Nations Unies, *Recueil des Traités*, volu-  
me 9, page 3.

## **NOTE**

This volume contains no Annex B and C as no certified statement regarding subsequent action affecting a treaty which has been filed and recorded by the Secretariat of the United Nations or registered with the League of Nations has reached the Secretariat during the period from 1 to 21 November 1947.

---

## **NOTE**

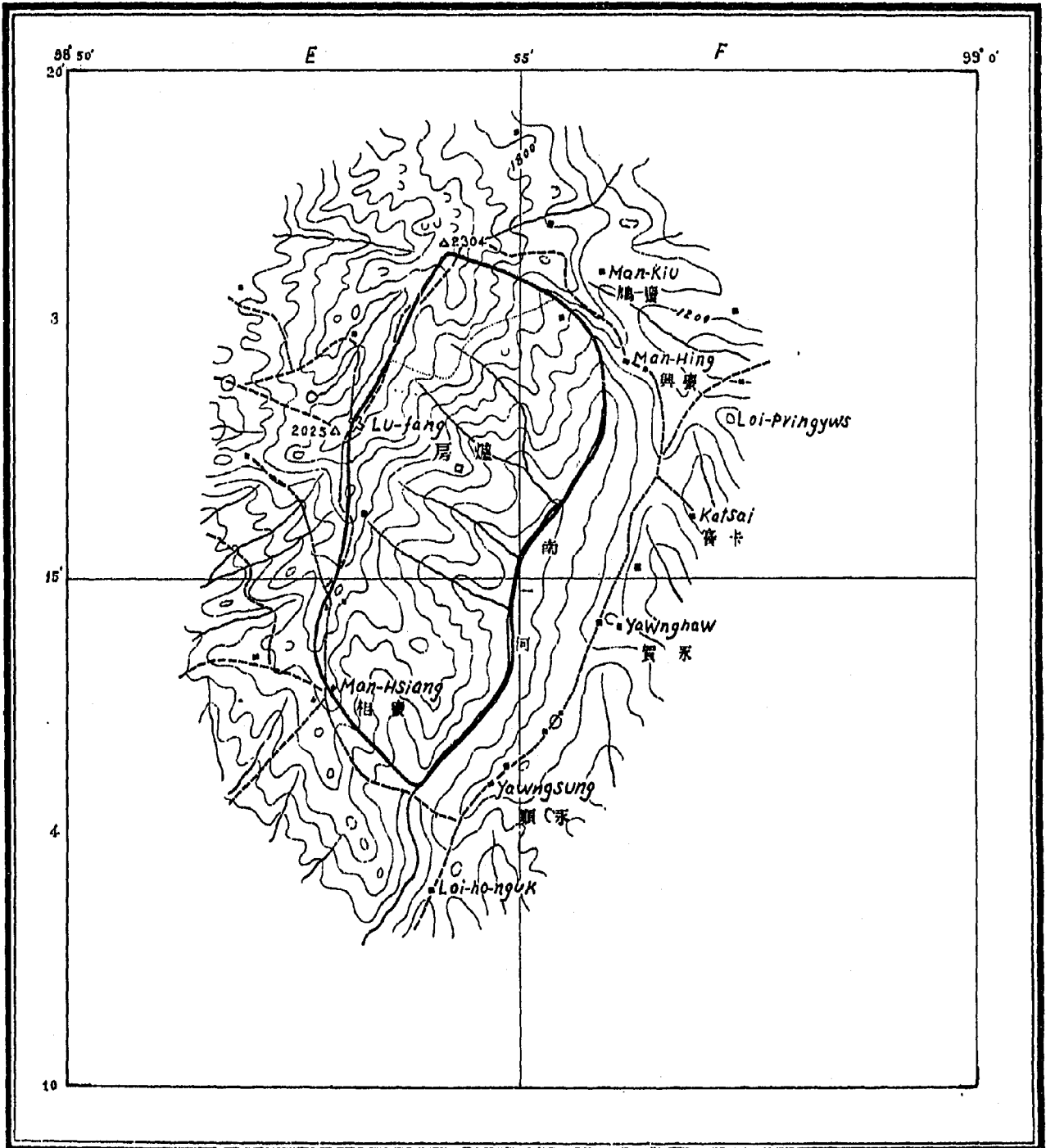
Ce volume ne contient pas d'annexe B et C; aucune déclaration certifiée d'un fait ultérieur affectant un traité inscrit au répertoire par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies ou enregistré par la Société des Nations n'est, en effet, parvenue au Secrétariat pendant la période du 1er au 21 novembre 1947.



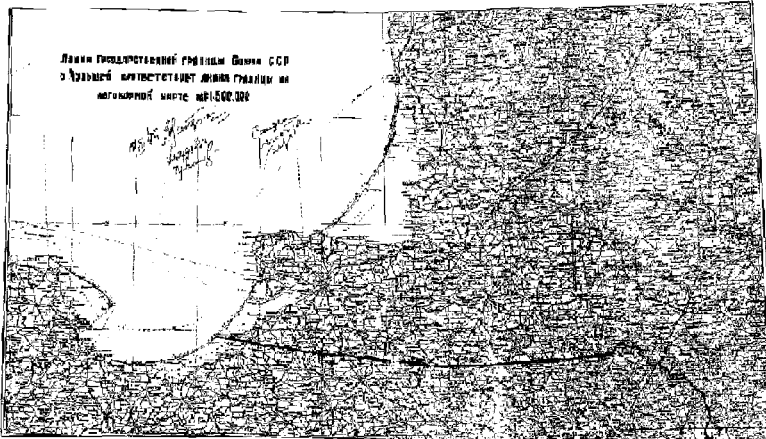
# 圖區鑛房爐

Map of the Lufang mining area

Carte de la région minière du Lufang



Ленинградский филиал ВУМ  
 в Ленинградском институте  
 географии и картографии  
 им. В.П.Аксентьева



**ЗАКЛЮЧЕНИЕ**

Во исполнение пункта 10 статьи 1035 в. ч. 1 статьи 1035  
 Гражданского Кодекса Российской Федерации, в  
 соответствии с постановлением Правительства РФ от 23  
 июля 1998 г. № 707-ПП

**ПОЯСНЕНИЕ**

**АННЕКС**

в соответствии с пунктом 10 статьи 1035 в. ч. 1 статьи 1035  
 Гражданского Кодекса Российской Федерации, в  
 соответствии с постановлением Правительства РФ от 23  
 июля 1998 г. № 707-ПП

**ПОЯСНЕНИЕ**

**АННЕКС**

в соответствии с пунктом 10 статьи 1035 в. ч. 1 статьи 1035  
 Гражданского Кодекса Российской Федерации, в  
 соответствии с постановлением Правительства РФ от 23  
 июля 1998 г. № 707-ПП

**ПОЯСНЕНИЕ**

В соответствии с пунктом 10 статьи 1035 в. ч. 1 статьи 1035  
 Гражданского Кодекса Российской Федерации, в  
 соответствии с постановлением Правительства РФ от 23  
 июля 1998 г. № 707-ПП

**ПОЯСНЕНИЕ**

В соответствии с пунктом 10 статьи 1035 в. ч. 1 статьи 1035  
 Гражданского Кодекса Российской Федерации, в  
 соответствии с постановлением Правительства РФ от 23  
 июля 1998 г. № 707-ПП

